



De lofprijsing van middernacht van het Kerstfeest (29 kiahk)

تسبحة نصف الليل لعيد الميلاد المجيد (٢٩ كيهك)

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية على ثيوطوكية اليوم	إبصالية على الهوس الرابع	إبصالية علي المجمع	إبصالية على الهوس الثالث	إبصالية على الهوس الثاني	إبصالية على شيري ني ماريا	إبصالية علي الهوس الأول		الأيام التي يقع فيها العيد
الإثنين	السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الأحد	الثلاثاء	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين
الثلاثاء	السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الثلاثاء
الأربعاء	السبت	الجمعة	الخميس	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الأربعاء
الخميس	السبت	الجمعة	الأربعاء	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الخميس
الجمعة	السبت	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الجمعة
السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	السبت
السبت علي الهوس الرابع	الجمعة على المجمع	الخميس على تين اوية إنسوك	الأربعاء	الثلاثاء		الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الأحد

وإبصالية العيد ليوم الأحد و أيكوتي (طلبتك من عمق قلبي) علي ثيوطوكية الأحد

Mogelijk e dagen van het feest		Psali op De Eerste Hoos	Psali op Shere ne Maria	Psali op De Tweede Hoos	Psali op De Derde Hoos	Psali op De Gedachtenis	Psali op De Vierde Hoos	Psali op De Theotokie
Maandag	De Psali van :	Dinsdag	Zondag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Maandag
Dinsdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Dinsdag
Woensdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Woensdag
Donderdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Vrijdag	Zaterdag	Donderdag
Vrijdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Donderdag	Zaterdag	Vrijdag
Zaterdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag
Zondag	De Psali van :	Maandag		Dinsdag	Woensdag	Donderdag Op Ten oeweh ensok	Vrijdag op De Gedachtenis	Zaterdag De Vierde Hoos

En de psalie van het feest van Zondag en ai kotie (talabtoka men 3onk kalbie) op de manier van de theotokie van zondag



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الإثنين</p> <p><u>de Maandag Theotokie</u></p>

تین ثینو <u>Ten thienoe</u>	إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الأحد <u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس <u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت <u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u>
الهوس الكبير <u>De GroteCanticum</u>	القطعة السابعة <u>Deel 7</u>	الهوس الثالث <u>De Derde Hoos</u>	الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u>
إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الاثنين <u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء <u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة <u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u>	إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u>
الهوس الأول <u>De Eerste Hoos</u>	الهوس الثاني <u>De Tweede Hoos</u>	المجمع <u>De Gedachtenis der Heiligen</u>	ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>de Dinsdag Theotokie</u>

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>de Woensdag Theotokie</u></p>

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>de Donderdag Theotokie</u></p>

تين ثينو <u>Ten thienoe</u>	إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد <u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء <u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت <u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u>
الهوس الكبير <u>De GroteCanticum</u>	القطعة السابعة <u>Deel 7</u>	الهوس الثالث <u>De Derde Hoos</u>	الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u>
إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين <u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u>	إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس <u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة <u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u>
الهوس الأول <u>De Eerste Hoos</u>	الهوس الثاني <u>De Tweede Hoos</u>	المجمع <u>De Gedachtenis der Heiligen</u>	ثيوطوكية يوم الجمعة <u>de Vrijdag Theotokie</u>

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واظس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واظس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واظس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واظس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>de Zaterdag Theotokie</u></p>

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>تين اوية إنسوك</p> <p><u>Ten oeweh ensok</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>de Zondag Theotokie</u></p>



Ten thienoe

De introductie tot de Lofprijzing
Van Middernacht

تين ثينو

مقدمة تسبحة نصف الليل



* ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΨΩΙ : ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΤΕΝΖΩΣ : ΕΠΟΣ ΝΤΕ
ΝΙΣΟΩ.

* Ten thienoe e-epshooi nie shierie ente pie oe-
ooinie enten hoos e-Eptshois ente nie khom.

* تين ثينو إيشوي : ني شيري إنتي بي اواويني : إن تين
هوس : إيشويس إنتي ني جوم.

* Sta op, kinderen van het licht, laat ons
lofprijzen de Heer der machten.

* قوموا : يا بني النور : لنسبح : رب القوات.

* Ζοπως ἕτεϛ ἐρἔμοτ νἄν ἕπσωτ ἕτε
ΝΕΝΨΥΧΗ.

* Ho-pos entef er-ehmot nan em epsootie ente
nen epsie-shie.

* هوبوس : إنتیف ایر إهموت نان : إم إبسوטי : إنتی نین
إبسیشی.

* Zodat Hij ons zal begenadigen met
verlossing van onze zielen.

* لکی ینعم : علینا : بخلاص : نفوسنا.

* ἔθεν πῆχιν ἑρένοσι ἐρατέν ἀπεκῆθο
σωματικῶς.

* Gen ep zj-ien ethren o-hie era-ten em pek
emtho soomatikoos.

* خین إبحین : إثرین أوهی ایراتین : إمیك إمتو : صوما
تیکوس.

* Wanneer wij lichamelijk voor U staan,

* عندما : نقف : أمامك : جسديا.

* Ἀλιοῦ εβολ ζιτεπεννοῦς ἄπιζῆνια ἵτε
† εβῶι.

* Alie-oe-wie evol hieten pen-noes em pie hie-
niem ente tie ev-shie.

* آليوي : إيفول هيتين بين نوس : إمبي هينيم : إنتي تي
إفشي.

* Neem dan de sluimer van de slaap weg uit
ons denken.

* إنزع : من عقولنا : نوم : الغفلة.

* Μοι ναη Πος ηοημετρεσηρ-νημφιν:
 εοπωσ ητεηκαη ητεηοηι ερατεη απεκωθο αφηαη
 ητε ηπροσηχη.

* **Moi nan Eptshois: en-oe met ref er niem fien: ho-
 pos en ten katie en ten o-hie era-ten em pek emtho
 em efnav ente tie epros ev-shie.**

* موى نان ايتشويس ان اوميتريف ايرنيمفين : هوبوس : انتين كاتي
 انتين اوهى ايراتين امبيك امثو : ام افناف انتى تي ابروس افشى.

* **Schenk ons waakzaamheid, o Heer, opdat wij
 weten hoe wij voor U moeten staan in de gebedstijd.**

* اعطنا يارب يقظة : لى نفهم : كيف نقف امامك : وقت
 الصلاة.

* Οτοϛ ἡτενοϛωρπνακ ἔπϛωι ἡτδοζολοϛιᾶ ἔτερπρεπι :
 οτοϛ ἡτενωϛαϛνι ἐπϛω ἐβολ ἡτε νεηνοβι ετοϛ : Δοζα ci
 φιλανθρωπε.

* Oewoh enten oe-oorp nak e-epshooi en tie zoksolo-khia
 et er-ep-repie: oewoh enten shash-nie e-ep koo evol ente
 nen novie et-osh: zoksa sie filan-ethro-pe.

* أووه إنتین أواورب ناك : إيشوي إنتی ذوكصولوجيا إت ایر إیری
 : أووه إنتین شاشنی إیکو إیفول إنتی نین نوفي إتوئش : ذوكصاسي
 فیلا نثروبي.

* En wij tot U een waardige verheerlijking omhoog zenden
 en de vergeving van onze vele zonden mogen verkrijgen,
 glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

* ونرسل لك إلى فوق : التمجيد اللائق : ونفوز بغفران
 خطايانا الكثيرة : المجد لك يا محب البشر.

* Ζηππε δε εωορ εΠοσ νιεβιαικ ντε Ποσ
: Δο...

* Hier-pe ze esmoe e-Eptshois nie e-vie-aik
ente Eptshois: zoksa sie...

* هيبى ذى : اسمو ابتشويس : ني ايفى ايك انتى ابتشويس :
ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Komt, zegent de Heer, u dienaren van de
Heer, Glorie zij...

* ها باركوا الرب : يا عبيد الرب : المجد لك يا محب
البشر.

* Μετοχι ερατοϑ ζεν πηι ὠΠοϑ: ζεν
 νιαυληοϑ ηντε πηι ὠΠεννοϑ† : Δο...

* Nie et-ohie era-toe gen ep-ie em Eptshois:
 gen nie av-leejoe ente ep-ie em Pennoetie:
 zoksa sie...

* ني إتوھي إیراطو : خین ابئی إمتشویس : خین ني أفلیو
 إنتی ابئی إم بین نوتی : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Die in het huis des Heren staan, in de voorhoven
 van het huis van onze God, Glorie zij...

* القائمین : فی بیت الرب : فی دیار بیت إلهنا :
 المجد لك یا محب البشر.

* Ἐν ἐχρήσασθαι τὴν ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι ἑπὶ τῶν ἁγίων...
 * En ehrie gen nie e-khoorh fai en ne ten zj-
 iekh e-epshooi nie eth-oe-wab esmoe e-
 Eptshois: zoksa sie...

* إن إهري حين ني إيجوره : فاي إن ني تين جيج إيشوي :
 ني إثوواب إسمو إبتشويس : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Heft uw handen 's nachts op, u heiligen, en
 zegent de Heer, Glorie zij...

* بالليالى إرفعوا أيديكم إلى فوق : أيها القديسون :
 باركوا الرب : المجد لك يا محب البشر.

* Ποσ εφεσμοσ εροκ εβολθεν Σιων:
φνεταφθαμιο ντφε νεμ πκαρι: Δο...

* Eptshois ef-e esmoe erok evol gen Sion: fie
etav thamio en etfe nem ep kahie: zoksa sie...

* إبتشويس إف إى إسمو إىروك : إيفول خين سيون : فى
إيطاف تاميو إن إتفى نيم ابكاهي : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel en
aarde gemaakt heeft, Glorie zij...

* يباركك الرب : من صهيون : الذى خلق السماء
والأرض : المجد لك يا محب البشر.

* Μαρε πατσο ζωντ απεκμθο Ποσ: μακατ
 ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ: Δο...

* Ma-re pa tie-ho goont em pek emtho
 Eptshois: ma katie nie kata pek sazj-ie: zoksa
 sie...

* ماری باتیہو خونت : إمبیک إمتو إبتشویس : ما کاتی نی
 کاظا بیک صاجی : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Mijn smeekebed nadere voor Uw aanschijn. o
 Heer, geef mij inzicht naar Uw woord, Glorie zij...

* فلتدن وسیلتی : قدامک یارب : کقولک فهمنی : المجد
 لک یا محب البشر.

* Εφεί εδορν απεκωθο ηχε πααζιωμα : κατα πεκσαχι ματανθοι: Δο...

* Ef-e-ie e-goen em pek emtho enzje pa aksi-ooma: kata pek sazj-ie ma-tan goi: zoksa sie...

* إف إى إىخون إمبىك إمتو : إنجى با أكسيوما : كاطا بىك
صاجى ماطانخوى : ذوكصاسى فىلا نثروبو.

* Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord, Glorie zij ...

* لىدخل إبتهالى : أمامك : ككلمتك أحنى : المجد لك
يا محب البشر.

* Ἐρε νασφοτοῦ βεβι νόρσμοῦ εἰωπι
akwan tsavoi enekmethmie: Δο...

* E-re na es-fo-toe ve-vie en oe-esmoe e-shop
ak shan et sa-voi e-nek methmie: zoksa sie...

* إيرى نا إسفوتو فيفى : إن او إسمو إيشوب أكشان :
إتصافوى إنيك ميثمي : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want
Gij zult mij uw inzettingen leren, Glorie zij...

* تقيض شفتاي : الأُسبح : اذا ما علمتني حقوقك :
المجد لك يا محب البشر.

* Παλας εφεερωω̄ ζεν νεσαχι: χε
νεκεντολη τηροϋ ζανμεθμη νε: Δο...

* Palas ef-e e-roe-oo gen nek sazj-ie: zje nek
en dolie tieroe han methmie ne: zoksa sie...

* بالاس إف إير او او : خين نيك صاجي : جى نيك إندولي
تيرو هان ميثمي ني : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Mijn tong zal uw woord bezingen, want al
uw geboden zijn gerechtigheid, Glorie zij..

* لساني يجيب باقوالك : لأن جميع وصاياك : هي حق
: المجد لك يا محب البشر.

* Μαρесωωπι ἦχε τεκχιχ εἴφναζμετ: χε
 νεκεντολη διερεπιθρωιν ερωοτ: Δο...

* Mares shoopie enzje tek zj-iekh e-ef
 nahmet: zje nek en dolie ai er pie thie-mien e-
 roo-oe: zoksa sie...

* ماریس شوبی انجی تیک جیج إفتاهمیت : جی نیک إندولی :
 آی ایری بی ٹیمین ایرواؤ : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Uw hand zij mij ter redding, want uw
 bevelen heb ik verkozen, Glorie zij...

* لتكن يدك : لتخلصني : لأنى أشتهيت وصياك : المجد لك
 يا محب البشر.

* Διβιϋωωσ̄ ἀπεκοῦχαι Π̄σ̄: οσ̄οσ̄
πεκνομος πε ταμελετη: Δ̄ο...

* Ai et-shiesh shoo-oe em pek oe-khai
Eptshois: oewoh pek nomos pe ta-mele-tie:
zoksa sie...

* أی تشیش شواو إمبیک أوجای إبتشویس : أووه بیک
نوموس : بی طاملیتی : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is
mijn verlustiging, Glorie zij...

* أشتقت إلى خلاصك : يارب : وناموسك هو تلاوتي :
المجد لك يا محب البشر.

* Εσέωνθ̄ ἴχε ταψτχη οτοθ̄ εσέσμοθ̄ έροκ: οτοθ̄
nekzadp eγέρβοήθιν έροι: Δο...

* Es e-oon-g enzje ta epsie-shie oewoh es-e esmoe
erok: oewoh nek hap ev-e er voi-thien eroi: zoksa
sie...

* إس إي اونخ إنجي طا إبسيشي : اووه إس إسمو إيروك :
إووه نيك هاب إف إير فويثين إيروي : ذوكصاسي فيلا
نثروبي.

* Mijn ziel leve, en love U, mogen uw
verordeningen mij helpen, Glorie zij...

* تحيا نفسي وتسبحك : وأحكامك : تعينني : المجد لك يا
محب البشر.

* Δισωρεμ μφρητ ηογεσωο εαϋτακο : κωτ ησα
πεκβωκ γε νεκεντολη μπιερπορωβω : Δο...

* Ai soorem em efrietie en oe e-soo-oe e-af tako:
kootie ensa pek vook zje nek en-dolie em pie er poe
obsh: zoksa sie...

* أيسوريم إم إفريتِي إن أو إيسواو إى أفطاكو : كوتي إنصا
بيك فوك : جى نيك أندولي إمبي إيريو اوفش : ذوكصاسي فيلا
نثروبي.

* Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw
knecht, want uw geboden vergeet ik niet, Glorie zij...

* ضللت مثل الخروف الضال : فاطلب عبدك : فأنى
لوصاياك لم أنس : المجد لك يا محب البشر.

* Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγιῶ Πνευματι
: Δο...

* Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie:
zoksa sie...

* ذوكسابتري : كى ايو : كى احيو ابنفماتي : ذوكصاسي فيلا
نثروبي.

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, Glorie zij...

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : المجد لك يا
محب البشر.

Ten thienoe

تین ٹینو

* Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΑΗΝ : ΔΟ...

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien: zoksa sie...

* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen, Glorie zij...

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين : المجد
لك يا محب البشر.

* Πῶς ἀφῶτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπῆα εἶθ: ισχεν
†νοῦ νεμ ψα ἐνεε ντε νιενεε τηροῦ ἀμην: Δο...

* Pie oo-oe em Efjoot nem Epshierie nem pie
Pnevma eth-oe-wab: ies zjen tienoe nem sha eneh
ente nie eneh tieroe amien: zoksa sie...

* بي اوواؤ إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي إبنفما إثؤواب : إيسجين تينو
نيم شا إينيه : إنتى ني إينيه تيرو أمين : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen,
amen, Glorie zij...

* المجد للآب والإبن : والروح القدس : منذ الآن وإلى أبد
الأبدین كلها أمين : المجد لك يا محب البشر.

Ten thienoe

تین ٹینو

* Πῶοϛ νακ πιαιρωωι Ἰάγαθος:
πιώοϛ Ἰτεκμαϛ ἠπαρθενος νεω ηηεθϛ
τηροϛ Ἰτακ: Δο...

* Pie oo-oe nak pie mai roomie en aghathos: pie oo-oe en tek mav em parthenos nem nie eth-oe-wab tieroe en tak: zoksa sie...

* بي اوواؤ ناك بي ماي رومي إن آغاثوس : بي اوواؤ إنتيك ماف إم بارثينوس : نيم ني إثوواب تيرو إنطاك : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Glorie zij aan U, o Goede Menslievende, glorie zij aan Uw Moeder de Maagd met al Uw heiligen, Glorie zij...

* المجد لك يا محب البشر الصالح : المجد لأُمك العذراء :
وجميع قديسيك : المجد لك يا محب البشر.

* Δοξασι ὁμονοσηνης: ἁγια Τριας ἐλεησον ἡ
μας: Δο...

* Zoksa sie o-mono-khenies: akhia Trias elei-
son iemas: zoksa sie...

* ذوكصاسي أومونوجينيس : آجيا إترياس : إيسون إيماس :
ذوكصاسي فيلا نثروبي.

* Glorie zij aan U, o Eniggeborene, o Heilige
Drie-eenheid, ontferm U over ons, Glorie
zij...

* المجد لك أيها الوحيد : أيها الثالوث القدوس : ارحمنا :
المجد لك يا محب البشر.

Ten thienoe

* Μαρτυρων ηχε Φη μαροϋχωρ εβολ ηχε νεϋχαχι
τηροϋ : μαροϋφωτ εβολ θα τηη απεϋχο ηχε οϋον νιβεν
εθμοϋ απεϋραν εϋϋ : Δο...

* Meref toonf enzje Efnoetie maroe-khoor evol enzje nef
khazj-ie tieroe: maroe-foot evol ga et-hie em pef ho enzje
oe-on nieven eth-mostie em pef ran eth-oe-wab: zoksa sie...

* ماریف طونف انجی اِنفوتی : ماروجور ایفول انجی نیف جاجی
تیرو : ماروفوت ایفول خا اِتهی امیفهو انجی اوون نیفین اِتموستی
امیف ران اِثوواب : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

* Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden verstrooid
worden, en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam haten
voor Zijn aangezicht wegvluchten, Glorie zij...

* ليقم الله : ولتتبدد جميع أعدائه : وليهرب من قدام وجهه
كل مبغضي اسمه القدوس: المجد لك يا محب البشر.

* Πεκλαος δε μαρεωπι ζεν πιςμοσ εθανανωσ ηωσ νεμ
ζανθα ηθα επιρι απεκοτω.

* Pek la-os ze maref shoopie gen pie esmoe e-han
en-sho en-sho nem han ethva en ethva ev ie-rie em
pek oe-oosh.

* بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بي اسمو ايهان انشو
انشو نيم هان اثفا ان اثفا اف ايرى امبيك اووش.

* Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot
duizend maal duizend en tienduizend maal
tienduizend, Uw wil vervullend.

* وأما شعبك : فليكن بالبركة ألوف ألوف : وربوات
ربوات : يصنعون إرادتك.

* Πῶς ἐκέλευσεν ἡνάσφωτος: οὐτος ἐρε ρω
χω ἡπεκσμω.

* Eptshois ek-e a-oe-oon en na es fo-toe:
oewoh e-re rooi kho em pek esmoe.

* ایتشویس اک ای : ا اون ان نا إسفوظو : اووة اری روی :
جو ام بیک اسمو.

* Heer, open mijn lippen en mijn mond zal
Uw lof verkondigen.

* يارب : أفتح شفتي : ولينطق فمي : بتسبحتك.





De Grote Canticum

الهوس الكبير



* Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν : ἁλ .

* Zoksa sie o The-os iemon, Allieloeja.

* ذوكصاسي اوث إي اوس إيمون : الليلويا .

* Glorie zij aan U, onze God, Halleluja.

* المجد لالهنا : هليلويا .



* Ζωσ ἐΠοσ θεν οηζωσ ὑβερι : ζωσ
ἐΠοσ πκαζι τηρϷ : ζωσ ἐΠοσ σμοσ
επτεϷραν : ζιϷυεννοσϷι ἡ-πεϷοϷχαι
νεζοοσ θδτζη νεζοοσ : σαχι ἡπεϷ-ωοσ
θεν νεθνοσ

* سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا، سَبِّحِي الرَّبَّ أَيْتَهَا الْأَرْضُ كُلَّهَا،
سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا إِسْمَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا، وَإخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي الْأُمَمِ،

(Psalm 96:1-4)

* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer,
gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn
naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag.
Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,



* ΝΕΥ ΝΕΨΨΦΗΡΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ
 : ΧΕ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΟΣ ΟΥΟΣ
 ΨΑΡΩΟΥΤ ΕΜΑΨΩ : ΨΟΙ ΝΖΟΥΤ
 ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΥΤ ΤΗΡΟΥ : ΔΔ.

* وبعجائِبِه في جميع الشعوب، لأن الرب عظيم هو ومبارك
 جداً ومخوفٌ على كل الآلهة، هَلِّلِيلُويَا.

* Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.

* أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها لأنه
قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الاطفال
والرضعان هيأت سبحاً هليلويا.

(Ps 8:2,3)

* O Heer, onze Heer, hoe heerlijk is uw naam op
de ganse aarde, Gij, die uw majesteit toont aan
de hemel. Uit de mond van kinderen en
zuigelingen hebt Gij lof bereid, Halleluja.

* الرب قال لي أنت ابني أنا اليوم ولدتك اسألني أعطك الأمم ميراثاً لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد هليلويا.

(Ps 2:7,8)

* De Heer sprak tot mij: Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot Uw erfdeel, de einden der aarde tot Uw bezit. Gij zult hen hoeden met een ijzeren staf, Halleluja.

* قدموا يا أبناء الله للرب قدموا للرب ابناء الكباش . قدموا للرب مجداً وكرامة قدموا للرب مجداً لاسمه اسجدوا للرب في ديار قدسه الحبيب مثل ابن ذوى القرن الواحد **هليلويا**.

(Ps 29:1,2,6)

* geeft de Heer heerlijkheid en eer; geeft de Heer de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Heer in Zijn heilige voorhoven, en de Geliefde is als een jonge éénhoorn, **Halleluja**.

* الرب قال لي أنت ابني أنا اليوم ولدتك اسألني أعطك الأمم ميراثاً لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد هليلويا.

(Ps 2:7,8)

* Geeft de Heer, gij zonen Gods, geeft de Heer jonge rammen, De Heer sprak tot mij: Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot Uw erfdeel, de einden der aarde tot Uw bezit. Gij zult hen hoeden met een ijzeren staf, Halleluja.

* المر والميعة والسليخة من ثيابك وله تسجد بنات صور بالهدايا ويلتقي وجهه أغنياء شعب الأرض **هليلويا**.

(Ps 45:9,13)

* Mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen. De dochters van Tyrus zullen hem aanbidden met geschenken, de rijksten van het volk van het land zullen Zijn gunst zoeken, **Halleluja**.

* من مشارق الشمس إلى مغاربها من صهيون حسن بهاء
جماله الله يأتي جهاراً هليلويا.

(Ps 50:1,2)

* Vanwaar de zon opgaat tot waar zij ondergaat.
Uit Sion, komt de volkomenheid van Zijn
schoonheid, God zal openlijk verschijnen,
Halleluja.

* لك ينبغى التسبيح يا الله في صهيون ولك توفى النذور في
أورشليم هليلويا.

(Ps 65:1)

* U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U
worde gelofte betaald in Jeruzalem, Halleluja.

* ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات المطر تقطر على الأرض **هليلويا**.

(Ps 72:6)

* Hij zij als de regen die neerdaalt op het grasland, als regenbuien die de aarde besproeien, **Halleluja**.

* ملوك طرسوس والجزائر يقدمون له الهدايا ملوك العرب
وسبأ يقربون له العطايا هليلويا.

(Ps 72:10)

* De koningen van Tarsis en de kustlanden
zullen Hem geschenken brengen, de koningen
van de Arabieren en Seba zullen Hem schatting
offeren, Halleluja.

* ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له هليلويا.

(Ps 72:11)

* Alle koningen der aarde zullen zich voor Hem neder-buigen, alle volkeren zullen Hem dienen, Halleluja.

* يكون اسمهم كريماً لديه يعيش ويعطى من ذهب العرب
هليلويا.

(Ps 72:14,15)

* Hun naam zal kostbaar zijn in zijn oog. En hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven, Halleluja.

* فليكن اسمه مباركاً إلي الأبد وقبل الشمس يدوم اسمه
وتتبارك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده **هليلويا**.

(Ps 72:17)

* Zijn naam zij voor altoos gezegend, zolang de zon er is, bloeie zijn naam. Mogen alle stammen der aarde elkander daarmee zegenen, alle volken hem gelukkig prijzen, **Halleluja**.

* معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين من البطن
قبل كوكب الصبح ولدتك **هليلويا**.

(Ps 110:3)

* U behoort toe de heerschappij ten dage van uw heerban, in het licht van de heiligen; uit de schoot heb ik u verwekt, voor de morgenster, **Halleluja**.

* الرحمة والحق التقيا العدل والسلامة ثلاثا الحق من الأرض أشرق والعدل من السماء أطلع **هليلويا**.

(Ps 85:11,12)

* Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander, gerechtigheid en vrede kussen elkaar, trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid ziet neder van de hemel, **Halleluja**.

* ها قد سمعناها في إفراثا ووجدناها في موضع الغابة
فلندخل إلي مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه
هليلويا.

(Ps 132:6,7)

* Zie, wij hebben van haar gehoord in Efrata,
wij hebben haar gevonden in de velden van
Jaär. Laten wij zijn woning binnengaan, laten
wij ons nederbuigen voor zijn voetbank,
Halleluja.

* فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ،
لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، ينظر المستقيمون و يفرحون،
هليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des
volks, en Hem loven in de raad der oudsten. Hij
maakt geslachten talrijk als een kudde. De
oprechten zien het en verheugen zich. Halleluja.

* أقسم الرب و لن يندم، أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلْشِيصَادَاقِ، هَلِّلِيلُويَا.

(Psalm 110:4)

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

* ليتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا،
هليلويا.

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn
aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over
ons. Halleluja.

* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هليلويا.

(Psalm 28:9)

* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

* **Ψα πρ πιϑβε οτορ ιτεϑαρρρ εναι οτορ
ισεκαϑ ενιναι ιτε Πορ.**

* **من هو الحكيم فيحفظ ويتقهم مراحم الرب، هليلويا.**

(Psalm 107:43)

* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men
acht slaan op de gunstbewijzen des Heren.
Halleluja.**

*`Cμoσ εροι cμoσ εροι : ιc τμετανοια_ χω
νηι εβολ : ναιοτ νεω ναςνηοσ ψληη εερηι
εχωι: θεν οτασαπη ττχο ερωτεν αρπαμερι.

* باركوا علىّ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي واخوتي صلوا
لأجلي، بالمحبة أسالكم إذكرونني، هليلويا.

* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* Δοξα Πατρι κε Υιω: κε αζιω Πνατι: κε ντην κε αι
 κε ις τοϋς εωνας των εωνων αμην.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien
 ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي
 كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون أمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
 Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
 Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي
 دهر الدهور أمين.





* ΔΑΜΗΝ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison
Kyrië eleison .

* أمين اللىلوييا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer
ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هليلوييا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

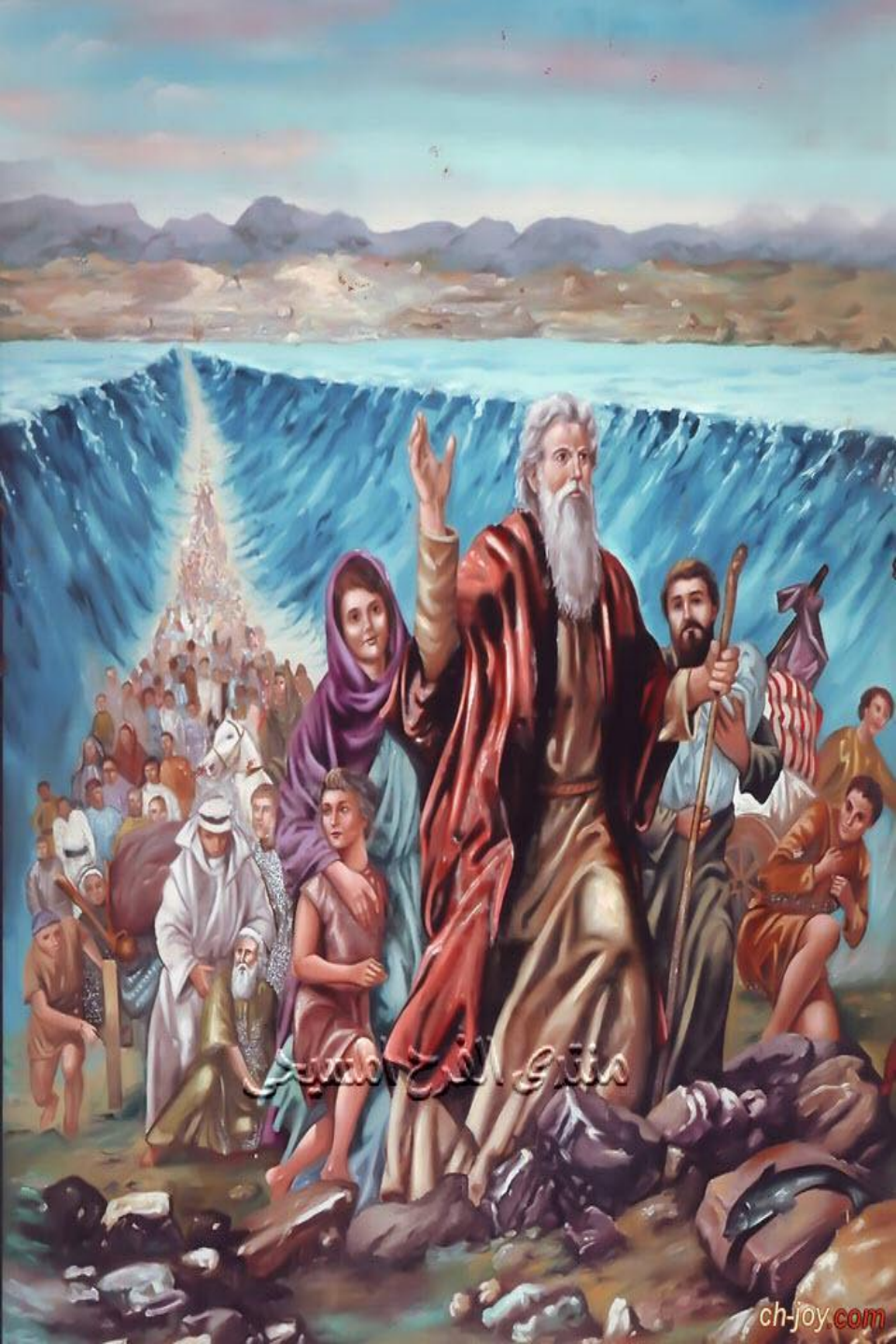
يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De Eerste Hoos (Exodus 15)

الهوس الأول
(خروج ١٥)



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين الليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* Ἰοτε αἰθωσ ἦχε Μωϋσῆς νεμ
 Νενψηρι ἄπισραηλ ἔται ζωδη ἦτε Πῶσ :
 οὔοσ αἰχῶσ εἰροϋχῶσ : χε μαρενηωσ ἐΠῶσ :
 χε θεν οὔωοϋ ταρ αἰβῖωοϋ.

* Tote af hoos enzje Mooisies nem nen shierie em Pisra-iel e-tai hoo-
 zie ente Eptshois: oewoh af khos ethroe khos: zje ma-ren hoos e-
 Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* توتى أفهوس إنجى موسى نيم نين شيري إمبي إسرائيل إيطاى هوذى
 إنتى إبتشويس : أووه أفجوس إثروجوس : جى مارين هوس إبتشويس :
 جى خين أو أو غار أفتشي أو أوو.

* Toen prezen Mozes en de kinderen van Israël de Heer met dit lied
 en zij zeiden, “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie
 verheerlijkt.”

* حينئذ سبح موسى : وبنوا إسرائيل : بهذه التسبحة للرب : وقالوا
 فلنسبح للرب : لأنه بالمجد قد تمجد.

* ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑΙΖΘΟ ΔΥΒΕΡΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΜ:
ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΖΩΒΣ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ ΔΥΨΩΠΙ
ΝΗΙ ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ.

* Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-vooroe e-efjom: oev-vo ie-thos nem oe ref hoobs evol hie khooi af shoopie nie en oe sootieria.

* أو إهتو نيم أو إتشاسي إهتو أف فيرفورو إفيوم : أوفو إيئوس
نيم أوريف هوبس إيفول هيجوى : أفشوبي ني إن اوسوتيريا.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee. Hij is mijn hulp en mijn schild, Hij is mij tot heil geweest.

* الفرس وراكبه : طرحهما فى البحر : معيني وساتري :
صار لى خلاصا.

* Φαι πε Πανοϋτ †να†ωοϋ ναϷ :
Φ† απαιωτ †ναβασϷ.

* Fai pe Panoetie tie na-tie oo-oe naf:
Efnoetie em pa joot tie na et-shasf.

* فاي بي بانوتي تي ناتي أو أو ناف : إفتوتي إم بايوت تينا
إتشاف .

* Hij is mijn God, Hem verheerlijk ik, de
God mijns vaders, Hem verhoog ik.

* هذا هو إلهي : فأمجده : إله أبي : فأرفعه.

* Πῶς πετῶμαθεῖ ἠνιβωτς : Πῶς πε πεφραν :
νιβερεβωοτς ἠτε Φαραῶ νεμ τεφχομ τηρς
αφβεβωροϋ εφιομ.

* Eptshois pet gom-gem en nie voots: Eptshois pe
pefran: nie ver-etshoo-oets ente Fara-oo nem tef khom
tiers af ver-vooroe e-efjom.

* إبتشويس بيت خوم خيم إن ني فوتس : إبتشويس بي بيفران : ني
فير إتشو أوتس إنتى فاراؤ نيم تيفجوم تيرس : أف فيرفورو إفيوم .

* De Heer is een krijgsheld; Heer is Zijn Naam. De
wagens van Farao en zijn hele legermacht wierp Hij in
de zee.

* الرب مُكسّر الحروب : الرب إسمه : مركبات فرعون
وكل قوته : طرحهما فى البحر.

* ΖΑΝCΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙCΤΑΤΗΣ
αρχολκοϋ δεν φιομ ηψαρι.

* Han sootp en ana-vaties en etries-taties af
khol-koe gen efjom en sha-rie.

* هان سوتب إن آنافاتيس : إن إتريس تاتيس : أف جولكو
خين إفيوم : إنشاري .

* De keur van zijn wagenhelden werd in de
Schelfzee gedompeld.

* ركباناَ منتخبين : ذى ثلاث جنبات : غرقهم : فى البحر
الأحمر.

* Αφθωβς ε̣ρ̣ηι ε̣χωοτ̣ η̣χε̣ πιμωοτ̣:
 αφωβς ε̣ρ̣ηι ε̣πετ̣ωηκ̣ α̣φ̣ρη̣τ̣ η̣νο̣τ̣ωνι.

* Af-hoobs e-ehrie e-khoo-oe enzje pie moo-
 oe: av-ooms e-egrie e-pet shiek em efrietie en
 oe-oonie.

* أفهوبس إهري : إجوو إنجي بي موؤ : أف أومس إخرى
 إيبى تشيك : إم إفريتي إن أو أو ني.

* Watervloeden overdekten hen; in de diepte
 zonken zij als een steen.

* غطاهم : الماء : إنغمسوا إلى العمق : مثل الحجر.

* Τεκονίναυ Που αςβιώου θεν ορχου:
TEKXIX NOYINAU PANOYI ASTAKE NEKXAZI.

* Tek oe-wie nam Eptshois as etshie oo-oe gen
oe-khom: tek zj-iekh en oe-wie nam Panoetie
asta-ke nek khazj-ie.

* تيك أوي نام إبتشويس : أستشي أوأو خين أو جوم : تيك
جيج إن أوي نام بانوتي : أستاكى نيك جاجي .

* Uw rechterhand, Heer, heerlijk door kracht. Uw
rechterhand, mijn God, verpletterde de vijand.

* يمينك يارب : تمجدت بالقوة : يدك اليمنى يا إلهي :
أهلكت أعدائك .

* ἮΝ ΠΑΥΔΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ
 ακδομδεμ ἸΝΗΕΤΨΟΥΒΗΝ : ακορωρη ἠπεκχωντ
 ακοτομοσ ἠφρηΨ Ἰ-χαληρωσι.

* Gen ep-a-shai ente pek oo-oe ak-gom-gem en nie
 et-tie oe-vien: ak oe-oorp em pek khoont af oe-o-
 moe em efrietie en han ro-oewie.

* خين إِبْ آشاي إنتي بيك أوأو : أك خوم خيم إن ني إنتي أوفين : أك
 أوأورب إمبيك جونت : أف أو أومو إمفريتى إنهان رو أوي.

* In Uw grote majesteit, vernietigde Gij wie tegen u
 opstonden. Gij liet Uw toornloed los, hij verteerde
 hen als stoppels.

* بكثرة مجدك : سحقتم الذين يقاومونا : أرسلت غضبك :
 فأكلهم مثل الهشيم.

* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΠΕΚΩΒΟΝ ΔΥΘΩΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΔΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΕΦΡΗΤ ΝΟΥΣΟΒΤ : ΔΥΒΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΕΦΙΟΜ.

* Evol hieten pie pnevma ente pek imvon af o-hie eratf enzje pie moo-oe: af et-shiesie enzje nie moo-oe em efrietie en oe-sobt: af et-shoos enzje nie khol gen ethmietie em efjom.

* إيفول هيتين بي إبنفما إنتي بيك إمفون أفوهي ايراطف إنجي بي موؤ : آفتشيسي إنجي نيموؤ إم إفريتي إن أوسوفت : آفتشوس إنجي ني جول : خين إثميتي إم إفيوم.

* Door de adem van Uw toorn werden de wateren opgestuwd; als een dam stonden de stromen, de watervloeden stolden in het hart der zee.

* وبروح غضبك وقف الماء : وأرتفعت المياه مثل السور : وجمدت الأمواج : في وسط البحر.

* Δεχρος γαρ ηχε πιχαχι γε τναβοχι ηταταρο
 : ηταφωψ ηθανψωλ ητατσιο ηταψρχη : ηταθωτεβ
 θεν ταχηχι: ητε ταχιχ εροσ.

* Af khos ghar enzje pie khazj-ie zje tie na etshozj-ie enta
 ta-ho: enta foosh en han shool enta etsio enta epsie-shie:
 enta gooteb gen tasiefie: ente ta zj-iekh er et-shois.

* أفجوس غار إنجي بي جاجي جي تينا إتشوجي إنطاطاهو
 : إنطافوش إنهان شول إنطا إتسيو إنطا إبسيشي : إنطا خوتيب خين
 طاسيفي : إنتي تاجيج إيرتشويس .

* De vijand zeide: Ik achtervolg, haal in, deel de buit, ik
 verzadig mijn ziel, ik dood met mijn zwaard, mijn hand
 zal zich meester maken.

* قال العدو أني أسرع فأدرك : وأقسم الغنائم وأشبع نفسي :
 وأقتل بسيفي : ويدي تتسلط.

* Δκοῦορπ ἄπεκπῆνα ἀφ᾽ ἰσοβοσοῦ ἴχε φῖομ:
αῖωμ εἴεσητ ἄφρητ ἴοῖτατῶ ἕεν ἕανωωοῦ
εῖοω.

* Ak oe-oorp em pek pnevma af hobsoe enzje
efjom: av-ooms e-pesiet em efrietie en oe-tat gen
han moo-oe ev-osh.

* أك او اورب إمبيك إبنفما أفهوبسو إنجي إفيوم : آف أومس
اييسيت : إم إفريتي إن أوظاطه : خين هان موؤ إفوئش.

* Gij bliest met Uw adem, de zee overdekte hen; als
lood zonken zij in geweldige wateren.

* أرسلت روحك فغطاهم البحر : وغطسوا إلى أسفل :
كالرصاص : في مياه كثيرة.

* Νιη ετòνι έμοκ δέν νινοϋ† Πòς : νιη ετòνι έμοκ
: έαρ†ώοϋ νάκ δέν νιεθϋ ήτακ : εϋερϋψηρι έμοκ δέν
οϋώοϋ: εκίρι ήθανϋψηρι.

* Niem et-onie emmok gen nie noetie Eptshois: niem et-onie
emmok: e-av-tie oo-oe nak gen nie eth-oe-wab entak: ev-er
eshfieri emmok gen oe-oo-oe: ek ie-rie en han eshfieri.

* نيم إتؤنى إمموك خين ني نوتي إبتشويس : نيم إتؤنى إمموك : إى
آفتي أوأوناك خين ني إتؤواب إنطاك إفتير إشفيري إمموك خين أو أوو
أو : إك إيرى إنهان إشفيري.

* Wie is als Gij, onder de goden, Heer, wie is als Gij,
verheerlijkt in Uw heiligen, wiens glorie wonderbaarlijk is
en die wonderen verricht.

* من يشبهك فى الألهة يارب : من يشبهك : ممجدا فى قديسيك
متعجباً منك بالمجد : صانعاً عجائب.

* ΔΑΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΕΒΟΛ ΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:
 ακβιωιτ δαχωϋ υπεκλαος ζεν ουμεθμηι:
 φαι ετακσοτπη: ακτχοου ναϋ ζεν τεκνομτ: ευμα νεμτον
 εφοραβ νακ.

* Ak soe-ten tek oe-wie nam evol af om-koe enzje ep kahie: ak
 etshie mooit ga-khof em pek la-os gen oe-methmie: fai etak sotpf:
 ak tie khom naf gen tek nomtie: evma en emton ef-oewab nak.

* أكسوتين تيك أويى نام إيفول أف أمكو إنجى إبكاهي : أكتشى مويت خاجوف
 إمبيك لاؤس خين أو ميثمي : فاي إطاك سوتبف : أكتيجوم ناف خين تيك نومتي
 : إفا إن إمتون إفواب ناك.

* Gij strekte Uw rechterhand uit; de aarde verzwolg hen. Gij
 leidde in waarheid het volk dat Gij gekozen hebt. Gij sterkte
 het, door Uw vertroosting, naar Uw heilige rustplaats.

* مددت يمينك فابتلعتهم الأرض : هديت شعبك بالحقيقة : هذا الذى
 اخترته وقويته بتعزيتك : إلى موضع راحة قدسك .

* Ἀρρωτεῦ ἦξε θάνεθνος οὔου ἀρχωντ:
θάννακχι ἀρβι ἠνηετῶοπ θεν Φιφρλιετιμ.

* Av sootem enzje han ethnos oewoh av
khoont: han nak hie af etshie en nie etshop
gen nie Fielistiem.

* أفسوتيم إنجى هان إئتوس أووه أفجونت : هان ناكهي :
آفتشي إني إئتوب : خين ني فيليستيم.

* Volkeren hoorden het en werden toornig,
beving greep de bewoners van Filistea aan.

* سمعت الأمم : وغضبت : والمخاض : أخذ سكان
فلسطين.

* Ἰοτε ἀρχῆς μωωοῦ ἦχε νιζηζεμων ἦτε εδωμ :
νιαρχων ἦτε Νιωάβιτης οὔθερτερ :
πε εταφβιτοῦ.

* Tote av-ies em moo-oe enzje nie hieghemoon ente
Edoom: nie argoon ente nie Moo-abie-ties oe es-ter-
ter: pe etaf et shie toe.

* توتى آفيس إم موؤ إنجى ني هيجيمون إنتى إدوم : ني
أرخون إنتى ني موآفيتيس : أو إستيرتير : بي إيطاف إتشيتو .

* Toen verschrikten de stamhoofden van
Edom, huivering greep Moabs machtigen aan.

* حينئذ أسرع ولاة أدوم : ورؤساء المؤابيين : أخذتهم :
الرعدة.

* אֲרַבְּוֹל עֲבוֹלֹא נֶחֱעֵ אוֹנוֹן נִיבֵעֵן עֵטְוֹוֹפִי דֵעֵן
כַּאֲנַאֲאֵן: אַחִי עֲרַחִי עֲשׂוֹוֹרֹא נֶחֱעֵ אוֹסְחֶעֶרְטֶעֶר נֵעֵא
אוֹשׁוֹוֹף.

* Af vool evol enzje oe-on nieven et-shop gen Kana-
an: af-ie e-ehrie e-khoo-oe enzje oe es-ter-ter nem
oe ho-tie.

* آفول إيفول إنجي أوأون نيفين إتشوب خين كانا أن : أفئى
إهري إيجوؤ : إنجي أو إستيرتير : نيم أو هوتى .

* Alle bewoners van Kanaän versmolten, ontzetting
en schrik overviel hen.

* ذاب كل سكان كنعان : وأت عليهم : الرعدة :
والخوف.

* ԵՆ թաշա ՆԵ թԵԿՔՓՈՒ մարօրերօնի :
շանտեզսինի ՆՃԵ թԵԿԼԱՕՍ ՍՕՇ շաօտեզսինի ՆՃԵ
թԵԿԼԱՕՍ : ֆա յԵՏԱԿՔՓՕԿ .

* Gen ep a-shai ente pek ekh foi maroe er oo-nie :
sha tef sienie enzje pek la-os Eptshois : sha tef sienie
enzje pek la-os : fai etak ekh fof.

* خين اب آشاي إنتي بيك إجفوى مارو إيروني : شاتيف سيني إنجي بيك
لاؤس إبتشويس : شاتيف سيني إنجي بيك لاؤس : فاي إيطاك إجفوف .

* Door Uw geweldige arm verstanden zij als steen,
terwijl Uw volk, Heer, doortrok, Uw volk, dat Gij U
hebt verworven, doortrok.

* بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر : حتى يجتاز شعبك يارب :
حتى يجتاز شعبك : هذا الذي أقتنيته .

* ἈΝΙΤΟΥ ἔδοϋν τοχοϋ ριχεν οϋτωοϋ ἵτε
τεκκληρονομιά : nem ἔδοϋν ἐπεκκαλῆϋωπι
ετσεβτωτ : φαι ἔτακερρωβ ἐροϋ Πσϋ.

* A-nie toe e-goen to-khoe hiezjen oe-too-oe ente
tek kliero-nomia: nem e-goen e-pek ma en shoopie
et seb-toot: fai etak er-hoob erof Eptshois.

* آئيتو إيخون توجو هيجين أو توؤ إنتى تيك إكليرونوميا : نيم إيخون
إيبيك ما إنشوبي إت سيفتوت : فاي إيظاك إرهوب : إيروف
إبتشويس.

* Gij brengt hen en plant hen op de berg die Uw erfdeel is;
de plaats die Gij, Heer, tot Uw woning gemaakt hebt.

* أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك : وفى مسكنك المعد : هذا
الذى صنعه يارب.

* Πεκμαεθρ Ποσ φηεταρ-σεβτωτq ηνε
nekxiχ : Ποσ εκοι νορρο ψα ενεε νεα
ισχεν πενεε οροε ετι.

* Pek ma eth-oe-wab Eptshois fie etav seb tootf
enzje nek zj-iekh: Eptshois ek-oi en oero sha eneh
nem ies zjen ep eneh oewoh e-tie.

* بيك ما ائوواب ايتشويس في ايطاف سيف توتف انجي نيك جيج :
ايتشويس اكوى انورو شا اينيه : نيم يسجين اب اينيه : اووه ايتى .

* Uw heiligdom, Heer, door Uw hand gesticht. De
Heer, regeert voor altoos, nu en eeuwig.

* موضعك المقدس يارب : الذى اعدده يداك : يارب تملك
منذ الازل : والآن وإلى الأبد.

* Χε αρι εδοτην εφιομ ηχε νιζωωρ ητε Φαραω νεμ
νεϋβερεβωοϋτς νεμ νεϋβ ασιζθο.

* Zje af-ie e-goem e-efjom enzje nie ehthor
ente Fara-oo nem nef ver-etshoo-oets nem nef
et-sha-sie ehtho.

* جى أف اى إيخون إي إفيوم إنجي ني إهثور إنتى فاراؤ :
نيم نيف فيرتشو أوتس : نيم نيف إتشاسى : إهثو .

* Toen Farao's paarden met zijn wagens en
ruiters in de zee gekomen waren,

* لأنه قد دخل إلى البحر : خيل فرعون : ومركباته :
وفرسانه.

* Ἀπο̄c εν̄ πιωωο̄r ἵτε φ̄ιοᾱ ε̄zρηῑ ε̄xωο̄r :
nenw̄hri δε̄ ἠ̄Πισ̄cλ̄ νᾱτωω̄yi θε̄en̄ πε̄τωω̄ōr
θε̄en̄ θ̄ων̄τ̄ ἠ̄φ̄ιοᾱ.

* A-Eptshois en pie moo-oe ente efjom e-ehrie e-khoo-
oe: nen shierie ze em Pisra-iel nav moshie gen pet shoe-
oo-oe gen eth-mietie em ifjom.

* آبتشويس إن بي موؤ أنتي إفيوم إهري إجوؤ : نين شيري ذي
إمبسرائيل : ناف موشي حين بيتشو أو أو : حين إثميتي إم إفيوم .

* deed de Heer de wateren der zee over hen
terugvloeien, maar de kinderen van Israël gingen op
het droge midden door de zee.

* والرّب غمرهم بماء البحر : أما بنوا إسرائيل : فكانوا يمشون
على اليابسة : في وسط البحر.

* Ασβι δε нас ηξε Μαριαμ τ̄προφητης τ̄ωνι η-
Δαρων υπικευκευ θεν νεσχιχ : οτοθ αντι εβολ
σαμενης ηξε νιθιωι τηροθ θεν θανκευκευ νευ
θανθωσ.

* As etshie ze nas enzje Mariam tie profieties et soo-nie en A-
aron em pie kem kem gen nes zj-iekh: oewoh af-ie evol sa men
hies enzje nie hiomie tieroe gen han kem kem nem han hoos.

* أستشى ذى ناس إنجى ماريام تي إبروفيتيس إتسونى إن آرون إمبي كيم كيم
خين نيس جيج : أووه أف اى إيفول : صامينهيس إنجى ني هيومي تيرو : خين
هان كيم كيم نيم هان هوس.

* Toen nam Mirjam de profetes, de zuster van Aäron, de
tamboerijn in haar hand, en alle vrouwen gingen achter
haar aan met tamboerijnen en lofzangen.

* فأخذت مريم أخت هارون الدف بيديها : وخرج فى إثرها جميع النسوة
: بالدفوف : والتسابيح.

* Ἀσεργητες δε θαλασσου η̅νε̅ Μαριαμ̅ εσχω̅ ἄμμος̅:
χε̅ μαρενησ̅ ε̅π̅ο̅ς̅: χε̅ θε̅ν̅ ο̅ρω̅ν̅ τ̅αρ̅ α̅φ̅ε̅β̅ιω̅ν̅.

* As er hiets ze ga khoo-oe enzje Mariam es-khoo
emmos: zje ma-ren hos Eptshois: zje ma-ren hoos
e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أسر هيتس ذى خاجوؤ إنجى ماريام إس جو إمموس : جى مارين
هوس إبتشويس : جى خين أو اوو أو : غار أفتشي أو أوو.

* En Mirjam begon hen te leiden zeggende: “Laten
wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie
verheerlijkt,

* وبدأت مريم فى مقدمتهن تقول : فلنسبح الرب : لأنه : بالمجد
قد تمجد.



* Οὐχὲθ ονε οὐδὰσιζέθο ἀϋβερ-βωροϋ ἐψιομ: χε μαρενηωσ ἐΠοτ: χε ζεν οὐωοϋ ταρ ἀϋδῖωοϋ.

* Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voe-roe e-efjom zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أو إهتو نيم أو إتشاسي إهتو أف فير فورو إفيوم : جى مارين هوس إبتشويس : جى خين أو اوو أو : غار أفتشي اوواو.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee.”
Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.

* الفرس وراكب الفرس : طرحهما فى البحر : فلنسبح الرب :
لأنه بالمجد قد تمجد.





Lobsh de eerste
hoos

لُبش الهوس الأول



* הֵנּוּ אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל : אֶשְׂרָאֵל
אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל : אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל
אֶשְׂרָאֵל : אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל אֶשְׂרָאֵל.

* Gen oe-shoot af-shoot: enzje pie moo-oe ente
efjom: oewoh ef noen et-shiek: af shoopie en oe-ma
em moshie.

* خين اوشوت آفشوت : إنجي بي مواو إنتى إفيوم : اووه
إفنون إتشيك : أفشوبي إن اوما إمموشي.

* De wateren der zee: werden doormidden
gespleten: en de grote diepte: werd een wandelpad.

* قطعاً انقطع : ماء البحر : والعمق العميق : صار مسلكاً.



* ΟΥΚΑΧΙ ΝΑΘΟΥΩΝΣ : ΔΨΡΗ ΨΥΔΙ
ΣΙΣΩΨ : ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤΣΙΝΙ : ΔΥΜΟΨ
ΣΙΩΤΨ.

* Oe kahie en ath oe-oonh: a-efrie shai hie
khoof: oe-mooit en at sienie: af moshie hiootf.

* اوکاهی إن آث اوآونه : آفرى شای هیجوف : أومویت إن
آت سینى : آفموشى هیوتف.

* De zon scheen: over het ongeziene land: en
er werd gelopen: op het onbetreden pad.

* أرض غير ظاهرة : أشرفت الشمس عليها : وطريق غير
مسلوكة : مشوا عليها.

* Ουμωοϋ εϑβηλ έβολ: αϑοζι έρατϑ: ζεν
οϑζωβ ηϑϑηρι: υπαραδοζον.

* Oe-moo-oe ef viel evol: af o-hie eratf: gen
oe-hoob en eshfierie: em para-zokson.

* أُوْ مُوَاوُ إِفْ فِيلْ إِيفُولْ : أَفْ اَوْهِيْ إِيرَاطْفْ : خِينْ اَوْهَوْبْ
إِنْ إِشْفِيرِيْ : إِمْبَارَاذُوكْسُونْ .

* Het stromend water: stond stil: door een
wonderbaarlijke: wonderdaad.

* ماء منحل : وقف : بفعل : عجيب معجز.

* Φαραώ νεμ νεφχαρμα: αρωμας επεσχητ :
 ნენჟჰრი ოპიცა : აჯერჯინიორ ოფიომ.

* Fara-oo nem nef harma: af ooms e-pesiet:
 nen shierie em Pisra-iel: af er zj-inior em
 efjom.

* فاراؤ نيم نيف هارما : أف أومس إيسيت : نين شيري
 إمبرائيل : أفئير جينيور إم إفيوم.

* Farao verdronk: met zijn legermacht: en de
 kinderen van Israël: staken de zee over.

* غرق فرعون : ومركباته : وعبر : بنو إسرائيل
 البحر.

* Ἐναφῶς θαλασσῶν πε : ἦχε Μωϋσῆς πηροφητης
: ψαλντεφ-βιτοφ εἶδοφν : εἰ πψαφε ἠσινά.

* Enaf hoos ga khoo-oe pe: enzje Mooisies pie profieties: sha entef etshie toe e-goen: hie ep sha-fe en Siena.

* إيناف هوس خاجوؤ بي : إنجي مويسيس بي إبروفيتيس :
شا إنتيف تشي تو إيفون : هي إيشافي إن سينا.

* Mozes de profeet: leidde hen in de lofzang: totdat hij hen bracht: naar de wildernis van Sinai.

* وكان موسى النبي : يُسبح قدامهم : حتى أدخلهم :
برية سيناء.

* Ἐναρζωσ ἐφϛ : ζεν ται ζωλη ἄβερι : χε
μαρενζωσ ἐΠοσ : χε ζεν οῦωοῦ ταρ αἰβῖωοῦ.

* Enaf hos e-Efnoetie: gen tai ho-zie em verie: zje
ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-
etshie oo-oe.

* إيناف هوس إفتوتى : خين طاي هوذى إم فىرى : جى مارين
هوس إبتشويس : جى خين أو اوواو غار أفتشى أو أوو.

* Zij prezen de Heer: met deze nieuwe lofzang:
“Laten wij de Heer prijzen: want Hij is met de
glorie verheerlijkt.”

* وكانوا يسبحون الله : بهذه التسبحة الجديدة : قائلين
فلنسبح الرب : لأنه بالمجد قد تمجد.



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ : Πῶς ἀρι-ζμοτ
ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie evshie: ente Mooisies pie arshie
profieties: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo
evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتى مويسيس بي أرشي إبروفيتيس :
إبتشويس آرى إهموت نان : امبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorbeden: van Mozes de aartsprofeet: o
Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات موسى : رئيس الأنبياء : يارب أنعم لنا : بمغفرة
خطايانا.



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΤ ΑΡΙΖΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

* هيتين ني ابريسفيا : انتى تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا :
ايتشويس آرى ايموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΤΕΝΟΤΩΥΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
 ΧΕ ΔΚ ΔΥΑΔΚ ΔΚΩΤ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
 نيم بي إنفما إثوواب : جى أف ماسك أك سوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلدت
 وخلصتنا.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De Tweede Hoos (Psalm 135)

الهوس الثاني
(مزمور ١٣٥)



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين اليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ὙΠΟΣ ΧΕ ΟΥΧΡΗΣΤΟΣ
ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ ΑΛ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ
ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Eptshois zje oe-egriestos oe
aghatos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبتشويس جى او إخريستوس أو آغاتوس
بي الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* Dank de Heer, want Hij is goed en weldadig
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* أشكروا الرب لأنه صالح و خير الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΞΦΤ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΔΛ: ΧΕ
περναι ψοπ ψα ενεε.

* Oe-oonh evol em Efnoetie ente nie noetie
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إفتوتى إنتى نى نوتى الليلويا : جى بيف
ناي شوب شا إينيه.

* Dank de God der goden Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* اشكروا إله الألهه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمة.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΑΛ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبتشويس إنتى نيتشويس الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا اينيه .

* Dank de Heer der Heren Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا رب الأرباب الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηετιρι ηθαννιωτ ηψφηρι μαατατϭ αλ :
χε πεϭηαι ψοπ ψα ενεε.

* Fie et-ierie en han nieshtie en esh-fierie em
mavaf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في ائتيري انهان نيشتي ان اشفيري ايمافاتف الليلوياء : جى
بيف ناي شوب شا اينيه .

* Hem, die grote wonderen doet, Hij alleen
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الصانع العجائب العظام وحده الليلوياء : لان الى الابد
رحمته.

* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟΪ ΝΝΙΦΗΟΤΙ ΞΕΝ ΟΥΚΑϞ ἈΛ : ΧΕ
ΠΕϞΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΞ.

* Fie etaf thamio en nie-fie-oewie gen oe katie
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف تاميو إن نيفيوئى حين أو كاتي الليلويا : جى بيف
ناي شوب شا إينيه .

* Die met wijsheid de hemel schiep Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الذى خلق السموات بفهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* ΦΗΕΤΑΥΤΑΧΡΟ ὤΠΙΚΑΖΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΩΟΥ ἈΛ :
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨἈ ΕΝΕΖ.

* Fie etaf takhro em pie kahie hiezjen nie
moo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف طاجرو إمبي كاهي هجين نيموأو الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا إينيه .

*Die de aarde op het water bevestigd heeft
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.

* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟ ΝΖΑΝΝΙΩΤ ΝΡΕϞΕΡΟϞΩΙΝΙ ΔΔΑ
ϞΑΤϞ ΔΛ : ϞΕ ΠΕϞΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Fie etaf thamio en han nieshtie en ref er oe-
ooinie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop
sha eneh.

* في إيطاف تاميو إن هان نيشتي إن ريف إر أواويني
إمافات الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* Die de grote lichten maakte, Hij alleen Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا : لأن إلى
الأبد رحمته.

* `Φρη εοτερωιωι ντε πιεζοοτ̄ αλ : χε πεφναι
ωοπ ωα ενεε.

* Eficie e-oe er-shie-shie ente pie ehoo-oe
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إفرى إى أو إرشيشى إنتى بي إيهواو الليلويا : جى بيف ناي
شوب شا إينيه .

* De zon, om te heersen over de dag
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الشمس لحكم النهار الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Πιουζ̄ ΝΕΛ̄ ΝΙCΙΟῩ ΕΥΕΖΟΥCΙᾹ ἸΝΤΕ̄
πιεχωρη̄ ἄλ̄ : χε̄ πεφ̄ναῑ ὡπ̄ ὡ̄ᾱ ενεε̄.

* Pie-joh nem nie sie-joe ev eksoesia ente pie
e-khoorh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* بيو نيم ني سيو إف إكسوسيا إنتى بي إيجوره الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا إينيه .

* De maan en de sterren, om te heersen over
de nacht Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηετασψαρι εναχηω νεω νοσψαωωιαι αλ
: χε πεσναι ψοπ ψα ενεε.

* Fie etaf sharie e-na Kiemie nem noe sha-
miesie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شاري إنا كيمي نيم نوشاميسي الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا إينيه .

* Die de Egyptenaren sloeg in hun
eerstgeborenen Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب المصريين مع أبقارهم الليلويا : لأن إلى
الأبد رحمته.

* **Ότος ακινι ἠΠισᾱ ἐβολῆεν τοῦωη† ἁλ**
: **χε περναῖ ψοπ ψα ενεε.**

* **Oewoh af-ienie em Pisra-iel evol gen toe mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* **أوه آف إيني إمبي إسرائيل إيفول خين توميتي الليلويا :**
جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* **En Israël uit hun midden uitleidde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* **وأخرج إسرائيل من وسطهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.**

* הֶעֱבֹרְוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּם
עֲבֹדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : שֶׁעָבְדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

* Gen oe zj-iekh es a-mahie nem oe-shoobsh ef et-shosie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* خين أوجيج إس أماهي نيم أوشوفش إفتشوسي الليلويا :
جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* Met sterke hand en met uitgestrekte arm
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* بيد عزيزة وذراع عالية الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηεταϑφωρϫ αψιοα νψαρι θεν
ζανφωρϫ αλ : χε πεϑναι ψοπ ψα ενεε.

* Fie etaf foorkh em efjom en sharie gen han
foorkh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف فورج إم إفيوم إنشاري حين هان فورج الليلويا:
جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* Die de Schelfzee in tweeën deelde Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا : لأن إلى
الأبد رحمته.

* **Ὅτος ἀψῖνι ἠΠισᾶ ἐμῆρ θεν τεψμητ̄ ἄλ
: χε πεψναι ψοπ ψα ενεε.**

*** Oewoh af ienie em Pisra-iel e-mier gen tef
mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* **أوه إف إني إمبرائيل أمير خين تيف ميتي الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا إنيه .**

*** En Israël er middendoor deed gaan
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.**

* **وآجاز إسرائيل فى وسطه الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.**

* Οτοζ αϑβορβερ υφαραω νεε τεϑχοε
τηρς εφιοε νψαρι αλ : χε πεϑναι ψοπ ψα ενεε.

* Oewoh af vor-ver em Fara-oo nem tef khom tiers
e-efjom en sharie Allieloeja: zje pef nai shop sha
eneh.

* أووه أف فور فير إم فارا او نيم تيف جوم تيرس إفيوم
إنشاري الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* En Farao met heel zijn leger in de Schelfzee
stortte Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot
in eeuwigheid.

* و طرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر الليلويا :
لأن إلى الأبد رحمته.

* ΦΗΕΤΑϒΙΝΙ ἈΠΕϒΛΑΟϒ ΕΒΟΛ ΝΕϒΡΗΙ
ϒΙ ΠΨΑϒΕ ΔΛ : ΧΕ ΠΕϒΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕϒ.

* Fie etaf ienie em pef la-os evol en ehrie hie
epsha-fe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف إيني إمييف لأؤس إيفول إن إهري هي إيشافي
الليلوييا : جي بييف ناي شوب شا إينيه .

* Die zijn volk door de woestijn leidde
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الذي أخرج شعبه إلى البرية الليلوييا : لأن إلى الأبد
رحمته.

* Φηέταϋίνι νόταωοτ έβολ θεν
οτπετρα ηκοη ηψωτ αλ : χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.

* Fie etaf ienie en oe-moo-oe evol gen oe
petra enkoh en-shot Allieloeja: zje pef nai
shop sha eneh.

* في إيطاف إيني إن أوموؤ ايفول خين أو بيترا إنكوه إنشوت
الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* Die water uit de rots voortbracht Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى أخرج ماء من صخرة صماء الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.

* Φηεταϥϣαρι η̅ζαηηιϣ† η̅οηρωοϣ α̅λ : χε
πεϥηαι ϣοπ ϣα ε̅νεε̅.

* Fie etaf sharie en han nieshtie en oeroo-oe
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شاري إنهان نيشتي إن أوروأو الليلويا : جى
بيف ناي شوب شا إينيه .

* Die grote koningen versloeg Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب ملوكاً عظماء الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته .

* Οτοζ αϥθωτεβ ηζαηνορωοϥ
ετοι ηψφηρι αλ : χε πεϥηαι ψοπ ψα ενεζ.

* Oewoh af gooteb en han oeroo-oe ef oi en
eshfieri Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه آفخوتيب إن هان أوروأو إف أوى إن إشفيري الليلويا
: جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* En geweldige koningen doodde Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* وقتل ملوكا عجيبين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* ΣΗΩΝ ποτρο ἴτε Νιαμορρεος ἄλ : χε
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

* Sie-on epoero ente nie Amorre-os
Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* سيون ابورو إنتى ني آموريؤس الليلويا : جى بيف ناي
شوب شا اينيه .

* Sichon, de koning der Amoriëten Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* سيحون ملك الأمورين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Νεμ Ως ποτρο ντε θβασαν αλ : χε πεφναι
ψοπ ψα ενεε.

* **Nem Okh epoero ente Ethvasan, Allieloeja :**
zje pef nai shop sha eneh.

* نيم أوج إبورو إنتى إئفاسان الليلويا : جى بيف ناي شوب
شا إينيه .

* **En Og, de koning van Basan Halleluja,**
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* **وعوج ملك باشان الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.**

* Δαφτ ἀποταρα εἰκλήρονο-μιά ᾠα : χε
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

* Af tie em poe kahie ev eklieronomia
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أفتى إمبو كاهي إف إكليرونوميا الليلويا : جى بيف ناي
شوب شا إينيه .

* Die hun land ten erfdeel gaf Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أعطى أرضهم ميراثاً الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Εὐκλήρονομιά ἠπερὲς ἄνωκ Πισρὰ ἀλ : χε
περὲς ναι ψοπ ψα ενεε.

* Ev eklieronomia em pef vook Pisra-iel
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إيف إكليرونوميا إم بييف فوك بي إسرائيل الليلويا : جى بييف
ناي شوب شا إينيه .

* Ten erfdeel aan Israël, zijn knecht
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* ميراثا لعبده إسرائيل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته .

* Ὑψηλὸν ἔστιν ἡ δόξα τοῦ κυρίου ἀπὸ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ
Ποῦ ἀλλ' ἔστιν περὶ τὴν ὕψος αὐτοῦ ἐνεῖν.

* En ehrie gen pen thevio af er pen mevie
enzje Eptshois Allieloeja: zje pef nai shop sha
eneh.

* إن إهري حين بين ثيفيو أف إربين ميفيء إنجى إبتشويس
اليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* De Heer heeft ons gedacht in onze
vernedering Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* فى تواضعنا ذكرنا الرب اليلويا : لأن إلى الأبد رحمته .

* Οτοϑ αϑϑοττην εβολθεν nenxix nte
nenxaxi al : xe pefnai wop wa enez.

Oewoh af sot-ten evol gen nen zj-iekh ente
nen khazj-ie Allieloeja: zje pef nai shop sha
eneh.

* أووه أفسوتين إيفول خين نين جيج إنتى نين جاجي الليلويا
: جى بيف ناي شوب شا إينيه .

* En ons gered uit de handen van onze
vijanden Halleluja, want zijn
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وخلصنا من أيدي أعدائنا الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Φηεττ ε̇ρε η̇σαρζ η̇βεν ε̇τονθ̇ α̇λ : χε
πεϋηαι ψοπ ψα ε̇νεε.

* Fie et tie egre en sariks nieven et oon-g
Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* في ات تي إخرى إنصاركس نيفين إتوئخ الليلويا : جى بيف
ناي شوب شا إينيه .

* Die spijze geeft aan al wat leeft Halleluja,
want zijn goedertierenheid is tot in
eeuwigheid.

* الذى يُعطى طعاما لكل جسد حى الليلويا : لأن إلى الأبد
رحمته.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΦΤ ΝΤΕ ΤΦΕ ΑΛ : ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Efnoetie ente etfe
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أُووْنَه إِيفُولِ إِمِ إِفْنُوْتِيِ إِنْتِيِ إِتْفِيِ اللَّيْلُوِيَا: جِي بِيْفِ نَايِ
شُوبِ شَا إِيْنِيَه .

* Dank de God des hemels Halleluja, want
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* إِحْمَدُوا إِلَهَ السَّمَاءِ اللَّيْلُوِيَا : لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.



* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΧΕ ΟΥΧΡΗCΤΟC
ΟΥΑΓΑΘΟC ΠΕ ΑΛ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

* Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois zje oe
igriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop
sha eneh.

* أُوُونَه إِفُولِ إِمِ إِبْتَشْوَيْسِ إِنْتِي نَيْتَشْوَيْسِ جِي أُوِ إِخْرِيسْتَوْسِ أُوِ
آغَاثَوْسِ بِي اللَّيْلُوِيَا : جِي بِيْفِ نَايِ شَوْبِ شَا إِيْنِيَه .

* Dank de Heer der Heren want Hij is goed en
weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is
tot in eeuwigheid.

* إِحْمَدُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ لِأَنَّهُ طَيِّبٌ وَصَالِحٌ اللَّيْلُوِيَا : لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.





Lobsh De Tweede Hoos

لُبش الهوس الثاني



* Μαρηνουωνη εβολ : εΠχς
Πεννοητ : νεμ πιεροψαλτης :
Δαριδ πιπροφητης.

*Maren oe-oonh evol: em Piegristos
Pennoetie: nem pie jero psalties: Davied pie
profieties.

* مارين أوأنه إيفول : إمبي إخريستوس بين نوتي : نيم بي
يروبصالتيس : دافيد بي إبروفيتيس.

* Laat ons dank zeggen: aan Christus onze
God: met de Psalmist: David de profeet.

* فلنشكر المسيح : إلها : مع المرتل : داود النبي.



* Σε αφθαμιο ννιφθογι : Νευ
νοϋδϋναμικ : αφϋικενϋ μπικαϋι
: εϋρηι ϋιϋεν νιμωοϋ.

* Zje af thamio en nie fie-oe-wie: nem noe zienamies af
hie sentie em pie kahie: e-ehrie hiezjen nie moo-oe.

* جى أف تاميو إن نيفيوئى نيم نوذينا ميس : أفهيسنتي إمبي
كاهي : إهري هيجين نيموؤ.

* Want Hij schiep de hemelen: en hun machten:
Hij vestigde de aarde: op de wateren.

* لأنه خلق : السموات وجنودها : وأسس الأرض : على
المياه.

* **Ψαι νιωτ ἄφωστῆρ: πῆρῆ νεα πῆορ: ἀρχὰρ
εἴεροῦωινι: δὲν πιστερεωα.**

* **Nai nieshtie em fostier: pie rie nem pie joh:
af kav ef er oe-ooinie: gen pie este-re oo-ma.**

* **نای نیشتی إمفوستیر : بیرى نیم بیوه : أف کاف إف ایر
أوؤینی : خین بی إستیر أوما .**

* **De twee grote lichten: de zon en de maan:
schiep Hij om te verlichten: het firmament.**

* **هذان الكوكبان العظيمان : الشمس والقمر : جعلهما :
ينيران فى الفلك.**

* Δαϋνι νηλανθοϋ: εβολθεν νεϋαζωρ:
 αϋνιϋι νσα νιϋϋηη: ϋαντοϋϋιρι εβολ.

* Af ienie en han thie-joe: evol gen nef a-
 hoor: af niefie en sa nie esh-shien: sha en toe
 fierie evol.

* أف إيني إنهان ثيو : إيفول خين نيف آهور : أفنفي إنصاني
 إش شين : شا إنتو فيري إيفول.

* Hij bracht de winden voort: uit Zijn schatten:
 Hij blies over de bomen: en zij kwamen tot bloei.

* أخرج الرياح : من خباياها : نفخ في الأشجار : حتى
 أزهرت.

* Δαδωοτ νοτμοοτνδωοτ : δι-χεν πδο απκαδδ :
 ψαντεδρωτ επωωι : ντεδτ απεδοτταδ.

* Af hoo-oe en oe-moen hoo-oe hiezjen ep ho
 em ep kahie: sha entef root e-epshooi: entef
 tie em pef oe-tah.

* أفهوأو إن أومونهوؤ هيجين إبهو إم إبكاھي : شا إنتيف
 روت إيشوي : إنتفتي إميف أو طأه.

* Hij gaf regen: op het aangezicht van de aarde: zij
 bloeide: en gaf haar vruchten voort.

* أمطر مطراً : على وجه الأرض : حتى أنبتت : وأعطت
 ثمرها.

* Ἀφῖνι νόταωοῦ: ἐβόλθεν οὔπετρα:
αφῖτσο ἄπεφλαοῦ: ἠέρηι ἑι πῶαφε.

* Af-ienie en oe-moo-oe: evol gen oe petra: af
etso em pef la-os: en ehrie hie ep sha-fe.

* أف إيني إن أوموؤ : إيفول خين أو بيترا : أف إتسو إميف
لاؤس : إن إهرى هى إيشافي.

* Hij bracht water voort: uit een rots: en gaf
Zijn volk te drinken: in de wildernis.

* أخرج ماءً : من صخرةٍ : وسقى شعبه : في البرية.

* Αφθαμιο απιρωμι: κατα πεφινι: νεμ
τεφζικων: εθρεφςμοσ εροφ.

* Af thamio em pie romie: kata pef ienie:
nem tef hiekon: ethref esmoe erof.

* أفتاميو إمبي رومي : كاذا بيف إيني : نيم تيف هيكون :
إثريف إسمو إيروف .

* Hij maakte de mens: naar Zijn beeld: en
Zijn gelijkenis: dat Hij hem mag zegenen.

* صنع الانسان : كشيبه : وصورته : لكي يباركه .

* Μαρηνωω εροϋ : τενβιϋ απευραν :
τενοϋωνη ναϋ εβολ : χε πεϋναι ψοπ ψα ενεη.

* Maren hoos erof: ten et-shiesie em pefran: ten oeo-
oonh naf evol: zje pef nai shop sha eneh.

* مارين هوس ايروف : تين ايتشيسي امبيف ران : تين اوانه
ناف ايفول : جي بيف ناي شوب شا اينيه.

* Laten wij Hem prijzen: en Zijn Naam verhogen:
en Hem danken: want Zijn genade is tot in
eeuwigheid.

* فلنسبحه : ونرفع اسمه : ونشكره لأن رحمته : كائنه
الى الأبد.



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ
Δαυιδ : Ποσ ἀριζμοτ ναν: επιχω
εβολ ἴτε νεννοβι .

*Hieten nie evshie: ente pie jero psalties
Davied: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo
evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي بي ييروبصالتيس دافيد : إبتشويس
أرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbede: van de Psalmist David: o Heer
schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات : المرتل داود : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيوطوكوس إثؤواب ماريا :
إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفى.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΔΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente ep goros tierf ente nie ankhelos: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني أنجيلوس :
إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen:
o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات كل : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفرة
خطايانا.



* Κεμαρωοτ ἄληθως: Νεμ
Πεκιωτ Νάσαθος: Νεμ Πιπνά εθρ: χε
ακ αρωακ ακωτ ἔμμον.

* Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask
ak sootie emmon.

* إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
إثوواب : جي أف ماسك أك سوتي إممون.

* Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلدت
وخلصتنا.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De Derde Hoos

(Daniël 3:50-90)

الهوس الثالث

(دانيال ٣ : ٥٠ - ٩٠)



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين الليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* Κεσμαρωοτ Ποσ Φτ̄ ντε νεnioτ̄
: κερζοοο σμαρωοτ κερζοοο βici
ψα NIENEZ.

* Ek-esmaroo-oet Eptshois Efnoetie ente nen jotie:
ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie
eneh.

* إك إسماروؤت إپشوئس إفتوئی إنتی نین یوتی : إك إيرهوؤ
إسماروؤت إك إيرهوؤتشیسی شانی اینیه .

* Gezegend bent U, Heer, God van onze vadersen,
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : أيها الرب إلهنا : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً
إلى الأباد.

* Ḥc̄marwōrt n̄xe p̄irān eθ̄ n̄te pek̄wōrt
: ḥerzōro c̄marwōrt ḥerzōro b̄ici w̄a niēneḡ.

* Ef esmaroo-oet enzje pie ran eth-oe-wab
ente pek o-oe: ef er hoe-o esmaroo-oet: ef er
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إِف إِسْمَاروُوتْ إِنجِي بِيرَانِ إِثْوَابِ إِنْتِي بِيكْ أَوْ أُوو : إِف
إِيرهُوُ إِسْمَاروُوتْ إِف إِيرهُوُ تَشْيِسِي شَانِي إِينِيه .

* Gezegend is uw glorievolle Heilige Naam,
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أسم مجدك : المقدس : ومتزايد بركة : ومتزايد
علواً إلى الأباد.

* Κεσμάρωοϋτ ζεν πιερφει ντε πεκώοϋ εθϋ
: κερζοοϋ σμάρωοϋτ κερζοοϋ βιϋι ψα νιενεζ.

* Ek-esmaroo-oet gen pie er-feej ente pek oo-
oe eth-oe-wab: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت خين بي إرفى إنتى بيك أو أو إئوَاب : إك
إر هوؤ إسماروؤت إك إير هوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U in Uw heilige en glorievolle
tempel, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : فى هيكل مجدك المقدس : ومتزايد بركة :
ومتزايد علواً إلى الأباد.

* Κ̄σμαρωοῦτ φ̄ηθεν̄ᾱτ̄ ἐ̄ν̄ῑνο̄ῡν̄ ἐ̄γ̄χε̄ῡσῑ ζ̄ῑχ̄εν̄
Μ̄ῑχ̄ε̄ρο̄ῡβ̄ῑᾱ: κ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄ῡο̄ σ̄μᾱρ̄ω̄ο̄ῡτ̄ κ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄ῡο̄ β̄ῑσῑ ψ̄ᾱ
Ν̄ῙΕ̄Ν̄Ε̄Ζ̄.

Ek-esmaroo-oet fie ethnav e-nie noen ef hemsie hiezjen nie Sheroebiem: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت في إثناف إني نون إفهمس هيجين ني شيرويم : إك
إر هوؤ إسماروؤت إك إر هوؤ تشيسي شاني إنيه.

*** Gezegend bent U, die afgronden doorschouwt en troont op de cherubim, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.**

* مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق : الجالس على الشارويم :
ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الأبد.

* Κεσμάρωοτ ζιζεν πιέρονος έντε
τεκμετοτρο: κερωοο σμάρωοτ κερωοο βιςι γυα
νιενεζ.

* Ek-esmaroo-oet hiezjen pie ethronos ente
tek met oero: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت هيجين بي إثرونوس إنتي تيك ميت أورو :
إك إرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسي شاني إنيه .

* Gezegend bent U op de troon van Uw koninkrijk,
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : على عرش مُلكك : ومتزايد بركة : ومتزايد
علوا إلى الأباد.

* Κεραρωοτ ζεν πιστερεωμα ντε τφε
: κερζοτο σμαρωοτ κερζοτο βισι γα νιενεζ.

* Ek-esmaroo-oet gen pie estere-oma ente
etfe: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-
shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت خين بي إستير أوما إنتي إتفي : إك إير هوؤ
إسماروؤت إك إر هوؤ تشيسي شاني إينيه .

* Gezegend bent U in het hemelgewelf, zeer
gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : في فلك السماء : و متزايد بركة : ومتزايد
علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ ε`Πoσ νιζβηoυι τηροσ ντε Πoσ:
ζωσ εροσ ἀριζοσo δασσ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie ehvie oe-wie tieroe
ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha
nie eneh.

* إسمو إبتھویس نی إھفی أوی تیرو إنتی إبتھویس : هوس
إیروف آری هوأو تتشاسف شانی إنیة .

* Zegen de Heer, alle werken van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : یا جمیع أعمال الرب : سبحیه وزیدیه
علوآ إلى الأباد.

* `Cμoσ εΠoσ νιφηoυι : ζωc εροcυ ἀριζοο
басcυ ψα νιενεε.

* Esmoe e-Eptshois nie fie oe-wie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھوئس نیفیوئی : هوس إیروف آری هوأو تھاسف
شانی اینة .

* Zegen de Heer, hemelen, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتها السموات : سبحیه : وزیدیه علواً
إلی الأباد .

* **Σμοϛ ἐΠοϛ νιαττελοϛ τηροϛ ἴτε Ποϛ:**
ζωϛ ἐροϛ ἀριζοϛὸ βαϛϛ ψα νιένεζ.

*** Esmoe e-Eptshois nie ankhelos tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

* **إسمو إبتشويس ني أنجيلوس تيرو إنتى إبتشويس : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .**

*** Zegen de Heer, alle engelen van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

* **باركى الرب : يا جميع ملائكة الرب : سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.**

* `Cμoσ εἰπoσ νιμωoσ τηροσ ετσα πωωι ἠτφε:
ζωc εροc ἀριζοσo δασc ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie moo-oe tieroe et sa
epshooi en etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

* إسمو إيشويس ني موؤو تيرو إتصا إيشوى إن إتفى :
هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al het water boven de hemel, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع المياه التى فوق السماء : سبحيه :
وزيديه علواً إلى الأباد.

* `Cwov̄ e`Poc̄ nixov̄ t̄hrov̄ n̄te Poc̄:
zwc̄ e`poc̄ a`pizov̄ō b̄acc̄ ȳa nienez̄.

* Esmoe e-Eptshois nie khom tieroe ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إيشويس ني جوم تيرو إنتي إيشويس : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle machten van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : يا جميع قوات الرب : سبحيه وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoσ ε̄Πoσ πιρη νεμ πιιοε :
ζωσ ε̄ροϋ ἀριζοσò βαϋϋ ψα νιενεε.

* Esmoe e-Eptshois pie rie nem pie joh: hoos
erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھویس بیری نیم بیوه : هوس ایروف آری هوأو
تھاسف شانی انیة .

* Zegen de Heer, zon en maan, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتھا الشمس والقمر : سبحاه : وزیداه
علوآ إلى الأباد.

* **Σου εἶπες νικιοῦ τηροῦ ἄτε τφε :**
ζωσ εροϋ ἀριζοῦὸ βασϋ ψα νιενεζ.

* **Esmoe e-Eptshois nie sie-joe tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

* **إسمو إبتشويس نيسيو تيرو إنتى إتقى :** هوس إىروف آري
هوآو تشاسف شاني إنية .

* **Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

* **باركى الرب : يا سائر نجوم السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الأباد.**

*`Cμoσ εἰπoσ νιμoσνηωoσ νεμ νιωτ :
zωc εpocq àριζoσoò βαcσq ψα νιένεz.

* Esmoe e-Eptshois nie moen hoo-oe nem nie
jootie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس نيمون هوؤ نيم نيوتى : هوس إيروف آري
هوؤاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الامطار مع الانداء : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* `Cμoσ ε̂Πoσ νιβηπι νεμ νιθηoσ:
ζωc ε̂ροcυ ἀριζοσò βαcυ ψα νιένεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie et-shiepie nem nie
thie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتھويس نی تشیی نیم نی ئیو : هوس ایروف آری
هوآو تشاسف شانی اینیة .

* Zegen de Heer, winden en wolken, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتها السحب والرياح : سبحیه : وزیدیه
علوآ إلى الآباد.

*`Cuoŕ e`Πoc̄ n̄iπnā t̄hroŕ: 2wo e`poc̄ a`p̄i2oc̄o
6ac̄c̄ Ƴā n̄iēne2.

* Esmoe e-Eptshois nie pnevma tieroe: hoos
erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھويس نی إبتفما تیرو : هوس إیروف آری هوأو
تشافف شانی إنیة .

* Zegen de Heer, alle geesten, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : یاجمیع الأرواح : سبحیه : وزیدیه علواً إلی
الآباد.

* Ḥwos ēpōc piḫrowa neu pikarwa:
ḥwos ēpōc āriḥōrō ḥacq yā niēneḥ.

* Esmoe e-Eptshois pie ekrom nem pie
kayma: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس بي إكروم نيم بي كافما : هوس إيروف آري
هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, vuur en hitte, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها النار والحراره : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* Ὑμῶν ἐπιπέπυκα νεῦ πικάρων :
ἡμῶν ἐπέπευκα νεῦ πικάρων.

* Esmoe e-Eptshois pie oo-zjeb nem pie
kavsoon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس بي أوجيب نيم بي كافسون : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en warmte, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيها البرد والحر : سبحاه : وزيداه علواً
إلى الأباد.

* ܘܘܨܘܪ ܐܘܨܘܪ ܢܘܘܘܬ ܢܘܘܘܬ ܢܘܘܘܬ :
ḡωc ɛpocɣ àpɪɰoɾò ɓacɣ ɣɾa ɲiɛɲɛɰ.

* Esmoe e-Eptshois nie jootie nem nie niefie:
hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس نيوتى نيم نى نيفى : هوس إيروف آري
هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, dauw en winden, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الأهوية والأنداء : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* **Смoт̃ εΠoт̃ нiεχωρз̃ нeл̃ нiεzooт̃ :**
zωc εpoc̃ ἀpιzooт̃õ βαcц̃ yα нiεнeз̃.

*** Esmoe e-Eptshois nie e-khoorh nem nie eho-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

*** إسمو إبتھویس نی ایجوره نیم بی ایھوؤ : هوس ایروف آری هؤاو تشاسف شانی انیة .**

*** Zegen de Heer, nachten en dagen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

*** بارکی الرب : أیتھا اللیالی والأیام : سبحیه : وزیدیه علواً إلى الأباد.**

* Ḳuor èΠoc̄ πιορωίνι νεα πιχακι:
χωc̄ èροc̄ àριχοτοò βαc̄c̄ ψα νιένεχ.

* Esmoe e-Eptshois pie oe-ooinie nem pie
kakie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس بي أوويني نيم بي كاكى : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, licht en duisternis, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها النور والظلمة : سبحاه : وزيداه علوا
إلى الآباد.

* `Cμoσ ε̄Πoσ πιχαϑ νεμ πιωχεβ :
ζωσ ε̄ροϑ ἀριζοσò βαϑϑ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois pie khaf nem pie oo-zjeb:
hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتھويس بی جاف نیم بی أوجیب : هوس إیروف آری
هوأو تشاسف شانی انیة .

* Zegen de Heer, koude en vorst, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أيها البَرْد والصقيع : سبحاه : وزیداه
علواً إلى الأباد.

* Ὑμῶν ἐπιτοὶ παχυνὴ καὶ πιχίων :
ἡμῶν ἐπιτοὴ ἀριζοῦσθ βασιφ ψα νιένεζ.

* Esmoe e-Eptshois tie pagnie nem pie
shioon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتشويس تي باخني نيم بي شيون : هوس إىروف آري
هوآو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, ijs en sneeuw, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها الجليد والتلج : سبحاه : وزيداه علواً
إلى الأباد.

* `Cuoŕ èΠoc̄ niceteβpηx̄ neᾱ niβhπi:
zωc̄ èpoc̄ àpizoc̄ò βαc̄q̄ ψᾱ nienez̄.

* Esmoe e-Eptshois nie set-ebriekh nem nie t-shiepie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني سي تيفريج نيم ني تشيبي : هوس
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bliksem en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها البروق والسحب : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

* Ḥwōr èḤōc πικαλι τηρϥ: ζωc èροϥ ἀριζοῦο
βασϥ ψα NIENEZ.

* Esmoe e-Eptshois pie kahie tierf: hoos erof
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس بيكاهي تيرف : هوس إىروف آري هوأو
تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heel de aarde, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الأرض كلها : سبحيه : وزيديه علواً
إلى الأباد.

* `Cμoγ ε̄Πoσ̄ νιτωογ νεα πικαλααφωογ
τηρογ: ζωc ε̄ρογ̄ ἀριζοογ̄ βαcγ̄ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie too-oe nem nie kalam
foo-oe tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha
nie eneh.

* إسمو إبتھویس نی طواو نیم نی کالا مفواو تیرو : هوس
ایروف آری هوواو تشاسف شانی انیه .

* Zegen de Heer, bergen en alle heuvels, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : أیتها الجبال وجميع الآكام : سبحیه :
وزیدیه علواً إلى الأباد.

* Συορ εΐποσ νι τηροϋ ετρητ ριχεν πρσο απκαρρ :
ρως εροϋ αριρσοο βαρϋ ϡα νιενερ.

* Esmoe e-Eptshois nie tieroe et-riet hiezjen
ep ho em ep kahie: hoos erof arie hoe-o t-
shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس ني تيرو إتريت هيجين إبهو إم إبكاھی :
هوس إیروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al wat op aarde groeit, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارکی الرب : یا جمیع ما ینبت علی وجه الأرض : سبحیه
: وزیدیه علواً إلی الأباد.

* `Cuoŕ èΠoc̄ niuouai: ζωc̄ èpoc̄ àpizoc̄o
bacc̄ q̄a nienez.

* Esmoe e-Eptshois nie moe mie: hoos erof
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إيشويس نيمومي : هوس إيروف آري هوأو تشاسف
شاني إنية .

* Zegen de Heer, bronnen, prijs Hem en
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها الينايع : سبحيه : وزيديه علواً
إلى الأباد.

* $\Sigma\omega\sigma$ $\epsilon\pi\sigma$ $\eta\iota\alpha\mu\alpha\iota\sigma$ $\eta\epsilon\mu$ $\eta\eta\alpha\rho\omega\sigma$:
 $\zeta\omega\sigma$ $\epsilon\rho\sigma\zeta$ $\alpha\rho\eta\sigma\sigma\theta\sigma$ $\beta\alpha\sigma\zeta$ $\psi\alpha$ $\eta\iota\epsilon\eta\epsilon\zeta$.

* Esmoe e-Eptshois nie amajoe nem nie
jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو ابشويس ني أمايو نيم ني ياروو : هوس إيروف آري
هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeeën en rivieren, prijs Hem
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها البحار والأنهار : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.

*`Cμoγ εΠoσ νικητοc νεμ ενχαι νιβεν ετκιμ δεν
νιμωογ: ζωc ερογ ἀριζοοδ βαcγ ψα νιενεε.

* Esmoe e-Eptshois nie kie-tos nem en kai nieven et
kiem gen nie moo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

* إسمو ابشويس ني كيتوس نيم إنكاي نيفين إتكيم خين نيموؤ
: هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeemonsters en al wat in het water
beweegt, prijs Hem en verhoog Hem zeer in
eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الحيتان : وجميع ما يتحرك فى المياه :
سبحيه : وزيديه علواً إلى الأباد.

* **Слос̣ ε̣Π̣ο̣с̣ н̣и̣з̣а̣л̣а̣†̣ т̣и̣р̣о̣у̣ н̣т̣ε̣ τ̣φ̣ε̣ :
з̣ω̣с̣ ε̣ρ̣о̣φ̣ а̣ρι̣з̣ο̣ο̣ б̣α̣с̣φ̣ ψ̣α̣ н̣ι̣ε̣н̣ε̣з̣.**

*** Esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe ente
etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

* **إسمو ابشويس ني هالاتي تيرو إنتي إتفي : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنيه .**

*** Zegen de Heer, alle vogels in de hemel, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

* **باركى الرب : يا جميع طيور السماء : سبحيه : وزيديه
علواً إلى الأباد.**

*`Cμoγ εΠoτ̄ nιθηριoν nem nιτεβνωoγi τηρογ:
ζωc ερογ̄ ἀριζοο̄ b̄acγ̄ γ̄α nιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie thierion nem nie teb-
noo-oewie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf
sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني ثيريون نيم ني تيف نواويي تيرو : هوس
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, wilde dieren en al het vee, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركي الرب : أيتها الوحوش وكل البهائم : سبحيه :
وزيديه علواً إلى الأباد.

* Ḥmōr ēḤpōc niḥḥri ḥṯe niḥwmi oḥwḥṯ ḤḤpōc:
ḥwōc ēpōc ḥriḥoḥo ḥḥcḥ ḥḥa niēnēz.

* Esmoe e-Eptshois nie shierie ente nie
roomie oe-oosht em Eptshois: hoos erof arie
hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني شيري إنتي ني رومي أوأوشت إم
إبتشويس : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, mensenkinderen, aanbidt de Heer,
prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا بني البشر واسجدوا للرب : سبحوه :
وزيدوه علواً إلى الأباد.

* `Cuoŕ èΠoc Πicλ : ζωc èροc ἀριζοτο̄ βαccυ
ψα NIENEZ.

* Esmoe e-Eptshois Pisra-iel: hoos erof arie
hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتوويس بسرائيل : هوس إىروف آري هوأو تتشاسف
شاني إنية .

* Zegen de Heer, Israël, prijs Hem en verhoog
Hem zeer in eeuwigheid.

* بآرك الرب : يا إسرائيل : سبحه : وزده علواً إلى الأباد.

* Ḳuor ēpōc nioʾhb nte pōc :
χωc εποc ἀριχορò βαcϥ ψα νιένεϥ.

* Esmoe e-Eptshois nie oe-wieb ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إبتويس ني اويب إنتى إبتويس : هوس إىروف آرى
هوآو تشاسف شانى إنىة .

* Zegen de Heer, priesters van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا كهنة الرب : سبحوه : وزيدوه علواً
إلى الأباد.

* `Cμoσ ε̄Πoσ̄ νῑεβιαικ̄ ἵντε Πoσ̄ :
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζοσ̄ο̄ βαc̄c̄ ψα νῑενεζ.

* Esmoe e-Eptshois nie e-vie aik ente
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie
eneh.

* إسمو إيشويس ني إيفى أيك إنتى إيشويس : هوس إىروف
أرى هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, dienaren van de Heer, prijs
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عبيد الرب : سبحوه : وزيدوه علواً
إلى الأباد.

* **Ḥωορ εἶπoc νιπῆνᾶ νεω νιψυχῆ ἵτε νιθωῆι:**
χωc ερωc ἀριζοτοῦ βασc ψᾶ νιενεc.

* **Esmoe e-Eptshois nie pnevma nem nie psie-shie ente nie ethmie: Hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

* **إسمو إبتويس ني إبنفما نيم ني إبسيشي إنتي ني إثمى :**
هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* **Zegen de Heer, geesten en zielen der rechtvaardigen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

* **باركوا الرب : يا أرواح وأنفس الصديقين : سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.**

* `Cuoŕ e`Poc̄ nieeŕ neŭ nheTθeβihoyT ðen
πουρηT: ζωc̄ e`poc̄ a`pizoyò βαc̄c̄ ψᾱ nieνεz.

* Esmoe e-Eptshois nie eth-oe-wab nem nie et
the-viejoet gen poe-hiet: hoos erof ari hoe-oo
et-shasf sha nie ineh.

* إسمو إبتويس ني إتوَاب نيم ني إت تُفَيوت حين بوهِيت :
هوس إىروف آري هوَاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heiligen en nederigen van hart,
prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : أيها القديسون والمتواضعوا القلوب :
سبحوه : وزيدوه علواً إلى الأبد.

* Ὑμνος ἐπιτὸς Ἀνανιας Ἀζαριας Μισαηλ:
ἕως ἐροῦν ἀριζοῦνὸ βασιφ ψα νιενεζ.

* Esmoe e-Eptshois Ananias: Azarias: Misa-
iel : hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس آنانياس أزارياس ميصائيل : هوس إيروف
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, Hananja, Azarja, Misaël,
prijs Hem en verhoog Hem zeer in
eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا حنانيا وعزاريا وميصائيل : سبحوه :
وزيدوه علواً إلى الأبد.

*`Cμoγ εΠoτc nηετερceβecθe εΠoτc Φτ nτε
 nenioτ: ζωc ερογ αριζοτο βαcγ ψα niενεε.

* Esmoe e-Eptshois nie et er seveste em Eptshois
 Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf
 sha nie eneh.

* إسمو إيشويس ني إت إرسيفيستي إمشويس إفتوتى إنتى
 نين يوتى : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, allen die de Heer vereren, de God van
 onze vaders, prijs Hem en verhoog Hem zeer in
 eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عابدى الرب إله أبائنا : سبحوه : وزيدوه
 علواً إلى الأباد.





**Psalmie voor de drie
heilige knapen
(Aripsalien)**

**مديح للثلاثة فتية القديسين
(أربصالين)**

Ch-joy.com

متدى الفرح المسيحى

ch-joy.com



* Δριψαλιν εφηεταραωυ : εερηι εχων
 οτοε αρκοε : αυτωνε ακωρε αφμοε
 ακτωωυ : εωε ερεε αριεοτοε βαε.

* Aripsalien e-fie etav ashf: e-ehrie e-khoon oewoh av kosf:
 af toonf af korf em efmoe af tie shoshf: hoos erof arie hoe-o
 et-shasf.

* أربصالين إفي إيظاف أشف : إهري إيجون أووه أفكوسف : أفطونف
 أفكورف إم إفمو أفتي شوشف : هوس إيروف آري هوؤ تشاسف.

* O zingt tot Hem die voor ons gekruisigd: begraven en
 verrezen is: die de dood vertrappt en vernietigd heeft: prijs
 Hem en verhoog Hem zeer.

* رتلوا للذي صلب عنا : وقبر وقام : وأبطل الموت وأهانته : سبحوه
 وزيدوه علواً.

* Βωϖ ἄπιρωαι ἄπαλεος : οτοϑ χωλϑ ἄπιβερι
ερκλεος : οτοϑ ἔϑωντ ἐμετἀελεος :
ϑωϑ ἔροϑ ἄριϑοτοῦ βαϑϑ.

* Voosh em pie roomie em pale-os: oewoh khoolh
em pie verie ev ekle-os: oewoh e-gont e-megha ele-
os: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* فوش إمبى رومى إمباليوؤس : أووه جولّه إم بى فيرى إف إكليؤس :
أووه إبخونت إميجائيليوؤس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Leg de oude mens af: en doe de nieuwe en
verhevene aan: nader Zijn grote genade: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* إخلعوا الانسان العتيق : وألبسوا الجديد الفاخر : وأقتربوا إلى
عظم الرحمة : سبحوه وزيدوه علواً.

* Σενος ηνιχριστιανος : νιπρεσβυτερος κε διακονος :
μαωοτ εΠοτ γε οτθικανος : ζωσ εροϋ αριθοτο βαση.

* Khenos en nie gristianos: nie presvieteros ke
ziakonos: ma oo-oe em Eptshois zje oe-hiekanos:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* جينوس ان ني إخريستيانوس : ني إبريسفيتيروس كي ذياكونوس :
ما أو أو إمبشويس جي أوهيكانوس : هوس إيروف آري هوو
تشاسف.

* O Christelijk geslacht: de priesters en de diakenen:
verheerlijk de Heer want Hij is het waardig: prijs Hem en
verhoog Hem zeer

* يا جنس المسيحيين : القسوس والشمامسة أعطوا مجدا : للرب
لأنه مستوجب : سبحوه وزيدوه علواً.

* Δεϋτε χαρον ω̄ πιζ̄ ν̄ᾱλοϋ: ε̄τα Π̄χϋ
Πεννοϋτ̄ ο̄λοϋ: αφ̄ναζμοϋ ε̄βολζᾱ πιδιαβολοϋ:
ζωϋ ε̄ροϋ ἀριζοϋ δ̄αϋ.

* Zevte haron oo pie shomt en a-loe: e-ta Piegristos
Pennoetie o-loe: af nahmoe evol ha pie ziavoloe:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ذفتى هارون أو بي شومت إن آلو : إيظا بخرستوس بين نوتى أولو
: أفناهمو إيفول ها بي ذيافلو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Kom tot ons o drie knapen: die Christus onze
God verheven heeft: en van de duivel heeft gered:
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هلم إينا أيها الثلاثة فتية : الذين رفعهم المسيح إلهنا :
وأنقذهم من إبليس : سبحوه وزيدوه علواً.

* ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΜΑΣΙΑΣ : ΕΦΡΕΥΤ ΝΕΥΕΡΤΕΣΙΑΣ
: ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑΣ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑΣΥ.

* Ethve pek noetie Masias: ef reftie en ev er
khesias: a-moe sharon Ananias: hoos erof arie hoe-
o t-shasf.

* إتقى بيك نوتى ماسياس : إفريفتى إن إف إرجي سياس :
آمو شارون آنانياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Omwille van uw God de Messias: de geveer van al
wat goed is: kom tot ons Hananja: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.

* من أجل إلهك ماسيا : المانح الإحسان : هلم إلينا يا حنانيا
: سبحه وزده علواً.

* Ζηλωτε Ἀζαριας: εσπερας κε πρωι κε
μεση ἑβριας: μαωου ντχομ νττριάς:
ζως εροϋ ἀριζοου̅ βαση.

* Zieloo-te Azarias: espe-ras ke epro-ie ke mesiem
ebrias: ma oo-oe en et khom en tie Trias: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* زيلوتى آزارياس : إسبيراس كى إبرو إى كى ميسى مفرياس : ما
أو أو إن إجموم إن تى إترياس : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* O Azarja de Zeloot: in de avond, morgen en
middag: verheerlijk de kracht van de Drie-eenheid:
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* يا عزاريا الغيور : عشية وبكرة والظهيرة : أعط مجداً لقوة
الثالوث : سبحه وزده علواً.

* Ηππε ταρ ις Εμμανουηλ: ζιτεν μητ ω Μισαηλ:
λαλι θεν ουρωι ηθεληλ: ζωσ ερωσ αριζοου βαση.

* Iep-pe ghar ies Emmanoe-iel: hieten mie-tie oo
Miesa-iel: lalie gen oe-esmie en theliel: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* إيبى غار إيس إمانوئيل : هيتين ميتى أو ميصائيل : لالى
خين أو إسمى إن ثليل : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Zie, nu is Emmanuël: temidden van ons o Misaël:
roep uit met een blijde stem: prijs Hem en verhoog
Hem zeer.

* فهاهوذا عمانوئيل : فى وسطنا يا ميصائيل : تكلم بصوت
التهليل : سبحه وزده علواً.

* Θωοϋ† †νοϋ κατα χιν τηροϋ: σαχι νεμ
νιπρεβϋτεροϋ: εμοϋ επποσ νεϋεβνοϋι τηροϋ:
ζωσ εροϋ ἀριζοϋο βαση.

* Tho-oetie tienoe kata shien tieroe: sazj-ie nem nie
pres-vieteroe: esmoe e-Eptshois nef ehvie oe-wie
tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ثوؤتى تينو كاذا شين تيرو: ساجى نيم نى ابريسفى تيرو: اِسْمو
اِبشويس نيف اِهفيؤى تيرو: هوس اِىروف آرى هوؤ تشاسف.

* Verzamelt u nu allen en volhardt: en roep met de
priesters: looft de Heer al Zijn werken: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* اِجتمعووا وثابروا جميعا : تكلموا مع القسوس : وسبحى الرب يا
جميع أعماله : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ιc νιφνοῖ̄ σεσαχῑ ἀπ̄ωοῦ̄ : ἀφ̄τ̄ ψᾱ ἐδοῦν̄ ἀφοοῦ̄ : ὠ
νιατ̄τελος̄ ἐταϋχ̄φωοῦ̄: ζωc̄ ἐροϋ̄ ἀριζοῦ̄ ὀ̄ βαcϋ̄.

* Is nie fie-oe-wie se sazj-ie em ep oo-oe: em
Efnoetie sha e-goen em fo-oe: oo-nie ankhelos etaf
ekh foo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيس نيفيوي سي صاجي إم إب او او : إمفتوتى شا إىخون إمفوؤ :
أونى أنجيلوس إيطاف إجفوؤ : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* De hemelen spreken van de glorie: van God tot
deze dag: o engelen die Hij heeft gemaakt: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* ها السموات تتطق : بمجد الله إلى هذا اليوم : يا أيها
الملائكة الذين أنشأهم : سبحوه وزيدوه علواً.

* Κε νην δυναμικ του Κυριου: εμοσ επεφραν του τιμιου: πιρη νεμ πιουζ νεμ νισιου: ζωσ εροφ αριζουο βαση.

* Ke nien zienamies toe Kirioe: esmoe e-pefran toe timioe: pie rie nem pie joh nem nie sie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* كى نين ديناميس تو كيريو : اسمو ابيفران تو تيميو : بيرى نيم بيوه نيم نيسيو : هوس ايروف ارى هوو تشاسف.

* Nu, al gij machten van de Heer: looft Zijn Naam vol eer: o zon, maan en sterren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* والآن يا قوات : الرب باركوا اسمه الكريم : أيتها الشمس والقمر والنجوم : سبحوه وزيدوه علواً.

* ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙ-ΙΩΨ: ΕΥΦΗΜΙΣΑ ΤΕ
Πενρεψωψ: χε νθοοψ πε Φψ ντε ΝΕΝΙΟΨ:
ζωο εροο αριζοοο βαοο.

* Liepon nie moen hoo-oe nem nie jotie: ev fie mie-
sa te pen ref sotie: zje enthof pe Efnoetie ente nen
jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* لیبون نیمو إنهوؤ نیم نی یوتی : إف فی میصاتی بین ریف سوتی :
جی إنتوف بی إفتوتی إنتی نین یوتی : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

* En ook regen en dauw: bezing onze Verlosser met
lof: want Hij is de God van onze vaders: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* وأیضا أیتها الأمطار : والأنداء امدحی مخلصنا : لأنه هو إله
آبائنا : سبحیه وزیدیه علواً.

* Ἐπὸς ἁπὸς ὠ νιβηπι ερμα: νιθηοῦ νεμ νινησι νεμ
νιπνα: πιχασι νεμ πιχρωμ πικαγμα: ζωσ εροσι αριζορο
βασσι.

* **Ma oo-oe em Eptshois oo nie t-shiepie evma: nie thie-joe
nem nie niefie nem nie pnevma: pie khaf nem pie ekroom
nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

* ما أو أوو إمبشويس أونيتشي إفا: نيثيو نيم ني نيفي نيم ني إبنفا: بي
جاف نيم بي أكروم نيم بي كافما: هوس إيروف آري هوو تشاسف.

* **Verheerlijk de Heer o wolken: met de winden,
zielen en geesten: en ook koude, vuur en hitte: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.**

* أعطى مجداً أيتها السحب معاً : والأهوية والنفوس والأرواح :
والبرد والنار والحرارة : سبحانه وزيدته علواً.

* Πικτες κε ημερε ρω πε: φως κε σκοτος κε αστραπε:
ξε Δοξα ci φιλανθρωπε: ζωc εροc ἀριζοτο βαcυ.

* Niek-tes ke ie me-re roo pe: foos ke eskotos ke as-
etra-pe: zje zoksa sie filan ethro-pe: hoos erof arie
hoe-o t-shasf.

* نيكتيس كى إيمي ري روى : فوس كى إسكوطوس كى أسيترابى :
جى ذوكساسى فيلانثروپى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En ook nachten en dagen: licht, duister en
bliksem zeggende: “Glorie zij aan U, die de mens
liefheeft:” prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الليالى والأيام أيضا : والنور والظلمة والبروق قائلة :
المجد لك يا محب البشر : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ζῆλα κε πάντα τὰ φρούμενα: ἐν τῇ ζῆ κε πάντα τὰ
κινούμενα: ζῆ νιῶωοῦ νεῦ νιτῶοῦ νεῦ ἄρῶοῦνα:
ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦοῦ βασϋ.

* Ksie-la ke panda ta fie o-mena: en tie khie ke panda
ta kienoe mena: hie nie moo-oe nem nie too-oe nem
ezrie-mona: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إكسلاكي باندا طا فيؤمينا : إن تي جي كي باندا طاكينومينا : هي
نيموؤ نيم ني توؤ نيم إذري مونا : هوس إيروف آري هوؤ تشاسف.

* O bomen en al wat op aarde bloeit: en al wat
beweegt in de wateren: de bergen en de wouden:
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الأشجار وجميع ما ينبت : في الأرض وكل ما يتحرك في
المياه : والجبال والغياض : سبحوه وزيدوه علواً.

* ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΜΟΥ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ : ΕΠΟΣ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ
ΝΙΟΥΡΩΟΥ : ΝΙΔΑΔΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΙΑΡΩΟΥ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΔΡΙΖΟΥΟ
ΒΑΣΕΥ.

* Oewoh on esmoe en at karoo-oe: e-Eptshois ep oero
ente nie oeroo-oe: nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos
erof arie hoe-o t-shasf.

* أَوْه أُون إِسْمُو إِن أَت كَارُوُ : إِبْشُويسِ إِبُوْرُو إِنْتِي نِي أُورُوَاوُ :
نِي أَمَايُو نِيْم نِي يَارُوُ : هُوْسِ إِيْرُوْفِ آرِي هُوُ تَشَاسْفِ.

* Looft de Heer zonder ophouden: de Heer de Koning der
Koningen: o zeeën en rivieren: prijs Hem en verhoog Hem
zeer.

* وَأَيْضَا سَبْحِي بِغَيْرِ فِتْوَرٍ : الرَّبُّ مَلِكُ الْمَلُوكِ : أَيَّتْهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ : سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عَلُوَا.

* Παρητ̄ ἀνον̄ τεννᾱρ̄ ἐρωο̄ρ̄ : μαρενχο̄ς νεμ̄ ναῑ ον̄
τηρο̄ρ̄ : Ἐμο̄ρ̄ ἐΠ̄ο̄ς̄ νιθαλᾱτ̄ τηρο̄ρ̄ :
ως̄ ἐρο̄ς̄ ἀριζο̄ρ̄ο̄ β̄ασ̄ς̄.

* Pai rietie anon ten nav eroo-oe: maren khos nem
nai on tieroe: esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* باى ريتى آنون تين ناف إيروؤ : مارين جوس نيم ناى أون تيرو :
إسمو إيشويس نى هالاتى تيرو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En wanneer ook wij ze zien: laat ons dan roepen
met al dezen: zegen de Heer al gij vogels: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* هكذا نحن إذ ننظر إليهم : فننقل مع هذه الموجودات جميعها :
باركى الرب يا جميع الطيور : سبحيه وزيديه علواً.

* Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων : κε κτηνων νεμ
νιθηριον : σου εἶπος των κτηριων : ζωσ ερος ἀριζουο
басц.

* Roo en nie pagnie nem nie shion: ke ektie-non
nem nie thierion: esmoe e-Eptshois toon Kierion:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* رو إن نی باخنی نیم نی شیون : کی اکتینون نیم نی ثیریون : إسمو
إبشویس تون کیریون : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

* O ijs en sneeuw: de wilde dieren en het vee: zegen de
Heer der Heren: prijs Hem en verhoog Hem zeer

* أيها الجليد والتلج : والبهائم والوحوش : بارکی رب الأرباب :
سبحیه وزیدیه علواً.

* Σμοϋ ε̇Ποϋ κατα φ̇τωμ̇ι : ε̇ροϋ κε οϋ μ̇η παρανομ̇ι
: ω̇ νιϋηρι̇ ν̇τε νιρ̇ωμ̇ι : ζωϋ ε̇ροϋ ἀριζοϋτο̇ βα̇σϋ.

* Esmoe Eptshois kata ef too-mie: erof ke oe-mie
parano-mie: oo nie shierie ente nie roomie: hoos
erof arie hoe-o t-shasf.

* إسمو إبتويس كاطا إفتومي : إیروف کی أو می بارانومی : أونى
شیری إنتی نی رومی : هوس إیروف آرى هوؤ تشاسف.

* Prijst de Heer zoals het Hem toekomt: en niet als
de ketters: o alle zonen der mensen: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.

* سبحوا الرب كما يليق : به وليس كالمخالفين : يا أبناء البشر :
سبحوه وزيدوه علواً.

* ΤΙΕΗ ΚΕ ΔΟΞΑ Ω ΠΙΣΛΑ : ΙΝΙ ΝΑΞΡΑϞ ΘΕΝ
ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ : ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ :
ζως έροϞ ἀριζοοῦ βαϞϞ.

* **Tiemie ke zoksa o Pisra-iel: ie-nie nahraf gen oe
esmie en theliel: nie oe-wieb ente Emmanoe-iel:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

* تیمی کی ذوکصا او بی اسرائیل : اینی ناهراف خین او اسمی ان
ثلیل : نی اویب انتی ایمانوئیل : هوس ایروف آری هوؤ تشاسف.

* **Bied Hem aan o Israël: eer en glorie met een blij
stem: o priesters van Emmanuël: prijs Hem en
verhoog Hem zeer.**

* مجداً وإكراما قدم أمامه : يا إسرائيل بصوت التهليل : يا كهنة
عمانوئيل : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ἰπηρετων ἀφτ ἀμνι: νεμ νιψυχῆ ἵτε νιθμνι:
νηετθεβινοϋτ ἡρεϋμει: ζωσ εροϋ ἀριζοϋο βασϋ.

* Iep-pie reton em Efnoetie emmie: nem nie psie-
shie ente nie ethmie: nie et thevie-joet en ref mey:
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيبيريتون إمفوتى إمى : نيم نى بسيشى إنتى نى إثمى : نى إت
ثيفيوت إنرفمى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O dienaars van de Ware God: en de zielen der
rechtvaardigen: die nederig en liefdadig zijn: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* يا خدام الله الحقيقى : وأنفس الأبرار : المتواضعين المحبين :
سبحوه وزيدوه علواً.

* Φ† Πανο† εζω : πετενρεϋϋω† εκ τον αζω :
Cεδραχ Μισαχ Αβδεναζω : ζωc εροϋ αριζοτοδ βαcϋ.

* Efnœtie Panoetie e-gho: pe ten ref-sootie ek ton
a-gho: Sedrak Miesak Abdenagho: hoos erof arie
hoe-o t-shasf.

* إفتوتى بانوتى إىجو : بى تىن رىف سوتى إك تون آجو : سىدراك
مىصاك أبدىناغو : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

* God, mijn God, is degene: die u heeft gered van
het gevaar: Sadrak, Mesak, Abednego: prijs Hem
en verhoog Hem zeer.

* الله إلهى أنا : هو مخلصكم من الخطر : يا سدراك ومىساک
وأبدناغوا : سبحوه وزيدوه علواً.

* Χωλεμ θεν ορνιωτ ηνωρωις : ω
νηετερσεβεςθε υΠοσ : νεμ νιφτωις τηροσ ετασταις :
ζωσ εροσ αριζοτο βασφ.

* Koo-lem gen oe-nishtie en esh-roois: o nie et er-se-
veste em Eptshois: nem nie fiesies tieroe etaf ais: hoos
erof arie hoe-o t-shasf.

* كولين خين أونيشتي إن إشرويس: أو ني أت إرسي فيستي إمبشويس :
نيم ني فيسيس تيرو ايظاف آيس: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Haast u met grote ijver: o rechtvaardigen van de
Heer: en alle schepsels die Hij heeft gemaakt: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* أسرعوا بحرص عظيم : يا أتقياء الرب : وكل الطبائع التي
صنعها : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ψυχός κε ἀναπαύσις: μοι νάν τήρεν χωρίς ἑραύσις:
εἰθρενχω θέν οὐάπολαύσις: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦο ἄσϋ.

* Psie-gos ke ana-pav-sies: moi nan tieren goories
ethrav-sies: ethren khoo gen oe a-polav-sies: hoos erof
arie hoe-o t-shasf.

* إبسیخوس کی آناپافسیس : موی نان تیرین خوریس إثرافسیس :
إثرین جو خین أو أبولفسیس : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

* Geef onze zielen zonder ophouden: verkoeling en
rust: opdat wij mogen zeggen met blijheid: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* برودة ونياحاً أعطنا : كلنا بغير أنقطاع : لنقول بتمتع : سبحوه
وزيدوه علواً.

* Ὡσαυτως πεκβωκ πιπτωχος : Σαρκις ἀριτη εφοι ἠἐνοχος
: εσαχι νεμ ναι ζωσ μετοχος: ζωσ εροϋ ἀριζοτο βαση.

* Oo savtos pek vook pie ep too-gos: Sarkies a-rietf ef-oi
en e-no gos: e-sazj-ie nem nai hoos meto gos: hoos erof arie
hoe-o t-shasf.

* اوس افتوس بيك فوك بي ابتوخوس : ساركيس آريتف إفوى إن
اينوخوس : إساجي نيم ناي هوس ميتوخوس : هوس إيروف آرى هوؤ
تشاسف.

* Ook Uw armzalige dienaar Sarkis: laat hem niet vallen
onder het oordeel: dat hij met al dezen zeggen mag: prijs
Hem en verhoog Hem zeer.

* كذلك عبدك المسكين : سرکيس اجعله بغير دينونه : ليقول مع
هولاء كشریک : سبحوه وزيدوه علواً.



**Psalmie voor de drie
heilige knapen
(Ten oeweh ensok)**

**مديح للثلاثة فتية القديسين
(تين أويه إنسوك)**



* ΤΕΝΟΥΕΖ ΝΣΩΚ ΘΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΥ :
 ΤΕΝΕΡΖΟΤ ΘΑΤΕΚΖΗ : ΟΥΟΖ ΤΕΝΚΩΤ ΝΣΑ
 ΠΕΚΖΟ : ΦΤ ἄπερτυπι ΝΑΝ.

* Ten oeweh ensok gen pen hiet tierf: ten er hotie
 ga tek hie: oewoh ten kotie ensa pek ho: Efnoetie
 em per tie shiepie nan.

* تين اويه انسوك خين بين هيت تيرف : تين إير هوتى خاتيكهى :
 أووه تين كوتى إنصا بيك هو : إفتوتى إمبير تى شيبى نان .

* Wij volgen U met heel ons hart: en wij vrezen U: wij
 zoeken Uw aangezicht: o God beschaam ons niet.

* نتبعك بكل قلوبنا : ونخافك : ونطلب وجهك : يا الله لا تخزنا .

* Ἀλλὰ ἀριοῖ νευαν : κατὰ
τεκμετέπικης : νευ κατὰ πάσαι ἢτε
πεκναι : Πῶς ἀριβοηθῆιν ερον.



* Alla arie oe-wie neman: kata tek met e-piekies:
nem kata ep a-shai ente pek nai: Eptshois arie voi-
thien eron.

* اللا آرى اوي نيمن : كاطاتيك ميت ايبى كيس : نيم كاطا اب
اشاى انتى بيك ناى : ايشويس آرى فويثين اىرون.

* Maar handel met ons: naar Uw zachtmoedigheid:
en naar Uw grote genade: o Heer kom ons te hulp.

* بل اصنع معنا : بحسب دعتك : وكثرة رحمتك : يا رب أعنا.

* Царе тентпросερχη пенннв : і επρωι απεκωθο
: αφρη† ηθανβλιλ нте жанωιλι : неη жанωασι
εϋκενωοϋτ.

* Mare-ten epros evshie Pennieb: e-epshooi em pek
emtho: em efrietie en han et-shliel ente han ooi-lie:
nem han ma-sie ev-kenie oo-oet.

* ماری تین ابروس ایشی بین نیب ایشوی امبیک ایتو : ام افریتی
انهان ایشلیل انتی هان اویلی : نیم هان ماسی افرینی اووت .

* Laat onze gebeden tot U stijgen: o onze Meester:
zoals de brandoffers van lammeren: en mestkalveren.

* فلتصعد صلاتنا : أمامك يا سيدنا : مثل محرقات كباش : وعجول

* Уперерпωβω ἠ΄Διὰθηκη: θεετακσεωμηης νεω
 νενηιο΄: Авраам Исак Ιακωβ: Πισλ̄ πεεθ̄ ἠ΄τακ.

* Emper er-ep-obsh en tie zia-thiekie: thie etak-sem
 niets nem nen jotie: Abra-am Isa-ak Jakob: PIsra-
 iel pe eth-oe-wab intak.

* إمبر إربؤفش إنتى ذىآئىكى : ثى إيطاك سيم نيتس نيم نين
 يوتى : أبرآم إيسآك ياكوب : بى إسرائيل بى إثؤواب إنطاك.

* Vergeet niet het verbond: dat U gesloten hebt met
 onze vaders: Abraham, Isaac en Jakob: Israël Uw
 heilige.

* لاتس العهد الذى : قطعه مع أبائنا : إبراهيم واسحق و يعقوب
 : إسرائيل قديسك.

* Σμοϋ ε̇Ποϋ̇ νιλαοϋ τηροϋ : νιφ̇τ̇λη νιασπι̇ η̇λαϋ :
 ζωϋ ε̇ροϋ μαωοϋ ναϋ : αριζοτο̇ βαϋϋ ψ̇α νιενεϋ.

* Esmoe e-Eptshois nie la-os tieroe: nie fielle nie
 asprie en las: hoos erof ma oo-oe naf: arie hoe-o t-
 shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني لاؤس تيرو : ني فيلى ني أس بنلاس :
 هوس إيروف ما اوواو ناف : آرى هواو تشاسف شانى إينيه .

* Zegen de Heer al gij volken: de stammen en de
 vele talen: prijs Hem en verheerlijk Hem: en
 verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب يا جميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن :
 سبحوه ومجدوه : وزيدوه علوا إلى الأباد.

* Ἰωβελ ἁΠοσ ἐρηι ἐχων : ὦ πιψοματ ἡἄλοϋ ἡἄστιοϋ :
 Седрак Мисак Абденагхо : ἡτεψχα ηεννοβι ηἄη ἐβολ.

*** Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pie shomt en aloe en akhios: Sedrak Misak Abdenagho: intef ka nen novie nan evol.**

* طوبه إم إيشويس إهري إيجون : اوبى شومت إن آلو إن آجيوس :
 سيدراك ميساك أبديناغو : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

*** Bid tot de Heer namens ons: o Drie Heilige Knapen: Sadrak, Mesak, Abednego: dat Hij onze zonden vergeeft.**

* أطلبوا من الرب عنا : أيها الثلاثة فتية القديسين : سدراك
 وميساك وأبدناغوا : ليغفر لنا خطايانا.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين

De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων: ὠ
τενος ἠνηβ τηρεν † θεοτοκος :
Μαρια ἠματ ἠπενσωρ : ἠτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka
nen novie nan evol.

* آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كانين نوفى نان ايفول

* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze
zonden vergeeft.

* اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا
ليغفر لنا خطايانا.

* Ἀριπρεσβετιν ἑρρι ἕων: ὦ νιαρχη
ατζελοσ εθ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ: ἵτεψχα
nennovi nan evol.

* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: o nie arshie
ankhelos eth-oe-wab: Micha-iel nem Ghabri-iel:
entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيين إهرى إيجون : أونى أرشى أنجيلوس إثواب :
مخائيل نيم غابرييل : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o heilige aartsengelen:
Michaël en Gabriël: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : مخائيل وغبريال :
ليغفر لنا خطايانا.

* Ἀριπ: ὠ νιαρχη ατζελοσ εθϑ : Ραφαιηλ
nem Κορηηλ: ητεφ...

* Arie....: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab:
Rafa-iel nem Sori-iel: entef...

* آريب ...: أوني أرشي إنجيلوس إثواب : رافائيل نيم
سورييل : إنتيف ...

* Wees....: o heilige aartsengelen: Rafaël en
Soriël : dat...

* إشفعا فينا : يا رئيسي الملائكة الطاهرين : رافائيل
وسوريال : ليغفر...

* Ἀριπ: ὦ νιάρχῃ ἀστρελος εἶθ: Σεδακιηλ
Cαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ: ἦτεφ...

* Arie...: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab:
Sedaki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel: entef...

* آريب...: أوني أرشي أنجيلوس إثواب : سيداكييل ساراثييل
نيم أنانييل : إنتيف...

* Wees...: o heilige aartsengelen: Sedakiël
Sarathiël en Ananiël: dat...

* أشفعوا فينا : يارؤساء الملائكة الأطهار : سداكيال
وسراثيال وأنانيال : ليغفر...

* Ἀριπ: θρόνονος θιετος θισοι:
Πιχεροβια νεη Πισεραφια: ἠτεφ...

* Arie...: nie ethronos nie met tshois nie khom: nie Sheroebiem nem nie Serafiem: entef...

* آريب ... : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم : ني شيرويم نيم ني سيرافيم : إنتيف ...

* Wees...: o Tronen: Heerschappijen en Machten: de Cherubim en Serafim: dat...

* أشفعى فينا : أيتها الكراسى والأرباب والقوات : والشاويم والسيرافيم : ليغفر...

* Ἀριπ̄ : πιϛ̄τοϛ̄ ἠζωον̄ ἠὰσωματοϛ̄
: ἠλιτοϛ̄ρτοϛ̄ ἠψαδ̄ ἠχρωμ̄ : ἠτεϛ̄...

* Arie...: pie eftoe enzoo-on en asoomatos: en
lietoerghos en-shah en ekroom: entef...

* آريب ... : بي إفتو إن زواون إن أسوماتوس : إن
ليتورغوس إنشاه إن إكروم : إنتيف ...

* Wees...: o vier onlichamelijke Wezens: de
vurige dienaren: dat...

* أشفعوا فينا : أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين :
الخدام الملهبين ناراً : ليغفر...

* Ἀριπ : νιοσηβ ἄτε ἑμεθμῆ :
πιχορτ ὕτορ ἄπρεσβυτερος : ἄτεϛ..

* Arie...: nie oe-wieb ente tie methmie: pie
kheot eftoe em epres-vieteros: entef...

* آريب ... : ني اويب إنتى تى ميئى : بى جوت إفتو إم
إبريسفيتيروس : إنتيف ...

* Wees...: o Priesters van de Waarheid: de
Vierentwintig Oudsten: dat...

* أشفعوا فينا : يا كهنة الحق : الأربعة والعشرين قسيسا
: ليغفر ...

* Ἀριπ : νιστρατια ἄνκελιεκιον : νεμ
ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ἔτεφ...

* **Arie...: nie stratia en ankheliekon: nem nie
taghma en epoe-ranion: entef...**

* آريب ... : نى ستراتيا إن أنجيليكون : نيم نى طاغما إن
إيبورانليون : إنتيف ...

* **Wees...: o engelenscharen: en de hemelse
rangen: dat...**

* أشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطفمات
السماوية : ليغفر ...

* Ἰωβ εἰς εὐρη εἰχων : ναοτ ἰιοτ εἰπατριάρχης :
Авраам Исаак Ιακωβ : Ἰτεϛ...

* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: na-tshois en
jotie em patriarshies: Abra-am Isaak Jakob:
entef...

* طوبه إم إبتھوئس إھری إجون : ناشوئس إئوتی إم
باترئارشئس : أبرآم إئساآک ئاکوب : إنتئف ...

* Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en
vaders de patriarchen: Abraham, Isaac en Jakob:
dat...

* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتی الآباء البطاركة : إبراهيم
واسحق ويعقوب : لئغفر ...

* Ἰωβ εὐπρεπὲς ἔχων : ὠ πῖρωμι ἤτελιος :
πιθωμι ενωχ πιδικεος: ἤτεφ...

* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o-pie
roomie en telios: pie ethmie Enoog pie zieke-
os: entef....

* طوبه إم إبتویش إهري إيجون : اوبى رومى إنتى لیوس :
بی إثمى إنوخ بی ذیکیؤس: إنتیف...

* Bid tot de Heer namens ons: o volmaakte man: de
rechtvaardige en vrome Henoah: dat...

* أطلب من الرب عنا : أيها الرجل الكامل : البار أخنوخ الصديق :
ليغفر...

* Ἰω̄ : Ηλιας̄ π̄θεσβιτης̄ : νεᾱ ελ̄ισεος̄
περ̄μαθητης̄ : ἄτεφ̄...

* Toobh...: Ielias pie thes-vieties: nem Eliese-
os pef mathieties: entef...

* طوبه ... : إيلياس بي ئيس فيتيس : نيم إيسىوس بيف
ماتيتيس : إنتيف...

* Bid...: Elia de Tisbiet: en Elisa zijn
discipel: dat..

* أطلبا... : يا إيليا التسبیتی : واليشع تلميذه : ليغفر...

* Ἰω̄ : ὠ Ἰω̄ρχης παρχη-πρόφητης :
nem Hcahac nem Iereias : nteq...

* Toobh...: o Mooisies pie arshie profieties:
nem Iesa-iejas nem Jeremie-jas: entef...

* طوبه ... : أو موسىس بي أرشى إبروفيتيس : نيم
إيصائياس نيم ييريمياس: إنتيف...

* Bid...: Mozes de aartsprofeet: Jesaja en
Jeremia: dat...

* أطلبوا... : يا موسى رئيس الأنبياء : وأشعيا وأرميا :
ليغفر ...

* Ἰω : Δαυιδ π̄ιερ̄οψαλ̄της : νεω Ιεζεκιηλ
νεω Δανιηλ : ἠτεϛ...

* Toobh...: Davied pie jero-psalties: nem
Jezekie-iel nem Danie-iel: entef...

* طوبه ... : دافيد بي يرووبصالتيس : نيم يزيكيل نيم دانييل :
إنتيف...

* Bid...: David de Psalmist: Ezechiël en
Daniël: dat...

* أطلبوا ... : ياداود المرتل : وحزقيال ودنيال : ليغفر ...

* Ἰω: Ιωακίμ νευ Άννα νευ Ιωσήφ
πιπρεσβυτερος: νευ πιθωμι Ιωβ νευ Ιωσήφ νευ
Νικολημος: ἠτεφ...

* Toobh...: Joakiem nem Anna nem Josief pie pres-
vieteros: nem pie ethmie Job nem Josief nem
Niekodiemos: entef...

* طوبه..: يواكيم نيم آنا نيم يوسف بي ابريسفيتيروس : نيم
بي ائمي يوب نيم يوسف نيم نيقوديموس: انتيف...

* Bid...: Joachim, Hanna en Jozef de ouderling: de
rechtvaardige Job, Jozef en Nikodemus: dat...

* أطلبوا... : يا يواقيم وحنه ويوسف الشيخ : والصديق أيوب
ويوسف ونيقوديموس : ليغفر ...

* Ἰω: Μελχισεδεκ nem Ααρων: nem
Ζαχαριας nem Σιμεων: ἴτεϛ...

* Toobh...: Melchisedek: nem A-aron: nem
Zacharias nem Siemeon: entef...

* طوبه مَلشيسِدك نيم آآرون : نيم زاخارياس نيم سيميون :
إنتيف ...

* Bid...: Melchisedek en Aaron: Zacharias en
Simeon: dat...

* أطلبوا ... : يا مَلشيسادق وهارون : وزكريا وسمعان :
ليغفر ...

* Ἰω: νιχορος ἔντε νιπροφητης: νεα νιθωηι
νεα νιδικεος: ἔντεϛ...

* Toobh...: nie goros ente nie profieties: nem
nie ethmie nem nie zieke-os: entef...

* طوبه ... : ني خوروس إنتي ني إبروفيتيس : نيم ني إثمى
نيم ني ذيكىوس : إنتيف ...

* Bid...: o koren van profeten:
rechtvaardigen en vromen: dat...

* أطلبوا... : يا صفوف الأنبياء : والأبرار والصديقين :
ليغفر...

* Ἀριπ: ὠ πιπροδρομος ἄβαπτιστης:
Ιωαννης πιρεφ-τωας: ντεφ...

* Arie...: o-pie prodromos em vapties-ties:
Jo-annies pie ref tie ooms: entef...

* آريب..: أو بي إبرودروموس إم فابتيس تيس : يوانس بي
ريفتي أومس : إنتيف...

* Wees..., o voorloper en doper: Johannes de
Doper: dat...

* أشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان :
ليغفر...

* Ἀριπ: ὠ πιωε ἕμε ἔτοϛ ἠϛο: ΝΕΛ
πιπαρθενος νεϛαϛτελιϛτης: Ντεϛ...

* Arie...: o-pie she ehme eftoe en-sho: nem
pie parthenos en ev-ankhelisties: entef...

* آريب ... : أوبى شى إهمى إفتو إنشو : نيم بى بارثينوس
إن إف أنجيليستيس : إنتيف...

* Wees..., o honderdvierenveertigduizend: en
de maagdelijke Evangelist: dat...

* إشفعوا... : أيها المئة والأربعة والأربعين ألفا :
والبتول الأنجيلى : ليغفر ...

* Ἰω: να̅σ̅ ἡ̅ιο̅ϗ̅ ἡ̅ποστολος: νεα̅ π̅σε̅πι̅ ἡ̅τε̅
ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ: ἡ̅τε̅ϗ̅...

* Toobh...: na-tshois en jotie en apostolos:
nem ep-sepie ente nie mathieties: entef...

* طوبه ... : ناشويس إنيوتى إن ابوسطولوس : نيم إيسيبى
إنتى نى ماثيتيس : إنتيف...

* Bid...: mijn meesters en vaders de
apostelen: en de overige discipelen: dat...

* أطلبوا... : يا سادتى الآباء الرسل : وبقية التلاميذ :
ليغفر...

* Ἰω : πιαρχη Διακων ετ-εμαρωοτ
: στεφανος πιωορπ μαρτυρος : ητεφ...

* Toobh...: pie arshie ziakon et esmaroo-oet:
Stefanos pie shoorp em martieros: entef...

* طوبه... : بي أرشي ذياكون إت إسمارووت : إستيفانوس
بي شورب إمارتيروس : إنتيف...

* Bid...: o gezegende aartsdiaken: Stefanus
de eerste martelaar: dat...

* أطلب... : يا رئيس الشمامسة المبارك : إستيفانوس
الشهيد الأول : ليغفر...

* Ἰω: πιθεωριμος ηνευαγγελιστης: Μαρκος
πιαποστολος: ητεφ...

* Toobh...: pie the-o riemos en ev-
ankhelisties: Markos pie apostolos: entef...

* طوبه ... : بي ثيوريموس إن اف أنجيليستيس : أفا
ماركوس بي أبوسطولوس : إنتيف...

* Bid...: o Godziener en Evangelist: Markus
de apostel: dat...

* أطلب ... : أيها الناظر الإله : الإنجيلي مرقس الرسول :
ليغفر ...

* Ἰω: παθλοφορος ἑμάρτηρος: πασ ποτρο
Σεωρσιος: ἠτεφ...

* Toobh...: pie athlo-foros em martieros: pa-
tshois ep oero Georgios: entef...

* طوبه..: بي اثلوفوروس إمارتيروس : باشويس
إبؤرجيؤرجيوس : إنتيف ...

* Bid...: o overwinnende martelaar: mijn
meester koning Georgius: dat...

* أطلب ... : أيها الشهيد المجاهد : سيدى الملك
جيؤرجيوس : ليغفر ...

* Ἰῶ : Θεόδωρος nem Θεόδωρος : nem
Λεοντίος nem Πανικάρους : ἦτεϛ...

* Toobh...: Theodoros nem Theodoros: nem
Leontios nem Panikaros: entef...

* طوبه..: ثيودوروس نيم ثيودوروس : نيم ليونديوس نيم
بانيكاروس: انتيف...

* Bid...: Theodorus en Theodorus: Leontius
en Panikarus: dat...

* أطلبوا... : يا ثيودوروس و ثيودوروس : ولاونديوس و
بانيكاروس : ليغفر...

* Ἰω̄ : Φιλοπατηρ Μερκουριος : νεμ̄ ἀπα
Μηνᾱ νεμ̄ ἀπα Βικτωρ : ντεϛ̄...

* **Toobh...: Filopatier Merkoerios: nem abba
Mina nem abba Viktor: entef...**

* طوبه... : فيلوباتير مَرِكورِيوس: نيم آفا مينا نيم آفا فيكتور:
إنتيف...

* **Bid...: Philopater Mercurius: abba Mina en
abba Victor: dat...**

* **أطلبوا... : يافيلوباتير مارقورِيوس : وأبا مينا وأبا
بقطر : ليغفر...**

* **Ἰω̄: Κηρι Κλαυδιος νεμ Θεοδωρος:**
νεμ ἀπα Σχηρον νεμ ἀπα Ἰσαακ: ἦτεφ...

* **Toobh...: kirie Kladios nem Theodoros:**
nem ava Isgieron nem ava Isa-ak: entef...

* **طوبه.. : كيرى إكلافديوس نيم ثيودوروس :** نيم آبا
إسخيرون نيم آبا إيساآك : إنتيف ...

* **Bid...: mijn meester Claudius en Theodorus:**
abba Schieron en abba Isaac: dat...

* **إطلبوا... : يا سيدى إكلوديوس وثيودوروس :** وأباسخيرون وأبا
اسحق : ليغفر ...

* **Ω: ΝΗΕΘΥ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ:** ΠΙΟΥΔΑ ΠΙΟΥΔΑ
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΝΤΕΦ...

* **Toobh...: nie eth-oe-wab ente pai eho-oe:
pie oewai pie oewai kata pefran: entef..**

* **طوبه ... : ني إثواب إنتى باى إيهواو :** بي اوّاي بي
اوّاي: كاطا بيفران : إنتيف ...

* **Bid...: o heiligen van deze dag: iedereen bij
naam: dat...**

* **أطلبوا... : يا قديسى هذا اليوم : كل واحد باسمه :**
ليغفر ...

* Ὡσαυτος tenbici emmok : nem piɣruɲɲɔs Δαυιδ
: xe ñθok pe pioɣhβ ɣa eneh :
κατα τταζις Ἐλχισεδεκ.

* O-savtos ten et-shisie emmok: nem pie hiemnozoz
Davied: zje enthok pe pie oe-wieb sha eneh: kata et
tak-sies em Melshie-sedek.

* أوسافتوس تين إتشيسي إمموك : نيم بي هيمنوؤوس دافيد :
جى إنتوك بي بي أويب شا إينيه : كاڤا إيڤاكسيس ام ملشيسيدك.

* Evenzo verhogen wij u: met David de psalmist: u bent
priester voor altijd: naar de orde van Melchisedek.

* كذلك نعظّمك : مع المرثل داود : قائلين أنت هو الكاهن إلى
الأبد : على طقس ملشيسادق.

* Ἰω : πενιωτ̄ ε̄θ̄ ὑπατριάρχης : αββα (...)
πατριάρχηρεϋς : ἡτεϋ...

* Toobh....: penjot eth-oe-wab em
patriarshies : ava (...) pie arshie erevs :
entef...

* طوبه... : بين يوت إثواب إم باطريارشيس : أفا (...) بي
أرشي إيريفس : إنتيف....

* Bid...: onze heilige vader de patriarch:
abba (...) de hogepriester: dat...

* أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا (...) رئيس
الكهنة : ليغفر...

* Ἰω: πενιωτ εθρ ἠδικεοςδ : abba (...)
πιεπισκοπος : ἠτεφ...

* Toobh...: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava
(...) pie episkopos: entef...

* طوفه... : بين يوت ائواب انديكيوس : افا (...) بي
ابسكوبوس : انتيف....

* Bid...: onze heilige rechtvaardige vader:
abba (...) de bisschop: dat...

* اطلب... : يا ابانا القديس البار : انبا (...) الأسقف :
ليغفر...



De doxologieen voor het Kerstfeest

ذو كصولوجيات عيد الميلاد المجيد



(1)

Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Τοτε ρων ακμοε ηραυι : οτοε πενλαε
δεη οθεληλ : γε Πενοε Ιηε Πχε :
αυαεε δεη Βηθεεε.

To-te ron af moh en rashie, oewoh pen las gen oe
theliel, zje Pentshois Iesoos pie Egrestos, av masf
gen viethle-em.

توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين اوثيليل : جي
بين تشويش ايسوس بخرستوس : أف ماسف خين فيثلييم.

Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong met gejuich,
want onze Heer Jezus Christus, is geboren in Bethlehem.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع
المسيح : ولد في بيت لحم .

Χερε τβακι ἠΠεννοητ : ἵπολις ἴτε νηετονθ
: φιλάνωπι νηιδικεος : ετε θαι τε Ἰληη.

Shere tie vakie em Pennoetie, et polies ente nie et
oon-g, ef ma en shoopie en nie ziekeos, e-te thai te
Jerosaliem.

شيري تي فاكى ام بين نوتى : ات بوليس انتي ني اتونخ : افما
ان شوبى ان ني ذيكىوس : ايه تي تاى تي يروساليم .

Wees gegroet o stad van onze God, de stad van de
levenden, het huis van de rechtvaardigen dat is
Jeruzalem.

السلام لمدينة إلهنا : مدينة الأحياء : مسكن الصديقين : التي
هى اورشليم .

Χερε νε ὦ Βηθλεεμ : ἄπολις ἠνιπροφητης : νη
ετατερπροφητεριν : εθβε πχινωιςι ἠεωμανοτηλ.

Shere ne o Viesle-em, et polies en nie eprofieties,
nie etav er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie en
Emmanoe-iel.

شيري ني او فيثلييم : ات بوليس ان ني ابروفيتيس : ني ايطا
اير ابروفي تيفين : اثفي ابجين ميسى ان امانويل .

Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de profeten,
die geprofeteerd hebben, over de geboorte van
Emmanuël.

السلام لك يا بيت لحم : مدينة الأنبياء : الذين تنبأوا : عن ميلاد
عمانويل .

Απιοϋωινι ἠταφῆμι : αφῃαι ναν ζων ἔφοοϋ : θεν
†παρθενος Μαριαμ : †ψελετ ἠκαθαρος.

**A-pie oe-ooinie enta ef mie, af shai nan hoon
em fo-oe, gen tie parthenos Mareejam, tie
shelet en katharos.**

آبی اوواؤینی انطا اِفمی : اَفشای نان هون اِمفواؤ : خین تی
بارثینوس ماریام : تی شیلیت اِن کاتاروس .

**Het Ware Licht, scheen vandaag over ons, uit de
Maagd Maria, de reine Bruid.**

اليوم اشرق لنا : نحن ايضا النور الحقيقي : من مريم العذراء
: العروس النقية.

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Μαρία ἀσμιε εὐΠενσωρ : πιαριωαι ἠάταθος : θεν
Βηθεεεαι ἠτε Ϛιορδεα : κατα νισωη ἠτε νιπροφητης.

**Mareeja as miesie em Pensootier, pie mai roomie
en aghathos, gen Viesle-em ente tie Joeze-a, kata
nie esmie ente nie eprofieties.**

ماريا أس ميسى إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : خين
فيتلييم إنتي تي يوزي آ : كاذا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس .

**Maria baarde onze Verlosser, de Goede
Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de
uitspraken van de profeten.**

مريم ولدت مخلصنا : محب البشر الصالح : في بيت لحم
اليهودية : كأقوال الأنبياء.

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Ἡσαΐας πῖπροφητης : ωψ εβολ θεν ουρω ηθεληλ :
χε εσεωισι ηεωμανοτηλ : Πενσωτηρ ηαζαθος.

Iesa-eejas pie epro-fieties, oosh evol gen oe esmie en theliel, zje es e-miesie en Emmano-iel, Pensootier en aghathos.

إيسائياس بي إبروفيتيس : اووش إيفول حين او إسمى إن ثليل
: جيه إس إميسى إن إمانوئيل : بين سوتير إن آغاتوس.

Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

أشعياء النبي : يصرخ بصوت التهليل قائلا : أنها تد
عمانوئيل : مخلصنا الصالح.

Ιc νιφνοῦι εἰεοῦνοϋ : νεϋ πκαχι θεληλ : χε δσωιϋ
ναν νεωωανοϋηλ : ἄνον δα νιχριϋτιἄνοϋ .

Jis nie fie oe-wie ev e-oe nof, nem ep kahie theliel,
zje as miesie nan en Emmanoe-iel, anon ga nie
egrestianos.

يس ني فيوؤوى إف إي اوؤوف : نيم إبكاهى ثليل : جي
أسميسى نان إن إمانوئيل : أنون خانى إخرىستيانوس.

Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde
verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons,
de Christenen.

ها السموات تفرح : والأرض تتهلل : لأنها ولدت لنا عمانوئيل
: نحن معشر المسيحيين .

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Εθε φαι τENOι ἠραμαο̃ : θεN ΝΙΑ̃ΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
θεN οΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ : ΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΛ.

Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

إثفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناهتي تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en
zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Α̅Λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ε̅φ̅η̅ :
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅ϗ̅ ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إم إفتوتي : في إيطاف فماسف خين فيتلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωοο ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνοο νεμ ψα ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواو اير ايرى ناف : نيم بييف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



(2)

Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Πιὸραι ἐβολ ἄεν τῆριας : πιὸμοοσιος
νεμ Φιωτ : ἐταχναρ ἐπενθεβιο : νεμ
τενμετβωκ ετοι ἠψαψι.

Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot,
etaf nav epen thevio, nem ten met vook et-oi en
shashie.

بى اوواى إيفول خين تى إترياس: بى اومواؤسيوس نيم إفيوت :
إيطاف ناف إي بين ثيفيو : نيم تين ميت فوك إتوى إن شاشى.

Toen de Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de
Vader, neerkeek op onze verdrukkingen, en onze
bittere slavernij.

الواحد من الثالوث : المساوى للآب : لما نظر إلى ذلنا : وعبوديتنا
المرّة .

Doxologie voor het Kerstfeest (2) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Αφρεκ νιφνογι`ντε νιφνογι` : αφι` εθμητρα
ητπαρθενος : αφερρωμι υπενρητ` : ψατεν φνοβι
μαατατφ.

Af-rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af-ie
eethmietra en tie parthenos, af er roomie em pen
rietie, sha-ten ef novie em mavatf.

أفريك ني فيؤوى إنتي ني فيؤوى : أفئى إئث ميترا إن تى بارثينوس
: أف إيررومى إم بين ريتى : شاتين إفنوفى إمامافطف.

neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot
van de Maagd, Hij werd mens gelijk aan ons, als Enige
zonder zonde.

طأطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا :
بدون الخطية وحدها .

Εταμασφ γεν Βηθλεεμ : κατα νικωη εντε
νιπροφητης : αψτορχον αψωτ̄ μμων : χε ανον πε
πεφλαος.

Etav masf gen Biethleem, kata nie esmie enten nie
eprofities, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe
pef la-os.

إيطاف ماسف خين فيثلييم : كاطا ني إسمى إنتي ني إبروفيتيس :
أفتوجون أفسوتى إمامون : جيه أنون بي بيف لاؤس .

Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de
uitspraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost,
want wij zijn Zijn volk.

لما وُلد في بيت لحم : كأقوال الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن
شعبه .

ΕΤΑΦΚΗΝ ΔΝ ΕΦΟΙ ΝΝΟΥΤ : ΔΦΙ ΔΦΥΩΠΙ ΝΨΗΡΙ
ΝΡΩΜΙ : ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΞΞΗΙ: ΔΦΙ ΟΤΟΥ ΔΦΩΤ
ΞΞΟΝ.

Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af-ie oewoh af sootie emmon.

إِطَاف كِين أَنْ إِفَوَى إِنْ نُوتِي : أَفَى أَفْشُوبِي إِنْ شِيرِي إِنْ رُومِي
: أَلَا إِنْثُوف بِي إِفْنُوتِي إِمْمِي : أَفَى أُووه أَفْسُوتِي إِمْمُون.

Hij hield niet op Goddelijk te zijn – Hij kwam en werd de Zoon des Mensen – maar Hij is de Ware God, die kwam en ons verlostte.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا : أَتِي وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ : لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُ الْحَقِيقِي : أَتِي
وَخَلَصَنَا .

Α̅λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι μ̅ϕ̅τ̅ :
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅ϑ̅ ε̅ν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إم إفتوتي : في إيطاف فماسف خين فيتلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωοο ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθου
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνοο νεμ ψα ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواو اير ايرى ناف : نيم بيف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



(3)

Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Δαωνι τηροϋ ντενοϋωϋτ : αΠενος
Ιης Πχς : φηετασμασϋ ηχε †παρθενος
: εστοβ ηχε τεσπαρθενια.

Amooinie tieroe en ten oe-oosht, em Pentshois
Iesoes Piegristos, fie etas masf enzje tie parthenos,
estob enzje tes parthenia.

أموينى تيرو إنتين أوأوشت : إم بين شويس إيسوس بخرستوس : في
إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : استوب إنچى تيس بارثينيا.

Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus,
die geboren is uit de Maagd, terwijl haar maagdelijkheid
verzegeld bleef.

تعالوا جميعاً لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذى ولدته العذراء :
وبتولييتها مختومة.

Αἱ ἕνεκα Νικητας : αἰτοῦσθε ἐφθῆθεν Βηθλεεμ :
φηετασμασφ ἕνεκα ἴπαρθενος : εἶτε Πενος Ἰησ Πχς.

Av-ie enzje nie makhos, avo e-oosht em Efnoetie gen
Biethle-em, fie etas masf enzje tie parthenos, e-te
Pentshois Iesoos Piegristos.

أفئى إنچى نى ماجوس : أف أوأوشت إمفئوتى خين قيتلييم : فى
إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : ايتى بينشويس إيسوس
بخرستوس.

De Wijzen kwamen, en knielden in Bethlehem neer
voor God, die geboren is uit de Maagd; onze Heer
Jezus Christus.

أتى المجوس وسجدوا لله : الذى ولدته العذراء : فى بيت لحم : ربنا
يسوع المسيح.

Πιστρατια ἔντε ἔτφε : ἀρωοῦτ ἔδοῦν νεμ νοῦέρηοῦ :
εἰζωσ ἔφτ δεν Βηθλεεμ : φηέτασμασϭ ἔχε
τπαρθενος.

Nie stratia ente etfe, av thoo-oetie e-goen nem noe e-
rie-joe, ev hoos e- Efnoetie gen Biethle-em, fie etas
masf enzje tie parthenos.

ني ستراتيا انتي اتقى : أف ثواوتي إيخون نيم نو إيريو : إفهوس
إفتوتي خين قيثلييم : في ايطاس ماسف إنچی تی بارثينوس.

De hemelse machten, verzamelden zich, en in
Bethlehem prezen zij God, die geboren is uit de
Maagd.

جند السماء اجتمعوا معاً : مسبحين الله : الذى ولدته العذراء : في بيت
لحم .

Ερωϋ εβολ ερχω υμμοc : χε ορωορ υφϋ ϑεν
NHETBOCI : NEU OTZIRHNI ZIXEN PIKAZI : NEU
OTYMAT ϑEN NIPIWA.

Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em
Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen
pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

إفوش إيفول إفجو إمموس : جي أو اوواو إم إفتوتي خين ني إتشوسي
: نيم أو هيريني هيجين بي كاهي : نيم أو تي ماتي خين ني رومي .

roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,
vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله فى الأعلى : وعلى الأرض السلام : وفى
الناس المسرة .

Ηππε ἀνὶ ἠχε ἡανμασος : ἐβολ σαπειεβτ
ἐλεροσαλημ : χε ασηων φηεταρασσ : ποτρο ἠτε
νιοσδα.

Iep-pe av-ie enzje han makhos, evol sa pe-jevt e-
Jerosaliem, zje af thoon fie etav masf, ep oero ente
nie Joedai.

إبى أقي إنجى هان ماغوس : إيقول ساببيقت إى ييوساليم :
چى أفتون في ايطاف ماسف : إيورو إنتى نى يوداى.

Zie, Wijzen uit het Oosten, kwamen te Jeruzalem, en
vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

وإذا مجوس قد أتوا : من المشرق إلي أورشليم : قائلين أين
هو المولود : ملك اليهود.

Θμετσαie ñτε πεqciou : αqepouwinι ðεν tenχωρα :
ερε ðανcðαι cðhoγτ εροq : ανι ñτενορωγτ εμοq.

**Eth met sa-je ente pef sie-joe, af er oe-ooinie gen
ten goora, e-re han es gai esgie-oet erof, anie en ten
oe-oosht emmof.**

إثميت صاي إي إنتي بيف سييو : أف إير أواويني خين تين كورا :
إيري هان إسخاي إسخيوت إيروف : آن إي إنتين أواوشت إمموف.

**“De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons
land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn
gekomen om voor Hem te knielen.”**

بهاء نجمه : أضاء في كورتنا : وعليه كتابات مكتوبة : فأتينا
لنسجد له.

Ἰεσαΐας π̄προφητης : φα τ̄σων ἄπροφητικη :
αφ̄ερ̄προφητεν̄ : εθβε π̄χινωσι ἠΠ̄χ̄ς.

Iesa-iejās pie eprofities, fa et esmie em eprofitiekie,
af er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie em
Piegristos.

إيسائياس بي إبروفيتيس : فا إت إسمى إم ابروفيتيكي : أف
إير إبروفيتيفين : إتقى إچين ميسى إم بخرستوس.

Jesaja de profeet, met de profetische stem, heeft
geprofeteerd, over de geboorte van Christus.

أشعياء النبي : ذو الصوت النبوي : تنبأ من أجل : ميلاد
المسيح.

Μακρός ἐταρί ψαρός : ἀρῶνι εὐβητῶ θεῖν
οὐσποῦδη : χε ἀφῶν φηέταρμασῶ : ποῦρο ἴτε
νιοῦδαί.

Nie makhos etav ie sharof, av shienie ethvietf gen
oe espoezie, zje afthoon fie etav masf, ep oeroe ente
nie Joedai.

نی ماغوس ایطاقئی شاروف : اُقشینی اِثقیف خین او اِسبوذی : چی
اُفتون فی ایطاق ماسف : اِبورو اِنتی نی یوذاى.

En toen de Wijzen aankwamen, zochten zij Hem vurig, en
vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

ولما جاء المجوس : بحثوا عنه باجتهاد : قائلين أين هو
المولود : ملك اليهود.

Εταφωτεμ ἡχε Ἡρωδης : αφερζοτ οροζ
αφωορτερ : νεμ Ιεροσαλημ τηρς νεμαφ : ορζοτ
ασι εχωοτ.

**Etaf sootem enzje Ieroozies, af er hotie oewoh af
eshtor-ter, nem Jerosaliem tiers nemaf, oe hotie as-
ie ekhoo-oe.**

إيطاف سوتيم إنچی إيروذیس : أف إیرهوتی اووه أف إشتوتیر
: نیم ییروسالیم تیرس نیماف : اؤهوتی أس ای ایجواؤ.

**Toen Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij, en
geheel Jeruzalem met hem, en vrees beving hen.**

لما سمع هيرودس : خاف واضطرب : وجميع اورشليم معه :
ووقع عليهم خوف.

Παιρητ̄ αϑμορτ̄ ἐνιασος : ἤχωπ
αϑοτορπορ̄ ἐβηθλεεμ : χε̄ ἀρετενναχιμ̄ ὑπιὰλορ̄ :
φνεταρμασϑ̄ δεν̄ πιμᾱ ετε̄ μμαρ̄.

**Pai rietie af moeties e-nie makhos, en koop af oeorp-
oe e-Biethle-em, zje a-re ten na zj-iemie em pie aloe, fie
etav masf gen pie ma e-te emmav.**

باي ريتي أفموتي إيني ماغوس : إنكوب أف أوأوربو إى فيثلييم : چى
أريتين ناچيمي إمبى آلو : في إيطاف ماسف حين بى ما إيتى إماماف.

**Toen riep hij de Wijzen in het geheim, en hij liet hen
naar Bethlehem gaan, en zei: “Jullie zullen het kind
vinden, dat daar geboren is.”**

ولذلك دعا المجوس سراً : وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً : ستجدون
الصبى : الذى ولد فى ذلك الموضع.

Οἱ παρθένια ἠὰ τῶν ἑβόλ : οἱ χινοῖσι ἐψηκ ἑβόλ
: νιμὰ νέσωοῦ ἀτῆαῦ ἑβόλ : ἀτῆμοῦ ἐψῆ ψα ἑβόλ.

Oe parthenia en at vool evol, oe zj-ien miesie ef zj-iek evol, nie man esoooe av nav evol, av esmoe e-Efnoetie sha evol.

او بارتينيا إن أتقول إيقول : اوچين ميسى إفجوك إيقول :
نيمان إيسواو أقناق إيقول : أف إسمو إفتوتى شا إيقول.

Een verzegelde maagdelijkheid, en een volmaakte geboorte. De herders keken toe, en prezen God.

بتولييه غير منحه : وميلاد كامل : الرعاه نظروا : وسبحوا الله
الي المنتهي .

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟC : ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΕΨΩΙ ΖΑΡΟC :
εθβε νηεταραναc : ντεcεp ουναι νεμ νενψυχη.

**Ethve fai ten hoos erof, ten oe-oosht e-epshooi
harof, ethve nie etav ranaf, entef er oe-nai nem nen
epsieshie.**

إثقى فاي تين هوس إيروف : تين أوأوشت إيشوى هاروف :
إثقى ني إيطاف راناف : إنتيف إير أوناي نيم نين إيسيشى.

**Daarom prijzen wij Hem, en aanbidden Hem,
opdat Hij genade heeft over onze zielen, omwille
van hen die Hem hebben behaagd.**

من أجل هذا نسبحه : ونسجد له : من أجل الذين أرضوه : لكي
يصنع رحمه مع نفوسنا.

Α̅λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι μ̅ϕ̅τ̅ :
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ ρ̅α̅σ̅ϗ̅ ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
ابشيري ام افتوتي : في ايطاف فماسف حين فيثلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωοο ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνοο νεμ ψα ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواو اير ايرى ناف : نيم بيف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σομς ἔχων : θεν νιμα ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٲوکوس : إتوی إم بارثینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἠφιεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαγαθος: ἠ-
τεφωλι ἠηαιθισι εβολ-χαρον: ἠτεφσεμνι ναν
ἠτεφχιρηνι.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاٹوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.**

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ τ̄προστατης ἐτενχοτ : ναχρεν
Πενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλ̄ ἐβολ̄.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot:
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen novie nan
evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.

الهوس الرابع - De vierde Hoos





De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ
ΜΑΛΛΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ
ΝΙΒΕΝ: ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو: نين
إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواو.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل
شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

* Εϕε̑ςμοϑ̑ ε̑ρον̑ η̑ζε̑ Φ†:̑ τε̑ννα̑ςμοϑ̑
ε̑πεϕραν̑ ε̑θϑ̑: η̑ςχοϑ̑ η̑ιβεν̑ ε̑ρε̑ πεϕςμοϑ̑: η̑α̑ϣωπι̑
ε̑ϣω̑ηη̑ ε̑βο̑λ̑ ζ̑εν̑ ρω̑η̑.

* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,
na shopie efmien evol gen ron.

* إف̑ إسمو̑ إيرون̑ إنجي̑ إفنوتی̑ : تین̑ نا̑ إسمو̑ إبيفران̑ إثواب̑:
إنسيو̑ نیفین̑ أری̑ بیف̑ إسمو̑ : ناشوبی̑ إفمین̑ إیفول̑ خین̑ رون̑.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* یبارکنا̑ الله̑ : ولنبارک̑ إسمه̑ القدوس̑ : فی̑ کل̑ حین̑ تسبحته̑ :
دائمة̑ فی̑ أفواهنا̑.

* $\chi\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\iota\omega\tau$ $\nu\epsilon\mu$ $\pi\psi\eta\rho\iota$: $\nu\epsilon\mu$
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\epsilon\theta\upsilon$: $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$: $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\mu\mu\omicron\varsigma$
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$ $\nu\alpha\varsigma$.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له
 ونمجده.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De vierde Hoos

(Psalm 148, 149 en 150)

الهوس الرابع
(مزمور ١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠)



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië
eleison .

أمين اليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



* `Cuoŕ èΠoτ èβολ θεν νιφηοτῑ ᾠλ
: c̄uoŕ èροϋ θεν νηετβοσι.

* Esmoe e-Eptshois evol gen nie fie-oe-wie
allieloeja: esmoe erof gen nie et-etshosie.

* إسمو إبتھويس إيفول خين ني فيؤي الليلويا : إسمو إىروف
خين ني إئتشوسى.

* Looft de Heer in de hemel, Halleluja. Looft
Hem in den hoge.

* سبحوا الرب من : السموات الليلويا : سبحوه : فى
الأعلى .

* **Σμοσ̄ ε̄ροσ̄ νεφ̄ατ̄τελοσ̄ τηροσ̄ ᾱλ**
: σ̄μοσ̄ ε̄ροσ̄ νεφ̄δ̄τηναμ̄ις τηροσ̄.

*** Esmoe erof nef ankhelos tieroe allieloeja:**
esmoē erof nef zienamis tieroe.

*** إسمو إىروف نىف آنكىلوس تىرو اللىلوىا : إسمو إىروف**
نىف ذىنامىس تىرو.

*** Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja. Looft**
Hem al Zijn heerscharen.

*** سبحوه يا جميع : ملائكته اللىلوىا : سبحوه : يا جميع**
جنوده.

*`Cuoŕ éroç_πιρη νεη πιοz αλ : cuoŕ éroç
nicioŕ τηροŕ ντε πιοŕωινι.

* Esmoe erof pie rie nim pie joh allieloeja:
esmoē erof nie sie-joe tieroe ente pie oe-
ooinie.

* إسمو إىروف بىرى نىم بىوه اللىلوىا : إسمو إىروف نىسىو
تىرو إنتى بى اواوىنى

* Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft
Hem al gij lichtende sterren.

* سبحىه أىتها الشمس : والقمر اللىلوىا : سبحىه :
ىا جمىع كواكب النور.

* `Cμoσ εροϋ νιϕηοτι̇ ἴτε νιϕηοτι̇ ἀλ: νεμ
νικεμωοσ ετσα πρωι ννιϕηοτι̇.

Esmoe erof nie fie-oe-wie ente nie fie-oe-wie
allieloeja: nem nie ke moo-oe et-sa epshooi en
nie fie-oe-wie.

* إسمو إىروف نىفىوئى : إنتى نىفىوئى اللىلوىا : نىم نى
كىمواو إتسا : إبشوى إن نى فىوئى.

* Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja.
En gij wateren boven de hemel.

* سبحىه يا سماء : السموات اللىلوىا : وىا أىتها المىاه :
التى فوق السموات.

* Μαροῦμοῦ τηροῦ εἶφραν ἠΠοῦ α̅λ:
χε νθοῦ αχχοῦ οτοῦ αρωωπι.

* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois
allieloeja: zje enthof af khos oewoh af
shoopie.

* مارو إسمو تيرو إفران : إم إيشويس الليلويا : جى إنتوف
أفجوس : أووه أفشوبى .

* Dat zij allen de Naam des Heren loven,
Halleluja. Want Hij sprak en het was er.

* لتسبح جميعا : لإسم الرب الليلويا : لأنه قال :
فكانت .

* Ἡθοϋ ἀφθονθεν οἶτος ἀρχωντ ἀλ̄ :
αφταθωοϋ ερατοϋ ψᾱ ενεϋ nem ψᾱ ενεϋ ντε πιενεϋ.

* Enthof af hon-hen oewoh af sont allieloeja: af
tahoo-oe erato sha eneh nem sha eneh ente pie
eneh.

* إنتوف أفهونهن أووه : أفسونت الليلويا : أفضاهوؤ إيراظو
شا إينيه نيم شا إينيه : إنتى بى إينيه.

* Hij gebod en zij waren geschapen, Halleluja. Hij
zette ze vast voor altoos en tot in de eeuwen der
eeuwen.

* وأمر : فخلقت الليلويا : أقامها إلى الأبد : وإلى أبد
الأبد.

* Αρχω ἠορῶν οὐροῦ ἠνεψίνι ἅλ
: ἄμορ ἐπὸς ἐβολὰ θεν πκαλι .

* Af koo en oe hoon oewoh en nef sienie
allieloeja: esmoe e-Eptshois evol gen ep kahie.

* أفكو إن أوهون أووه : إن نيف سيني الليلويا : إسمو
إبشويس إيفول : خين إبكاھی.

* Hij heeft hun een orde gegeven, die geen
van hen zal overtreden, Halleluja. Looft de
Heer vanaf de aarde.

* وضع لها أمراً : فلن تتجاوزه الليلويا : سبحى الرب :
من الأرض.

* Πιδρακων νεμ νινουν τηροϋ αλ : οϋχρω οταλ
οϋχιων οϋχρ Ὑσταλλος οϋπνα νκαραθηοϋ
νηετιρι απεϋσαχι.

* Nie ezrakoon nem nie noen tieroe allieloeja: oe-
ekrom oe-al oe-shioon oe-egries-tallos oe-pnevma en
sara-thiejoe nie et ie-rie em pef sazj-ie.

* نى إدراكون نيم : نى نون تيرو الليلويا : أو إكروم أو آل أو شيون
أو إخريسطالوس أو إبنفما إنصاراثيو نيت إيرى : إمبيف ساجى .

* Gij zeemonsters en alle waterdiepten, Halleluja. Vuur en
hagel, sneeuw en ijs, gij stormwind die Zijn woord
volbrengh.

* أيتها التتائين : وجميع الأعماق الليلويا : النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة : الصانعة كلمته.

* **Ψιτωου ετβοσι νεε νικαλαμφωου τηρου αλ:**
νιψυην ακαιοταε νεε νιψενσιφι τηρου.

*** Nie too-oe et-etshosie nem nie kalam foo-oe tieroe allieloeja: nie esh shien em fai oe-tah nem nie shen siefie tieroe.**

*** ني طواو ائتتسوسى نيم : نى كالامفوؤ تيرو الليلويا : نى
ايش شين ايمفاى اوظاه : نيم نى شين سيفى تيرو.**

*** Gij bergen en alle heuvelen, Halleluja.
Vruchtboomen en alle ceders.**

*** الجبال العالية : وجميع الآكام الليلويا : الأشجار
المثمرة : وكل الأرز.**

* Ψιθηριον νεα νιτεβνωοι̃ τηροϋ̃ α̃λ̃ :
νιβατϋι νεα νιχαλα† ετοι̃ ν̃τενη̃.

* Nie thierion nem nie tebno-oe-wie tieroe
allieloeja: nie et-shat-fie nem nie halatie et-oi
en tenh.

* نى ثيريون نيم : نى تيف نواوى تىرو الليلويا : نى
إتشاطفى نيم نى هالاتى إتوى إنتينه.

* Gij wilde dieren en alle vee, Halleluja.
Kruipende dieren en gevleugelde vogels.

* الوحوش وكل : البهائم الليلويا : الهوام وكل الطيور :
ذات الأجنحة.

* Ψιοτρωοτ ἵτε πκαζι νεμ νιλαιοτ τηροτ ἄλ:
νιαρχων νεμ νιρεϋτζαπ τηροτ ἵτε πκαζι.

* Nie oeroo-oe ente ep kahie nem nie la-os
tieroe allieloeja: nie argoon nem nie ref-tie
hap tieroe ente ep kahie.

* نى اورواو إنتى إىكاهى نيم : نى لاؤس تيرو الليلويا : نى
أرخون نيم نى ريفتي هاب تيرو : إنتى إىكاهى.

* Gij koningen der aarde en alle natiën, Halleluja.
Gij vorsten en alle richters der aarde.

* ملوك الأرض : وكل الشعوب الليلويا : الرؤساء : وكل
حكام الأرض.

* Ḥanḡelwiri nem ḡan-parθenos āl:
ḡanḡelloi nem ḡanālwoŕi.

* Han gel shierie nem han parthenos
allieloeja: han gel-loi nem han aloo-oe-wie.

* هان خيلشيري نيم : هان بارثينوس الليلويا : هان خيللوي :
نيم هان آلواووي.

* Gij jongelingen en ook maagden, Halleluja.
Gij ouden en jongen tezamen.

* الشبان : والعذارى الليلويا : الشيوخ : والصبيان.

* Μαροϛμοϛ τηροϛ εϛφραν εΠοϛ αλ : χε
αϛβιϛι ηχε πεϛφραν μαατατϛ.

* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois
allieloeja: zje af et-shiesie enzje pefran em
ma-vatf.

* ماور اسمو تيرو إي إفران : إم إيشويس الليلويا : جى
إفتشيسى إنجى بيفران : إم مافاطف.

* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja.
Want Zijn Naam alleen is verheven.

* فليسبحوا جميعاً : اسم الرب الليلويا : لأنه قد تعالى :
إسمه وحده.

* Πεφορωνε εβολ ωπο ριχεν πκαρι νεα νερη
δεν τφε αλ: υναδισι μπταπ ντε πεφλαος.

* Pef oe-oonh evol shop hiezjen ep kahie nem
en ehrie gen etfe allieloeja: ef na et-shiesie em
ep tap ente pef la-os.

* بيف اواونه ايفول شوب هيجين ايكاهى : نيم ان اهرى خين
اتفى الليلويا : افنا ائتشىسى ام ايتاب : انتى بيف لاوس.

* Zijn majesteit is over aarde en hemel, Halleluja.
Hij heeft voor zijn volk een hoorn verhoogd.

* شكره كائن على : الأرض وفى السماء الليلويا :
ويرفع : قرن شعبه.

* Οὐρανὸς ἅτε νεφελῶν τῆρου ἅταρ ἁλ:
νενηρηι ἁΠισλ πιλαιος ετδεντ εροφ.

* Oe-esmoe ente nie eth-oe-wab tieroe entaf
allieloeja: nen shierie em Pisra-iel pie la-os et
gent erof. Allieloeja: allieloeja: allieloeja

* أو إسمو إنتى نى إثواب : تيرو إنطاف الليلويا : نين شيرى
إم بسراييل بيلاؤس : إتحينت إيروف.

* Een lofzang voor al Zijn heiligen, Halleluja. Voor
de kinderen van Israël het volk dat Hem nabij is.

* سبجاً لجميع : قديسيه الليلويا : بنى إسرائيل الشعب :
القريب إليه.



* Ἀλληλοῦια : Ἀλληλοῦια :
Ἀλληλοῦια .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



* Χω̄ ὠπ̄ο̄ς̄ θ̄εν̄ ο̄ρχω̄ ὠβ̄ερῑ ἁ̄λ̄ :
χε̄ ἄρε̄ περ̄ς̄μο̄ῡ
θ̄εν̄ τ̄εκκ̄λη̄σῑᾱ̄ ἵ̄τε̄ ν̄η̄ε̄θ̄ῡ.

* Khoo em Eptshois gen oe-khoo em verie allieloeja:
zje a-re pef esmoe gen et ekliesia ente nie eth-oe-
wab.

* جو إمبشویس خین : اوجو إم فیری اللیلویا : جی آری بیف
إسمو خین إت إکلیسیا : إنتی نی إثوَاب.

* Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja. Zijn lof
in de gemeente der heiligen.

* إنشُدوا للرب نشيدا : جديداً اللیلویا : لأن تسبحته : فی بیعة
القدیسین.

* Μαρεφορνος ἴχε Πισλ̄ ἔχεν φηέτασθαμιοσ̄ ἁλ̄ :
nenw̄hri ḡsiwn maroθełhł ἔχεν ποτοτρο.

* Meref oe-nof enzje Pisra-iel ezjen fie etaf
thamiof allieloeja: nen shierie en Sion maroe
theliel ezjen poe oero.

* ماریف او نوف إنجی بیسرائیل ایجین : فی ایطاف تامیوف
اللیلویا : نین شیرى إن سیون مارو ثلیل : ایجین بواورو.

* Israël verheuge zich in zijn Maker, Halleluja.
Laten de kinderen Sions juichen over hun Koning.

* فلیفرح اسرائیل : بخالقه اللیلویا : وبنو صهیون :
فلیتهلوا بملکهم .

* Μαροῦςμοῦ ἐπεφραν εἶθ' ᾄδεν οὐχορος ἀλ : ᾄδεν
οὔκεκεκε νεμ οὐψαλτηριον μαροῦ-εψαλιεν
εροφ.

* Maroe esmoe e-pefran eth-oe-wab gen oe-goros
allieloeja: gen oe-kem-kem nem oe psaltierion
maroe er epsalien erof.

* مارو إسمو إب إفران إثؤواب : خين أو خوروس الليلويا :
خين اوكيم كيم نيم أو إبصالتيريون : مارو إربسالين إيروف.

* Laten zij Zijn Heilige Naam loven in een koor,
Halleluja. Hem psalmzingen met tamboerijn en citer.

* فليسبحوا إسمه : القدوس بصف الليلويا : بدف
ومزمار : فليرتلوا له.

* Χε Π̄ο̄ς να†α† ε̄χεν περλαος ᾱλ
: ḡnaḃiḥi ḡniḡeḡaḡy ḡen oḡoḡḡai.

* Zje Eptshois natie matie ezjen pef la-os allieloeja:
ef na et-shiesie en nie rem ravsh gen oe oe-khai.

* جى إبتويس ناتى ماتى إيجين : بيف لأوس الليلويا : إفنا
إتشيىسى إن نى ريم رافش : خين أو أو جى.

* Want de Heer heeft een welbehagen in Zijn
volk, Halleluja. Hij kroont de ootmoedigen
met heil.

* لأن الرب يُسر : بشعبه الليلويا : يُعلى الودعاء :
بالخلاص.

* Εἰρένοῦτο ἄνω ἔνε νηεθ̄ δ̄εν οὔωοῦ ἀλ̄ :
εἰρεθ̄εληλ̄ ἄνωοῦ εἰχεν̄ νοῦμᾱνενοκοτ̄.

* Ev e-shoe-shoe em moo-oe enzje nie eth-oe-
wab gen oe-oo-oe allieloeja: ev e-theliel em
moo-oe hiezjen noe ma e-nen kot.

* إف̄ إشوشو إموو̄ إنجى نى إثواب̄ : خين̄ اواوواو الليلويا̄ :
إف̄ إثليل̄ إموو̄ : هيجين̄ نوما̄ إن إنكوت̄.

* Laten de heiligen juichen met eerbetoen,
Halleluja. Jubelen op hun legersteden.

* يفتخر القديسون : بمجد الليلويا̄ : ويتهللون : على
مضاجعهم.

* Цѣбѣи ѿте Фѣ етѣхѣ ѡен тоуѡвѡвѣ ѡл:
ѡансѣи ѿров етѣхѣ ѡен нѡуѡиѡ.

* Nie et-shiesie ente Efnoetie et kie gen toe
esh-vovie allieloeja: han siefie en ro esnav et
kie gen noe zj-iekh.

* نى إتشيسى إنتى إفتوتى إتكى : خين طو إشفوفى الليلويا :
هان سيفى إنرو إسناف : إتكى خين نوجيج.

* De lofverheffingen Gods zijn in hun keel,
Halleluja. Een tweesnijdend zwaard is in hun hand.

* تعليات الله : فى حناجرهم الليلويا : وسيوف ذات حدين
: فى أيديهم.

* ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΑΠΨΙΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΔΛ: ΝΕΛ
ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟC.

* E-ep zj-ien ie-rie en oe etshie em ep shiesh
gen nie ethnos allieloeja: nem han sohie gen
nie la-os.

* إِيحِين إِيْرِي إِنْ أُوَاتْتَشِي إِم إِبْشِيْش : خِيْن نِي إِيْتُوْس الَّلِيْلُوِيَا
: نِيْم هَان سُوْهِي : خِيْن نِي لَأُوْس.

* Om wraak te oefenen aan de volken,
Halleluja. Bestraffingen aan de natien.

* لِيصْنَعُوَا نَقْمَةً : فِي الْأَمَمِ الَّلِيْلُوِيَا : وَتُوْبِيخَات : فِي
الشُّعُوْب.

* Ἐπ̄χινσωνσ̄ ἠσανοῦρωσ̄ θε̄ν̄ ἑλπεδης̄ ἁλ̄ :
NEU NHETTAIHOYT NTWOT̄ θε̄ν̄
ἑλπεδης̄ ἠχιχ̄ ὤβενιπι.

* E-ep zj-ien soonh en han oeroo-oe gen han pezies
allieloeja: nem nie et tajoet entoo-oe gen han pezies
en zj-iekh em ve-niepie.

* إيجين سونه إن هان اورواو : خين هان بيذيس الليلويا :
نيم ني إيطايوت إنتواو خين هان بيذيس : إنجيج إمفينبي.

* Om hun koningen met ketenen te binden,
Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.

* ليوثقوا ملوكهم : بقيود الليلويا : وأشرافهم بأغلال :
للأيدي من حديد.

* Ἐπ̄χινίρι ἠ̄θ̄ητοῦ ἠ̄οῦζαπ̄ εἰς̄θ̄ηοῦτ̄ ἀλ̄:
παῑ ωοῦ φαί ἀψ̄ωοπ̄ θ̄εν̄ η̄ηεθ̄οῦ τηροῦ ἠ̄ταᾱ.

* E-ep zj-ien ie-rie en gietoe en oe hap ef esgie-oet
allieloeja: pai oo-oe fai af shop gen nie eth-oe-wab
tieroe intaf. Allieloeja: allieloeja: allieloeja.

* إيجين إيرى إنخيتو إن اوهاب : إف إسخيوت الليلويا : باى
او او فای أفشوب خين نى إثواب : تيرو إنطاف.

* Om het beschreven vonnis aan hen te voltrekken,
Halleluja. Dat is de glorie van al Zijn heiligen.

* ليصنعوا بهم : حكما مكتوباً الليلويا : هذا المجد كائن :
فى جميع قديسيه.



* Ἀλληλοῦια : Ἀλληλοῦια :
Ἀλληλοῦια .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



*`Cmoŋ eΦ† ðEN NHĒθŋ THPOŋ
`NTAQ āĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قدسيه هليلويا.

* `Cuoŕ èpoŕ ŒEN PITAXPO ÑTE TEFXOM ÆL̄.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

*`Cuoŕ époq éz̄rhi zixen tefmetxwpi aλ̄.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met koorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إهري هيجين : تيف ميت جورى الليلويا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هليلويا .

* `Cuoŕ `eroŕ kata p`ašai `nte tefmetniwŕ
aλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتي تىف مىت نىشتى
اللىلوىا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمه هاللىلوىا.

*`Cuoŕ èpoŕ ðen oŕc̄m̄ ñcaλπιττοc̄ ᾱλ̄.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingeschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* `Cuoŕ `eroŕ Œen ouŒalŒhŒion neŒ
oukŒhara al.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

* `Cuoŕ èpoq ðen çankewkeu neu çançopoc
aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han
goros. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.
Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هल्लीلوىا.

* `Cuoŕ époŕ ŒEN ŒANKAT NEM OTOPTANON
aλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* `Cμoσ `epoσ θεν θαγκρυβαλον ενεσε
τοϋσωη αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbaleu.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* `Cμοο ε`ροϋ ζεν ζανκρυβαλον ητε
οτ`εψληλοτιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشللىوى
اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbaleu.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Ψιϗι νιβεν μαροϗμοϗ τηροϗ εϕραν αΠοϗ
πεννοϗ† αλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran
em Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو اسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين
نوتي الليلويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de
Heer onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγιὸ Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اينفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* Κε η̄ην κε̄ ᾱι κε̄ ις το̄ς ε̄ωνας̄ των̄ ε̄ωνων̄
ᾱμην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-
noon amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسٹوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* אֲלֹ אֲלֹ : ΔΟΞΑ CI O ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os
iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوت : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze
God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ᾠὴ ᾠὴ : πῖωοϝ φα πεννοϝττ πε ᾠὴ.

Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe
allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

إبصاليه آدام تقال على ثيوطوكية يوم الأحد

Psalie Adam op de Zondag Theotokie



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الأحد

* ἈΦ† ΠΙΝΑΗΤ : ἴποτρο ἠνιέων : ΠΙΝΙΩ†
ἠρεψενζητ : οτοζ ἠάληθινος.

* Βωρηπ ναν ἠπερσαχι : ἐ†ψελητ ἠωηι : αψωπι
δεν τεσνεχι : εθεπε πενοϋχαι.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen,
de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,
* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de
ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor
onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .
* أرسل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من
أجل خلاصنا .

* Σεννεθις ὁ εκπαρθενος : ἄφρητ ἄπαιέχοος :
†μοομι ναθμοο : Ιης ποτρο ντε πωοο.

* Δαυιδ ἄμοο τενμητ : θεν πχωο ἄψαλιὰ :
ε†βακι ντε Φ† : εθμεεζ νετλοσιὰ.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* *وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب :
يسوع ملك المجد.

* *يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله :
المملوءة بركة.

* Επιδη ζαρ αϑτα : εϋωπι νδητς : νχε πενρεϑ
ρωτ : φηεταρσεωνητς.

* Ζεωϋ εμαϋω : νχε νεετφομια : παρα τηπι
απιωω : ω τενοτ Μαρια.

* **Onze Verlosser, had welbehagen, om in
haar, te verblijven.**

* **Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het
zand der zee, O onze vrouwe Maria.**

* اذ سر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .

* كثيرة جداً : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدتنا

مريم .

* Ηππε ταρ ἀληθως : παιρητ̄ ον αρχω υμμοσ : ἴχε
Ἡσαῖας: κε προφητης ὁσιος.

* Θαυ τε τ̄νιωτ̄ ἰψφηρι : οὐάλοσ ναν αρχωι : αρχ̄
ναν ἰοσφηρι : φα πισοβ̄νι ἰψφηρι.

* **Waarlijk, werd dit voorzeggd, door Jesaja, de grote profeet.**

* **“Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”**

* **لانه هكذا : بالحقيقة أيضاً : قال أشعيا : النبي الكامل .**

* **هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبناً أعطيناها : هو صاحب المشورة العظمي .**

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος π̅ιχ̅ωρι : πιέζουσιαστης : φη̅ερε
τεταρ̅χη : χ̅η̅ ει̅χεν̅ νε̅ψ̅μο̅υ̅τ̅ τη̅ρ̅ς.

* Κα̅λω̅ς ο̅ν̅ α̅ρ̅χο̅ς : ἡ̅χε̅ Ι̅ε̅ζε̅κι̅η̅λ̅ : ἔ̅χεν̅
Μ̅α̅ς̅ια̅ς : πο̅τρο̅ ἡ̅Π̅ι̅ς̅λ̅.

* “Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust.”

* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.

* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي
منكبيه .

* حسناً قال : أيضاً حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΠΡΛΗ : ΝΣΑ ΝΙΩΔΑΝΨΔΙ : ΕΣΤΟΒ
ΘΕΝ ΟΥΤΕΒΣ ΝΨΨΗΡΙ : ΦΨ ΠΙΡΕΨΝΔΙ.

* Ὑπε ἕλι ψε εἶοϋν : εροϥ εβηλ ἠθοϥ : τενζωϥ
ναϥ θεν οϋϥμοϥ : κατα πεθραναϥ.

* “Ik zag een poort, naar het Oosten,
verzegeld met een wonderlijk zegel, en de
Genadige God.”

* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij
prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.

* وَأَيْضاً رَأَيْتُ بَاباً : نَاحِيَةَ الْمَشَارِقِ : مَخْتُومًا بِخَاتَمٍ عَجِيبٍ :
وَاللَّهُ الرَّحِيمُ .

* لم يدخله : أحد غيره : نسبحه تسبيحاً : كما يرضيه .

* Μιοτρωοτ ἠθανμαζοο : ἀτὶ ἐβολ σα πειεβτ :
ατορωτ ἠΠχ̄ς : φα πιραν ετταιηοτ.

* Ζαπινα ατορων : ἠνοταζωρ ατῖνι : ναϭ
ἠθανδωρον : τριαδικον αττμηνι.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten,
en knielden voor Christus, wiens Naam eervol
is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en
boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتى ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي
الاسم المكرم .

* حقاً فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرابين ثلاثة .

* Οὐλιβανος ζωσ νοϋϋ : νευ οϋνοϋβ ζωσ οϋρο :
νευ οϋψαλ αϋϋμηνι : επεϋχινμοϋ η̅ρεϋτανθ̅ο.

* Παιρηϋ νιοϋρωοϋ : η̅ντε νι̅δραβοϋ : νευ
νι̅δνεϋωοϋ : νευ ϋαβα νευ νινηϋοϋ.

* **Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor
Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn
levengevende dood.**

* **Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de
Herders, Saba en de Kustlanden**

* لبانا علامة علي ألوهيته : وذهباً إشارة الي أنه ملك : ومرأ
إشارة : الي موته المحيي .

* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر .

* ΡΗΤΟΣ ΑΓΙΝΙ ΝΑϞ : ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ ΕΥΨΗΠ : ΟΥΟΖ
ΑΥΟΥΨΥΤ ΰΜΟϞ : ΚΑΤΑ ΒΟΙϞ ΝΝΗΒ.

* ΣΕΡΝΟϞΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ : ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙϞΤΟϞ : ΝΙΧΩΡΙ
ΝΤΕΝΝΕΟϞ : ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΧϞ.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan,
en knielden voor Hem neer, als Heer en
Meester.

* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen,
is het ook passend, in de naam van Christus,

* حَقّاً قَدَمُوا لَهُ : قَرَابِينَ مَقْبُولَةً : وَسَجَدُوا لَهُ : كَرِبَ وَسِيدَ .
* نَعَمْ يَجِبُ عَلَيْنَا : نَحْنُ أَيْضاً مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ : الْأَشْدَاءِ

الشَّجْعَانِ : بِاسْمِ الْمَسِيحِ .

* ΞΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥΣΟΠ : ΖΙΝΑ ΉΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ : ΘΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

* ΓΛΥΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ ΖΩC : ΝΕΨ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ :
ΑΨΡΗΨ ΉΘΕΟΠΡΙΠΤΟC : ΘΕΝ ΖΑΝΛΑC ΉΑΨΝΙΑ.

* **bijeen te komen, om voor Hem te vieren,
met een heilig hart, en Hem aan te bieden**

* **alle hymnen en lof, en verheerlijking,
met een reine tong, zoals het God
toekomt.**

* أن نجتمع معاً : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.

* كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بالسنة
طاهرة.

* ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΨ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑ : ΝΘΟΨ ΠΕ
ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ : ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

* ΧΩΛΕΛ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΨCIC :
ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΨ ΑΨΟΛΤΕΝ : ΕΤ ΑΝΑΠΑΨCIC.

* Want Hij die geboren is, uit Maria, is
gekruisigd, voor onze zonden.

* Hij verlostte ons, van onze vijanden, en door
Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van
rust.

* لان الذي ولد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل اثمنا.

* اسرع أيضاً : وخلصنا من أعدنا : يا من بموته : إحتمل

آامنا.

* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : μαροῦδνεχωοῦ ναϭ : νευ
πεϭιωτ φηεθῶ : ἀχοο δῆεν οῦοῦνοϭ.

* Ὡ πιανέσωοῦ : ἠρεϭνοζεευ ἠκαλωο : δῆεν
ζανζωΔη ενέχω : ενζωο εροκ αϭφαλωο.

* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem,
en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:
“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen
zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الانفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.

* أيها الراعي : المخلص حسناً : نرتل لك : ونسبحك بغير
فتور.





**Zondag Psali voor
mijn Heer Jezus**

إبصاليه يوم الأحد لربي
يسوع



* Δικωτ ἰςωκ : θεν πῶωκ ἔπαρητ :
Πᾱσ̄ Ιη̄σ̄ϋ̄ : ἀριβοη̄θ̄ειν ε̄ροι .

* Ai kotie ensook: gen ep shook em pa hiet: Pa-
tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* أيكوتى إنسوك : خين إيشوك إم باهيت : باشويس إيسوس :
آرى فو إيثن إيروى .

* Ik heb U gezocht: uit het diepste van mijn
hart: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* طلبتُك : من عمق قلبى : ياربى يسوع : أعنى .

* Βωλ εβολ χαροι : ἠνιςἠαῖς ἠτε φῆνοι :
Πᾱσ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοῦθ̄ιν ε̄ροι.

* Vol evol haroi: en nie esnavh ente ef novie:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* فول إيفول هاروي : إن ني إسنافه إنتي إفنوفى : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* Ontbind voor mij: de boeien van de zonden:
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* حلّ عنى : رباطات الخطيه : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* ΣΕΝΤΗΙ ἄβοῦθ̅ος : ε̅θρεκσωτ̅ ἄμοι : Πα̅σ̅
Ἰη̅ς : ἄριβοῦθ̅ειν ε̅ροι.

* Khen tie em vo-iesos: ethrek sootie emmoi:
Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* جين تي إمفو إيٹوس : إيترك سوتي إمموي : باشويس
إيسوس : آري فو إيئين إيروي.

* Wees mij een hulp: dat U mij verlossen
mag: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كن لي معيناً : لكي تخلصني : ياربي يسوع : أعني.

* Δεκαεταγαθος : μαρεσταχοι ηνωλεμ :
Πᾱο̄ς Ιη̄ς : Π̄χ̄ς ἀριβοη̄θ̄ιν ε̄ροι .

* Zek met aghathos: mares tahoi en koolem.
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* ذِيكَ مِيْتِ آغَاثُوس : مَارِيْس طَاهُويِ اِنْ كُولِيْم : بَاشُويْس
اِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : آرِي فُو اِيْثِيْن اِيْرُوِي .

* Moge Uw goedheid: spoedig tot mij komen:
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* صِلَاحِك : فَلِيْدْرِكْنِي سَرِيْعَا : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيْح :
أَعْنِي .

* Εκερθνιβι έχωι : θα τθρνιβι ντε νεκτενη :
Παοτ Ιης : αριβοηθην εροι.

* Ek er gievie e-khooi: ga et gievie ente nek
tenh: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* إك إرخيفي إيجوي : خا إتحيفي إنتي نيك تينه : باشويس
إيسوس بخرستوس : آري فو إيثن إيروي.

* Overschaduw mij: met de schaduw van Uw
vleugels: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* ظلل على : بظل جناحيك : ياربي يسوع : أعنى.

* Ἐ γὰρ ἡ ἐξουσία : ἀκαθάρσιοι ἠΐ κτήσις τῆς : Πᾶσιν
Ἰησὺς Πᾶσι : ἀριβοῦθιεν ἔροι.

* So-oe ghar en eho-oe: ak thamio en tie ek tiesies
tiers: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien
eroi.

* سو غار إن إيهوؤ : أك تاميو إن تي إكتيسيس تيرس :
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* In zes dagen: heeft U de hele schepping gemaakt :
o mijn Heer Jezus Christus : kom mij te hulp.

* فى ستة أيام : صنعت كل الخليقة : ياربى يسوع
المسيح : أعنى.

* Ζ Ἰ̅ς̅ο̅π̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ι̅: †̅να̅ς̅μο̅υ̅ ἑ̅πε̅κρα̅ν̅: Πα̅ς̅
Ἰ̅η̅ς̅: ἁ̅ρι̅βο̅η̅θ̅ει̅ν̅ ἑ̅ροι̅.

* Shashf en sop em mienie: tie na esmoe e-
pekran: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* شاشف إنسوب إميمنى : تينا إسمو إبيكران : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Zevenmaal daags: zal ik zegenen Uw Naam:
o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* سبع مرات فى اليوم : أبارك أسمك : ياربى يسوع :
أعنى.

* Ης τ̄κ̄τησις τ̄ηρς : σετ̄ωοτ̄ ἄπεκραν : Πᾱο̄ς
Ῑης Π̄χς : ἀριβο̄η̄θ̄ιν ε̄ροι.

* Ies tie ek-tiesies tiers: se tie oo-oe em
pekran: Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-
thien eroi.

* يس تي إكتيسيس تيرس : سي تي أو أو إم بيكران:
باشويس إيسوس بخرستوس : آري فو إيثن إيروي.

* De hele schepping: verheerlijkt Uw Naam:
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* ها كل البرية : تمجد أسمك : ياربي يسوع المسيح :
أعنى.

* Θωκ τε τμετοσ : νεμ τεζορσιὰ : Παοσ Ιησ
: ἀριβοηθην εροι.

* Thook te tie met tshois: nem tie eksoesia:
Pa-tshois Iesoēs: arie voi-thien eroi.

* ثوك تي تي ميت شويس : نيم تي إكسوسيا : باشويس
إيسوس بخرستوس : آري فو إيثن إيروي.

* Aan U zij de heerschappij: en de macht: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* لك الربوية : والسلطان : ياربي يسوع : أعنى.

* Ἰωσ ἄμμοκ Πανοῦτῃ : εἰρεκσωτῃ ἄμμοι : Παῶτ
Ἰης Πῆς : ἀριβοῦθῆιν ἐροί.

* Joos emmok panoetie: ethrek sootie emmoi:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* يوس إمموك بانوتى : إثيريك سوتى إمموى : باشويس
إيسوس بحرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* Haast U, o mijn God: dat U mij verlossen
mag: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te
hulp.

* أسرع يا إلهى : لتخلصنى : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

* Κελι νιβεν σεκωλχ : ἄπεκῶθο ἔβολ : Παῶς
Ἰης : ἀριβοῦθιν ἔροι .

* Kelie nieven se kol-kh: em pek emtho evol:
Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* كيلي نيفين سي كولج : إمبيك إمتو إيفول : باشويس
إيسوس بخرستوس : أرى فو إيثين إيروى.

* Elke knie: buigt zich voor U neer: o mijn
Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كل ركبة : تجثو أمامك : ياربي يسوع : أعنى.

* Λᾱς νῑβεν̄ ε̄ν̄σοπ̄ : σε̄ςμο̄ῡ ε̄πεκραν̄ : Πᾱο̄ς
Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρῑβο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ροῑ.

* Las nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-
tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* لاس نيفين إفسوب : سي إسمو إبيكران : باشويس إيسوس
بخرستوس : أرى فو إيئين إيروي.

* Alle tongen tezamen: zegenen Uw Naam: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كل الألسنه معاً : تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح :
أعنى.

* Ματᾶς το ἄπεκχο : σαβολ ἠνανοβι : Παῦς
Ἰης : ἀριβοῆθιν ἐροί.

* Ma-tas to em pek ho: savol en na novie: Pa-
tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* ماطا سَطو إِمِيكْ هُو : سَافول إِنْ نَانوْفِي : بَاشوَيْس
إِيَسوَس بَخْرَسْتوَس : آرِي فو إِيْثِيْن إِيروِي.

* Wend Uw aangezicht: van mijn zonden af:
o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إِيَصْرَف وِجْهَك : عَن خَطَايَاي : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي.

* Μαλνομιά τηροϋ : Φϋ εκέσωλχοϋ : Πᾱο̄ς
Iñc Π̄χc : ἀριβοηθιν ε̄ροι.

* Na anomia tieroe: Efnoetie ek e-sol-khoe:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* نا آنوميا تيرو : إفتوتى إك إي سولجو : باشويس إيسوس
بخرستوس : أرى فو إيئين إيروى.

* O God, wis al mijn overtredingen uit: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* جميع آثامى : يالله أمحها : ياربي يسوع المسيح :
أعنى.

* ΖΟΥΩΝ ἨΝΑΜΕΥΙ : ΚΘΟΤΘΕΤ ἨΝΑΒΛΩΤ :
Πᾱσ̄ς Ἰη̄ς : ἀριβοηθῆιν εροι .

* Ksoe-oon en na mevie: ek got-get en na
etsh-loot: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* إِكْسُوْأُونِ اِنْ نَا مِيْفِي : اِكْحُوْتْ حِيْتِ اِنْ نَا اِتْشِيْلُوْتْ :
باشويس ايسوس بخرستوس : آرى فو ايئين اىروى .

* U kent mijn gedachten: en doorzoekt mijn
nieren: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أَنْتِ تَعْرِفُ أَفْكَارِي : وَتَفْحَصُ كَلِمَاتِي : يَا رَبِّي يَسُوعَ
أَعْنِي .

* ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΨΑΒ : ΕΚΕΣΟΝΤΩ ΝΨΗΤ : ΠΑΟC ΙΗC
Πχc : ἀριβοηθῆιν ἐροί .

* Oe-hiet ef-oe-wab: ek e-sontf en giet: Pa-
tshois Iesoës Piegristos: arie voi-thien eroi.

* أوهيت إفؤاب : إك إى سونتف إنخيت : باشويس إيسوس
بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

* Schep in mij : een rein hart : o mijn Heer
Jezus Christus: kom mij te hulp.

* قلباً طاهراً : أخلقه فى : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

* Πεκπνα̅ ε̅θ̅ : ἄπερολγ̅ ἐβολγ̅αροι : Πα̅σ̅
Ἰη̅ς : ἀριβο̅η̅θ̅ιν̅ ε̅ροι .

* Pek Pnevma eth-oe-wab: em per olf evol
haroi: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* بيك̅ إبنفما̅ إئواب̅ : إمبير̅ أولف̅ إيفول̅ هاروى̅ : باشوىس̅
إيسوس̅ بخرستوس̅ : آرى̅ فو̅ إيٲين̅ إيروى̅.

* **Neem Uw Heilige Geest: niet weg van mij: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.**

* روحك̅ القدوس̅ : لاتنزعه̅ منى̅ : ياربى̅ يسوع̅ : أعنى̅.

* Ρεκπεκμασχη εροι : σωτεμ εροι ηχωλεμ :
Πᾱσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην εροι .

* **Rek pek mash-kh eroi: sootem eroi en
koolem: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-
thien eroi.**

* ريك بيك ماشج إيروي : سوتيم إيروي إن كوليم : باشويس
إيسوس بخرستوس : آري فو إيئين إيروي .

* **Neig Uw oor: haast U en hoor mij aan: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.**

* أمل سمعك إلیّ : واستجب لی عاجلاً : ياربي يسوع
المسيح أعني .

* Σεμνε νομος νηι : ηι φωωιτ ἰντε
τεκμεθμηι : Πᾱσ̄ Ιη̄ς : ἀριβοηθην εροι .

* Semne nomos nie: hie ef mooit ente tek
methmie: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* سيمنى نوموس نى : هى اقمويت انتى تيك ميئى :
باشويس ايسوس بخرستوس : آرى فو ايئين اىروى .

* Stel voor mij de wet vast: naar Uw
rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom
mij te hulp.

* قرر لى ناموساً : فى طريق عدلك : ياربى يسوع :
أعنى .

* Τεκμετοτρο πανοττ : οταμετοτρο ηεηεε :
Παοτ Ιης Πχς : αριβοηθιν εροι .

* Tek met oero Panoetie: oe met oero en eneh:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تيك ميت اورو بانوتى : اوميت اورو ان اينيه : باشويس
ايسوس بخرستوس : ارى فو ايئين اىروى.

* Uw koninkrijk, o mijn God: is een eeuwig
koninkrijk: o mijn Heer Jezus Christus: kom
mij te hulp.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدي : ياربي يسوع المسيح :
أعنى.

* Ἰ̅ῶ̅ς Θε̅ος ἡ̅θ̅ο̅κ: ἀ̅ι̅να̅ς̅† ε̅ρο̅κ: Πα̅ς̅
Ἰ̅η̅ς: ἀ̅ρι̅βο̅ῆ̅ει̅ν ε̅ρο̅ι.

* Eejos The-os enthok: ai nahtie erok: Pa-
tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* إِيوس ثِيُوسِ إِنْثُوكَ : آي نَاهْتِي إِيْرُوكَ : بَاشُوَيْسِ إِيْسُوْسِ
بَخْرَسْتُوْسِ : آرِي فُو إِيْتِيْنِ إِيْرُوِي.

* U bent de Zoon van God: ik geloof in U: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ : آمَنْتُ بِكَ : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي.

* ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΦΗΝΟΒΙ : ἸΝΤΕ ΠΙΚΟCΩΟC ΝΑΙ ΝΗΙ :
Πᾱο̄c Ιη̄c Π̄χc : ἀριβοήθειν ἐροι .

* Fie et-oolie em ef novie: ente pie kosmos nai nie:
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

* فى إتولى إم إفتوفى: إنتى بى كوزموس ناي نى : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* U, die de zonden der wereld wegneemt:
ontferm U over mij: o mijn Heer Jezus
Christus: kom mij te hulp.

* يا حامل خطية العالم : إرحمنى : ياربى يسوع المسيح
أعنى.

* Χω̄ νηῑ ἐβολ̄ ἅπᾱσθαῑ : ἵτε̄ νᾱ ἀνομιᾱ :
Πᾱσ̄ Ἰη̄ς : ἀριβο̄ηθ̄ιν̄ ἐροῑ .

* Koo nie evol em ep-a-shai: ente na anomia:
Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* كوني إيفول إم إب آشاي إنتي نا أنوميا : باشويس إيسوس
بخرستوس : أرى فو إيئين إيروي.

* Vergeef mij: mijn talloze overtredingen: o
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إغفر لي : كثرة آثامي : ياربي يسوع : أعني.

* ΨΑΛΜΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : ΣΕΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ : ΠΑΤΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ : ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ .

* Psie-shie nieven ev-sop: se esmoe e-pekran:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* إِبْسِيْشِي نِيْفِيْن اِفْسُوْب : سِي اِسْمُو اِبِيْكَرَان : بَاشْوَيْس
اِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : اَرِي فُو اِيْثِيْن اِيْرُوِي .

* Alle zielen tezamen: zegenen Uw Naam: o
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعًا : تَبَارَكَ اسْمُكَ : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيْحِ :
أَعْنِي .

* Ὠοῦνηζητ νεωμι : ἄπερτακοι ἴχωλεω :
Πᾱσ̄c Ῑη̄c : ἀριβοῦθ̄ειν ε̄ροι .

* Oo-oe en hiet ne-mie: em per ta-koi en
koolem: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* او او اِنهيت نيمي : امبير طاكوي انكوليم : باشويس ايسوس
بخرستوس : آري فو ايئين ايروي.

* Wees geduldig met mij: verderf mij niet
haastig: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* تَأَنَّ عَلَيَّ : وَلَا تَهْلِكْنِي سَرِيعًا : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي .

* ΨΑΛΤΩΝΤ ἄφνατ ἠψωρπ : ἠτασμοσ ἐπεκραν :
Πᾱσ̄c Ιη̄c Π̄χc : ἀριβοηθιν εροι .

* Shai toont em ef nav en shoorp: en ta esmoe e-
pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien
eroi.

* شای تونت إم إفناف إنشورب : إنطا إسمو إیکران :
باشویس ایسوس بحرستوس : آری فو ایثین ایروی .

* In de morgen zal ik opstaan: om Uw Naam te
prijzen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te
hulp.

* أقوم وقت السحر : لإبارك أسمك : ياربى يسوع المسيح
: أعنى .

* Ἠχοὺχ ἦχε πεκναῶβεϛ : τεκετφω ἄσιωοῦ :
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς : ἀριβοῆθιν ἐροί.

* Ef hol-kh enzje pek nah vef: tek etfoo a-sie
oo-oe: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* إف هولج انجى بيك ناهفيف : تيك اتفو اسي أوأو :
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Uw juk is zoet: en Uw last is licht: o mijn
Heer Jezus: kom mij te hulp.

* حلو هو نيرك : وحمك خفيف : ياربي يسوع : أعنى.

* ἮΝ ΟΥΧΟῦ ΕΨΩΗΠ : ΕΚΕΣΩΤΕΛ ΕΡΟΙ : ΠΑῪΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ : ἀριβοηθῆιν ἐροί .

* Gen oe-sie-joe ef shiep: ek e-sootem eroi:
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* خين أوسيو إف شيب : إك إي سوتيم إيروي : باشويس
إيسوس بخرستوس : آري فو إيئين إيروي.

* Verhoor mij: in de gunstige tijd: o mijn
Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* في زمن مقبول : إستجب لي : ياربي يسوع المسيح :
أعنى.

* Ὡς ὁψοῦμενριτῶ : πε πεκραν εἶθ : Παῦς
Ἰης Πῆς : ἀριβοηθῆιν εἶροι .

* Hoos oe-shoe men-rietf: pe pekran eth-oe-
wab: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

* هوس اوشو مينريتف : بي بيكران اثؤواب : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Geliefd is: Uw Heilige Naam: o mijn Heer
Jezus: kom mij te hulp.

* محبوب هو : اسمك القدوس : يارى يسوع : أعنى.

* Χωρ ἐβολ ἡαροι: ἠδιαβολη νιβεν : Πᾱσ̄
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην ἐροι.

* K hoor evol haroi: en-ziavolie nieven: Pa-
tshois Iesoës Piegristos: arie voi-thien eroi.

* جور إيفول هاروي : إنديا فولى نيفين : باشويس إيسوس
بخرستوس : آرى فو إيثين إىروي.

* Verstrooi: alle duivels van mij: o mijn Heer
Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فرق عنى : كل الأبالسة : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

* Ὁ ἄρρη ἄνητ: ἄποῦταῶ ἄτε τεκμεθμη: Πᾶσ Ἰησ: ἀριβοῆθην ἐροί.

* Tsho en egrie en giet: em ep oe-tah ente tek methmie: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

* تَشُو إِنْ إِخْرَى إِخِيْت : إِم إِب إِوْطَاه إِنْتِي تِيْكَ مِيْتْمِي :
بَاشُوِيْس إِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : آرِي فُو إِيْتِيْن إِيْرُوِي.

* Plant in mij het zaad: van Uw rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إِغْرَس فِيَّ : ثَمْرَةَ بَرَك : يَا رَبِّي يَسُوع : أَعْنِي.

* Ξ̅Ν̅Α̅Ν̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅Κ̅Ζ̅Ι̅Ρ̅Η̅Ν̅Η̅ ἄ̅Μ̅Η̅Ι̅ : χα̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅ ἒ̅Β̅Ο̅Λ̅ :
Π̅Α̅Ο̅C̅ Ἰ̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅ : ἀ̅ρ̅ι̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ἒ̅ρ̅ο̅ι̅ .

* Tie nan entek hierinie em mie: ka nen novie nan ivol: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تى نان إنتيك هيرينى إمى : كاتين نوفى نان إيفول : باشويس
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

* Schenk ons Uw ware vrede: en vergeef onze zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أعطنا سلامك الحقيقى : وأغفر لنا خطايانا : ياربى يسوع
المسيح : أعنى.





De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام



* ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝΘΩΟΥΤ
: ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ
: ΗΤΕ ΠΑΘΣ ΙΗΣ.

* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی ایروس إفشى : مارین إسمو
إي بیران : إنتی باشویس ایسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأیضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربی
یسوع.



* Σε τενναςμοσ εροκ : ω Παοτ
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : σε
ανερζελπις εροκ.

* Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoës:
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons
door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا
عليك.



* Εθρενηως εροκ : νεμ
Πεκιωτ ηαζαθος : νεμ Πιπνα εθρ :
σε ατμασκ ακωτ εμμον.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem
pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie
emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي
إبنفما إثؤواب: جي أف ماسك أكسوتي إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلدت وخلصتنا.



* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε α̅ξιὸ̅ Π̅να̅τι
: κε̅ ν̅ην̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅ς̅ ε̅ων̅ας̅
των̅ ε̅ων̅ων̅ α̅μ̅ην̅.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien
ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي
كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest:
nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان :
وإلي دهر الدهور آمين.



De Zondag Theotokie

ثيوطوكية يوم الأحد



* Σεμοϋτ̄ ε̄ροδικεος : ω̄
 θε̄ετ̄σ̄μαρωοϋτ̄ : ζ̄εν̄ νιζιομι : χ̄ε
 τ̄μαζ̄σ̄νοϋτ̄ Ἰ̄σκηνη.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie et esmaroo-oet: gen
 nie hie-omie: zje tie mah esnoetie en es-kienie.

* سيموتى اىرو ذىكيوس : اوٲى اٲ اسمارواوت : خين نى
 هيومى : جى تى ماه اسنوتى ان اسكىنى.

* U wordt rechtvaardig genoemd : o gezegende:
 onder de vrouwen : de tweede tabernakel.

* مدعوة صديقة : ايتها المباركة : فى النساء : القبة
 الثانية.

* Θηετουμου† ερος‡ χε θηεθ‡ ντε
ηηεθ‡ ερε ηιπλαξ ηθητς.

* Thie e-toe moeties eros: zje thie eth-oe-wab:
ente nie eth-oe-wab: ere nie ep-laks en giets.

* θι‡ ιτομου‡ ιρος‡ : γι‡ θι‡ ιθωαβ‡ : ιντι‡ νι‡ ιθωαβ‡ :
ιρι‡ νι‡ ιβλακς‡ ινχιτις‡.

* Die genoemd wordt: het heilige: der
heiligen: met daarin de tafelen

* αι‡ τι‡ τδει‡ : qδς‡ αqδας‡ : ωφιη‡ : λοχα‡ εηδ‡.

* Ἔντε τῆ διαθῆκη: νεμ πιωητ ἡσάχι: ναι
εταφῆσῶητοῦ: ἡχε πιτηβ ἡτε Φτ.

* Ente tie zia-thiekie: nem pie miet en sazj-ie:
nai etaf es-gietoe: enzje pie tieb ente Efnoetie.

* إنتى تى ذياتكى : نيم بى ميت إن صاجى : ناي إيطاف
إسختو : إنجى بى تيب إنتى إفنوئى.

* van het verbond: met de tien geboden;
geschreven door: de vinger van God.

* والعشر كلمات : هذه : المكتوبة : بأصبع الله.

* Σερωορπ ηερσμεενιν: ναν απιωτα:
πιδαν νορχει: ντε Ιης Πχς.

* Se er shorp en er-siem me-nien: nan em pie
jota: pie ran en oe-khai: ente Iesoos
Pegrestos.

* سى إيرشورب إن إرسيم مينين : نان إمبى يوطا : بيران إن
أوجاى: إنتى إيسوس بى أخرستوس.

* Zij hebben ons voorheen: geleid tot de Jota:
de Naam der verlossing: van Jezus Christus.

* سبقت أن دلتنا : على (اليوطه) : إسم الخلاص : الذى
ليسوع المسيح.

* Φαι εταφβιςαρζ νθητ: ζεν ουετατωιβτ:
αφωπι ωε-σιτης: ετλιαθηκη υβερι.

* Fai etaf et-shie sariks en gietie: gen oe met
at shieb-tie: af shoopie em me-sieties: ev zia-
thiekie em verie.

* فاي إيطاف إتشي صاركس إنخيتي : خين أوميت آت شيفتي
: أفشوبي إمي سيتيس : إف ذياتيكي امفيرى.

* Die uit u het vlees aannam: zonder verandering:
en de Middelaar werd: van een nieuw verbond.

* هذا الذى تجسد منك : بغير تغيير : وصار وسيطاً :
لعهد جديد.

* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΗΝΟΥΧΘ : ἸΝΤΕ ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΘΥ :
 ΔΑΥΤΟΥΒΟ ἸΝΗ-ΕΘΝΑΖΥ : ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘΑΔΙΟΥ.

* Evol hieten ef noekh-g: ente pef esnof eth-oe-wab:
 af toevo en nie eth-nahtie: ev la-os ev eth-majof.

* ايفول هيتين اِفنوجخ : انتى بيف اِسنوف اِثوواب : اَفطوفو
 اِن نى اِثاهتى : اِفلاؤس اِف اِثمايوف.

* Door de besprenging: met Zijn Heilig
 bloed: reinigde Hij de gelovigen: tot een
 gerechtvaardigd volk.

* من قِبَل رِشاش : دمه المقدس : طهر المؤمنين : شعباً
 مبرراً.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΟΤ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
 ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
 nieven.

* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسی إمو : طاشویس تی
 ثیوؤطوکوس : إثوؤب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
 Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتي والدة الإله :
 القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ἤων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Νιμ πεθναΰσαχι : ἄπταιο ἠΰσκηνη : ἕτα
Μωϋσης θαμιοσ : ηιχεν πτωοϋ ἠσινᾶ.

* Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie
es-kienie: e-ta Mooisies thamios: hiezjen ep
too-oe en Siena.

* نيم بيثنا إش ساجى : إم إبطايو إن تى إسكىنى : إيطا
مويسيس ثامىوس : هيچين إبطواو إن سينا.

* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel:
die Mozes maakte: op de berg Sinai.

* من يقدر أن ينطق : بكرامه القبة : التى صنعها موسى :
على جبل سيناء.

* Αφθαμιοσ γεν ουωου : κατα πεσαςι εμπεσ : νεμ
κατα νιτρηπος τηρου : εταρταμοσ ερωου.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em
Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof
eroo-oe.

* أفثامیوس خین أو أوو أو : کاذا إبصاجی إم إبشویس : نیم
کاذا نی تیوس تیرو : إطاف طاموف ایرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van
de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren
getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثالات : التي
أعلنت له.

* ΘΗ ερε Ααρων : ΝΕΛ ΝΕΨΥΗΡΙ ΨΕΛΨΙ ΝΘΗΤΣ :
 ΘΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΒΙϞΙ : ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ.

* Thie e-re A-aron: nem nef shierie shem-shie en
 giets: gen ep tiepos ente ep-etshiesie: nem et gievie
 ente na etfe.

* ثى إيرى آآرون : نيم نيف شيرى شيمشى إنخيتس : خين
 إبتيبوس إنتى إبتشيسى : نيم اتخيفى إنتى نا إتفى.

* Daarin dienden Aäron: en zijn zonen: in een
 afbeelding van het hoogste: en de schaduw van het
 hemelse.

* تلك التى كان هارون : وبنوه يخدمون فيها : بمثال العلاء
 : وظل السمائيات.

* Ἀρτενω̅νι ἔρος: Μαρια̅ ἴπαρθενος :
ἴσκηνη̅ ἔμμη̅: ἔρε Φ̅τ̅ σαδο̅ρη̅ ἔμμος.

* Av ten thoonie eros: Maria tie parthenos: tie es-
kienie emmie: e-re Efnoetie sagoen emmos.

* أفتين ثوني إيروس : ماريا تي بارثينوس : تي إسكيني إممى
: إيري : إفتوتى صاخون إمموس .

* Zij vergeleken u daarmee: o Maagd Maria:
de ware tabernakel: waarin God heeft
gewoond.

* شبهوك بها : يا مريم العذراء : القبة الحقيقية : التى
فى داخلها الله.

* Εθβε φαι τενβιςι : εμμο εζιως : εεν
 εανυμνολοσιε : επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Xε αραχι εθβη†: νζαν-ζβηου ερταιηουτ:
†βακι εθ: ντε πινιωυ† νορο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.



* Ⲛⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭ : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲉⲛ
 ⲉⲁⲛⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲗⲓ.

*Tie kievoo-tos et osh-kh: en noeb en sasa nieven:
 thie etav thamios: gen han she en at er-holie.

* تى كيفوتوس إت أوشج : إن نوب إن صا صا نيفين : تى
 إيطاف تاميوس : خين هان شى إن آت إرهولى.

* De ark overtrokken: met goud aan alle
 kanten: die werd gemaakt: uit acaciahout

* التابوت المصفح : بالذهب من كل ناحية : المصنوع من
 خشب : لايسوس.

* Ἀσερῳορπ ἠΰαηινι: ἔφϛ πιλοσοϛ:
φηεταϛωπι ἠρωαι: θεν οϛμετατφωρϛ.

* As er-shorp en tie mienie: em Efnoetie pie loghos:
fie etaf shoopie en roomie: gen oe-met at-foorkh.

* آس إير شورب إنتى مینى : إم إفتوتى بی لوغوس : فى
إیتاف شوبى إن رومى : خین أومیت آت فورج.

* heeft het teken voorzegd: van God het
Woord: die mens geworden is: zonder
scheiding.

* سبق أن دلنا : على الله الكلمة : الذى صار انساناً : بغير
افتراق.

* Οὐαί πε ἐβολῆεν ἄ: οὐμεθνοῦτ ἐστοῦβηοῦτ:
 εσοι ἡαττακο: ἡομοοῦσιος ηεη Φιωτ.

* Oewai pie evol gen esnav: oe meth-noetie es toe
 vie-oet: es oi en at-tako: en omo-oesios nem Efjoot.

* أواى بى إيفول خين إسناف : أوميث نوتى إس توفىوت :
 إسوى إن آتطاكو : إن أوموسيوس نيم إفىوت.

* Eén natuur uit twee: een heilige
 Goddelijkheid: één in Wezen met de Vader:
 en onvergankelijk.

* واحد من إثنين : لاهوت قدوس : بغير فساد : مساو
 للآب.

* **Ἡμε οὐμετρῶμι εθοῦαβ : χωρις εἴηνοῦσιᾶ
: νόμοοῦσιος νεμᾶν : κατα †οικονομιά.**

*** Nem oe met roomie eth-oe-wab: gories sie-noesia:
en omo-oesios neman: kata tie iekonomia.**

* **نيم اوميت رومي إثوواب : خوريس سينوسيا : إن
أوموؤسيوس نيمنان : كاتاتي كونوميا.**

*** En een heilige menselijkheid: verwekt
zonder gemeenschap: één in wezen met ons:
volgens het verlossingsplan.**

* **وناسوت طاهر : بغير مباحضة : مساوى لنا :
كالتدبير.**

* Θαῖ ἐταϋβιτς ἠῶηϋ : ὠ ϋατῶλεβ
: εἰαϋωτπ ερος: κατα οϋϋηποστασις.

* Thai etaf et-shiets en gietie: oo-tie at-
tholeeb: e af-hootp eros: kata oe-hiepostasies.

* ثاى إيتاف إتشيتس إنخيتى : أوتى أتتوليب : إى أف هوتب
إيروس : كاطا اوهي بوس طاسيس.

* Hetgeen Hij uit u aannam: o onbevleete:
maakte Hij één met Zichzelf: als een
hypostase.

* هذا الذى أخذه منك : أيتها الغير الدنسة : وأتحد به :
كاقنوم.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوون نیفین : سی إتشیسی إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتي والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΑ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* أنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى
 إريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Ψυχῆ νιβεν εἴσοπ: ἵτε νενωηρι ἀπιςλ:
 ἀτῖνι νηανδωρον: ἐψκηνη ἵτε Πος.

* Psie-shie nieven ev sop: ente nen shierie em
 Piesra-iel: av ie-nie en han zooron: e-tie es-
 kienie ente Eptshois.

* إِبْسِيشِي نِيفِين إِفْسُوب : إِنْتِي نِين شِيرِي إِم بِسْرَائِيل : أَف
 إِينِي إِنْهَان ذُورُون : إِي تِي إِسْكِينِي إِنْتِي إِبْشُويِس.

* Alle zielen van de kinderen: van Israël: brachten
 samen gaven: naar de tabernakel van de Heer.

* كل الأنفس معاً : من بنى اسرائيل : قدموا قرايين :
 إلى قبة الرب.

* ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΛ ΠΙΖΑΤ : ΝΕΛ ΠΙΩΝΙ ΨΨΗΙ : ΝΕΛ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑ† : ΝΕΛ ΠΙΖΤΑΚΥΝΘΙΝΟΝ.

* Pie noeb nem pie hat: nem pie oo-nie emmie: nem pie shens et-satie: nem pie hie a-kien thienon.

* بينوب نيم بي هات : نيم بي اونى إممى : نيم بي شينس إتصاتى : نيم بي هي أكين ثينون.

* Goud en zilver: edelstenen: en fijn linnen: en purper.

* الذهب والفضة : والحجر الكريم : والحريير المغزول : والأرجوان.

* Ἀϑαμιοῦ ἠοῦκιβωτοῦ : ᾄεν ἡανῶε ἠατερῶλι :
αῖλαλωϑ ἠνοῖβ : σαῖοῖν νεμ σαβωλ.

* Av thamio en oe-kievootos: gen han she en at er
ho-lie: av la-los en noeb: sagoen nem savol.

* أفثاميو إن أو كيفوطوس : خين هان شى إن آت إير هولى :
آف لالوس إن نوب : ساخون نيم سافول.

* En zij maakten een ark: van acaciahout:
overtrokken met goud: van binnen en van
buiten.

* صنعوا تابوتاً : من خشب لايسوس : وصفحوه بالذهب
: داخلا وخارجاً.

* Τεχολη ταρ ζωι : Μαρια ἑπαρθενος
: απωου ντε ἑμεθνοϋτ : καθοϋν νεμ καθολ.

* Te khol-h ghar hooi: Maria tie parthenos:
em ep oo-oe ente tie meth-noetie: sagoen nem
savol.

* تی جو له غار هوی : ماریا تی بارثینوس : إم إب اوواؤ
إنتی تی میث نوئی : صاخون نیم صافول.

* Ook u, o Maagd Maria: bent bekleed: met glorie
van de goddelijkheid: van binnen en van buiten.

* وأنت أيضاً يا مريم : العذراء متسريلة : بمجد اللاهوت :
داخلا وخارجاً.

* Σε ἀρείνι ἐξοῦν: ἠοῦλαος εἰοῦ: ἠϕϕ
πεωηρι: ζιετεν πετοῦβο.

* Zje a-re ie-nie e-goen: en oe la-os ef-osh: em
Efnoetie pe shierie: hieten pe toevo.

* جى آرى اينى ايخون : ان او لاؤس افؤش : ام افنوتى
بيشيرى : هيتين بي طوفو.

* Want u hebt: veel mensen gebracht: tot
God uw Zoon: door uw reinheid.

* لآنك قدمت : شعباً كثيراً : لله ابنك : من قبل طهارتك.

* Εθεβε φαι τενβιτσι: εμμο εζιωσ: ζεν
 ζαντυμνολοσια: εμπροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Xε αρσαχι εθβη†: νηαν-εβηοι εϛταιηοϛ†:
†βακι εθϛ: ντε πινω† νορο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲑⲏⲛⲧⲏⲟ ⲧⲏⲛⲧⲱⲃⲫ: ⲉⲑⲣⲏⲛ-ⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:
ⲫⲓⲉⲧⲏⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲓⲓⲁⲓⲣⲱⲁⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاى : هيتين نى
إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
البشر.



* Πιλαστηριον : ετοσχωβς εμμοφ :
 ζιετεν Νιχεροσβια : ετοι ηζικων.

* Pie ielas-tierion: e-toe-hoobs emmof: hieten
 nie Sheroebiem: ev-oi en hiekon.

* بي إيلاستيريون : إيتو هوفس إمموف : هيتين ني شيرويم
 : إفوى إن هيكون.

* Het verzoendeksel: werd overschaduwed:
 door de Cherubim: van gedreven werk;

* الغطاء المظلل : عليه : بالكرويين : المصورين.

* Ἐτε Φτ πιλοσος: ἕταϋβιϋαρξ ἠδῆτ: ὠ
 †αταβνι: δεν οϋμετατωιβτ.

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf et-shie sariks en
 gietie: oo-tie at atshnie: gen oe-met at shieb-tie.

* إيتى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى صاركس إنخيتى :
 أوتى أطاشينى : خين أوميت أت شيفتى.

* een symbool van God het Woord: die uit u,
 o onbevleete: het vlees aannam: zonder
 verandering.

* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : أيتها التى بلا عيب :
 بغير تغيير.

* Δαψωπι \`ντορβο : \`ντε nennoβι : νεα
ορρεαχω εβολ: \`ντε nen\`ανομια.

* Af shoopie en toevo: ente nen novie: nem oe
ref-koo evol: ente nen anomia.

* آفشوبى إن طوفو : إنتى نين نوفى : نيم اوريف كو إيفول :
إنتى نين أنوميا.

* Hij werd de reiniging: van onze zonden: en
de vergeving: van onze overtredingen.

* وصار تطهيراً : لخطايانا : وغافراً : لآثامنا.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΟΤ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Χερουβια β ἄνωθεν : εἶοι ἄγκων :
εργωβς ἀπιλάστηριον : ḫen noʽtenḫ ḥchoʽ niβen.

* Sheroebiem esnav en noeb: ev-oi en hiekon: ev
hoobs em pie ielas-tierion: gen noe tenh en sie-joe
nieven.

* شيرويم إسناف إن نوب : إفوى إن هيكون : إف هوبس
إمبى إيلاستيريون : حين نوتته إنسيو نيفين.

* De twee Cherubim van goud: van gedreven werk:
bedekten het verzoendeksel: voortdurend met hun
vleugels.

* كروبا ذهب : مصوران مظلان : على الغطاء :
باجنحتهما كل حين.

* Εὐεῖρθεῖβι εἴρηι: ζιχεν πιμα εθῶ: ἵντε
 νη εθῶ: θεν †σκηνη ἠααζςνοϋ†.

* Ev er gie-vie e-ehrie: hiezjen pie ma eth-oe-wab:
 ente nie eth-oe-wab: gen tie es-kienie em mah
 esnoetie.

* إف إرخيفى إهرى : هيجين بى ما إثواب : إنتى نى إثواب :
 خين تى إسكىنى إمامه إسنووى.

* En overschaduwden: de plaats van het
 heilige: der heiligen: in de tweede tabernakel.

* يظللان : على موضع : قدس الأقداس : فى القبة الثانية.

* Θεο ζω Μαρια : ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ : ΝΕΛ
 ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : СЕРДЦИВИ ЕХΩ.

* Entho hooi Maria: nie a-na en-sho en-sho:
 nem nie a-na en-ethva en-ethva: se er-gievie
 e-khoo.

* إنتو هوى ماريا : نى أنا إنشو إنشو : نيم نى أنا إنفا إنفا
 : سى إرخيفى إيجو.

* Ook u, o Maria: duizend maal duizend: en
 myriaden van myriaden: overschaduwten u.

* وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ : الْوَفَّ الْوَفَّ : وَرَبَّوَاتِ رَبَّوَاتِ :
 يَظْلِلُونَ عَلَيْكَ.

* Εἴπω εἰσπορευσάντων : εἴχη δὲν τενεχί :
φαι ἑταφῶι ἁπενῖνι : χωρισ νοβι χι ψιβ†.

* Ev hoos e-poe ref-soont: ev kie gen te ne zj-ie: fai
etaf et-shie em pen ie-nie: goories novie hie shieb-
tie.

* إفهوس إي بوريف سونت : إفتشي حين تي نيجي : فاي
إيطافتشي إمين إيني : خوريس نوفي هي شيفتي.

* Hun Schepper lovend: die in uw schoot was: en
onze gestalte aannam: zonder zonde of
verandering.

* مسبحين خالقهم : وهو في بطنك : هذا الذي أخذ شبهنا
: ما خلا الخطية والتغيير.

* Εθεβε φαι τονβιτσι : εμμο εζιωσ : εεν
 εανυμολογια : επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فاي تين إتشييسي : إمو أكسيوس : خين هان إم
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* **Χε α̅ρσα̅χι ε̅θβη̅†: ἠ̅ζαν-ἑ̅βηο̅†ι ε̅ρτα̅ιηο̅†τ:
†β̅ακι ε̅θ̅: ἠ̅τε πι̅νιω̅† ἠ̅ο̅ρρο.**

*** Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.**

* **جى أفساجى إٲفىتى : إنهان إهفيوىى إٲطايوت : تى فاكى
إٲوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.**

*** Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.**

* **لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.**

* Ⲑⲏⲧⲏⲟ ⲧⲏⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲏⲛ-ⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:
 ⲉⲓⲉⲧⲏⲛ ⲛⲉⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲓⲡⲓⲁⲓⲣⲱⲁⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.



* Θεο πε πισταμνος : ἠνοσβ
εττοσβηοστ : ερε πιμanna ζηπ
: ἠερηι δεν τεσηητ.

* Entho pe pie estamnos: en noeb et toevie-oet:
e-re pie manna hiep: en ehrie gen tef mietie.

* إنثو بي بي إستامنوس : إن نوب إتطوفيوث : إيري بي ما
ناهيب : إن إهري خين تيف ميئي.

* U bent de kruik: van zuiver goud: waarin
het manna: in het midden verborgen was.

* أنتِ هي قسط : الذهب النقي : المخفي المن : في
وسطه.

* Πρωικ ἔντε πωνθ: ἔτασι ἔπεσχητ:
 nan évolθen tpe: aq† upwnθ upikosmos.

* Pie ooik ente ep on-g: etaf ie e-pesiet: nan
 evol gen etfe: af tie em ep oon-g em pie
 kosmos.

* بي اويك إنتى إب أونخ : إيطاف إي إيسيت : نان إيفول
 خين إتفى : آفتى إم إبونخ إمبى كوزموس.

* Het brood des levens: dat uit de hemel: voor
 ons neerdaalde: gaf leven aan de wereld.

* خبز الحياة : الذى نزل لنا : من السماء : وأعطى الحياة
 للعالم.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС
† θεοτοκος: εθρ νχορ νιβεν.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΔΑΙΡΩΔΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى
 إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند
 محب البشر.

* Ἐπιταμνω γαρ ἐρο: εθρομοοιτ ἑπεραν: χε
 ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΟΒ: ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΤ ΝΘΗΤΩ.

* Ef too-mie ghar e-ro: eth-roe-moetie e-pie
 ran: zje pie estamnos en noeb: e-re pe manna
 hiep en gietf.

* إف تو می غار ایرو : إثروموتی ای بیران : جی بی
 إستمونس إنوب : ایری بی ماناهیب إنخیتف .

* Het is passend: dat u wordt genoemd: de gouden
 kruik: waarin het manna verborgen was.

* يليق بك : أن يُدعى إسمك : قسط الذهب : المخفى فيه
 المن.

* ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΜΑΥ : ΨΑΥΧΑΥ ΘΕΝ
 †ΣΚΗΝΗ: ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ : ΝΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ.

* Fie men e-te em mav: shav kaf gen tie es-
 kienie: en oe-met methre: ente nen shierie em
 Piesra-iel.

* في مين ايتي ايماف : شاف كاف خين تي إسكىنى : إن
 اوميت ميثرى : إنتى نين شيرى إمبى إسرائيل.

* Want dat werd bewaard: in de tabernakel: als
 een getuigenis: voor de kinderen van Israël.

* فذاك وُضع : فى القبة : شهادةً : لبنى اسرائيل.

* ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ: ΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΟΥ: ΝΧΕ
ΠΟΣ ΦΥ: εἰ πῶσθε Ἰσινᾶ.

* Ethve nie peth-nanev: etaf ai-toe nemoo-oe:
enzje Eptshois Efnoetie: hie ep-shafe en
Siena.

* إتقى نى بيت نانيف : إيطاف أيتو نيموأو : إنجى إيشويس
إفتوتى : هى إيشافى إن سينا.

* Van de weldaden: die de Heer God: voor
hen verrichtte: in de wildernis van Sinai.

* من أجل الخيرات : التى صنعها معهم : الرب الاله : فى
برية سيناء.

* Θεο ζω Μαρια : ἀρεται γεν τενεχι
: ἄπιμᾶννα ἠνοητον : ἑταφι εβολθεν Φιωτ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezz-ie: em pie
manna en no ie-ton: etaf ie evol gen Efjoot.

* إنتو هوى ماريا : آرى فای خين تى نيجى : إم بى مانا إن
نو إيطون : إيتاف إى إيفول خين إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot
gedragen: het rationele Manna: dat van de
Vader kwam.

* وأنت أيضا يا مريم : حملت فى بطنك : المن العلقى :
الذى أتى من الأب.

* Ἀρεμασφ αβνε θωλεβ: αφτ ναν ὑπερσωμα: νεμ
περσνοφ ετταινοτ: ανωνθ ψα ενεε.

* A-re masf at-shne thooleb: af tie nan em pef
soma: nem pef esnof et tajoet: an on-g sha eneh.

* آرى ماسف اتشيني ثوليب : آفتى نان إمبف سوما : نيم
بف إسئوف إئطاىوت : آن أونخ شا إينيه.

* U heeft Hem gebaard zonder smet: Hij
heeft ons Zijn Lichaam: en Kostbaar Bloed
gegeven: en wij leefden voor eeuwig.

* وولدته بغير دنس : وأعطانا جسده : ودمه الكريمين :
فحيينا إلى الأبد.

* Εθεβε φαι τενβιτσι: εμμο εζιωσ: θεν
 εανυμολογια: επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أکسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Χε αρσαχι εθβητ: νηαν-εβηοτ ετταιηοτ:
†βακι εθ: ντε πινωτ νορο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* 𐌹𐌺𐌽𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌽𐌹𐌸𐌰𐌲𐌸: 𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺-𐌸𐌸𐌸𐌺𐌺 𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺:
𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺: 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاي : هيتين نى
إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
البشر.



* Θεο τε ἑλγχνιά : ἠνοῦβ
 εττοῦβηοῦτ : ετῦαι ᾄα πιλαμπας :
 εθμοῶ ἠχοῦ νιβεν.

* Entho te tie liegnia: en noeb et toe-vie-oet: et
 fai ga pie lampas: ethmoh en sie-joe nieven.

* إنتوتى تى لحنيا : إن نوب إت توفىوت : إت فای خابى
 لامباس : إثموه إنسيو نيفين.

* U bent de kandelaar: van zuiver goud:
 dragende de lamp: die voortdurend brandt.

* أنت المنارة : الذهب النقى : الحاملة المصباح : المتقد
 كل حين.

* Ετε φωσινι απικοςμος: πατωθωντ εροφ:
πι εβολθεν πιοσινι: νατωθωντ εροφ.

* E-te ef oe-ooinie em pie kosmos: pie at esh goont
erof: pie evol gen pie oe-ooinie: en at esh goont erof.

* إت إف أوأوينى إمبى كوزموس : بى أت إشخونت إىروف :
بى إىفول خين بى أوأوينى : إن أت إشخونت إىروف.

* Dat is het Licht der wereld: dat
ontoegankelijk is: en voortkomt uit Licht: dat
ontoegankelijk is.

* الذى هو نور العالم : غير المقرب إليه : الذى من
النور : غير الممدنى منه.

* ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ : ἔΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ
: ἔΤΑΦΒΙΣΑΡΖ ἸΘΗΤ : ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΨΙΒΤ.

* **Pie noetie enta efmie: evol gen oe-noeti enta efmie: etaf etshie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie.**

* بينوتى إنطا إفمى : إيفول حين أونوتى إنطا إفمى : إيطاف
اتشى ساركس إنخيتى : حين أوميت أت شيفتى.

* **De Ware God: uit de Ware God: die uit u het vlees aannam: zonder verandering.**

* الإله الحق : من الإله الحق : الذى تجسد : منك بغير
تغيير.

* ΖΙΕΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΕΣΙΑ: ΑΦΕΡ-ΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΘΑ
 ΝΗΕΤΖΕΛΟΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ΑΦΜΟΥ.

* Hieten tef paroesia: af er oe-ooinie eron: ga nie et
 hemsie gen ep kakie: nem et gievie em ef moe.

* هيتين تيف باروسيا: أف إر أوويني إيرون : خا ني إت
 همسي خين إيكاي : نيم إتخيفي إم إفمو.

* Door Zijn verschijning: verlichtte Hij ons:
 die gezeten waren in het duister: en de
 schaduw des doods.

* بظهوره : أضاء علينا : نحن الجلوس في الظلمة : وظلال
 الموت.

* Αφροῦτεν νενβαλαχ: εἴμωιτ ἕτε τζιρηνη:
 ζιετην τκοινωνια: ἕτε νεφμρστηριον εθρ.

* Af soe-ten nen et shalaf-kh: e-efmooit ente tie
 hierienie: hieten tie kie-nonie-a: ente nef
 miestierion eth-oe-wab.

* أفسوتين نين إتشالافج : إيمويت إنتى تى هيرينى : هيتن
 تى كينونيا: إنتى نيف ميستيريون إثؤواب.

* En Hij richtte onze voeten: op het pad van de
 vrede: door de deelname: aan Zijn Heilige
 Mysteries.

* وقوم أرجلنا : إلى طريق السلام : بشركة أسرارہ :
 المقدسة.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ: ΤΑΟΣ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Ἰ̅ς̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ ἰ̅β̅ι̅ς̅ι̅ : ἔ̅μ̅π̅ο̅ρ̅ῶ̅τ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ν̅ο̅ῦ̅ ἔ̅ρ̅ο̅
: ὠ̅ ἧ̅ λ̅α̅ρ̅χ̅ν̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅ο̅ῦ̅β̅ : ε̅τ̅ç̅α̅ι̅ θ̅ᾶ̅ π̅ι̅ο̅ῦ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἔ̅μ̅μ̅η̅ι̅.

* Iesos nieven et gen ep et-shiesie: em poe esh-ten
thoo-noe e-ro: oo-tie liegnia en noeb: et fai ga pie
oe-ooinie emmie.

* إيسوس نيفين إت خين إب إتشيسي : إمبواش تين ثونو
إيرو: أوتى لخنيا إن نوب : إتفاى خابى أوؤينى إممى.

* Alle rangen in den hoge: kunnen u niet gelijken: o
gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt.

* كل الرتب العلوية : لم تقدر أن تشبهك : أيتها المنارة
الذهبية : حاملة النور الحقيقى.

* ΘΗΜΕΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ : ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΝΟΥΒ :
ΕΨΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ : ΨΑΥΧΑΣ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ.

* Thie-men e-te emmav: shav thamios gen oe-
noeb: ef sootp en katharos: shaf kas gen tie
eskie-nie.

* فى مين ايتى ايماف : شاف تاميوس خين أونوب : افسوتب
إن كاثاروس : شاف كاس خين تى إسكىنى.

* Deze werd gemaakt: van verkoren zuiver
goud: en werd in de tabernakel: geplaatst.

* فتلك صنعت : من ذهب مختار : نقى ووضعت : فى
القبّة.

* Σεερκεβερνιτης έρος: ζιετην ζανζιχ ηρωαι:
εϋ†νεζ ησα νεσλαμπας: απιεζοοϋ νεη νιεχωρη.

* Se-er ke-ver nie-ties eros: hieten han zj-iekh
en roomie: ev tie neh en sa nes lampas: em
pie ehoo-oe nem pie e-khoorh.

* سى إركي فيرنيتيس إيروس : هيتين هان جيج إنرومى :
إف تينه إنسانيس لامباس : إمبى إيهوؤ نيم بى إيجوره.

* Het werd verzorgd: door mensenhanden: die
olie in zijn lampen brachten: bij dag en nacht.

* تدبر : بأيدى البشر: إذ يعطى زيت لمصابيها : نهاراً
وليلاً.

* ΦΗΕΤΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: Μαριά ἴπαρθενος:
ασηροῦωινι έρωαυ νιβεν: εθνηοῦ επικοσμοσ.

* Fie etkie gen te ne zj-ie: Maria tie
parthenos: af er oe-ooinie e-roomie nieven:
ethnie-joe e-pie kosmos.

* في إتكى خين تى نيجى : ماريا تى بارثينوس : آف إر
اواوينى إيرومى نيفين : إثيو إيبي كوزموس.

* Hij die in uw schoot verbleef: o Maagd Maria:
verlicht ieder mens: die in de wereld komt.

* والذى فى بطنك : يا مريم العذراء : أضاء لكل انسان :
آت إلى العالم .

* Θεος γαρ πε φρη : ἔτε ἰδικεόσνη
: ἀρεμασφ αφταλβον : εβολθεν νεννοβι.

* Enthof ghar pe efrie: ente tie zieke-os-ienie:
a-re masf af-tal-et-shon: evol gen nen novie.

* إنتوف غار بي إفري : إنتى تى ذيكىوسينى : آرى ماسف
آف طالتشون : إيفول خين نين نوفى.

* Want Hij is de Zon: der Gerechtigheid: u
baarde Hem en Hij genas: ons van onze
zonden.

* لأنه هو : شمس البر : ولدته وشفانا : من خطايانا.

* Εθεβε φαι tenbici: ummo aziwoc: den
 zhanunologsia: uprophetikon.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشيسی : إمو أكسيوس : خين هان إم
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Χε αρχαχι εθβη† : ἠζαν-ἕβηοῦ ἔρταιηοῦ†
: †βακι εθ† : ἠτε πιηιω† ἠοτρο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* Τεντσο_τεντωβζ: εθρεν-ϡαϡνι ενναι:
 ζιετεν νεπρεσβια: ντοτϡ απιααιρωαι.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.



* Θεο τε ἑσθηριη
 : ἡνοῦβ ἡκαθαρος : ετqαι δα πιχεβς
 : ἡχρωμ ετςμαρωοτ.

* Entho te tie shoerie: en noeb en katharos: et
 fai ga pie zjebς: en ekroom et esmaroo-oet.

* إنتوتى تى شورى : إن نوب إن كاثاروس : إت فای خابى
 جيبس : إن إكروم إت إسماروؤت.

* U bent het wierookvat: van zuiver goud: dat
 de gezegende: gloeiende kool draagt.

* أنتِ هى المجرمة : الذهب النقى : حاملة جمر النار :
 المباركة.

* ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἄμοφ: ἐβολῆεν πιὰ νερῶων: ὡαϋτοῦβο ἠνινοβι: ἠτεϋῶλι ἠνιανομια.

* Fie e-toe et-shie emmof: evol gen pie ma en er shoo-oe-shie: shaf toevo en nie novie: entef oo-lie en nie anomia.

* فى إت او تشى إمموف : إيفول خين بى ما إن إرشو أو شى: شاف طوفو إن ني نوفى : إنتيف أولي إن ني أنوميا.

* Dat van het altaar: genomen wordt: om zonden te reinigen: en overtredingen weg te nemen.

* الذى يؤخذ : من المذبح : يظهر الخطايا : ويمحو الآثام.

* Ἐτε Φτ πιλοσος : ἕταϋβιϋαρζ ἠδῆτ :
αϋολϋ ἔπωωι ἠοϋϋθιοινοϋϋι : ψα Φτ πεϋιωτ.

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf etshie sariks en
gietie: af olf e-epshooi en oe estoi noefie: sha
Efnoetie pef joot.

* إيتي إفتوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس إنخيتى : آف
أولف إإبشوى إن أو إستوي نوفي : شا إفتوتى بيقيوت.

* Dat is God het Woord: die uit u het vlees
aannam: en Zichzelf aanbood als reukoffer: aan
God Zijn Vader.

* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : ورفع ذاته بخوراً :
إلى الله أبيه .

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΟΤ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
 ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
 nieven.

* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
 ثیوؤطوکوس : إثوؤب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
 Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
 القديسة كل حين.

* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:
 ηieten ne presvia: ntotq upiupwui.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إيريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.

* Ἰοτε ἀληθως : ἠΰωϋτ αν ἠὲλι :
αιψανμοϋτ ερο : χε τϋοϋρη ηνοϋβ.

* Tote alisos, in tie shoft an in ihlie, ai shan
moetie ero, zje tie shorie in noeb.

* توتى آليثوس : إن تى شوفت أن إن إهلى : آى شان موتى
إيرو : جى تى شورى إن نوب.

* Daarom in waarheid, bega ik geen fout,
wanneer ik u noem, het gouden
wierookvat.

* حينئذ بالحقيقة : لا أخطىء فى شيء : إذا ما دعوتك :
المجمره الذهب.

* ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ : ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΘΗΤΣ
: ΑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΣΙ ΕΤΣΩΤΠ : ΑΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΥ.

* Thie men e-te emmav: shav ta-lo e-epshooi
en giets: em pie estoi noefie et sootp: em pe
emtho en nie eth-oe-wab.

* ثى مين ايتى اماماف : شاف طالو ايشوى انخيتس : امبى
استوى نوفى ات سوتب : امبى امثو انى اثواب.

* Want daarin: wordt geofferd: het verkoren
wierook: vóór het Heiligste.

* فتلك يُرفع : فيها البخور : المختار : أمام الأقداس.

* **Ἐὰρ εὐφρανὸν ἔμαρ : ἠνινοβὶ ἠτε πιλαοσ**
: εβοληιτεν πιβλιλ : νεα πιεθοι ἠτε πιεθοινοϋϗι.

*** Sha-re Efnoetie oo-lie emmav: en nie novie**
ente pie la-os: evol hieten pie et-shliel: nem
pie estoi ente pie estoi noefie.

*** شاري إفتوتى أولى إماماف : إن نى نوفي إنتى بيلأوس: إيفول**
هيتين بى إتشليل : نيم بى إستوى إنتى بى إستوى نوفي.

*** Daar neemt God weg: de zonden der mensen:**
door de brandoffers: en de geur van het wierook.

*** ويرفع الله : هناك خطايا الشعب : من قبل المحرقات :**
ورائحة البخور.

* Θεο ἡω Μαρια: ἀρεται θεν τενεχι
: ἀπια τῶνατ ἐροτ : ἡλοτοσ ἡτε φιωτ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezj-ie:
em pie at esh nav erof: en loghos ente Efjoot.

* إنثو هوى ماريا : آرى فای خين تى نيجى : إم بى آت
إشناف إيروف : إن لوغوس إنتى إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot
gedragen: de Onzienlijke: het Woord van de
Vader.

* وأنت أيضاً يا مريم : حملتِ فى بطنك : غير المنظور :
كلمة الأب.

* Φαι ἑταφενφ ἑπψωι : ἠοϑθρσιὰ εσψηππ :
 ɁɁɁɁ πɁɁɁ : ɁɁ πɁɁɁɁ μπενρενοϑ .

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-
 shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em
 pen khe-nos.

* فاي إيطاف إنف إيشوي : إن او ثيسيا إسشيب : هيجين بي
 إستافروس : خا إب اوجاي إمين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op
 het kruis: voor de redding van ons geslacht.

* هذا الذي أصعد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب :
 عن خلاص جنسنا.

* Εθεβε φαι tenβici : εμο εζιωc : εεν
 εανυμολογια : επροφητικον.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقی فای تین إتشیسی : إمو أکسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Χε αρχαχι εθβητ: νζαν-εβηοτι ετταιηοτ:
τβακι εθ: ντε πινιωτ νορο.

* Zje af saz-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
 ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
 nieshtie en oero.

* جى افساجى ائفيتى : انهان اهفيويى ائفطايوت : تى فاكى
 ائوواب : ائتى بى نيشتى ان اورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
 Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
 المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲑⲏⲧⲏⲟ ⲧⲏⲧⲱⲃⲗ : εθρεν-ϣαϣνι εϣναι :
 ζιετεν νεπρεσβια : ἴτοτεϥ απιαιρωαι.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de
 mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
 البشر.





* Χερε νε Μαρια : τβρομπι
εθνεσως : θετασμισι ναν : εφτ
πιλοσος.

* Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne-soos:
thie etas miesie nan: em Efnoetie pie Loghos.

* شيرى نى ماريا : تى ائتشرومبى ائتيسوس : تى ايطاس
ميسى نان : ام ائتوتى بى لوغوس.

* Wees gegroet Maria: de schone duif: die
God het Woord: voor ons heeft gebaard.

* السلام لك يا مريم : الحمامة الحسنة : التى ولدت : لنا
الله الكلمة.



* Θεο τε τῆρηρι : ἔτε πίεθοινοσφι
 : θηετασφιρι ἔβολ :
 θεν ἔνοσφι ἔεσε.

* Entho te tie ehrie-rie: ente pie estoi noefie:
 thie etas fierie evol: gen eth-noenie en Jes-se.

* إنتوتی تی إهریری : إنتی بی إسطوی نوفي : تی إیطاس
 فیری إیفول : خین إئتونی إن یسی.

* U bent de welriekende: bloesem: die
 ontbloeide: aan de wortel van Jesse.

* أنت زهرة : البخور : التي أينعت : من أصل یسی.

* Πιῶβωτ ἄτε Ἀαρων: ἕτασφιρι ἕβολ: χωρισ
 βο νεμ τσο: ἑοι ἄτῆπος νε.

* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol:
 goories et-sho nem etso: ef-oi en tiepos ne.

* بي إشفوت إنتى آآرون : إيتاف فيرى إيفول : خوريس إتشو
 نيم إتسو : إف أوى إن تيبوس نى.

* De staf van Aäron: die bloeide: zonder
 beplanting of bewatering: is een toonbeeld
 van u.

* عصا هرون : التى أزهرت : بغير غرس ولا سقى : هى
 مثال لك.

* Ὡ θηέτασμεс Π̄χс : Πεννοητ̄ δ̄εν οὐμεθμηι :
 αβνε σ̄περμα ἡρωμη : εσοι ὑπαρθενос.

* Oo thie etas mes Piegristos: Pennoetie gen oemethmie: at-shne es-perma en roomie: es oi em parthenos.

* اوٹی ایطاس میس بی إخرستوس : بین نوتی خین أو
 میثمی : آتثنی إسبیرما إنرومی : إسوی إم بارثینوس.

* U heeft Christus gebaard: waarlijk onze God: zonder menselijk zaad: terwijl u maagd gebleven bent.

* يا من ولدتِ المسيح : إلهنا بالحقيقة : بغير زرع
 بشر : وأنت عذراء .

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe
nieven.

* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :
القديسة كل حين.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبه : اثيرين شاشني افناي : هيتين ني
 ايريسفيا : انتوتف امبي ماي رومي.

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
 محب البشر.



* Σεμοϋτ̄ ε̄ρο Δικεωϑ : ὠ θεεθουαβ
 Μαρια : ζε τ̄μαζ̄ονοϋτ̄ ἵσκηνη
 : ἵτε νηεθ̄.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie eth-oe-wab Maria: zjete mah esnoetie en es-kienie: ente nie eth-oe-wab.

* سيموتى اىرو ذىكيؤس : اوتى ائواب ماريا : جى تى ماة
 اسنوتى ان اىسكىنى : انتى نى ائواب.

* U wordt rechtvaardig genoemd: o heilige Maria: de tweede tabernakel: behorend tot het Heiligste.

* مدعوة أنت بالحقيقة : أيتها القديسة مريم : القبة
 الثانية : التى للاقداص.



* ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΩΗΤΣ : ΝΣΕ
 ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ : ΝΕΛ
 †ΖΡΗΡΙ ΕΘΥ : ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΣΙ.

* Thie e-toe kie en giets: enzje pie eshvoot ente A-aron:
 nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* ثى إي طوكى إنخيتس : إنجى بى إشفوت إنتى آرون : نيم
 تى إهريرى إثؤواب : إنتى بى إستوى نوفي.

* Daarin werd geplaatst: de staf van Aäron:
 met de heilige: welriekende bloesem.

* تلك الموضوع فيها : عصا هارون : والزهرة
 المقدسة : التى للبخور.

* Τεχολη επιτορυο : σαδοτην νεμ σαβολ : ω
†σκηνη κκαθα-ρος : φμανωπι ηηιδικεος.

* Te kholh em pie toevo: sagoen nem savol: oe tie
es-kienie en katharos: ef ma en shoopie en nie
zieke-os.

* تى جولة إمبى طوفو : صاخون نيم صافول : أوتى إسكىنى
إن كاثاروس : إفا إن شوبى إن نى ذىكيؤس.

* U bent bekleed met reinheid: van binnen en van
buiten: o reine tabernakel: de plaats der
rechtvaardigen.

* أنتِ مشتملة بالطهارة : من داخل ومن خارج : أيتها
القبة النقية : مسكن الصديقين.

* Νιταγμα ἕντε ἕβισι: νεμ ἕχορος ἕντε
 νιῆμη: σε-ερεῦδοζαζιν: ἕνεμακαρισμος.

* Nie taghma ente ep-etshiesie: nem ep goros
 ente nie ethmie: se er ev-zoksa-zien: en ne
 makariesmos.

* نى طاغما إنتى إبتشىسى : نيم إبخورس إنتى نى إئمي :
 سي إيرف ذوكصازين : إن نى مكاريسموس.

* De rangen in den hoge: en de koren der
 rechtvaardigen: verheerlijken: uw zaligheid.

* طغمات العلاء : وصفوف الأبرار : يمجدون :
 طوباويتك.

* Εθεβε φαι tenbici: emmo aksios: den
 zanthunologsia: eprofietikon.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:
 met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

* Χε ἀρχαχι εθβητ: ἠθαν-ἔβηοτῖ εῤταιηοῤτ:
τβακι εθ: ἠτε πινωτῖ ἠοῤρο.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie
nieshtie en oero.

* جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o
Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة
المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲑⲏⲛⲧⲏⲟ ⲧⲏⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲏⲛ-ⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:
ⲕⲓⲉⲧⲏⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲁⲁⲓⲣⲱⲁⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاى : هيتين نى
إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
de mens liefheeft.

* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب
البشر.

* Διερέμει ὑπεκράν: οὐοὺ διχαινοῦ
: ποτρο νηιέων : Φ† ἵτε νινοῦ†.

* Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie:
ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

* آير إفميفئى إم بيكران : أووه أى جيم نومتى : إب اورو إن
نى إ اون : إفتوتى إنتى نى نوتى.

* Ik gedacht Uw Naam: en werd vertroost: o
Koning der Eeuwen: en God der goden.

* ذكرت اسمك : فتعزيتُ : يا ملك الدهور : واله الاله.

* Zakarta ismek, fe-te3-zito, je melik il
dihoer, we ileh il elihe.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ : π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϗ̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε
π̅εν̅σ̅ω̅τ̅ : α̅ϗ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς.

* Iesoēs Piegristos Pennoetie: pie aliethinos: fie etaf
ie ethve pensootie: af er soomatikos.

* إيسوس بي إخرستوس بين نوتى : بي اليثينوس : فى إيطافئى إتفى
بين سوتى : أف إير سوماتيكوس .

* Jezus Christus: onze ware God: die kwam voor
onze verlossing: en het vlees aannam.

* يسوع المسيح الهنا : الحقيقى الذى : أتى من أجل خلاصنا :
متجسداً.

* Jessoe3 il Messie7 ilehne, il `hakiemie il-lezie, e-te
min ekhl `7alasma, mote-khesiden.

* Δεῦτε εἰς τὴν ἐκκλησίαν : Πνεῦμα ἅγιον : καὶ ἐκκλησίαν
 Μαρία : ἡ ἁγία.

* Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oe-wab:
 nem evol gen Maria: tie shelet eth-oe-wab.

* أفشى صاركس إيفول : حين بي ابنفما إثؤواب : نيم إيفول
 حين ماريا : تي شيليت إثؤواب .

* Hij nam het vlees aan: door de Heilige Geest: en
 uit Maria: de heilige bruid.

* وتجسد : من الروح القدس : ومن مريم : العروس الطاهرة.

* We te-gesede, min el ro7 il kodos, we min
 Mariam, il 3aros el tahira.

* Δαφωνη ἀπενδηβι : νεμ πενχοχχεχ τηρϑ
: εοτραψι νζητ : νεμ οϑεληλ επττηρϑ.

* Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh
tierf: e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

* أف فونه إميمن هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف : إى
اوراشى إنهيت : نيم او ثيليل إبتيرف .

* En Hij heeft ons verdriet: en al ons leed:
veranderd in vreugde van hart: en volledige
blijdschap.

* وقلب حزننا : وكل ضيقاتنا : الى فرح قلبى : وتهليل كلى .

* We ka-lab 7ozne-ne, we kol die-katne, iele fara7
kalbie, we tehliel kol-lie.

* Παρενορωπτ εμμοφ : οροζ ἵτενερζρωμνος
: ἵτεφμαρ Παρια : τβρομπι εθνεσως.

* Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er hiemnos:
entef mav Maria: tie et-shrompie ethne-sos.

* مارين أوأوشت إمموف : أووه إنتين إيرهم نوس : إنتيف
ماف ماريا : تي إتشرومبي إثيوس .

* Laten wij Hem aanbidden: en zingen: tot Zijn
Moeder Maria: de schone duif.

* فلنسجد له : ونرتل : لإمه مريم : الحمامة الحسنة.

* Felnes-khod lehoe, we noret-tilo, li om-mehe
Mariam, il 7ememe il 7esene.

* Οτοϑ ἵτενωϡ εβολ: ζεν οτςμη ἵθεληλ: χε
 χερε νε Μαρια: θαρ ἵεμμανοτηλ.

* Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel:
 zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoe-iel.

* اووه إنتین اوش ایفول : خین او اسمی إن ثلیل : جی شیرى نی
 ماریا : إثماف إن إمانوئیل.

* En laten wij roepen: met een blijde stem: ”Wees
 gegroet Maria: de Moeder van Emmanuel.”

* ونصرخ بصوت : التهليل قائلین : السلام لك يا مريم : أم
 عمانوئیل .

* We nasrog bie sot , il tehliel ka-ielen, El selemo
 lekie je Mariam, ome 3-immeno-iel.

* Xere ne Maria : πρωτ ἠδδαυ πενωτ : Χε
 : θματ ἠπιμαἠφωτ : Χε : πθεληλ ἠετα : Χε
 : πορνοϋ ἠνιζενεα.

* Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot: shere...: ethmav em pie ma emfoot: shere...: ep theliel en Eva: shere...: ep oenof en nie khe-nea.

* شيرى نى ماريا ايسوتى ان ادم بينيوت : شيرى ... ائماف ايمبى ما امفوت :
 شيرى ... ايتليل ان ايفا : شيرى ... اب اونوف انى جينيئا.

* Wees gegroet Maria: de redding van Adam : wees...: de Moeder van de Toeverlaat: wees...: de blijdschap van Eva: wees...: de vreugde van generaties.

* السلام ... خلاص ابينا آدم : السلام ... ام الملجا : السلام ... تهليل حواء :
 السلام ... فرح الأجيال .

* El selemo lekie je Mariam `7alas ebiene Edem. El selemo: om il mel-ge2. El selemo: tehliel 7ewe2. El selemo: fara7 il egjel.

* $\overline{\chi\epsilon}$: φραυι ἠΑβελ πιῑμηι : $\overline{\chi\epsilon}$: †παρθενος ἠταφμηι
 : $\overline{\chi\epsilon}$: φνοδεμ ἠνωε : $\overline{\chi\epsilon}$: †ατῑωλεβ ἠσεμνε.

* Shere...: ef rashie en Abel pie ethmie: shere...: tie parthenos en ta efmie: shere...: ef nohem en Noo-e: shere...: tie at-thooleb en semne.

* شيرى ... إفراشى إن أفيل بى إثمى : شيرى ... تى بارثينوس إنطا إفمى :
 شيرى ... إفنوهيم إن نو ا : شيرى ... تى اتتوليب إن سميني.

* Wees...: de vreugde van Abel (de rechtvaardige): wees...: de ware Maagd: wees...: de redding van Noach: wees...: onbevlekt en rein.

* السلام ... فرح هاويل البار : السلام ... العذراء الحقيقية : السلام ... خلاص
 نوح : السلام ... غير الدنسة الهادئة .

* El selemo: fara7 hebiel il bar. El selemo: il 3dra il 7akie-keje.
 El selemo: `7alas noe7. El selemo: `3eir il denise il hedi-2e.

* $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\epsilon\mu\omicron\tau}$ $\overline{\eta\alpha\beta\rho\alpha\alpha\mu}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\iota\chi\lambda\omicron\mu}$ $\overline{\eta\alpha\theta\lambda\omega\mu}$: $\overline{\chi\epsilon}$
 : $\overline{\pi\epsilon\omega\tau}$ $\overline{\eta\iota\varsigma\alpha\alpha\kappa}$ $\overline{\pi\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\epsilon\mu\alpha\tau}$ $\overline{\mu\phi\eta\epsilon\theta\tau}$.

* Shere...: ep ehmot en Abra-am: shere...: pie eklom en athloom: shere...: ep sootie en Isa-ak peth-oe-wab: shere...: ethmav em fie eth-oe-wab.

* شيرى ... اب اهموت ان ابرام : شيرى ... بى اكلوم ان اثلوم : شيرى ...
 ابسوتى ان ايساك بى اثلوواب : شيرى ... اثماف ائمفى اثلوواب .

* Wees...: de genade van Abraham: wees...: de kroon die niet verwelkt: wees...: de redding van (de heilige) Isaak: wees...: de Moeder van de Heilige.

* السلام ... نعمة ابراهيم : السلام ... الاكليل الغير المضمحل : السلام ...
 خلاص اسحق القديس : السلام ... ام القدوس .

* El selemo: ne3met ibrahiem. El selemo: il ikliel il `3eir modma7il. El selemo: `7alas is7ak il kiddies. El selemo: om il kod-does.

* $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\theta\epsilon\lambda\eta\lambda}$ $\overline{\eta\lambda\kappa\omega\beta}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\gamma\alpha\eta\theta\upsilon\alpha}$ $\overline{\eta\kappa\omega\beta}$: $\overline{\chi\epsilon}$
 : $\overline{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma}$ $\overline{\eta\iota\sigma\tau\alpha}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\upsilon\alpha\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\iota-\delta\epsilon\sigma\tau\omicron\tau\alpha}$.

* Shere...: ep theliel en Jakoob: shere...: han eth-va en koob: shere...: ep shoe-shoe en Joeda: shere...: ethmav em pie zes-pota.

* شيرى ... إبتليل إن ياكوب : شيرى ... هان إتفا إن كوب : شيرى ... إيشوشو إن يودا : شيرى ... إثماف إمبى ذيسبوتا .

* Wees...: de vreugde van Jakob: wees...: tienduizend maal: wees...: de trots van Juda: wees...: de Moeder van de Meester.

* السلام ... تهليل يعقوب : السلام ... ربوات مضاعفة : السلام ... فخر يهوذا : السلام ... أم السيد .

* El selemo: tehliel Je3-koeb. El selemo: rabawat moda3fa. El selemo: fagr Jehoeze. El selemo: om il sei-jid.

* $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\epsilon\omega\iota\omega\upsilon}$ $\overline{\mu\omega\tau\chi\eta\varsigma}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\mu\alpha\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\delta\epsilon\sigma\pi\omicron\tau\eta\varsigma}$: $\overline{\chi\epsilon}$
: $\overline{\pi\tau\alpha\iota\omicron}$ $\overline{\eta\varsigma\alpha\mu\omicron\tau\eta\lambda}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\varsigma\lambda}$.

* Shere...: ep hie ooish em Mooisies: shere...: ethmav em pie zes-poties: shere...: ep tajo en Samoe-iel: shere...: ep shoe-shoe em Piesra-iel.

* شيرى ... إبهيوئيش إمويسىس : شيرى ... إثماف إمبى ذيسبوتيس : شيرى ... إبطايو إن صاموئيل : شيرى ... إب شوشو إمبى إسرائيل .

* Wees...: de prediking van Mozes: wees...: de Moeder van de Meester: wees...: de eer van Samuël: wees...: de trots van Israël.

* السلام ... كرازة موسى : السلام ... والدة السيد : السلام ... كرامة صموئيل : السلام ... فخر اسرائيل .

* El selemo: kirazat Moese. El selemo: welidet il sei-jid. El selemo: karamat Samo-iel. El selemo: fa`7r Isra-iel.

* $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron}$ $\overline{\eta\lambda\omega\beta}$ $\overline{\pi\theta\mu\eta\iota}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\iota\omega\eta\iota}$ $\overline{\eta\alpha\eta\alpha\mu\eta\iota}$:
 $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\mu\alpha\tau}$ $\overline{\mu\pi\iota\mu\epsilon\eta\rho\iota\tau}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\tau\omega\epsilon\rho\iota}$ $\overline{\mu\pi\omicron\tau\eta\rho}$ $\overline{\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta}$.

* Shere...: ep takh-ro en Joob pie ethmie: shere...: pie oo-nie en ana-mie: shere...: ethmav em pie menriet: shere...: et sherie em ep oero Davied.

* شيرى ... إبطاجرو إن يوب بى إثمى : شيرى بى أوينى إن أنامى : شيرى ... إثماف إمبى مين ريت : شيرى ... إتشيرى إم إب اورو دافيد .

* Wees...: de standvastigheid van Job : wees...: de ware edelsteen: wees...: de Moeder van de Geliefde: wees...: de dochter van (koning) David.

* السلام ... ثبات أيوب البار : السلام ... الحجر الكريم : السلام ... أم الحبيب : السلام ... ابنة الملك داود .

* El selemo: sebet Ei-ueb il bar. El selemo:el 7agar il keriem. El selemo: om il 7ebieb. El selemo: ibnet il melik Dehoed.

* $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\tau\upsilon\phi\epsilon\rho\iota}$ $\overline{\eta\sigma\omicron\lambda\omicron\mu\omega\nu}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\beta\iota\varsigma\iota}$ $\overline{\eta\eta\iota\delta\iota\kappa\epsilon\omicron\nu}$: $\overline{\chi\epsilon}$
: $\overline{\pi\omicron\tau\chi\alpha\iota}$ $\overline{\eta\eta\varsigma\alpha\eta\alpha\varsigma}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\tau\alpha\lambda\beta\omicron}$ $\overline{\eta\iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma}$.

* **Shere...: tie esh-fierie en Solomoon: shere...: ep et-shiesie en nie zieke-on: shere...: ep oe-khai en Iesa-iejas: shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jas.**

* شيرى ... تى إشفيرى إن سولومون : شيرى ... إبتشيسى إتنى ذيكئون :
شيرى ... إب أوجاى إن إيصائياس : شيرى ... اب طالتشو إن ييريميا.

* **Wees...: de bruid van Salomo: wees...: de roem der rechtvaardigen: wees...: de verlossing van Jesaja: wees...: de genezing van Jeremia.**

* السلام .. : صديقة سليمان : السلام .. : رفعة الصديقين : السلام .. : خلاص
أشعيا : السلام .. : شفاء أرميا .

* **El selemo: sadikat Soleimen. El selemo: rif3-et il sidikien. El selemo: `7alas Esh3-eeje. El selemo: shife Armeeje**

* $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\epsilon\omega}$ $\overline{\eta\epsilon\zeta\epsilon\kappa\iota\eta\lambda}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\chi\alpha\rho\iota\varsigma$ $\tau\omicron\upsilon$ $\Delta\alpha\eta\iota\eta\lambda$:
 $\overline{\chi\epsilon}$: $\tau\chi\omicron\mu$ $\overline{\eta\eta\lambda\iota\alpha\varsigma}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\pi\iota\zeta\mu\omicron\tau$ $\overline{\eta\epsilon\lambda\iota\varsigma\epsilon\omicron\varsigma}$.

* Shere...: ep e-mie en Jezekie-iel: shere...: garis toe Danie-iel: shere...: et khom en Ielias: shere...: pie ehmot en Eliese-os.

* شيرى ... ابئيمى ان ييزيكيل : شيرى ... خاريس تو دانييل : شيرى ... ايجوم ان ايلياس : شيرى ... بى اهموت ان ايسىوس .

* Wees...: de kennis van Ezechiël: wees...: de genade van Daniël: wees...: de kracht van Elia: wees...: de genade van Elisa.

* السلام ... علم حزقيال : السلام ... نعمة دانيال : السلام ... قوة ايليا : السلام ... نعمة اليسع.

* El selemo: 3-ilm 7ezkee-jel. El selemo: ni3mit Denie-jel. El selemo: kowet Ilee-je El selemo: ni3met Ilishe3.

* $\overline{\text{X}}\epsilon$: $\overline{\text{f}}\theta\epsilon\sigma\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma$: $\overline{\text{X}}\epsilon$: $\theta\mu\alpha\rho$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$: $\overline{\text{X}}\epsilon$: $\overline{\text{f}}\overline{\text{b}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{\text{i}}$
 $\overline{\epsilon}\overline{\theta}\overline{\eta}\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{\varsigma}$: $\overline{\text{X}}\epsilon$: $\theta\mu\alpha\rho$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\theta}\overline{\epsilon}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$.

* Shere...: tie theotokos: shere...: ethmav en Iesoos
 Piegristos: shere...: tie et-shrompie ethne- sos: shere...:
 ethmav en Eejos The-os.

* شيرى ... تى ثيوطوكوس : شيرى ... ائماف ان ايسوس بخرستوس : شيرى
 ... تى تشرومبى ائيسوس : شيرى ... ائماف ان يوس ثيوس.

* Wees...: de Theotokos: wees...: de Moeder van Jezus
 Christus: wees...: de schone duif: wees...: de Moeder van
 de Zoon van God.

* السلام ... والدة الاله : السلام ... أم يسوع المسيح : السلام ... الحمامة
 الحسنة : السلام ... أم ابن الله .

* El selemo: welidet il ileh. El selemo: om Jesoe3 il Messie7. El
 selemo: il 7ememe il 7esene. El selemo: om ibn Allah.

* Χερε νε Παρια: ετατερμεερε νας : ηνε
 ηπροφητης τηροϋ : οτοϋ αρχω μμοϋ.

* Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje
 nie profeties tieroe: oewoh av-kho emmos.

* شیری ... إیطاف ایری میثری ناس : إنجی نی إبروفیتیس
 تیرو : أووه افجو إمموس .

* Wees gegroet Maria: over wie alle profeten:
 hebben getuigd: en gesproken.

* السلام لمريم : التي شهد لها : جميع الأنبياء : وقالوا .

* El selemo lie Mariam, el-letie shehed lehe,
 gemie3 el enbi-jë, we kaloe.

* Ὠππε Φτ̄ πιλοσος : ἕταϑβιϑαρζ ἰῶητ̄ : ᾄεν
οὔμετοῦαι : νατσαχι ἠπερρητ̄.

* Hier-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie sariks en
gietie: gen oe-met oewai: en at sazj-ie em pes rie-tie.

* هيبى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف تشى ساركس إختى
خين أوميت أواى : إن أتصاجى إمبىس ريتى.

* Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit u: met
een éénheid: die onnoembaar is.

* هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بوحدانية : لا ينطق
بمثلها.

* Howeze Allah il Kelime, ellezie te-khesede minkie,
bi we7de-neeje, le jontak bi mithlehe.

* Ἰεβοσι ἀληθως : ἐχοτε πιῶβωτ : ἔντε Ἀαρων : ὠ
 θεθεμεζ ἠζμοτ.

* Te et-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot: ente A-
 aron: oo thie ethmeh en ehmot.

* تتشوسى أليثوس : إيهوتى بى إشفوت : إنتى آآرون : أوتى إثميه
 إن إهموت .

* U bent waarlijk: meer verheven: dan de staf van
 Aäron: o vol van genade.

* مرتفعة انت : بالحقيقة : أكثر من عصا هرون : أيتها
 الممتلئة نعمة .

* Mortefi3-e entie, bil 7akieka akthar, min 3sa
 Haroen, ei-jetohe el momteli-e ne3-me.

* Ἀσπ πε πιῶβωτ : ἔβηλ ἔΜαρια : χε ἴθοοϋ
πε πτῦπος : ἡτεσπαρθενιά.

* Ash pe pie eshvoot: e-viel e-Maria: zje
enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

* أش بي بي إسفوت : إيفيل إي ماريا : جي إنتوف بي
إبتيوس : إنتيس بارثينيا .

* Wat is de staf: anders dan Maria: want het
is een toonbeeld: van haar maagdelijkheid.

* ما هي العصا : إلا مريم : لأنها مثال : بتولييتها .

* Me heje el 3sa, il-le Mariam, li-enehe
mithel, betolee-jetihe.

* Ασερβοκι ασαισι : χωρις στηνοσσια
: απωηρι αφηετβοσι: πιλοσος ηαιδια.

* As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em
Epshierie em fie et-etshosie: pie Loghos en aizia.

* أس إيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا : إم إيشيرى
إمفى إيتشوسى : بى لوغوس إن إيذا.

* Zij werd zwanger en baarde: zonder
gemeenschap: de Zoon van de Allerhoogste: het
Eeuwige Woord.

* حبلت وولدت : بغير مباذعة : ابن العلى : الكلمة الذاتى .

* 7ebelet, we weledet, bie `3eir mobada3a, ibno el
3lie, el Kelime el zetie.

* ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΑ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ
 ΝΑΝ ΠΟΣ : ΕΦΡΟ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.

* Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-
 oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

* هيتين نيس إفشى : نيم نيس إبريسفيا : أواونان إيشويس
 : إم إفرو إنتي تي إكليسيا .

* Door haar voorbeden: en voorspraak: open,
 o Heer, voor ons: de poorten van de kerk.

* بصلواتها : وشفاعتها : افتح لنا يارب : باب الكنيسة .

* Bie salawatehe, we shefe3tihe, ifte7 lene je
 Rab, beb il kenieseh.

* 𐌆𐌆𐌸𐌵𐌰𐌶𐌿𐌹𐌺𐌰 : 𐌰𐌶𐌵𐌹𐌺𐌴𐌹𐌴𐌴𐌸𐌴𐌴𐌴𐌴 : 𐌶𐌰𐌶𐌹𐌺𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴 :
ΕΦΟΥΗΝ ΝΗΠΙΣΤΟΣ.

* Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka efro en nie
ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

* تی تی هو ایرو : او تی تیوٹوکوس : کا ایفو ان نی اکیسیا
: ایفون ان نی بیستوس .

* Ik vraag u: o Moeder Gods: houd de poorten van
de kerken: open voor de gelovigen.

* أسألك : يا والدة الإله : اجعلی أبواب الكنائس : مفتوحة
للمؤمنين.

* Es-eloki je welidet il ileh, ig-3lie ebweb il kene2es,
meftoe7e lil mö-minien.

* Μαρηντσο ερος : εθρεστωβρ εχων :
 nahren pes menriet : eθrefxw nan evol.

* Maren tie ho e-ros: eth-res toobh e-khon:
 nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

* مارين تيهو ايروس : اثيريس طوبه ايجون : ناهرين بيس
 مينريت : اثيريف كو نان ايفول.

* Laat ons haar vragen: dat zij voor ons: bidt
 bij haar Geliefde: dat Hij ons vergeven mag.

* فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : ليغفر لنا .

* Fel-neselohe, en tat-lob 3ne, 3-ind 7ebiebehe
 li-je`3fir lene.



* Ἀρμολτ̄ ε̄ρο : Μαριᾱ τ̄παρθενος
: χε̄ τ̄ε̄ρηρῑ ε̄θᾱ : ἰτε̄ πῑσθοῡινο̄ῡσῑ.

* Av moeties e-ro: Maria tie parthenos: zje tie ehrie-
rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* أفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جى تى إهريرى
إثؤواب : إنتى بى إسطوى نوفى.

* U bent genoemd: o Maagd Maria: de heilige:
welriekende bloesem.

* دعيت : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التى للبخور .

* Do3-itie je, Mariam el 3zrä, el zahr el mokaddese, el-letie
lil bo`7oer.

* Θηέταστοϱώ έπωωι : ασφρι έβολ :
 ድይነ ፀኖግኒ ከከ-ፓትርιαርከስ : ከጪ ከፓሮፑከቲስ.

* Thie etas tie oo-oe e-epshooi: as fierie evol: gen
 eth-noenie en nie patriarshies: nem nie profieties.

* تى إيطاس تى او او إيشوى : أسفيرى إيفول : حين إثنونى
 إن نى باطريارشيش : نيم نى إبروفيتيس .

* Dat bloeide: en voortkwam: uit de stam van
 de patriarchen: en profeten.

* التى طلعت : وأزهرت : من أصل رؤساء : الأباء والأنبياء .

* El-letie tala3at we azharat, min asl ro-ese2,
 el elebe2 wel enbi-jë.

* Ὑφρητ ἄπιῶβωτ : ἵτε Ἀρον πισηβ
: ετασφιρι εβολ : ασοπτ ηκαρπος.

* Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie
oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

* إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آرون بى اويب : إيطاف
فيرى إيفول : أف اوتب إن كاربوس.

* Zoals de staf: van Aäron de priester:
bloeide en vrucht voortbracht.

* مثل عصا : هرون الكاهن : أزهرت وأوسقت : ثمرة .

* Mithlo 3asa, Haroen el kehin, azharat, we
awsakat thamara.

* Χε ἀρεχο ἐπιλοσος : αβνε ἐπερμα ἠρωμα
: εσοι ναττακο : ἠχε τεσπαρθενια.

* Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne es-perma
en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

* جيه أر إجفو إمبي لوغوس : أتشيني إسبيرما إن رومي :
إسوى إن أتطاکو : إنجي تی بارثينيا .

* Want u baarde het Woord: zonder menselijk
zaad: en uw maagdelijkheid: werd niet aangetast.

* لأنك ولدت الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليئك : بلا فساد .

* Li-enik weled-tie il Kelimeh, bi`3eir zer3 bashar,
we betoeli-jetiki bi-`3heir fessed.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ : ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΜΑΤΖΟ ΕΠΕΩΗΡΙ
: ΕΘΡΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos: ma-tieho em
pe shierie: ethref koo nan evol.

* إثفي فاي تين تي أوأوني : هوس ثيوطوكوس : ماتى هو إمبي شيرى :
إثريف كو نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u: als zijnde Moeder Gods:
vraag uw Zoon: om ons vergeving te schenken.

* فلهذا نمجداك : كوالدة الاله : اسألى ابنك : ليغفر لنا .

* Fe li-heze nome-gid-okie, ke-welidet il ileh, is-elie Ibnik
li-je`3fir lene.

Index - الفهرس





Deel 10 van de Zondag Theotokie

القطعة العاشرة من ثيوطوكية
الأحد



* Τεοι ηζικανος : εζοτε ηηεθρ
τηρορ : εθρετωβρ εχων : ω
θηεθμερ ηζμοτ.

* Te-oi en hiekanos: eho-te nie eth-oe-wab tieroe:
ethre toobh e-khoon: oo-thie ethmeh en ehmot.

* تي اوى ان هى كانوس : ايهوتى نى ائواب تيرو : ائرى
توبه ايجون او تى ائميه اهموت.

* U bent meer waardig: dan alle heiligen: om
voor ons te bidden: o vol van genade.

* أنتِ مستحقة : أكثر من جميع القديسين : أن تطلبى عنا :
أيتها الممتلئة نعمة.

* Ἰεβοσι εμασῶω: εζοτε νι-πατριαρχεις:
ουοζ τεταηοϋτ: εζοτε νιπροφητης.

* Te et-shosie e-mashoo: eho-te nie patriarshies:
oewoh te-tajoet: eho-te nie profeties.

* تيتشوسى ايماشو : ايهوتى نى باطريارشيس : اووه تى
طايوت : ايهوتى نى ابروفيتيس.

* U bent hoog verheven: meer dan de
patriarchen: en meer dan de profeten: bent u
vereerd.

* أنت مرتفعة جداً : أكثر من رؤساء الأباء : ومكرمة : أفضل
من الأنبياء.

* ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΩΩΨΙ: ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ: ΕΞΟΤΕ
 ΝΙ-ΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

* Oe-on te zj-ien moshie: gen oe-par-riesia:
 eho-te nie Sheroebiem: nem nie Serafiem.

* اواون تی جین موشی : خین أوباریسیا : إیهوتی نی
 شیروویم : نیم نی سیرافیم.

* U bent een middelares: met meer gunst:
 dan de Cherubim: en de Serafim.

* ولكِ سعى : بدالة أكثر : من الشاروويم : والسيرافيم.

* Θεο γαρ ἀληθως: πε πωορωορ ἄπενζενος:
οροε †προστατης: ντε νενψυχη.

* Entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em
pen khe-nos: oewoh tie epros-taties: ente nen
epsie-shie.

* إنتو غار أليثوس : بي إيشوشو إمين جينوس : اووه تي
إبروستاتيس : إنتي نين إيسيشي.

* U bent waarlijk: de trots van ons geslacht:
en de voorspraak: van onze zielen.

* لأنك أنت بالحقيقة : فخر جنسنا : وشفيعه : نفوسنا.

* Ἀπιπρεσβεϋιν ἔχων : nahren pensowthē:
 hopos nteqtax-ron: den pinax† etsoŷton.

* Arie pres ve-vien e-khoon: nahren Pensootier:
 hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon.

* آرى إبريسفيين إيجون : ناهرين بين سوتير : هوبوس
 إنتيف تاجرون : خين بي ناهتى إت سوتون.

* Wees onze voorspraak: bij onze Verlosser:
 dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof.

* إشفعى فينا : أمام مخلصنا : لكي يثبتنا : في الإيمان
 المستقيم.

* **Нтеферэмот нан :** **επιχω εβολ ντε**
 NENNOBI: NTENWAWNI E'NAI: SHIETEN NEIPRESBIA.

* Entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen
 novie: enten shash-nie ev nai: hieten ne
 presvia.

* **إنتيف إير إهموت نان :** **إمبی کو ایقول انتی نین نوفي :**
 انتین شاشنی إفناى : هیتین نی إیریسفیا.

* En ons de vergeving: van onze zonden
 schenkt: dat wij ontferming verkrijgen: door
 uw voorspraak.

* **وينعم لنا : بمغفرة خطايانا : لنفوز برحمة : بشفاعاتك.**



* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC
: ΝΙΑΝΔΑΝΨΟ ΝΑΤΤΕΛΟC : ΝΕΜ
ΝΙΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC.

* Ran nieven et-etshosie: ente nie asoomatos: nie
ana-ansho en ankhelos: nem arshie ankhelos.

* ران نيفين إئتثوسى : إنتى نى آصوماطوس : نى آنا أنشو
إن إنجيلوس : نيم أرشى أنجيلوس.

* Alle verheven namen: van de onlichamelijken;
duizenden engelen: en aartsengelen

* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : ألوف الملائكة
: ورؤساء الملائكة.

* Ὑποϋψος ἐπιβίσι : ἕτε νεμακαρισμος : ὠ
θηετχολλε ἀπιωου : ἕτε Πος σαβαωθ.

* Em poe esh-foh ep et-shiesie: ente ne maka-
riesmos: oo-thie et kholh em pie oo-oe: ente
Eptshois saba-oot.

* إمبرو إشفو إي إبتشيسى : إنتى ني ما كاريسموس : اوئى
إتجوله إمبى او اوو : إنتى إبتشويس صافا اوت.

* hebben niet de hoogte bereikt: van uw zaligheid:
u die bekleed bent met de glorie: van de Heer
Sebaot.

* لم يبلغوا : عظمة طوباويتك : أيتها المشتملة : بمجد رب
الجنود.

* Τετρακτιν ἔβολα: ἔσοτε φρη :
 τεοι ηλαμπρος : εσοτε Πιχεροϋβια.

* Te hie ak-tien evol: eho-te efrie: te-oi en lam
 epros: eho-te nie Sheroebiem.

* تی هیاکتین ایفول : ایهوئی افری : تی اوی ان لام ابروس :
 ایهوئی نی شیروبییم.

* U bent meer stralend: dan de zon: en meer
 luisterrijk: dan de Cherubim.

* أنتِ مضيئة : أكثر من الشمس : ولامعة أكثر : من
 الشاروبييم.

* **Νεμ νισεραφια :** να πιε̄ ἴτενη : σεεppιπιζιν
 δαχω : δεν οτεωληλοτι.

* **Nem nie Serafiem:** na pie so-oe en tenh: se
 er repie-zien ga khoo: gen oe eshlie-loe-wie.

* **نيم نى سيرافيم :** نابی سو إن تينه : سى ایرریبیزین خاجوو
 : خین او ایشیلویى .

* **En de Serafim:** met zes vleugels: omringen
 u: met vreugdebetoon.

* **والسيرافيم :** ذو الستة الأجنحة : يرفرفون : عليكِ بتهيل .



* Πεωοη Μαρια : βοσι εβοτε τφε :
 ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΕΠΚΑΖΙ : ΝΕΑ
 ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΘΗΤΨ.

* Pe oo-oe Maria: et-shosie eho-te etfe: te ta-joet e-epkahie: nem nie et-shop en gietf.

* بي أو أو ماريا : تشوسى إيهوتى إتفى : تي طايوت إيكاهى
 : نيم نى إتشوب انخيتف .

* Uw glorie, o Maria: is hoger dan de hemel: u wordt meer vereerd dan de aarde: en haar bewoners.

* مجدك يا مريم : أرفع من السماء : وأنت أكرم من : الأرض
 وسكانها .

* Θεο γαρ ἀληθως : τε τστρατα ἔμμη :
ετοι ἔμαἔμοψι : ἐψωι ἐνιψηοῦι.

* Entho ghar aliethoos: te tie strata emmie:
et-oi em ma em-moshie: e-epshooi e-nie fie-
oe-wie.

* إنثو غار أليثوس : تي تي ستراطا إممي : إتوي إمما
إمموشي : إيشوي إيني فيويي .

* Want u bent waarlijk: het ware pad: dat
omhoog leidt: naar de hemelen.

* لأنك أنتِ بالحققة : الطريق الحقيقي : المؤدى : إلى
السموات.

* אֲרֵעַתִּי : אֶפְרַשׁ נֵעַמַת פְּתֹלֶה
 : אֲרֵעַתִּי נֹחַחַת : וְעַל־עַרְבֵי־שִׁיּוֹן.

* A-re tie hie oo-tie: em ef rashie nem ep
 theliel: a-re mortie en oe-khom: o et sherie en
 Sioon.

* آريتى هيوتى : إم إفراشى نيم إب ثليل : آرى مورتى إن
 أوجوم : أو إتشيرى إنسيون .

* U bent bekleed: met vreugde en blijdschap:
 u bent getooid met macht: o dochter van
 Sion.

* لبستِ الفرحة : والتهليل : وتمنطقتِ بالقوة : يا ابنة صهيون.

* **Ω** **ΘΗΕΤΑCΤΖΙΩΤC** : **ΝΤΖΕΒCΩ** **ΝΝΑ** **ΝΙΦΗΟΥΙ:**
ΨΑΝΤΕCΖΩΒC **ΝΑΔΑΔΑ:** **ΝΤΖΕΒCΩ** **ΑΠΙΖΑΟΤ.**

* Oo thie etas tie hie-oots: en et hebsoo en na nie fie-oe-wie: sha en tes hoobs en Adam: en et heebso em pie ehmot.

* **أوثى إيطاس تى هيوتس :** **إن إت هييسو إن نا نيفيوى :** **شا**
إنتيس هوبس إن آدم : **إن إت هييسو إمبى إهموت.**

* U die bekleed bent: met het kleed der hemelingen: u hebt Adam met het kleed: van genade bedekt.

* **يا من لبست :** **لباس السمائيين :** **حتى سترت آدم :** **لباس**
النعمة.

* **Ἀρετασθοῦ ἡκεσοπ:** ἐπαρᾶδισος: πτοπος ἠ
ποῦνος: φιλανθρωπι ἡνιδικεος.

* A-re tastof en kesop: e-pie paraziesos: ep to-pos
em ep oe-nof: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

* **أرى طاستوف إن كيسوب:** إيبى بارانيسوس : إِب طوبوس
إم إِب أونوف : إف ما إنشوبى إن نى ذيكئوس.

* U bracht hem weer terug: naar het
paradijs: de plek van vreugde: en woonplaats
der rechtvaardigen.

* ورددته : مرة أخرى إلى الفردوس : موضع الفرح :
ومسكن الصديقين.



* ΟΥΣΚΗΝΗ ΕΜΜΗΙ : ΤΕ ΜΑΡΙΑ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΣΜΗΤ : ΝΧΕ
 ΝΕΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΕΤΕΝΖΟΤ.

* Oe es-kienie emmie: te Maria tie parthenos: ev kie
 gen tes mietie: enzje ne met meth-rev e-ten hot.

* او إسكىنى إممى : تى ماريا تى بارثينوس : إفشى خين تيس
 مئى: إنجى نى ميت ميثرىف إتين هوت.

* Een waar tabernakel: is de Maagd Maria: met de
 ware getuigenissen: in haar midden geplaatst.

* قبة حقيقية : هى مريم العذراء : موضوع فى وسطها :
 الشهادات الصادقة.

* Ⲛⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲏⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
 ΝΕΛ ΠΙΪΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΝΧΕΡΟΥΒΙΜΙΚΟΝ.

* **Tie kievootos en at-tholeeb: et osh-kh en noeb en
 sasa nieven: nem pie ielas-tierion: en Sheroebiem-
 iekon.**

* **تى كيفوطوس إن آتتوليب : إت أوشج إن نوب إن صا
 صا
 نيفين : نيم بى إيلاستيريون : إن شيروبيمي كون.**

* **De onbevleete ark: met goud overtrokken aan
 alle zijden: en het verzoendeksel: met de
 Cherubim.**

* **التابوت غير الدنس : المصفح بالذهب : من كل ناحية :
 والغطاء الكاروبي.**

* ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἨΝΟΨΒ : ἔρε πι-μᾶννα ζηπ ἠδῆτϙ : ις
πιλοζος ἠτε Φιωτ : ἰ ἀϙβιϙαρζ ἠδῆτϙ.

* Pie estannos en noeb: e-re pie manna hiep en
gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie sariks
en gietie.

* بی إسظامنوس إن نوب : ایری بی مان ناهیب إنخیفث : إس
بی لوغوس إنتی إفیوت : ای أفثشی ساركس إنخیتى.

* De gouden kruik: waarin het manna verborgen
was; dat is het Woord van de Vader: die kwam en
uit u het vlees aannam.

* القسط الذهبى : المخفى فيه المن : هوذا كلمة الأب : أتى
وتجسد منك.

* Ἰλαρκνιά ἠνοῦβ : ετϗαι ᾄα πιοῦωινι ἄωηι
: ετε φουωινι ἄπικουωοϑ: πιατυῶῶωντ εροϑ.

* Pie estamnos en noeb: e-re pie manna hiep
en gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie
sariks en gietie.

* تى لخنيا إن نوب : إت فای خابى أوأوينى إممى : إيتى إف
أوأوينى إمبي كوزموس : بی آت إشخونت إیروف.

* De gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt:
is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is.

* المنارة الذهبية : الحاملة النور الحقيقي : الذي هو نور
العالم : الذى لا يدنى منه.

* Ἰϣορη ἠνοϋβ: ετϣαι ᾔα πιχεβϥ ἠχρωμ:
 νεμ πιϥθοι-νοϣϣι ετϣωτπ: ἠαρωματα.

* Tie shoerie en noeb: et fai ga pie zjebϥ en
 ekroom: nem pie estoi noefie et sootp: en
 aroo-mata.

* تى شورى إن نوب : إت فای خابى جيبس إن إكروم : نيم
 بى إسطوي نوفي إتسوتب : إن آروماتا.

* Het gouden wierookvat: dat de gloeiende kool
 draagt: en het verkoren: welriekend wierook.

* المجرمة الذهبية : الحاملة جمر النار : والبخور المختار :
 العبرى

* Πιϋβωτ ἔτε Δαρων: ἔταϋφιρι ἔβολ: νεα
† ϋριρι εθ: ἔτε πιϋθοινοϋϋ.

* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol:
nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi
noefie.

* بی إشفوت إنتی آرون : إیطاف فیری إیفول : نیم تی
إهریری إثواب : إنتی بی إسطوی نوفي.

* De staf van Aäron: die ging bloeien: en de
heilige: welriekende bloesem.

* عصا هرون : التي أزهرت : والزهرة المقدسة : التي
للبخور.

* **Ναι** **τηροϋ** **εϋσοπ:** **σεερεσϋμενιν**
ναν: **απεχινωιςι** **νωφηρι:** **ω** **Μαρια**
†παρθενος.

* **Nai tieroe ev sop: se er-siem me-nien nan: em pe**
zj-ien miesie en esh-fierie: oo Maria tie parthenos.

* **نای تیرو افسوب:** **سی ایرسیم مینین نان:** **امبی جین**
میسسی ان ایشفیری: **أو ماریا تی بارثینوس.**

* **Dit alles tezamen: leidt ons: tot de**
wonderbare Geboorte: o Maagd Maria.

* **هذه جميعها:** **معًا تدلنا:** **على ولادتك العجيبه:** **يا مريم**
العدراء.



* ΔΚΟΛΣΕΛ ΝΝΕΝΨΥΧΗ : Ω ΜΩΥΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΞΕΝ ΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ
: ΕΤΑΚΣΕΛΣΩΛΣ ΕΒΟΛ.

* Ak sol-sel en nen epsie-shie: o Mooisies pie profieties: gen ep tajo en tie es-kienie: etak sel sools evol.

* أك سول سيل إن نين إبسيشي : أو مويسيس بي إبروفيتيس
: خين إبطايو إن تي إسكيني : إيطاك سيل سولس إيفول.

* U hebt onze zielen getooid: o Mozes de profeet:
met de eer van de tabernakel: die u hebt getooid.

* زينت نفوسنا : يا موسى النبي : بكرامة القبة : التي زينتها.

* Ἰσκιηνη ἠεοιτή : ἕτα Μωϋσης θαμιοσ
 : νομαλχα-νοβι εβολ : ἠτε νενωηρι ἠΠισλ.

* Tie es-kienie en hoe-itie: e-ta Mooisies thamios:
 en oe-ma en ka novie evol: ente nen shierie em
 Piesra-iel.

* تی اسکینی ان هویتی : ایطا موئیسیس تامیوس : ان اوما ان
 کانوفی ایفول : انتی نین شیرى ام بیسرائیل.

* De eerste tabernakel: die Mozes had gemaakt:
 was een plaats van vergeving: voor de kinderen van
 Israël.

* القبة الأولى : التي صنعها موسى : موضع مغفرة : خطايا
 بنى إسرائيل.

* Διθαμμιος θεν ορωορ : κατα πεσχι εΠοσ : νεμ
κατα νιτρ-ποσ τηρορ : εταρταμορ ερωορ.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em
Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof
eroo-oe.

* أف تاميوس خين أوأووأو : كاذا إبصاجي إم إيشويس : نيم
كاذا ني تيبوس تيرو : إيظاف ظاموف إيرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het
woord van de Heer: en volgens de
voorbeelden: die hem waren getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثل : التي أعلمه
بها.

* ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC : ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :
 ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΝΝΟΥΒ : CΑΘΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ.

* Oe-on oe kievootos: kie gen tie es-kienie: es
 la lie-oet en noeb: sagoen nem savol.

* اواون اوكيفوطوس : كى خين تى إسكىنى : إس لالیوت إن
 نوب : ساخون نیم سافول .

* In de tabernakel: was een ark: overtrokken
 met goud: van binnen en van buiten.

* كان في القبة : تابوت مصفح : بالذهب من داخل : ومن
 خارج.

* ΟΥΟΝ ΟΥΪΛΑϢΤΗΡΙΟΝ : ΧΗ ΞΕΝ ΤΪΚΗΝΗ :
 ʒanxerovbi nnoʋb : ceerʒhiʋi exwq.

* Oe-on oe : kie gen tie es-kienie: han
 Sheroebiem en ielas-tierionnoeb: se er-gievie
 e-khoof.

* اواون أو إيلاستيريون : كى خين تى إسكىنى : هان
 شىروويم إن نوب : سى إرخيفى إيجوف .

* In de tabernakel: was een verzoendeksel; de
 gouden Cherubim: overschaduwden het.

* كان في القبة : غطاء : وكاروبا ذهب : يظللان عليه .

* ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΜΝΟC ΝΝΟΥΒ : ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ
: ερε ουυι μμanna ζηπ: νδρηι νδητq.

* Oe-on oe estam-nos en noeb: kie gen tie es-
kienie: e-re oe-shie em manna hiep: en egrie
en gietf.

* اواون او إستامنوس إن نوب : كى خين تى إسكىنى : إىرى
اوشى إم ماناهىب : إن إخرى إنخىتف.

* In de tabernakel: was een gouden kruik:
met een maat manna: erin verborgen.

* كان فى القبة : قسط ذهبى : وكىل من : مخفى فىه.

* ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ ΨΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΠΙΖ ΝΘΗΒ: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΧΩΣ.

* Oe-on oe liegnia en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie shashf en giebs: er oe-ooinie e-khoos.

* اواون لخنيا إنتوب : كى خين تى إسكىنى : إیرى بى شاشف
إنخیس : ایرأوأوینى إیجوس.

* In de tabernakel: was een gouden kandelaar: met zeven lampen: die hem verlichtten.

* كان في القبة : منارة من ذهب : وسبعة سُرُج : تضى
عليها .

* Ορον ορυορη ἠνοιβ: χη ζεν τςκηνη: ερε
πικρναω-νον: ετσωτπ ζεν τεσμητ.

* Oe-on oe shoerie en noeb: kie gen tie es-kienie: e-
re pie kiena-moonon: et sootp gen tes mietie.

* اواون او شورى إن نوب : كى خين تى إسكىنى : إىرى بى
كى نامونون : إتسوتب خين تىس مئى.

* In de tabernakel: was een gouden
wierookvat: met in haar midden: het fijne
geurige wierook.

* كان فى القبة : مجرة من ذهب : والعود المختار : فى
وسطها

* Οτον οτῶρηρι ἰςθοινοτῆι: χη ῥεν τῆκηνη:
ετψωλεμ ερος τηροτ: ἰχε να πηι ἠΠισλ.

* Oe-on oe ehrie-rie en estoi noefie: kie gen tie es-
kienie: ev shoolem eros tieroe: enzje na ep-ie em
Piesra-iel.

* اواون او اهريري ان استوى نوفي : كي حين تي إسكىنى :
إف شوليم إيروس تيرو : إنجى نا إبنى إم بيسرائيل.

* In de tabernakel: was de welriekende bloesem;
haar geur werd geroken: door heel het huis van
Israël.

* كان في القبة : زهرة بخور : يستنشق رائحتها جميع : آل
بيت إسرائيل .

* ΟΥΟΝ ΟΥΨΒΩΤ ΉΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΧΗ ΘΕΝ
 †ΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ ΕΤΑΨΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙC ΒΟ
 ΝΕΩ ΤCΟ.

* Oe-on oe eshvoot ente A-aroon: kie gen tie es-
 kienie: fai etaf fierie evol: goories et-sho nem etso.

* اواون او اشفوت إنتى آرون : كى خين تى إسكىنى : فای
 اىطاف فىرى اىفول : خوريس ائتشو نيم ائتسو.

* In de tabernakel: was de staf van Aäron:
 die bloeide: zonder beplanting of bewatering.

* كان فى القبة : عصا هرون : هذه التى أزهرت : بغير غرس
 ولا سقى.

* Οτρον οττραπεζα ἠνοϋβ : χη δεν τςχηνη
: πωικ ἠτ-προθεσις: χη εζρηι εχως.

* Oe-on oe et-rapeza en noeb: kie gen tie es-
kienie: ep ooik ente epro-thesies: kie e-ehrie
e-khoos.

* اواون او اترابيزا اِنوب : كى خين تى اِسكىنى : اِب اويك
اِنتى اِبروئاسيس: كى اِهرى اِجوس .

* In de tabernakel: was een gouden tafel: met
het offerbrood: daarop gelegd.

* كان في القبة : مائدة ذهبية : وخبز التقدمة : موضوعا
عليها.

* ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΧΗΝΗ:
 ΕΣΕΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ Ε-ΠΨΩΙ: ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ.

* Oe-on oe arshie erevs: kie gen tie es-kienie:
 ef en shoe-shoo oe-shie e-epshooi: ezjen nie
 novie ente pie la-os.

* اواون او آرشي إيريفس : كي خين تي إسكيني : إف إن
 شوشو اووشي إيشوي : إيجين ني نوفي إنتي بي لاؤس.

* In de tabernakel: was een hogepriester: die
 offers opdroeg: voor de zonden van het volk.

* كان في القبة : رئيس كهنة : يصعد الذبائح : عن خطايا
 الشعب.

* **Αφψανψωλεμ εροφ:** ηξε πιπαντοκρατωρ:
ψαψωλι εματ: ηνινοβι ητε πιλαος.

* **Af shan shoolem erof: enzje pie
Pandokrator: shaf oo-lie emmav: en nie novie
ente pie la-os.**

* **أف شان شوليم إيروف:** إنجي بي باندوكراطور: شاف أولي
إماف: إن ني نوفي إنتي بي لاؤس.

* **Toen de Pantokrator: de offergeur rook:
nam Hij daar: de zonden van het volk weg.**

* **إذا اشتتم رائحتها: ضابط الكل: يرفع هنالك: خطايا الشعب.**

* **ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρια:** Ἐπι Νιωακια: ανκοϋεν
πιωοϋ-ϋωοϋϋι μμη: ηχανοβι εβολ.

* **Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-
en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.**

* **إيفول هيتين ماريا:** إتشيري إن يواقيم : أنصواين بي
شوشو اوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* **Door Maria: de dochter van Joachim:
kenden wij het ware offer: voor de vergeving
der zonden.**

* **من قبل مريم : ابنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية :**
لمغفرة الخطايا .



* Νιη πεθναΰσαχι : ἄπταιο ἡΐχηνη
: ἑταρελωλωλς ἑβολ : ἡχε
πιπροφητης.

*Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie
es-kienie: etaf sel sools evol: enzje pie
profities.

* نيم بي اثنا إش ساجي : إم إب طايو إن تي إسكيني : إيطاف
سيل سولس إيفول : إنجي بي إبروفيتيس.

* Wie kan spreken: van de eer van de
tabernakel: die versierd was: door de profeet.

* من يقدر أن يصف : كرامة القبة : التي : زينها النبي.

* ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΣ: ΝΧΕ ΝΙCΩΤΤ ΝCΑΘ: ΝΤΕ
 ΝΙΤΡΑΦΗ ΕΘΥ: ΑΥΒΙΥΦΗΡΙ ΕΜΑΥΩ.

* Etaf nav eros: enzje nie sootp en sag: ente nie
 ghrafie eth-oe-wab: av etshie esh-fierie e-mashoo.

* إيطاف ناف إيروس : إنجي ني سوتب إن صاخ : إنتي ني
 إغرافي إثواب : آفتشي إشفيري إي ماشو.

* Toen de verkoren geleerden: van de heilige
 boeken: het beschouwden: waren zij zeer
 verwonderd.

* لما رأها : المعلمون المختارون : للكتب المقدسة : تعجبوا
 جدًا.

* ΑΥΜΟΚΜΕΚ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΠΟΥΚΑΤ ΕΤΨΟΜ:
 ΑΥΕΡΜΗΝΕΤΙΝ ΜΜΟΣ: ΘΕΝ ΝΙΤΡΑΦΗ ΕΘΥ.

* Av mok mek evol: gen poe-katie et-shom: af
 er mie-ne-vien emmos: gen nie ghrafie eth-oe-
 wab.

* آفموك ميك إيفول : خين بوكاتي إتشوم : آف إرميني فين
 إمموس : خين ني إغرافي إثواب.

* Zij overdachten het: met hun grote
 wijsheid: en door de heilige boeken: legden
 zij het uit.

* وفكروا : بفهمهم السامى : وفسروها من : الكتب المقدسة.

* Ἀρμωρτ̃ εἰμαρια̃: τ̃υερι̃ ἠλωακιω: χε
τ̃σκηνη̃ μωμη: ἠτε̃ Π̄ο̄σ̄ σαβαωθ.

* Av moeties e-Maria: et sherie en Joakiem:
zje tie es-kienie emmie: ente Eptshois Saba-
oot.

* آفموتى إ ماريا : إت شيرى إن يواقيم : جى تى إسكىنى
إمى : إنتى إيشويس سافا أوت.

Zij noemden Maria: de dochter van Joachim:
de ware tabernakel: van de Heer Sebaot.

* ودعوا مريم : ابنة يواقيم : القبة الحقيقية : التي لرب
الجنود.

* Ἀρεν †κιβωτος: ζιχεν †παρθενος:
πεσκενορβ ετσωτπ: ζιχεν πεστορβο.

* Av-en tie kievootos: hiezjen tie parthenos:
pes ke noeb et sootp: hiezjen pes toevo.

* آفئين تى كيفوتوس : هيجين تى بارثينوس : بيسكي نوب
إتسوتب : هيجين بيس طوفو.

* Zij vergeleken de ark: met de Maagd: en
zijn verkoren goud: met haar reinheid.

* شبهوا التابوت : بالعدراء : وذهبه المختار : بطهارتها.

* Ἀνεν πιλάστηριον: εἶχεν ἡ παρθένος: ἡ
 Πιχεροῦβια ἢ τε πωοῦ: σεερεθιβι εἶως.

* Av-en pie ielas-tierion: hiezjen tie
 parthenos: is nie Sheroebiem ente ep o-oe: se
 er gievie e-khoos.

* آفئين بي إيلاستيريون : هيجين تي بارثينوس : يس ني
 شيروبيم إنتي إب او او : سي إرخيفي إيجوس.

* Zij vergeleken het verzoendeksel: met de
 Maagd; de Cherubim van de glorie:
 overschaduwden haar.

* شبهوا الغطاء : بالعدراء : وكاروبا المجد : يظللان عليها .

* Ἀρεν πισταωνος ἠνοσβ: εἰχεν †παρθενος:
περκεσι μμanna: εἰχεν Πενσωτηρ.

* Av-en pie estam-nos en noeb: hiezjen tie
parthenos: pef ke-shie em manna: hiezjen
Pensootier.

* آفئين بي إستمونس إن نوب : هيجين تي بارثينوس : بيف
كي شى إم مانا : هيجين بين سوتير .

* Zij vergeleken de gouden kruik: met de
Maagd: en de maat manna: met onze
Verlosser.

* شبهوا القسط الذهبى : بالعدراء : وكيلة المن : بمخلصنا .

* Ἀρεν τλρχνια ἠνοϋβ: εἰχεν τεκκλησιᾶ:
πεσκεεζ ἠδῆβς: εἰχεν πιζ ἠταζμα.

* Av-en tie liegnia en noeb: hiezjen tie ek-
liesia: pes ke shashf en giebs: hiezjen pie
shashf en taghma.

* آفئين تى لختيا إنتوب : هيجين تى إكليسيا : بس كى شاشف
إنخيس : هيجين بى شاشف إن طاغما.

* Zij vergeleken de gouden kandelaar: met de
kerk: en de zeven lampen: met de zeven rangen.

* شبهوا المنارة الذهبية : بالكنيسة : وسرجها السبعة :
بالسبع طغمت .

* Ἀρεν ἑγορη ἡνοῦβ: εἰχεν ἑπαρθενος:
πεκρναμωνον: εἰχεν Εμμανοηλ.

* Av-en tie shoerie en noeb: hiezjen tie
parthenos: pes kiena-moonon: hiezjen
Emmanoe-iel.

* آفئين تى شورى إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيس كي
نا مونون : هيجين إيمانويل.

* Zij vergeleken het gouden wierookvat: met
de Maagd: en haar geurige wierook: met
Emmanuël.

* شبهوا المجرّة الذهبية : بالعدراء : وعبرها : بعمانويل .

* Ἀρεν τῆρηι ἰςθουνορχι: εἰχεν Μαρια τωρω:
πεκεεθουνορχι ετσωτπ: εἰχεν τεεπαρθενια.

* Av-en tie ehrie-rie en estoi noefie: hiezjen Maria
tie oero: pes ke estoi noefie et sootp: hiezjen tes
parthenia.

* أفئین تی اهریری إن إستوی نوفي : هيجین ماریا تی أورو
: بیس کی اسطوی نوفي ایتسوتب : هيجین تیس بارثینیا .

* Zij vergeleken de welriekende bloesem: met
Maria de koningin: en haar verkoren geur: met
haar maagdelijkheid.

* شبهوا زهرة البخور : بمريم الملكة : وبخورها المختار :
ببتولييتها .

* Ἀρεν πιῶβωτ ἵτε Ἀαρων: εἶχεν πῶε ἵτε
πιστῆ: ἕταρεω Παοσ ἕροφ: ψαντεφσωτ ἔμμον.

* Av-en pie eshvoot ente A-aroon: hiezjen ep-she
ente pie-stavros: etaf esh Pa-tshois erof: sha entef
sootie emmon.

* آفئين بي إشفوت إنتي آآرون : هيجين إيشي إنتي بيستافروس :
إيطاف إيش باشويس إيروف : شا إنتيف سوتي إممون.

* Zij vergeleken de staf van Aäron: met het
kruishout: waarop mijn Heer werd gekruisigd: om
ons te verlossen.

* شبهوا عصا هرون : بخشبة الصليب : التي صلب ربي
عليها : حتى خلصنا .

* Δρεν ττραπεζα ἡνοϋβ : ζιχεν πιμα ἡερωωουϋ
: πωικ ἡτπροθεσις : ζιχεν πσωμα ἡΠοσ.

* Av-en tie et-rapeza en noeb: hiezjen pie ma-
en-er-shoo oe-shie: ep ooik en tie epro-the-
sies: hiezjen ep sooma em Eptshois.

* آفئين تى إترابيزا إن نوب : هيجين بى ما إن إيرشواوشى :
إب اويك إن تى إبروثيسيس : هيجين إبصوما إم إبشويس.

* Zij vergeleken de gouden tafel: met het altaar: en
het offerbrood: met het Lichaam van de Heer.

* شبهوا المائدة الذهبية : بالمذبح : وخبز التقدمة : بجسد
الرب.

* Ἀρεν παρχηερετς : ζιχεν Πενσωτηρ :
πιωοτυωοτυωι μμηι : ηχανοβι εβολ.

* Av-en pie arshie erevs: hiezjen Pensootier: pie
shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* آفئين بى أرشى إيريفس : هيجين بين سوتير : بى شووشو
أو شى إممى : إن كا نوفى إيفول.

* Zij vergeleken de hogepriester: met onze
Verlosser: het ware offer: voor de vergeving
der zonden.

* شبهوا رئيس الكهنة : بمخلصنا : الذبيحة الحقيقية : لمغفرة
خطايانا .

* Φαι ἐταφενϋ ἐπϋωι : ἠοϋθρσιὰ ἐσϋηπ :
 ɁɁɁɁɁɁɁ : ɁɁ ɁɁɁɁɁ ɁɁɁɁɁɁɁ.

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep:
 hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.

* فاي إيظاف إنف إيشوي : إن او ئي سيا إس شيب : هيجين
 بي إسظافروس : خا إب او جاي إم بين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard
 offer: op het kruis: voor de redding: van ons
 geslacht.

* هذا الذي أصد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن
 خلاص جنسنا .

* Ἀφωλεμ ἐροφ : ἕνε Περιωτ ἠάταθος
: ἕφνατ ἠτε ἡανάρουχι : ἡιχεν †τολτοθα.

* Af shoolem erof: enzje pef joot en aghathos:
em ef-nav ente han a-roehie: hiezjen tie Ghol-
ghotha.

* أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن آغاثوس : إم إفناف
انتى هان أروهى : هيجين تى غولغوثةا.

* Zijn Goede Vader: rook Zijn offergeur: in
de avond: op Golgota.

* فاشتمه : أبوة الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

* Αφουων ἔφρο : ἔπιπαρᾶδισος :
αφτασθο ἠΑδαυ : ἔτεφαρχη ἠκεσοπ.

* Af oe-oon em efro: em pie paraziesos: af
tasto en Adam: e-tef arshie en kesop.

* أف أو اوون إم إفرو : إمبى بارانيسوس : أف طاس طو إن
آدام : إيتيف أرشى إن كيسوب .

* Hij opende de poort: van het paradijs: en
herstelde Adam: weer in zijn eerste staat.

* فتح باب الفردوس : ورد آدم : إلى رئاسته : مرة أخرى.

* ΕΒΟΛΖΗΤΕΝ Μαριά: ἄνωρι Ἰωάκιμ: ἀνοστέν
πιωορψωορ-ψι: μμη Νχάνοβι εβολ.

* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an
soe-en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka
novie evol.

* إيفول هيتين ماريا : إت شيرى إن يواقيم : أنسو إين بى
شوشو أوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij
het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* من قبل مريم : إبنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى
إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماى رومى .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:
door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب أن نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب
البشر.





De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :
θανατβίηπι ἄλωοῦ : σεοῦ εμαῶω
: ἴχε νεκμετωενζητ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوئش
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai
εθoγwnz ebol: apekatho Paoc.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-
tshois.

* إي آفير ماللون : ني نوفي إنتي طا إبيشي : ناي إث
اواونه إيفول : إمبيك إمتو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحرى : خطايا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك
ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ψινοβι ε̅ταιατοϋ : Πα̅ος̅ η̅νεκ-ερποϋμενι̅ :
οϋδε̅ υπ̅ερ̅ τ̅ε̅θηκ̅ : ε̅να̅ α̅νομια̅.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* ني نوفي إيطاي أيتو : باشويس إن نيك إربوميفئي : اوذي
إمبير تي إهتيك : إينا أنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التي صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πᾱσ̄ ακερπεσημεϋι.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :
بى سونى اتصا اوى نام : باشويس اك اربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : والصلص اليمين
: يا سيدى ذكرته.

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ : ἄπ̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι :
μα̅τ̅σα̅βο̅ι ἠ̅τ̅α̅ι̅ρ̅ι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف ارنوفى : ما ايتصافوى انطا
ايرى : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Σε χορωυ ἄψου αν : ἔπιρεϋερνοβι
: ἄφρη† ντεϋτα-σθοϋ : ντεσωνθ̄ νχε τεϋψϋχη.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا
نفسه.

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΨ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚ-ΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إىخون إى بىك اوجاى : آرى اووى
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : الى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χε ἠθουκ οὐαζαθος: οὔου ἠνᾶητ:
μαροϋταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.

* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفنوتى بين سوتير : اووه**
ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.

* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**
كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ψαι κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωωπι
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* ناي إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك
إشوبى حين تين مئى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :
صارخاً قائلاً.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* $\Sigma\epsilon$ ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν
: †ζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Πορρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: ἀρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي

الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Εωμανοθηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν πωου ητε Περωητ: νεμ Πιπνα εθρ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνενητη
: ἔτεσταλδο ἕνησωνι : ἔτεσ νενηψυχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Τενορωυτ εμμοκ ω Πχς : nem Πεκιωτ ηαταθος
: nem Ππνα εθρ : γε (αρωακ) ακωτ εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask)
sootie emmon.

* تين اووشت ايمموك اوبي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس :
نيم بي اينفما اثواب : جي (اف ماسك) اك سوتي ايممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en
de Heilige Geest: want U bent (geboren) en heeft ons
verlost.

* نسجد لك ايها المسيح : مع ابيك الصالح : والروح القدس : لانك (وُلِدْتَ)
وخلصتنا.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
مِن بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَن يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

* ☩ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτηα ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* Φ† κομς ερον.

* Efnoetie soms eron .

* إفتوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا الله أنظر الينا .

* Ja allah onzor ielajna .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خايك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

* Eejos se-os insok .

* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوُك .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χευπενψινι ϑεν πεκοϋχαι .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

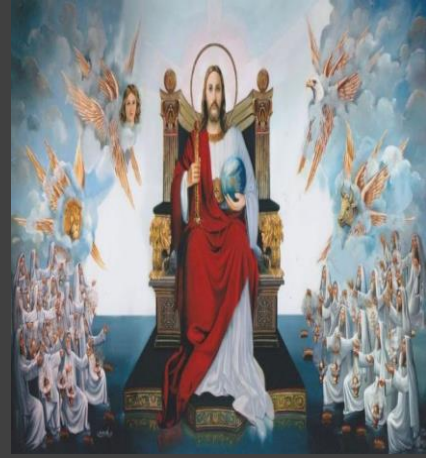
قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ ...



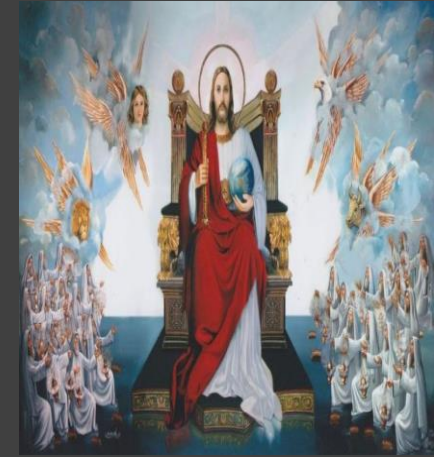
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام



* Λοιπον ανησανθωορτ
: ετπροςερχη : μαρενςμορ επιραν
: ητε Παοσ Ιης.

* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی ایروس إفشى : مارین اسمو
ای بیران : إنتی باشویس ایسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأیضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربی
یسوع.



* Σε τεννασμοσ εροκ : ω Παοτ
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : σε
ανερζελπις εροκ.

* Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoës:
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons
door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا
عليك.



* ΕΘΡΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ :
ΣΕ ΔΥΜΑΣΚ ΑΚΩΤ ΨΜΟΝ .

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem
pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie
emmon.

* إثيرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي
إبنفما إثؤواب: جي أف ماسك أكسوتي إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلدت وخلصتنا.



De Maandag Theotokie

ثيوطوكية يوم الإثنين



Ἀδὰμ ἐτί εἶποι: ἠεὺκαὶζήζητ:
 ἀφ'ἑματ' ἠχε Πῶς: εἰτασθοῦ
 εἰτεφάρχη.

Adam e-tie ef oi, en em kah en hiet, af tie
 matie enzje Eptshois, etas-tof e-tef arshie.

آدام إيتي إفوى : إن إمكاه إنهيت : أفتي ماتى إنجى ابشويس :
 إيطاس توف إيتيف أرشى.

Terwijl Adam bedroefd was, was de Heer verheugd,
 om hem terug te brengen, tot zijn eerste staat.

آدم بينما : هو حزين : سر الرب أن يرده : إلى رئاسته.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



Ένα θηέταφερ-ζαλ έμμος: ήνε
πιζοφ: ασβιαπο-φασις: έβολζιτεν
Πος.

Eva thie etaf er hal emmos, enzje pie hof, as
etshie a-po fa-sies, evol hieten Eptshois.

ايفا ثي ايطاف ايرهاال ايموس : انجي بي هوف : استشي ابو
فاسيسن : ايفول هيتين ابشويس.

Eva die verleid was, door de slang, werd
veroordeeld, door de Heer.

حواء التي : اغرتها الحية : حكم عليها : من قبل الرب.

Σε θεν οραΰαι: †ναεποραΰαι: ησε
 ΝΕΕΩΚΑΖΝΖΗΤ: ΝΕΩ ΝΕΨΙΑΖΟΩ.

Zje gen oe a-shai, tie na ethroe a-shai, enzje
 ne-emkah en hiet, nem nefia-hom

جى خين أوشاى : تينا إثرو آشاى : إنجى نى إمكاه إنهىت :
 نيم نى فى أهوم.

“In overvloed, zal Ik vermeerderen, uw
 smarten, en uw zuchten.”

ان بالكثرة : أكثر : أحزانك : وتهداتك.

Αφϣενζητ ἠχε Ἰϋοϑ: ζιτεν τεϣμετμαιρωμ:
αϣτματ ἠκεϑοπ: εαιϑ ἠρεμζε.

Af shenhiet enzje Eptshois, hieten tef met mai roomie, af tie matie en kesop, e-ais en remhe.

آف شينهيت إنجى إبتشويس : هيتين تيف ميت ماى رومى :
إفتى ماتى إنكيسوب : إى أيس إنريمهى.

Maar God was barmhartig, door Zijn menslievendheid, en was verheugd, om haar weer te bevrijden.

تحنُّنُ الرب : من قِبَلِ محبته للبشر : وسُرُّ مرة أخرى : بعثها.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



ΙΗΣ ΧΡ ΠΙΛΟΣΟΣ : ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΧ :
ΑΥ-ΨΩΠΙ ΝΘΗΤΕΝ: ΑΝΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ.

Iesoos Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, af shoopie en-gieten, an nav e-pef oo-oe.

إيسوس بخرستوس بي لوغوس : إيطافتشى ساركس : أف
شوبى إنخيتين : أن ناف إي بيف اوواؤ.

Jezus Christus het Woord, die het vlees aannam, heeft onder ons gewoond, en wij hebben zijn glorie aanschouwd.

يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : وحل فينا : ورأينا مجده.

Ἐφρητ ἄπῶου: ἰοῦψηρι ἄματᾶτῃ : ἰτοτῃ
 ἄπεριωτ: ἀτῃματ ἔφναδ-μεν.

Em efrietie em ep oo-oe, en oe-shierie em
 mavatf, en totf em pef joot, af tie matie e-ef
 nahmen.

إمفريتى إم بي اوواؤ : إن اوشيرى إمفاطف : إنطوتف
 إمبيف يوت : أفتى ماتى إفناهمين .

Gelijk de glorie, van de Enige Zoon, van Zijn
 Vader. Hij was verheugd om ons te redden.

مثل مجد : ابن وحيد لأبيه : قد سر : أن يخلصنا.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



Ναφ ναν γεν νιε val: ἔπροφητι-
 ΚΟΝ: ἐπιμαρτηριον: ἴτε
 Εμμανουηλ.

Naf nav gen nie val, em eprofietiekon, e-pie
 miestirion, ente Emmanoe-iel.

ناف ناف خين ني فال : إم إبروفيتيكون : إيبى مستيريون :
 إنتى إمانوئيل .

Jesaja heeft de mysteries, gezien van
 Emmanuël, met profetisch, inzicht.

كان ينظر : بأعين النبوة : إلى سر : عمانوئيل.

Ἰζε Ησαηας: πινηϋτ ἄπροφητης: εθβε φα
αϋωϋ εβολ: εϋχω μμος.

**Enzje Iesa-iejas, pie nieshtie em eprofieties,
ethve fai af oosh evol, ef khoo emmos.**

إنجى إيسائياس : بى نيشتى إم ابروفيتيس : اتقى فای إفوش
ایفول : إفجو إمموس .

**Daarom heeft Jesaja, de grote profeet,
uitgeroepen, en gezegd:**

إشعيا : النبى العظيم : فلهذا صرخ : قائلاً.

Σε αρωιαι ναν ηνοταλοτ: ατη ναν ηνοτωηρι:
φηετρε τεφαρχη : χη ειχεν τεφναεβι.

Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe-
shierie, fie-et e-re tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

جى أفميسى نان إن أو آلو : أفتى نان إن او شيرى : فى إيت
إيرى تيف أرشى : كى هيجين تيف ناهفى.

“Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons
gegeven, en Zijn heerschappij rust, op Zijn
schouders.”

إنه وُلِدَ لَنَا : وَوُلِدَ لَنَا : وَأَعْطَيْنَا ابْنًا : رَأَسْتَهُ عَلَى كَتْفِهِ.

ϕ† φηετχορ: ἠεζοϋσιαστης: οἶοε
 πιασττελοσ: ἠτε πινηϋ† ἠσοβνι.

**Efnoetie fie et khor, en ek-soe-sias-ties, oewoh
 pie ankhelos, ente pie nieshtie en so-tshnie.**

إفتوتى فى إتجور : إن إكسوسياس تيس : أووه بى أنجيلوس:
 اتتى بى نيشتى إنسوتثنى.

**De Krachtige God, de Heerser, en de Engel,
 van de Grote Wijsheid.**

الإله القوي : المتسلط : وملاك : المشورة العظمى.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



Ραση οροθ θεληλ: ω̄̄ π̄̄ζενος
 η̄̄νηρωαι: χε̄̄ παιρητ̄̄ λ̄̄φ̄̄τ̄̄: με̄̄νρε
 πικοςωος.

Rashie oewoh theliel, oo ep khenos en nie roomie,
 zje pai rietie a-Efnoetie, menre pie kosmos.

راشى أووه ثليل : أو اب جينوس إن نى رومى : جى باى
 ريتى آ إفتوتى : مينرى بى كوزموس.

Verblijd u en verheugt u, O menselijk geslacht,
 want alzo lief heeft God, de wereld gehad,

إفرحوا وتهللوا : يا جنس البشر : لأنه هكذا : أحب الله العالم.

Σωστε ἡτεϋ†: ἄπεϋψηρι ἄμενριτ δα:
 ηηεθναδ† εροϋ: εθροϋωνδ ψα ενεε.

**Hoos-te entef tie, em pef Shierie em menriet,
 ga nie eth-nahtie erof, ethroe-oong sha eneh.**

هوستى إنتيف تى : إم بيف شيرى إم مينريت : خانى إتناهتى
 إىروف : إثرو اونخ شا إينيه.

**dat Hij Zijn geliefde Zoon, heeft gegeven, opdat één
 ieder die in Hem gelooft, eeuwig leven zou.**

حتى بذل : إبنه الحبيب : عن المؤمنین به : لكي یحیوا إلى
 الأبد.

Αρθρο ταρ εροφ: ζιτεν τεφμετψενζητ:
οτοζ αφορωρηπ ναν: υπεφχφοι ετβοσι.

**Av etshro ghar erof, hieten tef met shenhiet, oewoh
af oe-oorp nan, em pef ekhfoi et-etshosie.**

آف إتشرو غار إيروف : هيتين تيف ميت شينهيت : أووه أف
أو اوورب نان : إمبيف إجفوى إتشوسى.

**Want Hij heeft overwonnen, door Zijn
barmhartig-heid, en zond tot ons, Zijn
verheven arm.**

لأنه غلب : من تحننه : وأرسل لنا : ذراعه العالية.

Ασψαι σοματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



Φηετωοπ: φηεναωοπ: φηετασι:
παλιν ον ςνηοϑ.

**Fie etshop, fie e-naf shop, fie etaf ie, palien on
ef nie-oe.**

فى إتشوب : فى إيناف شوب : فى ايطاف إى : بالين أون
إفنيو.

**Hij die is, en die was, Hij die gekomen is, en
die weder komen zal.**

الكائن : الذي كان : الذي آتى : وأيضاً يأتي.

Ἰησὺς Πιχρὸς πιλῶσος: ἕταφβιςαρξ: θεν
οὔμετατψιβτ: αψωπι ἠρωαι ντελιος.

Iesoos Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, gen
oe met at shiebtie, af shoopie en roomie en telios.

ايسوس بخرستوس بي لوغوس : ايطاف ايتشي ساركس :
خين اوميت ات شيفتي : افشوبي انرومي انتي ليوس .

Jezus Christus het Woord, die het vlees
aannam, zonder verandering, en een
volmaakt mens werd.

يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : بغير تغيير : وصار
إنساناً كاملاً.

Ἐπερξωϋ ἔπερθωδ̣: οὔδε ἔπερφωρϋ: κατὰ
 ἑλί ἠσμοτ: μενεσα †μετοῦαι.

Em pef khoosh em pef thoog, oe-ze em pef rookh,
 kata ehlie en esmot, menensa tie met oewai.

إمبیف جووش إمبیف ثووخ : أوذى إمبیف فوورج : كاطا
 إهلى إن إسموت : مینتصا تی میت أوای .

Zonder verandering of vermenging, of
 scheiding van Zijn Wezen, van welke aard
 ook, na de éénwording.

لم يفض ولم يختلط : ولم يفترق : بشئ من الأنواع : من بعد
 الإتحاد.

Ἀλλὰ οὐφυσικὸς ἦοῦωτ: οὐζηποστασικὸς ἦοῦωτ:
οὐπρόσωπον ἦοῦωτ: ἢτε Ἐϕτ̄ πιλοσος.

**Alla oe fiesies en oe-oot, oe hiepostasies en oe-oot,
oe epros-opon en oe-oot, ente Efnoetie pie loghos.**

أَلَّا أَوْ فِي سَيْسٍ إِنْ أُوأَوْت : أُوهُيُوس طَاسِيَسٍ إِنْ أُوأَوْت
: أُو إِبْرُوسِ أُوْبُونِ إِنْ أُوأَوْت : أَنْتِي أَفْنُوتِي بِي لُوْغُوسِ.

**Maar met één natuur, één hypostase, en één
persoon, van God het Woord.**

بِلِ بِطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ : وَأَفْنُومٍ وَاحِدٍ : وَشَخْصٍ وَاحِدٍ : لِلَّهِ الْكَلِمَةِ.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



Χερε Βηθελεμ: ἔπολις ἠνιπροφη-
της: θεῆταυμεσ Π̄χ̄ς ἠδ̄ητς: πι-
μαρ̄σνατ ἠἄδαμ.

Shere Biethle-em, et polies en nie eprofieties, thie etav
mes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.

شيري فيثلييم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيطاف
ميس بخرستوس انخيتس : بي ماه اسنوتى إن آدم.

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten,
waar Christus is geboren, de Tweede Adam.

السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي وُلِدَ فيها : المسيح آدم
الثاني.

Σινα ἠτεϋταθοο ἠἰδαα: πιζοϋιτ ἠρωαι: πι
 ἔβολῆεν πκαχι: ἐπιΠαρα-Διςοο.

Hiena entef tas-to en Adam, pie hoewiet en
 roomie, pie evol gen ep kahie, e-pie
 paraziesos.

هينا إنتيف طاستو إن آدم : بي هويت إنرومي : بي ايفول خين
 إكاهي : إيبى باراديسوس.

Om Adam de eerste mens, gemaakt van stof,
 terug te brengen, naar het Paradijs.

لكي يرد آدم : الإنسان الأول : الترابي : إلى الفردوس.

Οτοϑ ἠτεϑβωλ ἔβολ: ἠτὰποφασίς ἠφμοϑ: χε
 Ἄδαμ ἠθοκ οὔκαρι: χνατὰςθοκ ἔπκαρι.

Oewoh entef vol evol, en et a-pofasies em efmoe, zje
 Adam enthof oe-kahie, ek na tas-tok e-ep kahie.

أوه إنتيف فول إيفول : إن إت أبو فاسيس إم إفمؤ : جى آدم
 إنتوك أو كاهى : إك نا طاس طوك إبكاهى .

En om ons vrij te spreken, van het vonnis van
 de dood: “Adam stof zijt gij, en tot stof zult
 gij wederkeren.”

ويحل قضية الموت : إنك يا آدم : أنت تراب : وإلى التراب
 تعود.

Πῖμα τὰρ ἐταφάσῃαι: ἔμμοϋ ἔνχε φῆνοβι:
 ἀφερροῦο ἀσῃαι ἔνῃητϋ: ἔνχε πῖζμοτ ἔΠχ̄ς.

Pie ma ghar etaf a-shai, emmof enzje ef novie, af er hoe-o a-shai en gietf, enzje pie ehmot em Piegristos.

بي ما غار إيظاف آشای : إمموف إنجي إفتوفی : أف إیر هو أو
 آشای انخیتف : انجي بی إهموت إم بخرستوس.

Want waar evenwel, de zonde toenam, werd de genade van Christus, meer dan overvloedig.

لأن الموضع الذي : كثرت فيه الخطية : تفاضلت فيه : نعمة المسيح.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشیني
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ: ΟΥΟΖ
 ϞΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ: ΝΕΛ ΝΙΑΤΤΕΛΟϞ: ΕΥΖΩϞ
 Èποτρο Π̄χ̄Ϟ.

Epsieshie nieven rashie, oewoh se-er goorevien,
 nem nie ankelos, ev hoos e-epoero Piegristos.

إبسیشی نیفین راشی : أووه سی ایرخووریفین : نیم نی
 أنجیلوس : إفهوس إیورو بخرستوس.

Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de
 engelen, en prijzen Christus de Koning.

كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة : مُسبحين الملك
 المسيح.

Ερωψ εβολ ερχω εμοσ: χε ορωορ ζεν νη-ετβοσι
 εφφ: νεμ ορχιρηνη ζιχεν πι-καχι: νεμ ορτματ
 ζεν νιρωαι.

Ev oosh evol ev kho emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-
 etshosie em Efnoetie, nem oe-hierinie hiezjen pie
 kahie, nem oe-tie matie gen nie roomie.

إفوش إيفول إفجو إمموس : جى أوأواؤ خين نى إتشوسى امفوتى
 : نيم او هيرينى هيجين بى كاهى : نيم اوتى ماتى خين نى رومى.

Roepend en zeggend: “Ere zij God in den Hoge,
 vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

وصارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام:
 وفي الناس المسرة.

Ἡ ἀφβωλ ταρ ἐβολ: ἔπιχινί ἔθυμητ:
 ἀφθωτεβ θεν ορχωκ: ἠτμετχαχι.

Zje af vool ghar evol, em pie zj-ien ie e-ethmietie,
 af gooteb gen oe khook, en tie met khazj-ie.

جى آف فول غار إيفول : إمبى جين إى إئميتى : أفخوتيب
 خين أوجوك : إنتى ميت جاجى.

Want Hij heeft, de tussenmuur weg-
 gebroken, en Hij heeft de vijand-schap
 gedood, met volmaaktheid.

لأنه حلّ : الحاجز : وقتل العداوة : بالكمال.

Αφρωθ̄ ὑπις̄θ̄ι Ἰχιχ: Ἰτε Ϛμετβωκ: Ἰτε
 Ἀδαυ νευ Ἐρα: αφαιτοϋ Ἰρευζε.

Af foog em pie esgie en zj-iekh, ente tie met
 vook, ente Adam nem Eva, af ai-toe en remhe.

آف فوخ إمبى إسخى إنجيج : انتى تى ميت فوك : إنتى آدام نيم
 إيفا : أف أيتو إنريمهى.

Hij heeft het vonnis, van de sla-vernij
 verscheurd, van Adam en Eva, en Hij heeft
 hen bevrijd.

ومزق كتاب : يد العبودية : التي لآدم وحواء : وحررهما.

Πχε φηέταγμασϋ ναν: θεν ἔβακι Ἰδαυιδ:
 κατα πασι υπιασττελοσ: πενωτηρ Ιησ.

**Enzje fie etaf masf nan, gen eth-vakie en Davied,
 kata ep sazj-ie em pie ankhelos, Pensootier Iesoos.**

إنجى فى إيطاف ماسف نان : خين إثفاكى إن دافيد : كاذا
 إبصاجى امبى أنجيلوس : بين سوتير إيسوس.

**Hij die voor ons geboren is, in de stad van
 David, is onze Verlosser Jezus, zoals de engel
 gesproken had.**

الذى وُلد لنا : فى مدينة داود : مخلصنا يسوع : كقول الملاك.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشیني
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3
 bashar : 7ete gallasna.**



Οοοωινι πε Φϛ: εϛωωπ ρεν
 πιοωινι: ραναστελос ηοωινι:
 ετερρμνος εροϛ.

Oe oe-ooinie pe Efnoetie, et-shoop gen pie oe-ooinie, han ankhelos en oe-ooinie, et er hiemnos erof.

اُوَاوويني بي اِنوتى : اِفشوب خين بي اُوَاووينى: هان
 اَنجيلوس اِن اُوَاووينى : ايت اير هيمنوس ايروف.

God is licht, Hij bewoont het licht, en de engelen van het licht, zingen tot Hem.

الله هو نور : وساكن في النور : تسبحة : ملائكة النور.

Ἐπιπροδρομῶς γὰρ ἐβόλθεν Μαρία: ἠελισαβετ
 μίσι: ἀπιπροδρομος.

**A-pie oe-ooinie shai, evol gen Maria, a-
 Eliesabet miesie, em pie eprodromos.**

أبي أوأوويني شاي : أيفول خين ماريا : آ إيصاييت ميسي :
 إمبي إبروذروموس.

**Het licht heeft geschenen, uit Maria, en
 Elizabeth, heeft de voorloper gebaad.**

النور أشرق : من مريم : وأليصابات : ولدت السابق.

Ἀ πνεῦμα εὐρ: νεσι δὲν Δαυιδ: χε τωνκ
ἀριψαλιν: χε ἀπιουωινι ψαι.

A-pie Pnevma eth-oewab, nehsie gen Davied,
zje toonk aripsalien, zje a-pie oe-ooinie shai.

آبی اینفما إثنواب : نیهسی خین دافید : جی طونک آربصالین:
جی آبی اووونینی شای.

De Heilige Geest, ontwaakte in David, en
sprak “Sta op en zing, want het licht heeft
geschenen.”

الروح القدس : أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن : النور قد أشرق.

Δαυτωνυ ἦχε Δαυιδ: πιζυμνοδος εθρ: αϥβι
 ἠτεϥκϥθαρα: ὑπνευματικον.

Af toonf enzje Davied, pie hiemnozozos eth-
 oewab, af ethsie en tef kiethara, em
 epnevmatiekon.

أفتوتف إنجي دافيد : بي هيمنوزوس إثنواب : أفتشي إنتيف
 كيثارا : إم إنفما تيون.

David de heilige Psalmist, stond op, en nam,
 zijn geestelijk citer.

فقام داود : المرثل القديس : وأخذ قيثارته : الروحيه.

Αφωλ ἐτεκκλησια: πηι ἵτε νιαττελος:
 αφωσ αφερτυμος: ἐτ Τριας εθρ.

**Af hool e-tie ekliesia, ep-ie enten ie ankhelos,
 af hoos af er hiemnos, e-tie Trias eth-oewab.**

أفهل إيتي إكليسيا : إبي إنتي ني أنجيلوس : أفهوس أف
 إرهيمنوس : إيتي إترياس اثواب.

**Hij ging naar de Tempel, het huis van de
 engelen, Hij prees en zong, tot de Heilige
 Drie-eenheid.**

ومضى إلى البيعة : بيت الملائكة : فسبح ورثل : للثالوث
 القدوس.

Ζε ζεν πεκοϋωινι: Πος ενεναντ εοϋωινι:
μαρεϋι ηζε πεκναι: ηνηετ-σωοϋν μμοκ.

Zje gen pek oe-ooinie, Eptshois en e-nav e-oe-
ooinie, maref-ie enzje pek nai, en nie et-soo-oen
emmok.

جى خين بيك او اووينى : ابشويس ان ايناف اى او اووينى :
ماريف اى انجى بيك ناى : ان نى ايتسوواون ايمموك.

Zeggende: “In Uw licht, O Heer zien wij het licht,
bestendig Uw genade, voor wie U kennen.”

قائلاً بنورك : يا رب نعاين نوراً : فلتأت رحمتك : للذين
يعرفونك.

Πιοῦωινι ἠταῤῥωμη: φηετεροῦωινι: ε-ρωω
 νιβεν: εθνηοῦ επικοσμοσ.

Pie oo-oinie enta efmie, fie et-er oe-ooinie, e-
 roomie nieven, ethnie-oe e-pie kosmos.

بي أووويني إنطا إفمي في إت إر أووويني : إيرومي نيفين :
 إثنيو إيبى كوزموس.

U, het ware licht, die ieder mens verlicht, die
 in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي : الذي يضيء : لكل إنسان : آتياً إلى العالم.

Ἀκὶ ἐπικὸς μὸς: ζῖτεν τεκμεταδι-ρωμῖ:
 ἀΰκτης τῆς: θελήλ ᾄα πεκχίνι.

**Ak-ie e-pie kosmos, hieten tek met mai roomie, a-
 tie ek tie-sies tiers, theliel ga pek zj-ien ie.**

أك إي إيبى كوزموس : هيتين تيك ميت ماى رومى : آتى
 إكتيسيس تيرس : ثليل خابيك جنئى.

**In Uw mens-lievendheid, bent U in de wereld
 gekomen, en de hele schepping, heeft zich
 over Uw komst verblijd.**

أتيت إلى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهلت
 بمجيئك.

Ἀκρωτὶ ἠὰδᾶμ: ἐβόλθεν τὰπατη: ἀκερ ἐγα
ἠρεμθε: θεν νινᾶκχι ἠτε φμοσ.

**Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er
Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.**

أكسوتى إن آدام : إيفول خين تى آباتى : أك إير إيفا إن ريمهى
: خين نى ناكهى إنتى إفمو.

**U hebt Adam verlost, van de verleiding, en
Eva bevrijd, van de pijnen van de dood.**

خَلَّصْتَ آدَمَ : مِنَ الْغَوَايَةِ : وَعَتَّقْتَ حَوَاءَ : مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.

Ακτ̄ ναν̄ ἠπῑΠνευμα: ἠτε τ̄μετωηρι:
 ενθωσ ενσμοσ̄ ε̄ροκ: νεμ̄ νεκᾱστ̄ελοσ.

Ak tie nan em pie epnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.

أك تي نان إمبى إبنفما : انتى تي ميت شيرى : إهوس إن
 إسمو إيروك : نيم نيك أنجيلوس .

**U hebt ons de Geest, van het kindschap
 gegeven; daarom prijzen en zegenen wij U,
 met Uw engelen.**

أعطيتنا : روح البنوة : نُسبحك ونُبَارِكك : مع ملائكتك.

Ασψαι σοματικως : εβολθεν παρθενος :
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3 bashar
 : 7ete gallasna.**





De Maandag Lobsh

أُبش يوم الإثنين



Παλας γαρ ετχωχεβ: οτοζ
ηρεφερνοβι: ναψχευχομ αν
εσαχι: απεταιιο Μαρια.

Palas ghar et kho-zjeb, oewoh en ref er novie, na
esh zjem khom an e-sazj-ie, em pe tajo Maria.

بالاس غار إتجو جيب : اووه إنريف إرنوفى : نا إش جيم
جوم آن إى ساجى : إمبى طاىو ماريا .

Mijn zwakke en zondige tong, is niet in staat, om te
spreken, van uw roem O Maria.

لسانى الضعيف : الخاطى : لا يقدر أن ينطق : بكرامتك يا
مريم.



Αδαν γαρ πενωτ: πιωορη
νηαμιο: ζεν νενχιχ υφτ:
πιδημιορτος.

Adam ghar penjoot, pie shorp en thamio, gen
nen zj-iekh em Efnoetie, pie ziemie-oer-ghos.

آدام غار بين يوت : بي شورب إن تاميو : خين نين جيج
إمفنوئی : بی ذیمی أورغوس .

Want Adam onze vader, het eerste schepsel,
van de handen van God, de Schepper.

لأن آدم أبانا : المخلوق الأول : بيدي : الله الخالق.

ΖΙΤΕΝ ΠΟΒΝΙ ΝΕΥΑ: ΤΕΝΨΟΡΠΙ ΕΜΜΑΥ: ΔΕΘΟΥΑ
ΝΧΕ ΑΔΑΑ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑΘ ΑΠΙΨΨΗΝ.

**Hieten ep sot-shnie en Eva, ten shorpie emmav, af
oe-oom enzje Adam, evol gen ep oetah em pie esh-
shien.**

هيتين إب سوتشني إن إيفا : تين شوربي إماماف : أف أو اووم
إنجي آدم : إيفول خين ابوظاه إمبي إش شين.

**Door de raad van Eva, onze eerste moeder, at
Adam, van de vrucht van de boom.**

بمشورة حواء : أمنا الأولى : أكل آدم : من ثمرة الشجرة.

Αφί ζιχεν πενζενος: νεμ τ̣κ̣τησις τηρς: νεμ
πιερ̣ω̣ω̣ι: ἵτε φ̣ω̣ο̣ϝ̣ νεμ π̣τακο.

Af ie hiezjen pen khenos, nem tie ektiesies tiers,
enzje pie er shieshie, ente efmoe nem ep tako.

أفئى هيجين بين جينوس : نيم تي إك̣ تيسيس تيرس : إنجى
بى إرشيشى : انتى إفمؤ̣ نيم إبطاكو .

Zo kwam over ons geslacht, en de hele
schepping, de macht van de dood, en het
verderf.

فجاء على جنسنا : وكل الخليفة : سلطان الموت والفساد.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ Μαρια: ἴθεότοκος: ἀν-τάσθεο
ἠὰδάμ: ἔτεσαρχη ἠκεσοπ.

Evol hieten Maria, tie theotokos, av tasto en Adam, e-tef arshie en kesop.

ایفول هیئتین ماریا : تی ثیوٲوکوس : أفطاستو إن آدام : ای
تيف أرشی إنکیسوب.

Door Maria, de Moeder van God, werd Adam weer teruggebracht, tot zijn eerste staat.

ومن قِبَل مريم : والدة الإله : أُرْجِع آدم إلى رئاسته : دفعة
أخرى.

Ιc νιοτρωοτ ετβοσι : Δαριδ νεμ Σολομων:
ερερζυμνος ερος: εϋτταιιο νας.

Ies nie oeroo-oe et-etshosie, Davied nem
Solomoon, ev er hiemnos eros, ev tie taio nas.

يس نى اورواؤ إئتثوسى : دافيد نيم سولومون : إف
إرهيمنوس إيروس : إفتى طايو ناس.

De twee verheven koningen, David en
Salomo, zingen tot haar, en vereren haar.

ها أن الملكين العالين : داود وسليمان : يرتلان لها :
ويكرمانها.

Δαυιδ πῖπροφητης : σαχι ἐπεσταιο : ἀφμορῆ
ἐρος : χε ἴβακι ἴτε Φῆ.

Davied pie eprofieties, sazj-ie e-pes tajo, af
moetie eros, zje tie vakie ente Efnoetie.

دافيد بي ابروفيتيس : صاجي إي بيس طايو : أفموتي إيروس
: جي تي فاكى انتي إفتوتي.

David de profeet, sprak van haar eer, en
noemde haar, de Stad van God.

داود النبي : تكلم بكرامتها : ودعاها : مدينة الله.

ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ: ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ: ΞΕΝ ΠΙΧΩ
 ἸΝΤΕ ΝΙΧΩ: ἄπαιρητ̄ εϋχω ἄμμος.

Solomoon ze on, pie ekle-sias-ties, gen pie
 khoo enten ie khoo, em pai rietie ef khoo
 emmos.

سولوموون ذى اون : بى إكليسياس تيس : خين بيجو إنتى
 نيجو : إمباى ريتى افجوس إمموس.

En ook Salomo, de Ecclesiasticus (Prediker),
 sprak evenzo, in het Lied der Lieder.

وأيضاً سليمان : الجامعة : هكذا يقول في : نشيد الأنشاد.

Χε ταςωνι ταυφερι: θηετχηκ εβολ: πιεθοι
ντε νεεβωσ: οταρωματα πε.

Zje ta soonie ta eshfierie, thie et zj-iek evol,
pie estoi ente ne ehvoos, oe aroomata pe.

جى طاسوني طا إشفيرى : ثى إتجيك ايفول : بى إستوى إنتى
نى إهفوس : أو أروماتا بى.

“Mijn zuster, en mijn volmaakte bruid, de
geur van uw klederen, is als een aroma.”

يا أختي وخليتي : الكاملة : رائحة ثيابك : هي عنبر.

Παρθένος τηροε: μενρε πιτοεβο: χινα
ντετενωπι νωερι: νθηεθ Μαρια.

Nie parthenos tieroe, menre pie toevo, hiena
ente ten-shoopie en sherie, en thie eth-oewab
Maria.

نى بارثينوس تيرو : مينرى بى طوفو : هينا انتى تين شوبى
إنشيري : إن تى اثواب ماريا .

O al u maagden, hebt de reinheid lief, om
dochters te worden, van de heilige Maria.

يا جميع العذارى : أحببى الطهارة : لكي تصرن بنات :
للقديسة مريم.

Ἐ οὐηι ἐβοληιτοτς: ἄπτενος ἠνιηομι: χιιι
ἠοῦπαρρησια: ἄπεἄθο ἐβολ ἄΠοσ.

Zje oe-ie evol hie tots, a-ep khenos en nie
hiomie, zj-iemie en oe par-riesia, em pe emtho
evol em Eptshois.

جى اوىى ايفول هيتوتس : آابجينوس إن نى هيومى : جيمى
إن أو باريسيا : إمبى امثو ايفول إمبشويس.

Want door haar, winnen alle vrouwen, gunst,
voor de Heer.

لأن من قبلها : وجدت النساء : دالة : أمام الرب.

ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΥ ἈΠΙἈΔΙΡΩἈ.

Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

آنون هون تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاى : هيتين نى
إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:
door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
محب البشر.





De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :
շանատբիտի աւօօր : ցօօլ Էմալլա
: ՆՃԵ ՆԵԿԱԵՏԿԵՆՇԻՏ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوئش
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτοκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai
εθoγωνη εβολ: απεκθε Παoc.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-
tshois.

* إى آفیر ماللون : نى نوفى إنتى طا إبسیشى : نای إث
اواونه إیفول : إمبیک إمتو باشویس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحرى : خطايا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك
ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ψινοβι εταιατοϋ : Πα̅̅ς̅̅ η̅̅νεκ-ερποϋμενι :
οϋδε̅̅ ὑ̅̅περ̅̅†̅̅ϋ̅̅θηκ : ε̅̅να̅̅νο̅̅μια̅̅.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إربوميفئى : اوذى
إمبير تى إهثيك : إينا أنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετ-σαοϋίναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋ.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس :
بى سونى إتصا أوى نام : باشويس أك إربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : والصلص اليمين
: يا سيدى ذكرته.

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ : θα̅ π̅ι̅ρε̅ρε̅ρ̅νο̅β̅ι :
μα̅τ̅σα̅βο̅ι̅ ἠ̅τ̅α̅ι̅ρ̅ι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف ارنوفى : ما ايتصافوى انطا
ايرى : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Σε χορωυ ἄψου αν : ἔπιρεϋερνοβι
: ἄφρη† ντεϋτα-σθοϋ : ντεσωνθ̄ νχε τεϋψϋχη.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا
نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΨ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚ-ΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إىخون إى بىك اوجاى : آرى اووى
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : الى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χε ἠθουκ οὐαζαθουο: οὔου ἠνᾶητ:
μαροῦταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.

* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفنوتى بين سوتير : اووه**
ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.

* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**
كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ψαι κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχ̄ς : εκέωωπι
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* ناي إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك
إشوبى حين تين مئى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :
صارخاً قائلاً.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* $\chi\epsilon$ ταχιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν
: ταχιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Πορρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: ἀρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي

الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Εωμανοθηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη ητε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα εθη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνεσζητ
: ἔτεσταλβο ἕνισωνι : ἔτεσ νεσψσχη νεσ νεσσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Τενορωυτ έμοκ ω Πχς : nem Πεκιωτ ηάταθος
: nem Ππνα εθ : γε (ατμασκ) ακωτ έμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask)
sootie emmon.

* تين اووشت إموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أف ماسك) أك سوتى إمون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en
de Heilige Geest: want U bent (geboren) en heeft ons
verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (وُلِدْتَ)
وخلصتنا.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء،
وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَالَ فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

* ☩ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτηα ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خايك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτζβων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

* Eejos se-os insok .

* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوُك .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χευπενωινη δεν πεκοϋχαι .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ουοη χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



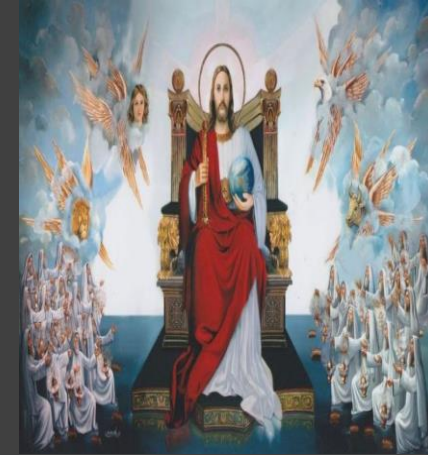
want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



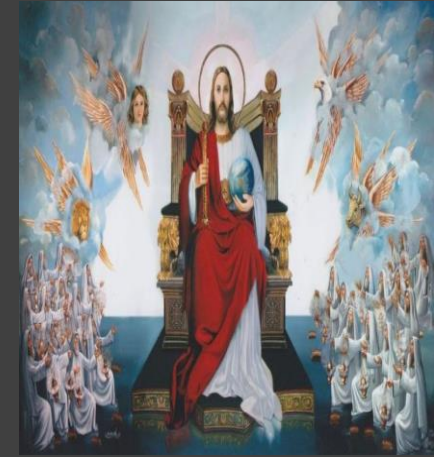
de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ ...



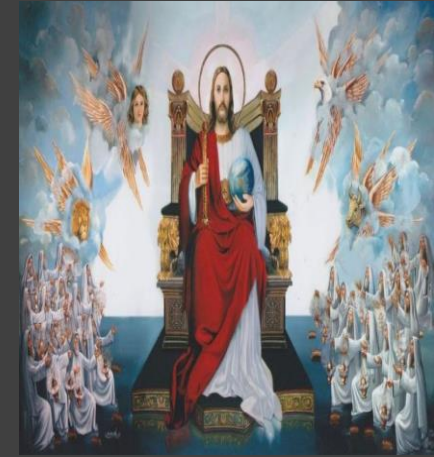
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام



* ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝΘΩΟΥΤ
: ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ
: ΗΤΕ ΠΑΘΣ ΙΗΣ.

* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی ایروس إفشى : مارین اسمو
ای بیران : إنتی باشویس ایسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأیضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربی
یسوع.



* Σε τενναςμοσ εροκ : ω Παοτ
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : σε
ανερζελπις εροκ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoos:
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons
door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا
عليك.



* Εθρενζωσ έροκ : ΝΕΜ
Πεκιωτ νάζαθος : ΝΕΜ Πιπνα εθρ :
σε ατμασκ ακωτ έμμον.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem
pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie
emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي
إبنفما إثؤواب: جي أف ماسك أكسوتي إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلدت وخلصتنا.



De Dinsdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الثلاثاء



Πιχλου ντε πεν-σορσο: τὰ παρχη
 ἄπενσωτ: πταχρο ἄπεντορβο: πε
 Μαρια τ παρθενος.

Pie eklom ente pen shoe-shoe, et ap-arshie em pen
 sootie, ep takhro em pen toevo, pe Maria tie parthenos.

بی اکلوم انتی بین شوشو : ات آبارشی امین سوتی : ابطاجرو
 امین طوفو : بی ماریا تی بارثینوس.

De kroon van onze trots, het hoofd van onze
 verlossing, de bevestiging van onze reinheid, is de
 Maagd Maria.

اکیلل فخرنا : ورأس خلاصنا : وثبات طهرنا : هي مريم
 العذراء.

Θηέτασμισι ναν : ἔφϋ πιλοσος :
 φηέτασμισι ναν : εθε πενοσχα.

**Thie etas miesie nan, em Efnoetie pie loghos,
 fie etaf shoopie en roomie, ethve pen oe-khai.**

ثى إيطاس ميسى نان : إم افنوتى بى لوغوس : فى إيطاف
 شوبى إنرومى : اتقى بين أوجاى.

**Die voor ons heeft gebaard, God het Woord,
 die mens geworden is, voor onze verlossing.**

التي ولدت لنا : الله الكلمة : الذي صار إنساناً : لإجل خلاصنا.

Μενενσα ἠρεφερρωαι: ἠθοϋ ον πε Φϋ: εθβε
φαι ασμασϋ: εσοι υπαρθενος.

**Menensa ethref er-roomie, enthof on pe Efnoetie,
ethve fai as masf, es oi em parthenos.**

مينينسا اثيريف ايررومي : انتوف او بي افتوتى : اتقى فاي
اسماسف : اسوى ايمبارثينوس.

**En nadat Hij mens werd, was Hij ook nog
steeds God; daarvoor baarde zij Hem, als
maagd .**

وبعد أن صار انساناً : هو الإله أيضاً : فلهذا ولدته : وهي
عذراء.

ՇԾՅԻ ՆՃԷ ԴՅՓԻՐԻ : ՆՏԷ ՔԵՏՃԻՆԵՐՅՈՒԿԻ :
 ՔԵՏՃԻՆՄԻՑԻ ՕՆ : ՕՏԱՏՇԱՃԻ ԷՄՄՕԿ ՔԷ.

Es et-shosie enzje tie eshfierie, ente pes zj-ien er
 vokie, pes zj-ien miesie on, oe at sazj-ie emmof pe.

إِسْتَشْوَسِي إِنْجِي تِي إِشْفِيرِي : أَنْتِي بِيْس جِيْن إِرْفُوكِي : بِيْس
 جِيْن مِيْسِي أُون : أَوْ أُتْسَاجِي إِمْمُوف بِي.

Verheven is het wonder, van haar
 zwangerschap, en haar bevalling, is eveneens
 onuit-spreekbaar.

عَالِيَةٌ هِيَ الْأَعْجُوبَةُ : الَّتِي لِحَبْلِهَا : وَوَلَادَتُهَا أَيْضاً : لَا يُنْطَقُ
 بِهِ.

Θε ἠθoυ ϑεν περoυωω : νεμ πῑματ ἠπερiωτ :
 νεμ πιπνευμα εθoυ : αρι αριωτ ἠμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنفما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verlostte ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Οἰνωϋτ πε πωοϋ: ἕτε τεπαρθενια
 Μαρια: ϋ Παρθενος: θηετχηκ
 εβολ.

Oe nieshtie pe ep oo-oe, ente te parthenia,
 Maria tie parthenos, thie et zj-iek evol.

أونيشتى بى إِب اوواؤ: انتى تى بارثينيا : ماريا تى بارثينوس
 : تى إتجيك ايفول .

Groot is de glorie, van uw maagdelijkheid, O
 volmaakte, Maagd Maria.

عظيم هو : مجد بتولييتك : يا مريم : العذراء الكاملة.

Ἀρεξεῖ εὐμοτ : Ἦος ὤοπ νεμε : Ἰθο τε
†μοκι : θηετα Ιακωβ ναῖ ερος.

**A-re zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, entho
te tie mokie, thie e-ta Jakoob nav eros.**

أرى جيم إهموت : إيشويس شوب نيمي : إنتو تي تي موكي :
تي ايظا ياكوب ناف إيروس .

**U hebt genade gevonden, de Heer is met u, u
bent de ladder, die Jakob heeft gezien.**

وجدتِ نعمة : الربُّ معكِ : أنتِ هي السلم : التي رآها يعقوب.

Εσταχρηοῦτ ζιχεν πικαζι : εσβοσι ψα ε`ε`ρηι
 ε`ε`τφε : ερε νιαττελος : νηοῦ επεχτη ζωτς.

Es takhrie-oet hiezjen pie kahie, es-etshosie
 sha e-ehrie e-etfe, e-re nie ankhelos, nie-joe e-
 pesiet hie-joots.

إسطاجريوت هيجين بي كاهي : استشوسى شا إهري إى إتقى
 : إرى نى أنجيلوس : نيؤ إي بيسيت هيوئس.

Stevig bevestigd op aarde, reikend tot de
 hemel, waar de engelen, langs afdalen.

ثابتة على الأرض : ومرتفعة إلى السماء : والملائكة : نازلون
 عليها.

Ἐνθo πε πιϋϋηη: ἕταϋναϋ ἕροϋ ἵχε Ἰωϋχη: εϋμοϋ ϋεν πιχρωμ: οϋοϋ ναϋρωκϋ αν.

Entho pe pie esh-shien, etaf nav erof enzje Mooisies, ef moh gen pie ekroom, oewoh naf rook-h an.

إنتو بی بی إششین : إیطاف ناف إیروف إنجی مویسیس :
إفموه خین بی إکروم : أووه نافروکه أن.

U bent de struik, die Mozes heeft gezien, brandend met vuur, en die niet werd verteerd.

أنتِ هي الشجرة : التي رآها موسى : مُتقدة بالنار : ولم تحترق.

Ἰεε φαί πε πῦηρι ἔφῃ: ἔτασῶωπι θεν τενεχι:
 ἄπε πιχρωα ντε τεσμεθνοῖ: ρωκῶ ἄπεσωαα.

E-te fai pe Epshierie em Efnoetie, etaf shoopie gen te nezj-ie, em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h em pe sooma.

ایتی فای بی ایشیری اِمنوتی : اِطاف شوبی خین تینیجی :
 اِمبی بی اِکروم انتی تیف میث نوتی : روکه اِمبی سووما.

Dit is de Zoon van God, die neerdaalde in uw schoot, het vuur van Zijn Goddelijkheid, verbrandde uw lichaam niet.

أی ابن الله الذي : أتى وحلَّ في بطنك : ونار لاهوته : لم تحرق
 جسدك.

Ὡθεο τε τκοι: ἄπορτῆροχ ἔρος: ἀρεταοοὸ
 ἔβολ: ἵοτΚαρπος ἵωνθ.

Entho te tie koi, em poe tie ekh-rokh eros, a-
 re ta oe-o evol, en oe karpos en oon-g.

إنتو تي تي كوي : إم بوئي إجروج إيروس : آري طا أو او
 إيفول : إن أو كاريوس إنونخ.

U bent het veld, dat niet beplant was, maar
 wel de Vrucht, van het Leven gaf.

أنتِ هي الحقل : الذي لم يُزرع : وأخرجت : ثمرة حياة.

Ἐνθo πe πiὰ ρo: ἐταφωσoπc Ἰηc Ιωσηφ: ἀφχεε
πiαρχαριτης: εφζηπ ζεν τεφμητ.

**Entho pe pie aho, etaf shopf enzje Joosief, af
zjem pie mar-gharities, ef hiep gen tef mietie.**

إنتو بي بي آهو: إيظاف شوبف إنجي يوسف : أفجيم بي
مارغاريتيس: إفهيب حين تيف ميتي.

**U bent de schat, die Jozef heeft gekocht, hij
vond de parel, verborgen in haar midden.**

أنت هي الكنز : الذي اشتراه يوسف : فوجد الجواهر : مخفي
في وسطه .

Ἀρχεὺ πενσωτηρ: Ἰησὺς ζεν τενεχι: ἀρεχφορ
ἐπικοςμος: ψάντερσωτ ἔμμον.

**Af zjem Pensootier, Iesoos gen te nezz-ie, a-re
ekhfof e-pie kosmos, sha entef sootie emmon.**

أفجيم بين سوتير : إيسوس حين تي نيجي : آرى إجفوف إيبى
كوزموس : شا إنتيف سوتى إممون.

**Onze Verlosser Jezus, was in uw schoot, u
baarde Hem voor de wereld, om ons te
verlossen.**

وُجد مخلصنا : يسوع في بطنك : وولدتيه إلى العالم : حتى
خلصنا.

Θε ἠ̄θοϋ̄ θε̄ν̄ περ̄ο̄ω̄ω̄ : νεμ̄ π̄τ̄μᾱτ̄ ἄπερ̄ιωτ̄ :
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΔϒΙ ΔϒΙΩΤ̄ ἄμ̄ον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنقما إثوَاب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verlostte ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Χερε †Μασνοϋ†: π̄θεληλ̄ ἴτε
 νιαστ̄ελοσ: χερε †σεωνε: π̄ριωιω
 ἴτε νιπροφητης.

Shere tie masnoetie, ep theliel enten ie ankhelos,
 shere tie semne, ep hie ooish ente nie eprofieties.

شیری تی ماسنوتی : إب ٹیلیل انتی نی أنجیلوس : شیرى تی
 سیمنى : إبهیوئیش إنتی نی ابروفیتیس.

Gegroet zij u O Moeder Gods, de blijdschap der engelen,
 gegroet zij u O reine, de prediking der profeten.

السلام لوالدة الإله : تهليل الملائكة : السلام للعفيفة : كرامة
 الأنبياء.

Χερε θεετασχευ εμοτ: Ποσ ωοπ νεμε: χερε
θεετασβι εντε πιαττελος: εφραωυ επικοςμος.

Shere thie etas zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, shere
thie etas etshie ente pie ankhelos, em ef rashie em pie
kosmos.

شيري تي ايطاس جيم اهموت : ايشويس شوب نيمي : شيري تي
ايطاستشي انتي بي انجيلوس : ام افراشي امبي كوزموس.

Gegroet zij u die genade gevonden heeft, de Heer is
met u, gegroet zij u die van de engel aan-nam, de
vreugde der wereld.

السلام للتي وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتي قبلت من
الملاك : فرح العالم .

Χερε θηετασμιε: εφρεσθαμιο επιεπτηρη: χερε
θηετασμπωα εμοτη ερος: χε θαατ εΠχς.

Shere thie etas miesie, em ef ref thamio em pie ep
tierf, shere thie etas em epsha em moeties eros, zje
ethmav em Piegristos.

شيري تي ايطاس ميسي : ام افريف تاميو امبي ايتيرف: شيري
تي ايطاس ام ابشا امموتي ايروس : جي اثاف ام بخرستوس.

Gegroet zij u die heeft gebaard, de Schepper van
het al, gegroet zij u die verdiende, om de Moeder
van Christus genoemd te worden.

السلام للتي وُلدت : خالق الكل : السلام للتي استحققت : أن
تُدعى أم المسيح.

Χερε θεετας: † ε̅π̅ω† η̅α̅α̅ η̅ε̅ ε̅α̅:
 χερε θεετας†βι: ε̅φ̅ρε̅ψ̅α̅η̅ψ̅ η̅ο̅ο̅η̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅.

Shere thie etas tie, em ep sootie en Adam nem Eva, shere thie etas tie etshie, em ef ref shansh en oe-on nieven.

شیری ٹی ایطاس تی : إم إیسوتی إن آدام نیم ایفا : شیرى ٹی
 ایطاس تی تشی : إم إفریف شانش إنواون نیفین .

Gegroet zij u die redding bracht, aan Adam en Eva,
 gegroet zij u die heeft gevoed, de Voorziener van
 iedereen.

السلام للتي أعطت : الخلاص لآدم وحواء : السلام للتي
 أرضعت : عائل كل أحد.

Χερε θεεθρ: εμαρ ηνηετονθ τηρορ: ηθο πε
ετεντωβρ εμο: αριπρεσβεριν εχων.

Shere thie eth-oewab, ethmav en nie et on-g
tieroe, enthο pe e-ten toobh emmo, arie pres-
vevien e-khoon.

شیری تی ائواب : ائماف ان نی ائونخ تیرو : ائو بی ائین
طوبه ائمو : آری ابریس فیفین ائجون .

Gegroet zij u O heilige, de Moeder van al wat leeft,
aan u vragen wij, om onze voorspraak te zijn.

السلام للقديسة : أم جميع الأحياء : نطلب إليك : أن تشفعي
فينا.

Σε ἑθούθεν περὶ ὧν : νεμ πῆματ ἄπεριωτ :
 νεμ πιπνευμα εθρ : αχι αχιωτ ἄμμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنفما إثواب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Ἀρεσαν οῦαι : †νιατq ἔμο : ὦ
†Παρθενος εἶθ : οῖοz ἔΜασνοῦ†.

A-re shan oewai, tie nie-jatf emmo, oo tie
parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

آرى شان أوای : تینی أتف إمو : أو تی بارثینوس إئواب :
أوه إم ماسنوتی.

Als iemand, u overdacht, O heilige Maagd, en
Moeder van God.

إذا تأملك أحد : أيتها العذراء : القديسة : والدة الإله.

Νεμ πιμστηριον: ετοι ν̄ωφηρι: ετασρωπι
 ν̄θη†: εθε πενοϋχαι.

nem pie miestirion, et oi en eshfierie, etaf
 shoopie en gietie, ethve pen oe-khai.

نيم بي ميستيريون : اتوى ان اشفيرى : ايطاف شوبى انخيتى
 : اتقى بين اوجاى.

En het mysterie, vol wonderen, dat in u was,
 voor onze verlossing.

والسر العجيب : الذي صار فيك : لأجل : خلاصنا.

Ἐναχαρωϋ μεν: εθβε τμετατσαχι μμοϋ:
 Ἐνατοϋ-νοσтен επρωι: εοϋχινερζϋμνος.

Ef na karoof men, ethve tie met at sazj-ie
 emmof, ef na toe-nos ten e-epshooi, e-oe zj-ien
 er hiemnos.

إفنا كاروف مين : إثفي تي ميت أتصاجي إمموف : إفاتو
 نوس تين إيشوي : إي أوجين إير هيمنوس.

Hij zou stil worden, door het onuitspreekbare
 – hij zou ons doen opstaan, om te lofzingen.

فأنه يصمت : من أجل ما لا ينطق به : ويقمنا : إلى التسبيح .

Εθβε τμετνωτ: ἄτε φηετοι ἄψφηρι:
 ἄρεφερπεθνανεφ: ετοι ἄοϋθο ἄρητ.

Ethve tie met nieshtie, ente fie et oi en
 eshfierie, en ref er peth-na-nef, et-oi en oe tho
 en rietie.

إتقى تى ميت نيشتى : إنتى فى إتوى إن إشفيرى: إنريف
 إريبث نانيف : اتوى إنوؤ ثو إنريتى.

Omwille van de grootheid, van de
 wonderlijke, Maker, van alle weldaad.

من أجل عَظْمَة : العجيب : صانع الخيرات : المتنوعة.

Πιλοσος γαρ ετονθ: ντε φη φιωτ: εταφι
επεσχητ ετνομος: ριχεν πτωορ νσινα.

Pie loghos ghar et on-g, ente Efnoetie Efjoot, etaf ie e-
pesiet e-tie nomos, hiezjen ep too-oe en Siena.

بى لوغوس غار اتونخ : انتى افنوتى افيوت : ايطافئى اى
بيسيت ايتى نوموس : هيجين اب تواو ان سينا.

Want het Levende Woord, van God de Vader,
daalde neer om de Wet te geven, op de Berg
Sinai.

لأن كلمة الله : الحي الذي للآب : نزل ليعطى الناموس : على
جبل سيناء.

Αφωβς ἠτὰφε: πιτωοϋ δ̣εν οϋχρεμτς: νεμ
οϋχακι νεμ οϋτνοφος: νεμ οϋσαραθηοϋ.

Af hoobs en et a-fe, pie too-oe gen oe ek-
remts, nem oe kakie nem oe eghnofos, nem oe
sa-ra-thie-joe.

أف هوبس إن إت آفی : إمبی توؤخین أو إكریمتس: نیم
أو كاكی نیم أو إغنوفوس: نیم أوساراتیو.

Hij bedekte de top, van de berg, met rook
duisternis en mist, en met stormen.

وعلى رأس الجبل : بالدخان : والظلام : والضباب والعاصف.

ÈΒΟΛΖΙΤΕΝ ἰσμη: ἄντε ζανσαλπίζτος:
 ναϑἰσβω ζεν οὔζοϑ: ἄνηετοζι ἐρατοϑ.

Evol hieten tie esmie, ente han salpien-ghos, naf tie esvo gen oe hotie, en nie et o-hie e-ratoe.

إِيقول هيتين تي إسمي : إنتي هان صالبنغوس : نافتي إسفو
 حين أوهوتي : إن ني إتوهي إيراتو.

Door het geluid, van de bazuinen, onderrichtte Hij, de mensen die stonden in vrees.

ومن جهة : صوت الأبواق : كان يُعلم : الواقفين بمخافة.

Ἐθού ον ἀφὶ ἐπεσῆτ ἔχω : ᾄα πιτωοῦ ἠλοσικον :
 ᾄεν οὔμετραραῦ : νεμ οὔμετραρῶμ.

**Enthof on af-ie e-pesiet, e-khoo ga pie too-oe en lo-
 khiekon, gen oe met rem ravsh, nem oe met mai
 roomie.**

إنتوف أون أفئى إى بيسيت إيجو: خابى طوؤ إن لوجيكون:
 خين أو ميتريم رافش : نيم أو ميت ماى رومى.

**Hij daalde ook op u neer, O rationele berg, in
 nederigheid, en menslievendheid.**

هو أيضاً نزل عليك : أيتها الجبل : الناطق بوداعة : ومحبه
 بشرية.

ΟΥΣ ΟΝ ἄπαιρητῃ: αἰδισαριζ ἠδῆτῃ: δέν
οὔμετατρωιβτῃ: ἠοὔσαριζ ἠλοσικη.

Oewoh on em pai rietie, af etshie sareks en
gietie, gen oe met at shiebtie, en oe sareks en
lokhie-kie.

أوه أون امباى ريتى : آفتشى ساركس انخيتى : خين أوميت
آت شيفتى : إن أو ساركس إن لوجيكى.

En evenzo, nam Hij het vlees aan van u,
zonder verandering: een rationeel lichaam.

وهكذا أيضاً : تجسد منك : بغير تغيير : بجسد ناطق.

Ὁμοοσιος νεμαν: εσχικ εβολ: εοτον ἕτας
 εμα: νοψρυχη ἕνοηρα.

En omo-oesios neman, es zj-iek evol, e-oe on
 en tas emmav, en oe epsie-shie en no-ie-ra.

إنو موؤسيوس نيمن : إس جيک إيفول : إى أوون إن طاس
 إم ماف : إن أو إبسيشى إن نو إيرا.

Wezensgelijk aan ons, en volmaakt, en
 eveneens, met een rationele ziel.

مساوي لنا : كامل : وله : نفس عاقلة.

Αφ' ου ου εγωι ἠνωσθη: θεν φηεναχοι εμμοφ:
οτος αρωπι ηρωαι: ητελιος.

**Af o-hie ef oi en noetie, gen fie e-naf oi
emmofo, oewoh af shoopie en roomie, en telios.**

أفوهى أفوى إن نوتى : خين فى إيناف اوى إيموف : أووه
أفشوبى إنرومى : إنتى لىوس.

**Hij bleef God, zoals Hij is, en werd, een
volmaakt mens.**

بقي إلهاً : على حاله : وصار : إنساناً كاملاً.

Σινα ἠτεϋβωλ ἔβολ: ἠπαράπτωμα ἠὰδαμ:
ογορ ἠτεϋρωτ: ἠφῆεταϋτακο.

**Hina entef vool evol, em para-ptooma en
Adam, oewoh entef sootie, em fie etaf ta-ko.**

هينا إنتيف فول إيفول : إم بارابطوما إن آدم : أووه إنتيف
سوتي : إمفي ايطاق طاكو.

**Om op te heffen, de overtreding van Adam,
en te verlossen, zij die verloren waren.**

لكي يحل : زلة آدم : ويُخلص : مَنْ هَلَكَ.

Ἰτεταίϛ ἀπολιτης: ἄρρηι δὲν νιφηοῦι:
Ἰτετασθοϛ ἔτεταρχη: κατα πεφνωϛ ἦναι.

En tef aif em polie-ties, en ehrie gen nie fie-oewie,
entef tastof e-tef arshie, kata pef nieshtie ennai.

إنتيف أيف إمبوليتيس: إن إهرى خين نى فيؤىى : إنتيف
طاستوف إيتيف أرشى : كاطا بيف نيشتى إن ناي.

Om hem bewoner te maken, van de hemel, en
hem terug te brengen tot zijn eerste staat,
volgens Zijn grote genade.

ويصيره : مدنيا في السماوات : ويرده إلى رأسته : كعظيم
رحمته.

Θε ἠθoυ ϑεν περoυωϋ : νεμ πῑματ ἄπεριωτ :
 νεμ πιπνευμα εθoυ : αρι αριωτ ἄμμoν.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنفما إثوآب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Πταιο ἡ παρ-θενος: ορατσαχι
 ἔμοφ πε: χε ἀφῆτ οραψ: αρι
 αρωπι ἡδης.

Er tajo en tie parthenos, oe at sazj-ie emmof pe, zje a-Efnoetie oe ash-s, af ie af shoopie en giets.

إبطايو إن تي بارثينوس : أو أت صاجي إمموف بي : جي
 آفنوٹی أو أشس : أفئى أفشوبي إنخيتس.

De eer van de Maagd, is onuitspreekbaar, want God koos haar, en kwam en verbleef in haar.

كرامة العذراء : لا يُنطق بها : لأن الله أرادها : وجاء وسكن فيها.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ: ΝΑΤΨΘΩΝΤ ΕΡΟΦ:
 ΔΨΩΠΙ ΘΕΝ ΝΕCΝΕΧΙ: ΑΨΗΤ ΝΑΒΟΤ.

**Fie et shop gen pie oe-ooinie, en at eshgoont erof, af
 shoopie gen te nezz-ie, em epsiet en a-vot.**

في إتشوب خين بي أوأوويني : إن آت إسخونت إيروف :
 أفشوبي خين تيس نيجي : إم إبسيت إن أفوت.

**Hij die ontoegankelijk, licht bewoont, woonde
 negen maanden, in haar schoot.**

الساكن في النور : غير المقرب إليه : حل في بطنها : تسعة
 شهور.

Παθναρ ἐροφ : παττωωω ἐροφ : ἄΜαρια
μασφ : εσοι μπαρθενος.

**Pie ath-nav erof, pie at tie thoosh erof, a
Maria masf, es oi em parthenos.**

بى أثناف إىروف : بى أت تى ثوش إىروف : أمارىا ماسف:
إسوى إىبارثنوس .

**Maria baarde, de Onzienlijke, en
Onbegrensde, en bleef een maagd.**

غىر المنظور : غىر المحدود : ولدته مرىم : وهى عذراء.

Φαι γαρ πε πιώνι : φηέτα Δανιηλ : ναυ
 έροϋ έαρωατϋ : έβοληι ορωοϋ.

Fai ghar pe pie oo-nie, fie e-ta Danie-iel, nav
 erof e-av shatf, evol hie oe too-oe.

فای غار بی اونی : فی ایطا دانییل : ناف ایروف ای أفشاتف:
 ایقول هی أوتواؤ .

Want dit is de Steen, die Daniël zag, die
 losraakte, van een berg.

لأن هذا هو : الحجر الذي : رآه دانيال : قد قُطع من جبلٍ .

Ετε ἄπεριχ ἠρωμι : βοσ ἐροϋ ἔπτηρηϋ : ἔτε
φαι πε πιλοσος : πι ἐβολθθεν ψιωτ.

E-te em pe zj-iekh en roomie, et-shoh erof e-ep
tierf, e-te fai pe pie loghos, pie evol gen Efjoot.

إيتى امبى جيج إنرومى : تشوه إىروف إىتيرف : إيتى فاي بى
بى لوغوس : بى ايفول خين إفيوت.

Mensenhanden, hebben Hem nooit
aangeraakt, want Hij is het Woord, van de
Vader.

ولم تلمسه : يد إنسان البتة : هو الكلمة : الذي من الأب.

Αφί αφβιςαρξ : εβολθεν †παρθενος : αβνε
 σπερμα ηρωι : ψαντερω† εμμον.

**Af ie af etshie sareks, evol gen tie parthenos, at-
 shne es-perma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفئى أفتشى ساركس : ايفول حين تى بارثينوس : أتثنى إسبير
 ما إنرومى : شا انتيف سوتى إممون.

**Hij kwam en nam het vlees aan, van de
 Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te
 verlossen.**

آتى وتجسد : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

Σε ἑθούθεν περὶ οὐρανό : νεμ πῆματ ἄπεριωτ :
 νεμ πιπνευμα εθρ : αχι αχρωτ ἄμμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verlostte ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Ἀρεωπι ἠοῦκλάδος : ἠτε
πιτοῦβο : οὔορ ἠκρμιλλιον : ἠτε
πινὰρ†.

A-re shoopie en oe-eklazos, ente pie toevo,
oewoh en kiemiellion, ente pie nahtie.

أريشوبى إنو إكلادوس: انتى بى طوفو : أووه إنكى ميلليون:
إنتى بى ناهتى.

U werd een tak, van de reinheid, en een vat,
van het geloof,

صرت غصنا : للطهارة : وإناء : للإيمان.

Ὁρθοδοξος: ἢ τε νενιοτ̄ ε̄θ̄: ὠ τ̄ σεμνε
μασνοτ̄: ετταινοτ̄ ὑπαρθενος.

En orthozoksos, ente nen jotie eth-oewab, oo
tie semne em masnoetie, et tajoet em
parthenos.

إن اورثوذوكسوس : إنتى نين يوتى إثؤواب : او تى سيمنى أم
ماسنوتى : إيطايوت إم بارثينوس.

van de orthodoxen, onze heilige vaders, O
reine Moeder van God, de vereerde Maagd.

الأرثوذكسي: الذي لأبائنا القديسين : أيتها العفيفة والدة الإله:
المكرمة العذراء.

Ἐε ἀρεμῖσι νᾶν: ἠὲϕ† πιλοσος πενσωτηρ
 Ἰησ: ἀφὶ ἀφσω† ἔμμον.

Zje a-re miesie nan, em Efnoetie pie loghos,
 Pensootier Iesoos, af ie af sootie emmon.

جى آرى ميسى نان : إفتوتى بى لوغوس : بين سوتير
 إيسوس : أفئى أفسوتى إممون.

Want u baarde ons, God het Woord, onze
 Verlosser Jezus, Hij kwam en verlostte ons.

لأنك ولدت لنا : الله الكلمة : مخلصنا يسوع : أتى وخلصنا.

Θε ἠθoυ ϑεν περoυωω : νεμ πῑματ ἠπεριωτ :
 νεμ πιπνευμα εθoυ : αρι αριωτ ἠμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أوأوش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Ἦθο ἑμαρ ἔπιουωινι: ετταιηοῦτ
 ἔμασνοῦτ: ἄρεψαι ᾖα πιλοσος:
 πιᾶχωριτος.

Entho ethmav em pie oe-ooinie, et tajoet em
 masnoetie, a-re fai ga pie loghos, pie agoorietos.

إنتو إثماف إمبی اوووينی : إتطایوت إم ماسنوتی : آری فای
 خا بی لوغوس : بی آخوریطوس .

U bent de Moeder van het Licht, de vereerde Moeder
 van God, u heeft gedragen, het Onbevattelijke Woord.

أنتِ يا أم النور : المكرمة : والدة الإله : حملت الكلمة غير
 المحوى.

Μενενσα ἔρε μασφ: ἀριόχι ἔρεοι ὑπαρθενος:
 θεν ζανζωσ νεμ ζανσωσ: τενβιχι ἔμο.

Menensa eth-re masf, a-re ohie e-re oi em
 parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-
 shiesie emmo.

مينينسا إثري ماسف : آرى أوهى إيروي ام بارثينوس : خين
 هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسى إمو.

Nadat u Hem gebaard had, bleef u een maagd,
 met lofzang en zegening, verheffen wij u.

وبعد ما ولدته : بقيت عذراء : بتسابيح وبركات : نعظّمك.

Θε̅ ἡ̅θο̅ς̅ δ̅εν̅ π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ω̅ω̅ : νε̅μ̅ π̅ί̅τ̅μ̅α̅†̅ ἄ̅π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ :
 νε̅μ̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅ : α̅ρ̅ι̅ α̅ρ̅ι̅ω̅†̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot,
 nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم
 بى ابنفما إئواب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verlostte ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-
 ro7 el-kodos ete we `7alasila.





De Dinsdag Lobsh

أُبش يوم الثلاثاء



Ère ash en las en sareks : na esh er pie nien emmo,
oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.
Ἐρε ἀσ ἑλας ἑσαρεξ : να ἔσ ἐρ πιε νιεν ἔμμο,
ὠο τιε παρθενος ἑθ-οἰῶβ, οἰῶῳ ἔμ μασνοετιε.
ἔμασνοετῆ.

E-re ash en las en sareks, na esh er pie nien emmo,
oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

إرى آش إنلاس إن ساركس: نا إش إيربي نين إمو : أوتى
بارثينوس إثواب : أووه إما سنوتى.

Welke lichame-lijke tong, kan u beschrijven,
O heilige Maagd, en Moeder van God.

أي لسان جسدي : يستطيع أن يتأملك : أيتها العذراء القديسة:
والدة الإله.



Σε ἀρεωωπι ἠοῦθρονος :
ἠβασιλικον : ἠφῆετοῦγαι ἠμοῦ :
ζιχεν νιχεροῦβια.

Zje a-re shoopie en oe ethronos, em vasieliekon,
em fie e-toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

جى آرى شوبى إنو إثرونوس : إمفاسى لىكون : إم فى إيتو
فاى إمموف : هيجين نى شىروويم .

Want u werd, een koninklijke troon voor
Hem, die wordt gedragen, door de Cherubim.

لأنك صرت : عرشاً ملوكياً : للمحمول : على الشارويم.

ΕΝΝΑΨΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ: ΕΜΜΟ ΝΑΨ ΝΡΗΤ: ΧΕ
 אַרעבִּיעַ עניִפֿרעִיעַ: נִוְיֶהֶרֶן עֵטסאַפֿוּוּ.

En na esh er makariezien, emmo en ash en rietie, zje a-
 re etshiesie e-nie fiesies, en noe ie-ron et sa epshooi.

اين نا ائشير ماكاريزين : ايمو ان آش انريتي : جي آري
 تشيسي اينى فيسيس: ائنو ايرون اتصا ابشوي.

Op welke manier kunnen wij u zaligen, want
 u werd verhoogd, boven alle hoogste,
 rationele naturen.

بأي نوع نقدر : أن نطوبك لأنك ارتفعت عن الطبائع : العلوية
 العقلية.

Σεερφμερι υπεραν: θεν ρενεα νιβεν: ω
†βρομπι εθνεσως: οσος θαμαρ υπχς.

Se er ef mevie em pe-ran, gen khene-a nieven, oo tie
etshrompie ethne-soos, oewoh ethmav em
Piegristos.

سى إر إفميفئى إمبى ران: خين جى نى أ نيفين : أوتى
إتشرومبى إثنيسوس : أووه إثماف إم بخرستوس.

U naam wordt herdacht, door alle generaties,
O schone duif, en Moeder van Christus.

يُذكَرُ إِسْمُكَ : فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ : أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الْحَسَنَاءُ : وَأُمُّ
الْمَسِيحِ.

Θηνοϋ ἠμο Μαρια: †βωκι οτοϋ †ματ: χε
φηετθεν πεαμηρ: νιαττελοϋ σερωϋ εροϋ.

Oe-nof emmo Maria, tie vookie oewoh tie mav, zje
fie-et gen pe-amier, nie ankhelos se hoos erof.

أونوف إمامو ماريا : تي فوكي أووه تي ماف : جي في إت حين
بي أمير : ني أنجيلوس سيهوس إيروف.

Wees blij Maria, de dienstmaagd en moeder,
want degene die in uw schoot is; de engelen
prijzen Hem.

إفرحي يا مريم : العبدة والأم : لأن الذي في حبرك : الملائكة
تسبحه.

ΟΥΟΣ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ: ΣΕΟΥΩΥΤ ΞΜΟΦ ΑΖΙΩΣ:
ΝΕΛ ΝΙΣΕΡΑΦΙΛ: ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ.

Oewoh nie Sheroebiem, se oe-oosht emmof aksioos,
oewoh nie Serafiem, gen oe met at moenk.

أوه نى شىروويم : سى او اوشت إمموف أكسيوس : نيم نى
سيرافيم : حين أو ميت آت مونك.

En de Cherubim, aanbidden Hem in
waardigheid, en de Serafim, zonder
ophouden.

والشاروويم : يسجدون له بإستحقاق : والسيرافيم : بغير
فتور.

Ενεργιζιν ζεν νορτενζ : χε φαι πε πορρο ντε πωορ
: φηετωλι αφνοβι απικοςμος : κατα περνωψτ ηναι .

Ev er rie-pie-zien gen noe tenh, zje fai pe ep oero
ente ep oo-oe, fie et oolie em ef novie em pie
kosmos, kata pef nieshtie en nai.

إف إررييزين خين نو تينه : جى فاي بى إبورو انتى اب اوواؤ : فى
إتولى إم إفتوتى امبى كوزموس : كاطا بيف نيشتى إن ناى .

Zij wapperen met hun vleugels, zeggend “Dit is de
Koning der Glorie, die de zonden der wereld
draagt, volgens Zijn grote genade.”

يُرفرفون بأجنحتهم قائلين : هذا هو ملك المجد : رافع خطية
العالم : كعظيم رحمته.

ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΛΙ.

Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

آنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفتاي : هيتين نى
إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:
door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند
محب البشر.





De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



* Νεκναι ὦ Πανοητῆ :
θανατβιηπι μωωοη : σεοω εμαωω
: ηξε νεκμετωενζητ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوئش
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai
εθoγwnz ebol: apekatho Paoc.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-
tshois.

* إي آفير ماللون : ني نوفي إنتي طا إبيشي : ناي إث
اواونه إيفول : إمبيك إمتو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك
ياربي.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ψινοβι ε̅ταιατοϑ : Πα̅ο̅ς η̅νεκ-ερποϑμεϑι :
οϑδε̅ ὑπερ̅τ̅ε̅θηκ : ε̅να̅νο̅μια̅.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إربوميفئى : اوذى
إمبير تى إهثيك : إينا أنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋι.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :
بى سونى اتصا اوى نام : باشويس اك اربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللس اليمين
: يا سيدى ذكرته.

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ς : ἄα π̅ι̅ρε̅ρε̅νο̅βι :
μα̅τ̅σα̅βοι ἠ̅τα̅ι̅ρι : ἠ̅ο̅υ̅με̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف ارنوفى : ما ايتصافوى انطا
ايرى : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Σε χορωυ ἄψμοσ αν : ἔπιρεσερνοβι
: ἄφρη† ντεστα-σθοσ : ντεσωνδ̄ νσε τεσψρχη.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا
نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΨ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚ-ΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إىخون إى بىك اوجاى : آرى اووى
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : الى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χε ἠθουκ οὐαζαθουο: οὐουη ἠνηαήτ:
μαροϋταζον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.

* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفتوتى بين سوتير : اووه**
ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.

* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**
كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χαί κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωπι
θεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* نای اک ایری إمبو میفئی : اوبین نیب بحرستوس : اک
إشوبی خین تین میتی : اک اوش ایفول اک جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذکرهم : یاسیدنا المسیح : کن فی وسطنا :
صارخاً قائلًا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* $\Sigma\epsilon$ ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν
: τζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Πορρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي

الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη ητε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα εθρ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνεσζητ
: ἔτεσταλβο ἕνισωνι : ἔτεσ νεσψυχη νεσ νεσσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إئتيف نين ابيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Τενορωυτ εμμοκ ω Πχς : nem Πεκιωτ ηαταθος
: nem Ππνα εθρ : γε (αρωακ) ακωτ εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask)
sootie emmon.

* تين اووشت ايمموك اوبي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس :
نيم بي اينفما اثواب : جي (اف ماسك) اك سوتي اممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en
de Heilige Geest: want U bent (geboren) en heeft ons
verlost.

* نسجد لك ايها المسيح : مع ابيك الصالح : والروح القدس : لانك (وُلِدت)
وخلصتنا.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدةُ الإله، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،
 لاهوتٌ واحدٌ، نَسْجُدُ لَهُ ونُمَجِّدُهُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ
 ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طِلبَة تقال في ختام التسبحة

* ✠ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτην ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* ☩ соум ерон.

* Efnoetie soms eron .

* إفتوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا الله أنظر الينا .

* Ja allah onzor ielajna .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خاييك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτζβων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱὸς θεὸς Ἰησοῦς .

* Eejos se-os insok .

* إِيَسُ ثِيُوسُ إِيَسُوكُ .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immmon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χεμπενψινι ρεν πεκορχαι .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



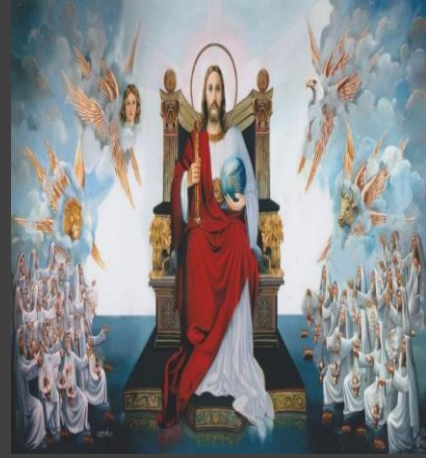
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



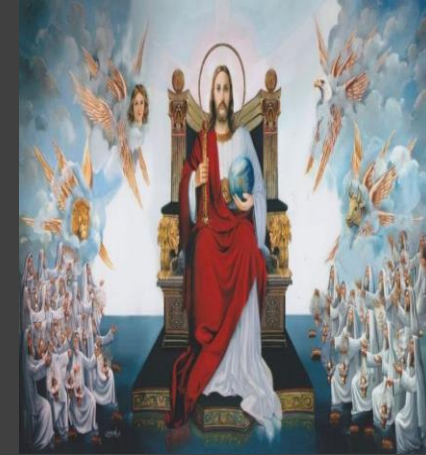
want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



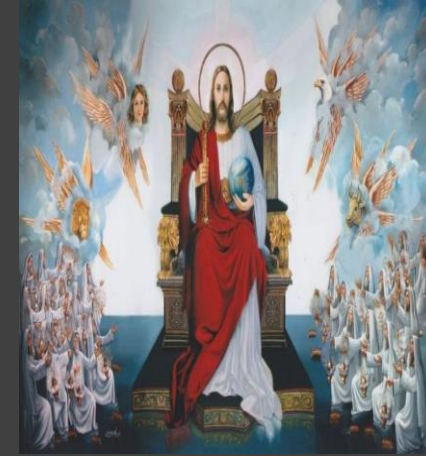
de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ ...



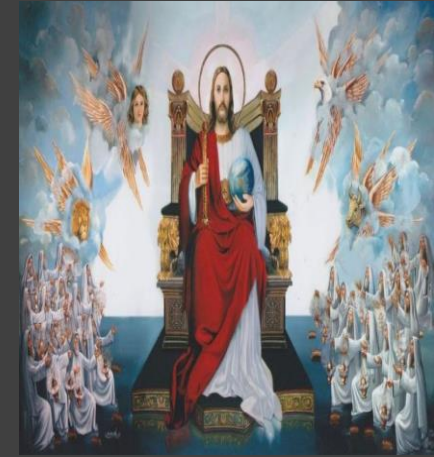
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



* Ἐὠψῶ ἀνωάνερψαλιν : μάρηνχος
ἔεν οὐλοχ : χε πενος Ἰησ Πχς : ἀρι
οῦναι νεω νενψυχη.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe
ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai
nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوئاي نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze
Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة
مع نفوسنا.

* Δοξα Πατρι κε Ίω : κε άζιω ΠΝΑΤΙ : κε ΝΥΝ
κε άι κε ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie:
ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-
onoon amien.

* ذوكسابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي ابي
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون امين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

* المجد للآب والابن : والروح القدس : الآن وكل اوان : وَاِلي
دهر الدهور آمين.



De Woensdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الأربعاء



Νιταγμα τηροϋ ντε νιφηοϋ :
 σεχω ννεμακαρισμοϋ : χε νθο τε
 ϣμαδςνοϣ υφε : ετωοπ ριχεν
 πικαρι.

Nie taghma tieroe ente nie fie-oewie, se khoo en ne
 makariesmos, zje enthο te tie mah esnoetie em fe, et
 shop hiezjen pie kahie.

نى طاغما تيرو انتى نى فيوئى : سيجو ان نى ماكاريسموس : جى
 انتوتى تى ماه اسنوتى امفى : ائتسوب هيچين بى كاهى .

Alle hemelse rangen, verkondigen uw gezegendheid,
 want U bent de Tweede Hemel, op aarde.

كل الطغمت السمائىة : ينطقون بطوباويتك : لانك انت هي
 السماء الثانية : الكائنة على الارض.

† ΠΡΩΛΗ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ : τε Μαρια † Παρθενος :
 ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ : ἸΝΤΕ ΠΙΨΥΑΨΙΟΣ
 ἸΚΑΘΑΡΟΣ.

**Tie pie-lie ente nie ma-en-shai, te Maria tie
 parthenos, pie ma en-shelet et toevie-joet, ente pie
 niemfios en katharos.**

تى بىلى إنتى نى ما إنشای : تى ماريا تى بارثينوس : بى ما
 إن شلیت إت طوفیوت : انتى بى نیمفیوس إنکاثاروس .

**De poort naar het oosten, is de Maagd Maria, de
 reine bruiloftskamer, voor de zuivere Bruidegom.**

باب المشارق : هو مريم العذراء : الخدر الطاهر : الذي للختن
 النقي .

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιαρη ἐβολῆητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئى إمو : أف
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إى آفتشى ساركس إيفول إنخيتى.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Δσαί ἠζανταῖο εθβη† : ὠ †βακι ἠτε
 Φ† : χε ἠθο πετερε φμαῆωπι :
 ἠνηέτοϋνοϋ τηροϋ ἠδῆ†.

Av sazj-ie en han tajo ethvietie, oo tie vakie ente
 Efnoetie, zje enthο pe-te-re ef ma en shoopie, en nie et-
 oenof tieroe en gietie.

أفصاجى إنهان طاىو إتفيتى : اوتى فاكى إنتى إفتوتى : جى إنتو بيت
 إبرى إفما إنشوبى : إن نى إى تونوف تيرو إنخيتى.

Zij spraken over u met eer, O Stad van God, want u
 bent de woon-plaats, van alle vreugdevollen.

تكلموا بكرامات : من أجلك يا مدينة الله : لأنك أنت مسكن : جميع
 الفرحين.



Ψιορωοϋ τηροϋ ἴτε ἵκαχι : σεμοϋ
 ζεν πεορωινη : οτοϋ νιεθνοϋ ζεν πεφιρι
 : ὠ Μαρια ἑμαρ ἔϕϕ.

**Nie oeroo-oe tieroe ente ep kahie, se moshie gen pe
 oe-ooinie, oewoh nie ethnos gen pe fierie, oo Maria
 ethmav em Efnoetie.**

نى اوروواؤ تيرو إنتى إبكاهى : سيموشى خين بى اوأووينى : أووه
 نى إئتوس خين بى فيرى : أو ماريا إثماف إمفوتى.

**Alle koningen der aarde, wandelen in uw licht, en de
 naties in uw schittering, O Maria de Moeder van God.**

كل ملوك الأرض : يسرون في نورك : والأمم في ضيائك : يا مريم أم
 الله .

Сеερμακαριζιν εμμο: ενχε νιζενεα τηροϋ:
 τενοϋωϋτ αφηεταρεχφοϋ: तेनेरघोउò बिचि एमोϋ.

**Se-er makariezien emmo, enzje nie khene-a tieroe,
 ten oe-oosht em fie et a-re ekhof, ten er hoe-o
 etshiesie emmof.**

سى إير ماكاريزين إمو : إنجى نى جينياً تيرو : تين
 اوواؤشت إم فى إيطارى إجفوف : تين إيرهُواو تشيسى
 إمموف.

**Iedere generatie zaligt u, en wij aanbidden Hem,
 die u hebt gebaard, en verhogen Hem zeer.**

تطوبك جميع الأجيال : ونحن نسجد : للذي ولدته : ونزيده
 علواً.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρπ ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβισαρζ ἐβολῆητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**

Цѣо те ꙗбѣпи ѣтасіωоу: ѣнѣтасер-сѣмменіи нан:
 ѡпиморнѣωоу нте ꙗпароѣіа: нте пимоносеніс
 нноуѣ.

**Ento te tie etshiepie etas-ie oo-oe, thie etas er siem
 me-nien nan, em pie moen hoo-oe ente tie paroesia,
 ente pie mono-khenies en noetie.**

إنتوتی تی تشیپی إیطاسی اوواو : تی إیطاس إرسیم مینین نان :
 إمبی مونهوواو : انتی تی باروسیا : انتی بی مونوجینیس إن نوتی.

**U bent de lichte wolk, die ons heeft geleid, tot de
 regen van de Komst, van de Eniggeborene God.**

أنتِ هي السحابة : الخفيفة التي : دلتنا على مطر : إستان
 الإله الوحيد.

Α φιωτ ερτεχνιγτης ερο : απιπνευμα εθρ ι εχω :
ορχομ ντε φηετβοσι : εθναερθηιβι ερο Μαρια.

**A-Efjoot er tegnieties e-ro, a-pie Pnevma eth-oewab
ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, ethna er
gievie e-ro Maria.**

آ إفيوت إيرتي كنيثيس إيرو : آبي ابنفما اثواب إي إيجو : أوجوم إنتي
في إتشوسي : إثا إرخيفي إيرو ماريا.

**De Vader heeft u geschapen, en de Heilige Geest
kwam over u, en de kracht van de Allerhoogste,
overschaduwde u O Maria.**

الآب صنعك : والروح القدس حلّ عليك : وقوة العلي : ظللتك
يا مريم.

Χε ἀρεχφο ἀπιὰληθινος: ἠλοζος ἠψηρι ἠτε
 φωτ: εθμην ἐβολ ψα ἐνεε: αρι αρισοττεν θεν
 νεννοβι.

Zje a-re ekhfo em pie aliethienos, en loghos en Shierie ente
 Efjoot, ethmien evol sha eneh, af ie af sot-ten gen nen
 novie.

جى آرى إجفو إمبى آليثينوس : إن لوغوس إنشيري انتى إفيوت :
 إثمين ايفول شا إينيه : أفئى أفسوتين حين نين نوفى.

Want u hebt gehoord, het Ware Woord, de Zoon van de
 Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verlostte van onze
 zonden.

لأنك ولدت الكلمة الحقيقي : ابن الأب : الدائم إلى الأبد : أتى وأنقذنا
 من خطايانا.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολθεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρπ ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιςαρζ ἐβολνήθητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أفئوت جوشت إفول خين إتقى : امبف جيم في إتؤنى إمو : أف
 أوورب إمبف مونو جينيس : إى آفتشى ساركس إفول إنخيتى.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Οἰνιωτ γαρ τε ττιωη: ετακεωπωα
 μμοσ ω Σαβρηηλ: πιασττελοσ
 μααιωεννοσφι: ερε πεκχο ωσοο ραωι
 εβολ.

Oe nieshtie ghar te tie tiemie, etak em epsha emmos
 oo Ghabrie-jiel, pie ankhelos em fai shen-noefie, e-
 re pek ho shoe-o rashie evol.

أونيشتى غار تي تيمى: إيطاءك إيم إيشا إمموس أو غابرييل: بي
 أنجيلوس إمفای شين نوفى: إیری بيك هو شوو راشی إيفول.

Groot is de eer, die u waardig bent O Gabriël, de Engel
 en Boodschapper, uw aangezicht straalt van vreugde.

عظيمة هي الكرامة: التي إستحققتها يا غبريال: الملك المبشر:
 ووجهك يتلأأ فرحاً.

Ἀκερσυνμενιν ναν ὑπιχφο: ἔτε ἐταρὶ Sharon:
 ακριωεννορχι ὑMaria: †παρθενος ἠατθωλεβ.

Ak er siem me-nien nan em pie ekhfo, ente Efnoetie etaf ie sharon, ak hie shen-noefie em Maria, tie parthenos en at-thooleb.

أك إير سيم مينين نان إمبي إجفو : انتى إفتوتى إيطافئى شارون : أك
 هي شين نوفى إم ماريا : تى بارثينوس إن آتثوليب.

Want u hebt aan ons de geboorte bericht, van God die tot ons kwam, en u hebt verkondigd aan Maria, de onbevleete maagd.

أعلنت لنا ميلاد الله : الذي آتى إلينا : وبشرت مريم العذراء :
 غير الدنسة.

Ἐν χερσὶ θεοῦ ἐστὶν νόμος : ὁσος Ἰ̅σ̅ος ὡς πνεῦμα :
 ἀρεσίῃ τὰρ νότος : ὁσπνεῦμα ἐφοῦαβ ἐθνηοῦ
 ἔχω.

Zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne-
 me, a-re zj-iemie ghar en oe-ehmot, oe Epnevma ef-oewab
 eth-niejoe e-khoo.

جى شيرى تى ائمه ان ايموت : اووه ايشويس شوب نيمى : آرى
 جيمى غار انو ايموت : او ابنفما افواب ائيو ايجو.

Zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met
 u, u hebt genade gevonden, de Heilige Geest zal over u
 komen.

قائلاً أفرحي يا ممتلئة نعمة : الربُّ معك : لأنك وجدتِ نعمة:
 والروح القدس يحل عليك.

Ορχομ ἔντε φηετβοσι: εθναερθηνιβι ἔρο Μαρια:
 τεραμισι ἔφνεθ: πσωτηρ ἔπικοςμος τηρϛ.

Oe-khom ente fie et etshosie, ethna er gievie e-ro
 Maria, te-ra miesie em fie eth-oewab, Epsootier em
 pie kosmos tierf.

أوجوم انتى فى إئتشوسى : إئثا إرخيفى إيرو ماريا :
 تيراميسى إمفى إئوآب : ابسوثير امبى كوزموس تيرف.

De kracht van de Allerhoogste, zal u
 overschaduwēn O Maria, U zult de Heilige baren,
 de Redder van de hele wereld.”

وقوة العلى : تظلك يا مريم : تلدين القدوس : مخلص العالم
 كله.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολθεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρπ ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιααρζ ἐβολνήθητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Οἴψαι ἄπαρ-θηνικόν : ἐθωθῆ
 ἄπενλας ἄφοογ : ἐθρενῆρεγφομιν :
 ἡθεοτοκος Μαρια .

Oe shai em partheniekon, et thoohem em pen las
 em fo-oe, ethren er ev fomien, en tie Theo-tokos
 Maria.

اوشای إم بارثینیكون : إتتوهیم ام بین لاس إمفواؤ : إثرین
 ایرف فومین : انتی تیوطوکوس ماریا.

Een maagdelijk feest, inspireert vandaag onze tong,
 om te lofprijzen, de Moeder Gods Maria.

عید بتولی : یدعو لساننا الیوم : لکی نمدح : والدة الإله مریم.

Εθε φηεται-μασφ ναν: ζεν εβακι ηΔαυιδ:
 πενσωτηρ Ιης: οτος Πχς Ποσ.

**Ethve fie etav masf nan, gen eth-vakie en Davied,
 Pensootier Iesoos, oewoh Piegristos Eptshois.**

إتقى في إيطاف ماسف نان : حين إتفاكى إن دافيد : بين
 سوتير إيسوس : أووه بخرستوس إيشويس.

**Omwille van Hem die voor ons, geboren is in
 de Stad van David, onze Verlosser, Jezus
 Christus de Heer.**

من أجل الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع :
 والمسيح الرب.

Ἀμωινι νιλδος τηροϋ: ἴτενερμακαριζιν ἔμμος:
 χε ασωωπι ἔμματ: οτοϋ ἔΠαρθενος εϋσοπ.

**Amooinie nie la-os tieroe, en ten er makariezien
 emmos, zje as shoopie emman, oewoh em parthenos
 ev sop.**

أموينى نى لأؤس تيرو : إنتين إير ماكاريزين إمموس : جى
 أس شوبى إمامف : أووه ام بارثينوس إفسوب.

**Komt al u naties, om haar te zaligen, want zij
 werd beiden zowel Moeder, als ook Maagd.**

تعالوا يا جميع الشعوب : لنغبطها : لأنها صارت أمأ : وعذراء
 معاً.

Χερε νε ω̄ †παρθενος: θεεττοϋβηοϋτ̄ ναττακο:
ε̄τα πιλοσος̄ ντε̄ φωτ: ῑ αϋβιςαρζ̄ ε̄βολνη̄θη†.

**Shere ne oo tie parthenos, thie et toevie-joet en at-
tako, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks
evol en gietie.**

شیری نی اوتی بارثینوس : تی ات طوفیوت إن ات طاكو
: ایطابی لوغوس إنتی إفیوت : ای أفتشی ساركس ایفول
إنخیتی.

**Gegroet zij u o Maagd, rein en onbesmet, het Woord
van de Vader, kwam en nam van u het vlees aan.**

السلام لك أيتها العذراء : النقية عديمة الفساد : التي كلمة الأب : آتى
وتجسد منك.

Χερε πικραιλλιον: ἡαταβνι οροσ ετσωτπ:
 ἡτε τεπαρθενια ἡμη: οροσ ετχηκ ἔβολ.

Shere pie kiemielion, en at at-shnie oewoh et sootp,
 enzje te parthenia emmie, oewoh et zj-iek evol.

شيري بي كيمياليون : إن آطاتشني أووه إتسوتب : انتى تى
 بارثينيا إمى : أووه إت جيك إيفول.

Gegroet zij het gekozen, en onbe-vlekte vat,
 van uw ware en volmaakte, maagdelijkheid.

السلام للإناء : الذي بغير عيب المختار : الذي لبتوليتك :
 الحقيقية الكاملة.

Χερε πιπαραδισος: ἠλοσικον ἠτε Πιχς:
 φηεταψωπι μααζσνατ ἠλλααυ: εθεβε ἠλλααυ
 πιψορπ ηρωαυ.

Shere pie paraziesos, en lokhiekon ente Piegristos,
 fie etaf shoopie em mah esnav en Adam, ethve
 Adam pie shorp en roomie.

شیری بی باردیسوس : إن لوجیکون انتی بخرستوس : فی ایطاف
 شوبی إمامه اسناف إن آدام : إئفی آدام بی شورب إنرومی.

Gegroet zij het rationele, paradijs van Christus, die de
 Tweede Adam werd, omwille van Adam de eerste mens.

السلام للفردوس : الناطق للمسیح : الذي صار آدم الثاني :
 من أجل آدم الإنسان الأول.

Χερε πιερζαστηριον: ἔτε τμετορα ἕατφωρχ: ἔτε
 νιφρσις εταρι εμα εσοπ: ἕεν ορμετατμορστ.

Shere pie er-ghas-tierion, ente tie met oewai en at
 foorkh, ente nie fiesies etav ie evma evsop, gen oe
 met at moekht.

شیری بی ایر غاستیریون : انتی تی میت أوای إن آتفورج : إنتی
 نی فیسیس ایطافئی ایفا إفسوب : خین أومیت آت موجت.

Gegroet zij de plaats, van de ongescheiden
 vereniging, van de naturen die samenkwamen in
 één plaats, zonder vermenging.

السلام لمعمل الإتحاد : غير المفترق : الذي للطبائع التي أتت
 معاً إلى موضع واحد : بغير اختلاط.

Χερε πιμαῆ-ϡελετ: ετσελ-σωλ θεν οϡθο ἠρητ:
 ἠτε πιηϡαφιος εμμη: εταϡηωτπ ετ-μετρωμ.

Shere pie ma en-shelet, et sel sool gen oe-tho en
 rietie, ente pie niemfios emmie, etaf hootp e-tie met
 roomie.

شیری بی ما إن شیلیت : إتسیل سول خین أوٹو إنریتی : إنتی
 بی نیم فیوس إممی : ایطاف هوتب ای تی میت رومی.

Gegroet zij de bruiloftskamer, versierd op talloze
 manieren, voor de ware Bruidegom, die zich
 verenigde met de mensheid.

السلام للخدر : المزیّن بكل نوع : الذي للختن الحقيقي : الذي
 إتحّد بالبشرية.

Χερε πιμψυχον: υβατος ντε τφψςις: ετε υπε
πιχρωα ντε τεψμεθνοτ: ρωκς ηζλι ητας.

Shere pie em epsiegon, em vatos ente tie fiesies, e-te
empe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en
ehlie entas.

شیری بی ام اب سیخون: إمفاتوس انتی تی فیسیس : ایتی
إمبی بی إکروم انتی تیف میث نوتی : روکه إن إهلی إنطاس.

Gegroet zij de natuurlijke ziel, vergeleken met de
struik, die door het vuur van Zijn Goddelijkheid,
niet verbrandde.

السلام للعليقة النفسية : الطبيعية : التي لم تحرق نار لاهوته :
شيئاً منها.

Χερε †βωκι οροζ †μαρ: †παρθενος οροζ †φε:
 ΘΗΕΤΑΣΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ: ΔΑ ΦΗΕΤΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ.

Shere tie vookie oewoh tie mav, tie parthenos
 oewoh etfe, thie etas fai soomatiekoos, ga fie et
 hiezjen nie Sheroebiem.

شیری تی فوکی اووه تی ماف : تی بارثینوس اووه إتفی : تی
 ایطاس فای صوماتیکوس : خافی إت هیجین نی شیروبییم.

Gegroet zij de dienstmaagd en moeder, de Maagd
 en de hemel, die in het vlees droeg, Hem die gezeten
 is boven de Cherubim.

السلام للعبدة والأم : العذراء والسماء : التي حملت جسدياً :
 الذي على الشاروبييم.

Ἦεν ναι τενραῳι τενερψαλιν: νεμ νιαττελос εθῡ:
 ᾔεν οὔθειηλ ενχω ἔμος: χε οὔωοῡ ᾔεν νηετβοσι
 ἔϕ†.

Gen nai ten rashie ten er epsalien, nem nie ankhelos eth-
 oewab, gen oe theliel en khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie
 et-etshosie em Efnoetie.

خين ناى تين راشى تين إيربصالين : نيم نى أنجيلوس اثواب : خين
 أوثيليل إنجو إماموس : جى أوأوواو خين نى إئتشوسى إمفنوتى.

Daarom verblijden wij ons en zingen wij, met de heilige
 engelen, en ver-kondigen wij met vreugde, “Ere zij God in
 den Hoge,

بهذا نفرح ونرتل : مع الملائكة القديسين : بتهليل قائلين :
 المجد لله في الأعالي.

Νεμ οηζιρηνη ζιχεν πικαζι: νεμ οητματ θεν
 νιρωμ: χε αητματ ταρ ηθητ: ηχε φηετε φωη πε
 πιωοη υα ενεη.

**Nem oe hierinie hiezjen pie kahie, nem oe tie matie
 gen nie roomie, zje af tie matie ghar en gietie, enzje
 fie e-te foof pe pie oo-oe sha eneh.**

نيم اوهيريني هيجين بي كاهي : نيم اوتى ماتى خين ني رومى : جى
 افتى ماتى غار انخيتى : انجى في ايتى فوف بي بي اوواو شا اينيه .

**vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij
 die eeuwig wordt verheerlijkt, had behagen in u.”**

وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه سُر بكِ :
 الذي له المجد إلى الأبد.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρπ ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβισαρζ ἐβολῆητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Ουνιωτ πε πταιο Μαρια: παρα
 νηεθ τηροα: χε ασευπωα ηωπ
 ερος: αϕτ πιλοσος.

Oe-nieshtie pe ep tajo em Maria, pa-ra nie eth-
 oewab tieroe, zje as em epsha en shoop eros, em
 Efnoetie pie loghos.

أونيشتي بي إبطايو إم ماريا : بارا ني إثواب تيرو : جي أس إم إيشا
 إن شوب إيروس : إمفوتى بي لوغوس.

Groot is de eer van Maria, meer dan van alle heiligen,
 want zij was waardig te ontvangen, God het Woord.

عظيمة هي كرامة مريم : أكثر من جميع القديسين : لأنها
 إستحقت : أن تقبل إليها الله الكلمة.

Φηέτερε νιαττελος: ερσοτ θα τεφρη:
 àΜαρια τπαρθενος: φαι θαροφ θεν τεσνεχι.

**Fie et e-re nie ankhelos, er hotie ga tef hie, a-
 Maria tie parthenos, fai garof gen te nezj-ie.**

فى إت إیری نی أنجیلوس : ایرهوتی خاتیف هی : آ ماریا تی
 بارثینوس : فای خاروف خین تیس نیجی.

**Hij die wordt gevreesd, door de engelen; de
 Maagd Maria heeft Hem, gedragen in haar
 schoot.**

مَن تخافه : الملائكة : حملته مريم العذراء : في بطنها.

Ἐβουσι ἐνιχεροῦβιαι: ἑταίνοῦτ ἐνισεραφίαι: καὶ
 αὐωπι νοῦερφει: ὑπιοῦται ἐβουλ θεν τῆριας.

Es etshosie e-nie Sheroebiem, es tajoet e-nie
 Serafiem, zje as shoopie en oe er feej, em pie oewai
 evol gen tie Etrias.

إستشوسى إى نى شىروبيم : إس طاىوت إى نى سىرافيم : جى
 أس شوبى إنو إىرفىى : إمبى اوأى اىقول خين تى إترىاس.

Zij is verheven boven de Cherubim, en meer
 vereerd dan de Serafim, want zij werd een tempel,
 voor de Ene van de Drie-eenheid.

هي أرفع من الشاروبيم : وأجل من السىرافيم : لأنها صارت هيكلًا
 : للواحد من الثالوث.

Θαι τε Ιεροσαλημ: ἔπολις ἁπεννοῦτ τε: ἐρε
ποῦνοϋ ἢ τε νηεθ τηροϋ: ὡπ ἢ ῥηι ἢ ῥητς.

**Thai te Jeroesaliem, et polies em Pennoetie te, e-re
ep oenof ente nie eth-oewab tieroe, shop en egrie en
giets.**

ثای تی بیروسالیم : إتبولیس امبین نوتی تی : ایری ابونوف
انتی نی إثواب تیرو : شوب إن إخری إنخیتس .

**Dat is Jeruzalem, de Stad van onze God, in
haar vinden, alle heiligen vreugde.**

هذه هي أورشليم : مدينة إلهنا : وفرح جميع القديسين : كائن
فيها.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιςαρζ ἐβολῆητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف
 أوورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Ἰταλιεὰ ἔτε Νιεθνος : Νηετρεμσι
 ἔεν πᾶκι : Νεμ τῆσιβι ἄψμοσ :
 οὔνωτ ἠοῦωινι ἀφῶαι Νωοσ.

Tie khaliele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen
 ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie
 en oe-ooinie af shai noo-oe.

تى جالىلى آ انتى نى ائتوس : نى ائهمسى خين ابكاى : نيم ائخيفى
 ام ائمو : اونىشتى ان اوووينى ائشائ نوواؤ.

Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en
 de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

جلىلوا الامم : الجالسون فى الظلمة : وظلال الموت : اشرق
 عليهم النور العظيم.

Φ† φηεθμοτεν εμοϋ: ζεν νηεθ̄ νταϋ: αϥβιϥαρζ
 ζεν †παρθενος: εθε φηετεφων νοϣαι.

**Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab
 entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-
 te foon en oe khai.**

إفتوتى في إثموتين إماموف : خين نى اثواب إنطاف : آفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس : إتفى في إيتى فون إنوچاى.

**God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees
 aan van de Maagd, voor onze verlossing.**

الله المستريح : في قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل
 خلاصنا.

Ἀμωινὶ ἀναρ ἀριώφηρι: ζωσ θεληλ ᾔεν οὐώληλοῦτι:
 ζιχεν παιμρστηριον: εταφοτωνε nan εβολ.

**Amooinie a-nav a-rie eshferie, hos theliel gen oe
 eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh
 nan evol.**

أمويني آناف آري إشفيري : هوس ثليل حين أو اشليلويي :
 هيجين باي ميستيريون : إيظاف أو اوونه نان إيفول.

**Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en
 zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat
 aan ons geopenbaard is.**

تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر :
 الذي ظهر لنا.

Χε πατσαρζ αϑβισαρζ: ονοζ πιλοζοζ αϑθθα
 παταρχη αϑερζητς: πατχοο αϑωωπι θα
 ορχρονος.

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg
 thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe
 egronos.

جى بى ات صاركس أفتشى صاركس: أووه بى لوغوس أف إختاى
 : بى ات أرشى أف إرهيتس : بى أتسيو أفتشوبى خا أو إخرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord
 is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze
 werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسدت : وغير المبتدئ إبتدأ :
 وغير الزمني صار زمنياً.

Πατῶνταρος αρχεουχωμυ: παθναῖ ερομ
 σεναῖ ερομ: πωηρι ἔφϛ ετονηδ: αμωωπι ἠωηρι ἠρωμ
 δεν οῦμεθωμνι.

Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se
 nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en
 shierie en roomie gen oe methmie.

بى أت إشطاهوف أف جيم جومف : بى أئاف إىروف سىناف إىروف :
 إبشىرى إمفئوتى إئونخ : أف شوبى إنشىرى إنرومى خىن أو مىئمى.

De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is
 gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de
 Zoon des Mensen.

غىر المدرك لمسوه : وغىر المرئى رأوه : إبن الله الحى صار : بشرىاً
 بالحقىة.

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἡ̅ςα̅ς̅ ν̅εμ̅ φ̅οο̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ν̅εμ̅ ψ̅α̅
 ἐ̅νε̅ς̅: ᾄ̅εν̅ ο̅ῦ̅ς̅ π̅ο̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ο̅ῦ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅ῦ̅ω̅ψ̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
 τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ς̅.

Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem
 sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht
 emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا إينيه : خين
 أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد :
 نسجد له ونمجده .

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερχει φηετόνι ἄμο :
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αριβιαρζ ἐβολῆητ.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

أفئوت جؤشت إفول خين إتقى : امبف جيم في إتؤنى إمو : أف
 أوورب إمبف مونو جينيس : إى أفتشى ساركس إفول إنخيتى.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد منكِ.
**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**





De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء



Ιεζεκιηλ πιπροφητης : ωω εβολ εχοι
μμεθρε : χε λιναρ εοτπρλη νσα
νιμδληωαι : εστοβ δεν ορτεβς νωφηρι .

Jezekie-iel pie eprofieties, oosh evol ef oi em methre, zje ai nav e-oe pie-lie ensa nie ma-en-shai, es tob gen oe tebs en eshfierie.

ييزيكييل بي ابروفيتيس : اوش ايفول ايفوى ام مثرى : جى ايناف اى
اوبيلى انصانى ما ان شاي : استوب خين او تيس ان اشفيرى.

Ezechiel de profeet, heeft getuigd zeggende: “Ik zag een poort naar het oosten, met een wonderlijk zegel verzegeld.”

حزقيال النبي : يشهد قائلاً : انني رأيت باباً ناحية المشرق : مختوماً
بخاتم عجيب.



Ἰπε εἰλι ψε εἶδοτην εἶρος : εἶβηλ εἶπος
ἵτε νιχομ : αἰψε εἶδοτην αἰεῖ εἶβολ :
αἰορι εἰψοτεμ ἡπερρητ .

Em pe ehlie she e-goen eros, eviel e-Eptshois ente nie khom, af she e-goen af ie evol, as o-hie es shotem em pes rietie.

إمبى إهلى شى إىخون إىروس : إفيل إىشوىس انتى نى جوم :
أفشى إىخون أفئى إىفول : أسوهى إس شوتيم إم بيس ريتى.

“En niemand mag daar binnengaan, want de Heer van de Machten, is daar binnen en buiten-gegaan, en de poort bleef verzegeld.”

ولم يدخل فيه أحد : إلا رب القوات : دخل وخرج وبقي : مختوماً على حاله .

† ΠΗΛΙ ΓΑΡ ΤΕ † ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΑΣ-ΜΙΣΙ
ΑΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΦ: ΔΣΟΖΙ
ΕΣΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Tie pie-lie ghar te tie parthenos, thie etas miesie em
Pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie
es oi em parthenos.

تى بىلى غارتى تى بارثينوس: تى ايطاسميس امبين سوتير : اووه
اون مينينسا ائرى ماسف: اسوهى اسوى امبارثينوس.

Want de poort is de Maagd, die onze Verlosser
heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij een
maagd.

الباب هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : وقد بقيت عذراء : بعد
ولادته.

Ἐσμαρωοῦτ ἐνζε πεκάρπος: ὦ θεέτασχε Φη
NAN ἐπικοςμος: ὡδ ἴτεψσοττεν ᾄεν
NENXIX: ἀπιττραννος ἴαθναι.

Ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo thie etas ekh-fe
Efnoetie nan e-pie kosmos, sha entef sot-ten gen nen zj-
iekh, em pie tierannos, en ath-nai.

إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس : أوٹی ايطاس إجفی إفتوتی نان
إی بی کوزموس : شا انتیف سوتین خین نین جیج : إمبی تی رانوس
إن أثنای.

Gezegend is uw vrucht, u die God heeft gebaard voor de
hele wereld, om ons te verlossen van de handen, van de
genadeloze tiran.

مباركة هي ثمرتك : يا مَنْ وِلِدت اللهُ إلى العالم : كي ينقذنا من يدي :
الظالم غير الرحوم.

Τεσμαματ τεχηκ εβολ: ω θεετασχευ χαρισμα
νιβεν: απεμθο αποτρο ντε πωογ: πεναληθινοσ
ηνογ†.

Tesma-mat et zj-iek evol, oo thie etas zjem
gariesma nieven, em pe emtho em epoero ente ep
oo-oe, pen aliethienos en noetie.

تس مامات إت جيك إيفول : او ثى إيطاس جيم خاريسما نيفين : إمبى
إمئو إم إبورو إنتى إب اوواؤ : بين آليثينوس إن نوتى.

Gezegend en volmaakt bent u, die genade gevonden
heeft, bij de Koning van de Glorie, onze Ware God.

مباركة أنتِ وكاملة : يا مَنْ وَجِدَتْ كُلَّ نِعْمَةٍ : أمام ملك المجد :
إلهنا الحقيقي.

Ἀρεεμῖψα ἦταιο νιβεν: παρα ογον νιβεν ετχιεν
πικαρι: χε ἄ πιλοσος ἦτε φῖωτ: ἰ αϋβιαϋϋ εβολῆθητ.

Ar-e em epsha en tajo nieven, pa-ra oe-on nieven et
hiezen pie kahie, zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af
etshie sareks evol en gietie.

آرى إم ابشا إنطايو نيفين : بارا أواون نيفين إت هيجين بى كاهى :
جى أبى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى ساركس إيفول إنخيتى.

U verdiende alle eer, meer dan wie dan ook op
aarde, want het Woord van de Vader, kwam en
nam van u het vlees aan.

إستحقيت كل كرامة : أكثر من كل من على الأرض : لأن كلمة
الآب : أتى وتجسد منك.

Οτοϛ αϱμοϱι νεϛ νιρωϛι: ζωϛ Παιρωϛι
ἠρεϱϱενζητ: ὑδάντεϱω† ἠνενηψϱχη: ζιτεν
τεϱπαροϱια εϑϱ.

Oewoh af moshie nem nie roomie, hoos mai roomie en ref shenhiet, sha entef sootie en nen epsie-shie, hieten tef paroesia eth-oewab.

أووه إفموشى نيم نى رومى : هوس ماى رومى إنريف شينهيت : شا
إنتيف سوتى ان نين إبسيشى : هيتين تيف باروسيا إثواب.

En Hij wandelde onder de mensen, als een Barmhartige en Menslievende, om onze zielen te verlossen, door Zijn heilige verschijning.

ومشى مع الناس : كرؤوف ومحب للبشر : حتى خلص نفوسنا
: بظهوره المقدس.

Μαρενοοωϋτ εμπενωτηρ: πιμαρωωι ναζαθος: χε
 ηθος αϋψενζητ θαρων: αϋι οροε αϋρωτ εμμον.

**Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en
 aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh
 af sootie emmon.**

مارين او اووشت إمبين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس :
 جي إنتوف أف شينهيت خارون: أفئى اووه أفسوتى إممون.

**Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en
 Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij
 kwam en verlostte ons.**

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا :
 أتى وخلصنا.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴορω ἔμμη ἵἀληθινη:
χερε πῶορωο ἵτε πενζενος: ἀρεχφο
ναν ἵεμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري إيشوشو
إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا
عمانوئيل.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
nahren Penōc Ihs Pχc : ἵτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden
vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح
: ليغفر لنا خطايانا.



De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



* Ω πενος Ιηc Πχc : φηετωλι
αφνοβι απικοςωoc : οπτεν ζωη νεω
νεκζηηβ : ναι ετσαογίναω αωοκ .

* O Pentshois Iesoēs Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :
الذين عن يمينك .

* Ακϡανι̅ ϡεν Τεκμαϡονοϣ̅ : ἠΠαροϣια̅ ετο̅ι ἠϡοϣ̅
: ἠΠενῃρεν-ϣωτεμ̅ ϡεν οϣϣεϣτερ̅ : ϡε ϣωοϣ̅ν ἠἠωτεν̅
ἠν.

* Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en
hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen
em moo-ten an.

* أَكْ شَانِ إِى خِينِ تِيكْ مَاهِ إِسْنُوْتِي : إِم بَارُوسِيَا إِتْ اَوِيْ إِنْ هُوْتِي :
إِمْبِينِ إِثْرِينِ سُوْتِيمِ خِينِ اَوْ إِسْتَرْتِيرِ : جِيْ تِيْ سُوْ اَوْنْ إِمْمُوْتِينِ أَنْ.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle
wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen
zeggen, “Ik ken u niet.”

* عِنْدَ ظَهْوْرِكِ الثَّانِي : الْمَخَوْفِ لَا نَسْمَعُ : بِرَعْدَةِ أَنْتِي : لَسْتُ
أَعْرِفُكُمْ.

* Ἀλλὰ μαρενερεπεμψα ἠσωτεμ: ἐτςμη
εθμερ ηραψι: ντε νεκμεετψαναρθηφ: εσωψ εβολ
εσχω μμοσ.

* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh
evol es kho emmos.

* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ .

* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol
vreugde te horen, van Uw tedere genade,
verkondigend en zeggend.

* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :
يَصْرُخُ قَائِلاً .

* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε
Παιωτ: ἀρικληρονομωιν υπιωνθ: εθμην εβολ
ψα ενεε.

* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,
arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha
eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى
إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en
erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إلى : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟС: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟС:
СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟС: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

*** Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe
politia.**

*** سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوافا صانوس :
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

*** De martelaren zul-len komen, dragende hun
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,
dragende hun deugden.**

*** يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :
حاملين فضائلهم.**

* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶου νεη φα
 Περῶτ: ὄναϕ ἠπιουαί πιοῦαί: κατὰ
 νερῶβηοῦ ἕταϕαιτοῦ.

* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe
 nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata
 nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:
 إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn
 Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de
 werken die hij heeft gedaan.

* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله
 التي عملها.

* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄ο̄ῡτ̄:
ε̄κ̄ε̄τ̄ ἡ̄λ̄η̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄αῑ ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἡ̄ρ̄ᾱψ̄ῑ ἡ̄β̄ε̄ν̄.

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en
rashie nieven.

* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol
vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :
المملوء فرحاً.

* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταθιρηνη τ̄τ̄ εμοσ
νωτεν.

* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie
emmos noo-ten.

* كاتا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قل لنا مثلهم : إني أعطيك
سلامي.

* Ταχιρηνη ἀνοκ: θεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ
†χω μμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen
tie noe nem sha eneh.

* طا هيريني أنوك : تي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن
وإلى الابد.

* Πιαστρελος ἕτε (ται εχωρη) : ετηηλ ἐπῶσι νεω
παιρτωνος : ἀριπενμενὶ δατηη ἄπος : ἕτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh), et hiel e-ep etshiesie nem
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka
nen novie nan evol.

* بي أنجيلوس إنتي (طاي إيجورة) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht) omhoog stijgend met deze
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden
vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:
παος ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:
نين إسنيو إتكى خين هوج هيغ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون
نيمواو.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة
: يا ربي أعنا وإياهم.

* $\chi\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\iota\omega\tau$ $\nu\epsilon\mu$ $\pi\psi\eta\rho\iota$: $\nu\epsilon\mu$
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\epsilon\theta\upsilon$: $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$: $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\mu\mu\omicron\varsigma$
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$ $\nu\alpha\varsigma$.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإلهُ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخر الرسل، إكليل الشهداء، تهليل الصّديقين، ثبات
 نبشّر بالتّالوت القدوس، الكنائس، غفران الخطايا،
 لاهوت واحد، نسجد له ونمجّده، ياربّ ارحم، ياربّ
 ارحم، ياربّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِبْنُ
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البَنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طِلبَة تقال في ختام التسبحة

* ✠ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτηα ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲏ ⲙⲉⲛⲁⲛⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΟΝ ᾄα ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خاييك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

* Eejos se-os insok .

* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوْكَ .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immmon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χεμπενψινι ζεν πεκοϋχαι .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



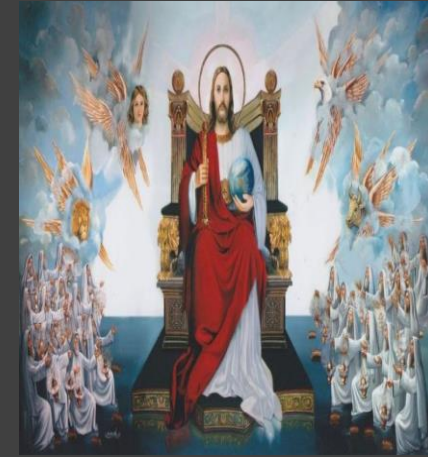
want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



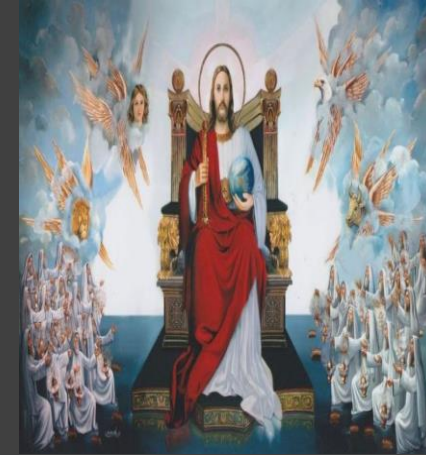
de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



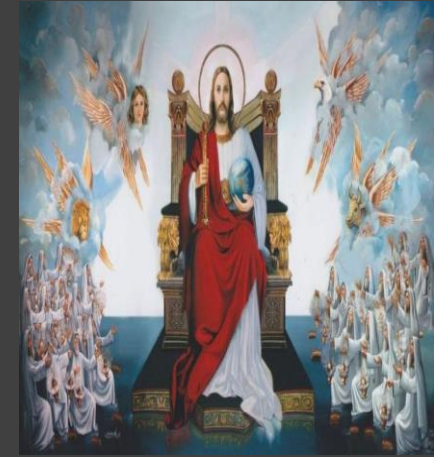
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



* Ἐὠψ̄ ἀνωανερψαλιν : μαρενχ̄ος
ζ̄εν ο̄ῡλοχ̄ : χ̄ε πενο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρι
ο̄ναι νεω̄ νενηψ̄τηχη.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوئاي نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة
مع نفوسنا.

* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αζιω ΠΝΑΤΙ : κε ΝΥΝ
κε αι κε ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie:
ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-
onoon amien.

* ذوكسابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي ابي
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون امين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

* المجد للآب والابن : والروح القدس : الآن وكل اوان : وَاِلي
دهر الدهور آمين.



De Donderdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الخميس



* Πιβατος ετα μωυσης : ναυ εροϋ εβολ
 ρι πωαϋε : ερε πιχρωμ μοϋ νδητη :
 ουδε απορωκε νεε νεκκλαδος .

* Pie vatos e-ta Mooisies, nav erof evol hie ep sha-
 fe, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe
 rook-h enzje nef ek lazoz.

* بي فاتوس ايطا مويسيس : ناف ايروف ايفول هي ابشافي : ايري
 بي اكروم موه انخيتف : اوذي امبوروكه انجي نيف اكلانوس.

* De struik die Mozes zag, in de wildernis; het
 vuur dat erin was, verteerde zijn takken niet.

* العليقة التي رآها : موسى في البرية : والنار مشتعلة فيها : ولم
 تحترق أغصانها.

* $\text{Qoi } \eta\tau\epsilon\pi\omicron\varsigma \mu\alpha\rho\iota\alpha: \text{ } \dagger\text{παρθενος } \eta\alpha\tau\omega\lambda\epsilon\beta: \text{ } \epsilon\tau\alpha$
 $\text{πιλοσος } \eta\tau\epsilon \phi\iota\omega\tau: \text{ } \iota \alpha\psi\beta\iota\sigma\alpha\rho\zeta \text{ } \epsilon\beta\omicron\lambda \text{ } \eta\delta\eta\tau\varsigma.$

* Ef oi en tiepos em Maria, tie parthenos en at-
 thooleb, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie
 sareks evol en giets.

* إِفْوَى إِنْتِيْبوس إِم مَارِيَا : تِي بَارْتِينوس إِنْ أْتْتُولِيْب : إِيْطَا
 بِي لُوْغوس إِنْتِي إِفِيوت : إِي أْفْتَشِي سَارِكْس إِيْفُول إِنْخِيْتَس.

* Dit is een symbool van Maria, de onbevleete
 maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en
 van haar het vlees aannam.

* هِي مِثَال مَرِيْم : الْعِذْرَاءُ غَيْرِ الدَّنْسَةِ : الَّتِي آتَى وَتَجَسَّدَ
 مِنْهَا : كَلِمَةُ الْآبِ.

* Ὑπε πικρῶν ἕτε τεφμεθνοῦτ : ρωκῆ ἠθενεχι
 ἠτπαρθενος : οὔοῦ οἷ μενεσα ἠρεσμασϑ : ἀσοῦ
 ἀσοι ἠπαρθενος.

* Em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en eth-
 nezt-ie en tie parthenos, oewoh on menensa ethre-masf, as
 o-hie as oi em parthenos.

* إِمبى بى إكروم إنتى تيف ميثوتى : روكه إن إتيجى إن تى
 بارثينوس : اووه اون مينينسا إثيريس ماسف : أسوهى إسوى
 امبارثينوس .

* Het vuur van Zijn Goddelijkheid, ver-brandde de schoot van
 de Maagd niet, en nadat zij Hem baarde, bleef zij een maagd.

* ونار لاهوته : لم تحرق بطن العذراء : وأيضاً بعد ما وُلدته : بقيت
 عذراء .

* ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΝΗΝΟΥΤ: ΔΕΪ ΔΕΪΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ: ΔΕΪ ΟΥΟΖ ΔΕΪΩΤ ΰΜΟΝ.

* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

* إِيْطَاف كِيْن اَنْ اِفْوَى اِنْ نُوْتى : اَف اِى اَفْشُوْبى اِنْشِيْرِى اِنْروْمى : اَلْلا اِنْثُوْف
بى اِفْنُوْتى اِمْمى : اَفْئى اُووه اَفْسُوْتى اِمْمون .

* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verlostte.**

* لَمْ يَزَلْ اِلهَاً : اَتى وِصَارْ اِبْنِ بَشْرٍ : لَكِنه هُو اِله الحَقِيقِى : اَتى وَاَخْصْنَا.

* **Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



* Πρωτογονη ἡνιπαρθενος τηροϋ : πε
 Μαρια ἡ Μασνοητη : εθβητς οη αϑβωλ
 εβολ : ἡχε πιαλοῖ ἡαρχεος.

* Ep shoe-shoe en nie parthenos tieroe, pe Maria
 tie masnoetie, ethviets on af vool evol, enzje pie sa
 hoewie en arshe-os.

* إيشوشو إن ني بارثينوس تيرو : بي ماريا تي ما سنوتى : إيتفيتس
 اون أف فول ايفول : إنجى بي صاهويي إن أرشيؤس.

* De trots van alle maagden, is Maria de Moeder van God,
 ter wille van haar is ingetrokken, de eerste vervloeking.

* فخر جميع العذارى : هي مريم والدة الإله : من أجلها أيضاً
 : نُقضت اللعنة الأولى .

* Φηέταϋ ζιχεν πενζενος : ζιτεν τ̄ παραβασις :
 ἔτα τ̄ςζιμι ψωπι ἠδ̄ητς : ασουωμ εβολδ̄εν
 πορταζ απιψυην.

* Fie etaf ie hiezjen pen khenos, hieten tie paravasies, e-ta tie es-hiemie shoopie en giets, as oe-oom evol gen ep oetah em pie esh-shien.

* في إيطاف إي هيجين بين جينوس : هيتين تي بارافاسيس : إيطا تي
 إسهمي شوبى إنخيتس : أس أوام إيفول خين إبوٓطاه إمبى إش شين.

* Die over ons geslacht was uitgeroepen, door de overtreding, waarin de eerste vrouw viel, toen ze at van de vrucht van de boom.

* التي جاءت على جنسنا : من قِبَل المخالفة : التي وقعت فيها المرأة :
 لما أكلت من ثمرة الشجرة.

* Εἶθε ἐὰν ἀνοήθῃαι: ἔφρο ἔπιπαράδισος: ἕτεν
Μαρία ἡπαρθένος: ἀνοῦων ἔμοσῃ νᾶν ἡκεσοπ.

* Ethve Adam av mash-tam, em efro em pie
paraziesos, hieten Maria tie parthenos, av oe-oon
emmof nan en kesop.

* إتقى إيفا أفماش تام : إم إفرو إمبى بارانيسوس : هيتن ماريا تى
بارثينوس : أف أووون إمموف نان إنكيسوب .

* Door Eva werd de poort, van het Paradijs
gesloten, en door de Maagd Maria, werd hij weer
voor ons geopend.

* من أجل حواء : أغلق باب الفردوس : ومن قبل مريم العذراء : فُتِح
لنا مرة أخرى.

* Ἀνερπευῶν ἀπιώωνη : ἔτε πωνῶ εθρενωω
 ἐβολῆνητη : ετε φαι πε πωωα ἔφ† : νεω
 περςνοϋ ἡλῆθινον.

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* أن إيرب إمبشا إمبى إش شين إنتى ابونخ : إثرين أوووم إيفول
 إنخيتف : إيتى فاي بي إب صوما إم إفتوتى : نيم بيف إسنوف إن
 أليثينون.

* Wij werden waardig om te eten, van de Boom des Levens, dat is het Lichaam van God, en Zijn Ware Bloed.

* إستحققنا شجرة الحياة: لناكل منها : أي جسد الله : ودمه الحقيقيين.

* Μαρηνοϋωϋτ ἄπενσωτηρ: πιμαρωωι ἠὰζαθος:
 χε ἠθοϋ αϋϋενζητ θαρων: αϋι οροϋ αϋϋωτ ἔμμον.

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* مارين اواوشت إم بين سوتير : بي ماى رومى إن آغاثوس : جى
 إنتوف أفشين هيت خارون : أفئى أووه افسوتى إممون .

* Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى
 وخلصنا.

* ΕΤΑΦΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΝΗΝΟΥΤ: ΔΕΨΙ ΔΕΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΨΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΨ ΞΜΗΙ: ΔΕΨΙ ΟΥΟΖ ΔΕΨΩΤ ΞΜΟΝ.

* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

* إِيْطَاف كِيْن اَنْ اِفْوَى اِنْ نُوْتى : اَف اِى اَفْشُوْبى اِنْشِيْرِى اِنْروْمى : اَلْلا اِنْثُوْف
بى اِفْنُوْتى اِمْمى : اَفْئى اُووه اَفْسُوْتى اِمْمون .

* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verlostte.**

* لَمْ يَزَلْ اِلهَاً : اَتى وِصَارْ اِبْنِ بَشْرٍ : لَكِنه هُو اِله الحَقِيقى : اَتى وَاخْصْنَا.

* **Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



* Δω ἡνοῦς ιε δω ἡσάζι : ιε χινωτεμ
εθναψφαι : θα πιπελατος ἡατσαχι
εμοφ : ντε τεκμεταίρωμ Φ† .

* Ash en noes ye ash en sazj-ie, ye zj-ien sootem ethna esh fai, ga pie pe laghos en at sazj-ie emmof, ente tek met mai roomie Efnoetie.

* آش إن نؤس يى آش إنصاجى: يى جين سوتيم إثا إشفای: خابى
بي لوغوس إن أت صاجى إمموف: إنتى تيك ميت ماى رومى إفنوتى.

* Welk verstand of welke spraak, of welk geluid kan bevatten, de onuit-sprekelijke uiting, van Uw diepe liefde voor de mensheid O God.

* أي عقل او أي قول : او أي سمع يقدر أن ينهض : باللجة التي لا توصف
: التي لمحبتك للبشر يا الله .

* Πιοται ἑμματατῆ ἠλοσος: ἑταρχῶφοϋ θᾶχεν
 νιέων τηροϋ: κατα τμεθῆνοϋτ ἄβνε σωμα: ἐβολ-
 ᾶεν πιοται φῖωτ.

* Pie oewai em mavatf en loghos, etav ekhfof ga
 zjen nie e-oon tieroe, kata tie meth-noetie atshne
 sooma, evol gen pie oewai Efjoot.

* بی اووای ام مافاطف ان لوغوس : ایطاف إجفوف خاجین نی ای اوون
 تیرو : کا طاتی میث نوتی اتشنی صوما : ایفول خین بی اووای ایفوت.

* Het Ene en Enige Woord, is geboren vóór alle tijden,
 als de Godheid zonder lichaam, uit de Ene Vader.

* الواحد وحده الكلمة : المولود قبل كل الدهور : باللاهوت بغير جسد
 : من الأب وحده .

* Ορθοφαιον ἡμάρταν: ἀρχοφου σωματικωσ: δὲν
οὔμετατῶιβ† νεμ οὔμετατῶωνη: ἐβολῆδεν
τεφμαρ ἡμάρταν.

* Oewoh fai on em mavatf ethre masf, em pef vool
evol en tes parthenia, gen fai af oe-onhs evol, zje oe
theotokos te.

* اووه فاي اون إم مافاطف : أف إجفوف صوماتيكوس : خين او ميت
أتشيفتي نيم اوميت آت فونه : إيفول خين تيف ماف إم مافاطس.

* En ook Hijzelf, werd geboren in het vlees, zonder
verandering of wijziging, uit Zijn moeder alleen.

* هو ذاته أيضاً : وُلد جسدياً : بغير تغيير ولا تحول : من أمه
وحدها.

* ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ ἑρεCμαCϑ: ἄπεϑβωλ ἔβολ
 ἸΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ: ᾔΕΝ ΦΑΙ ΔϑΟΥΟΝΖC ἔβολ: ΧΕ
 ΟΥΘΕΟΤΟΚΟC ΤΕ.

* Oo ep shook en tie met rama-o, nem tie sofia ente Efnoetie, zje tie nezz-ie etav hiets e-ep hap, as ekhfo en han shierie gen oe em kah en hiet.

* اووه اون مينينصا اثيريس ماسف : امبيف فول ايفول انتيس
 بارثينيا : حين فاي اف او اونيس ايفول : جي او ثيو طوكوس تي .

* En nadat zij Hem heeft gebaard, bleef zij een maagd, en zo heeft Hij getoond, dat zij de Moeder van God is.

* وأيضاً بعد أن ولدته : لم يحل بتولييتها : وبهذا أظهرها :
 بأنها والدة الإله.

* Ὡ πῶκ ἠμετραμαὸ : νεα ἰσοφια ἠτε φη χε
 ἰνεχι εταρσιτε επθαπ : ασχο ἠθανηρι δεν
 οῦκαδνηητ .

* Oo ipshook intimet rama-o, nem tiecofia inte ifnoetie, zje
 tinezjie etavhits e-ephep, acgfo inhanshieri geen oe-
 imkahinhiet.

* او إيشوك ان تي ميت راماو : نيم تي صوفيا إنتي إفتوتى : جى تي نيجى
 إيطاف هيتس إبهاب : أس إجفو إنهان شيرى خين او إمكاه إنهيت.

* O hoe groot is de rijkdom, en wijsheid van God, want
 de schoot onder het vonnis, die kinderen baarde met grote
 hartzeer,

* يالعمق غنى : وحكمة الله : لأن البطن الواقع تحت الحكم : وولد
 الأولاد بوجع القلب .

* Ἀσψωπι ἠορμωορμι ἠντε ορμεταθμορ : ἀσσισι
 νᾶν νεωωδανορηλ : ἀβνε ἔπερμα ἠρωμι :
 ἀσβωλ ἔβολ ἄπτακο ἄπενζενος.

* As shoopie en oe-moemie ente oe met ath-moe, as miesie
 nan en Emmanoe-iel, atshne esper-ma en roomie, af vool
 evol em ep-tako em pen khenos.

* أس شوبى إن أو مومى إنتى اوميت أثمو : أسميسى نان إن إيمانويل :
 أتشيني إسبيرما إن رومى : أف فول إيفول إم إبطاكو إمبين جنيوس .

* werd de Bron van onsterfelijkheid, zij baarde
 Emmanuel, zonder menselijk zaad, om het verval van ons
 geslacht te herstellen.

* صار ينبوعاً لعدم الموت : ولدت لنا عمانوئيل : بغير زرع بشر :
 ونقض فساد جنسنا .

* Φαι μαρενωϋ ουβηϋ ενϫω εμμοσ: χε πιωοϋ νακ
 πιατωταχοϋ: πιμαιρωμι ναταθοσ φρεϋωϋ ηνενηψϋχη:
 αϋι οτοϋ αϋωϋ εμμοη.

* Fai maren oosh oe-vief en khoo emmos, zje pie oo-oe nak
 pie at esh-tahof, pie mai roomie en aghathos ef ref sootie en
 nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.

* فاي مارين اوش اوفيف انجو ايموس : جي بي اوواؤ ناك بي آت اشطاهوف :
 بي ماي رومي ان آغاثوس : افريف سوتي ان نين ايسيشي : افئي اووه افسوتي
 ايمون .

* Laten wij roepen en zeggen tot Hem: Glorie zij de
 Onbevattelijke, de Goede Menslievende, de Redder van
 onze zielen, die kwam en ons verlostte.

* فلنصرخ نحوه قائلين : المجد لك أيها الغير مدرك : محب البشر الصالح
 مخلص نفوسنا : لأنه آتى وخلصنا.

* ΕΤΑΦΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΝΗΝΟΥΤ: ΔΕΨΙ ΔΕΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΨΩΜΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΨ ΞΩΜΗ: ΔΕΨΙ ΟΥΟΖ ΔΕΨΩΤ ΞΩΜΟΝ.

* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en
roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie
emmon.**

* إِيْطَاف كِيْن اَنْ اِفْوَى اِنْ نُوْتى : اَف اِى اَفْشُوْبى اِنْشِيْرِى اِنْروْمى : اَلْلا اِنْثُوْف
بى اِفْنُوْتى اِمْمى : اَفْئى اُووه اَفْسُوْتى اِمْمون .

* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
ons verlostte.**

* لَمْ يَزَلْ اِلهَاً : اَتى وِصَار اِبْن بَشْر : لَكِنه هُو اِله الحَقِيقى : اَتى وِخَلَّصْنَا.

* **Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino
hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Ὡς τῆς τῆς ἑντε τῆς τῆς ἐντε
 τῆς τῆς ἑντε τῆς τῆς ἐντε
 οὐατῆροχ τε: ἀφερμεθερε ἑνε πιαττελος.

Oo tie tiemie ente tie zj-ien er vokie, ente tie nezt-ie em parthenie-kie, oewoh en theotokos oe at ekh-rokh te, af er methre enzje pie ankhelos.

او تي تيمى إنتى تي جين إيرفوكى : انتى تي نيجى إم بارثينيكى : اووه إن
 ثيوطوكوس او أت إجروج تي : أف إرميثرى انجى بي أنجيلوس.

O wat een eer voor de bevruchting, van de maagdelijke schoot, die God baarde zonder zaad, zoals de engel getuigd had.

ياكرامة الحبل : الذي للبطن البتولي : والوالد الإله بغير زرع
 : إذ شهد الملاك.

Ἐταροουνηφ εἰωχηφ: εφχω ἄμος ἄπαιρηφ: χε φη
 ταρ ετασναμασφ: οφ εβολθεν οφπναμα εφοταβ πε.

**Etaf oe-onhf e-Joosief, ef khoo emmos em pai rietie,
 zje fie ghar etas na masf, oe evol gen oe epnevma
 ef-oewab pe.**

إيطاف أو اونهف إ يوسيف : إفجو إمموس أمباى ريتى : جى
 فى غار إيطاس ناماسف : او ايفول خين او ابنفما إفواب بي.

**Toen hij aan Jozef verscheen, sprak hij alzo, dat
 Degene die zij baren zal, van de Heilige Geest is.**

لما ظهر ليوسف : قائلاً هكذا : ان الذي ستلده : هو من الروح
 القدس.

Ἔτι δε γε νε πιλοσος ἤτε φιωτ : ἰ αϑβιϑαρζ ἐβολ ἠδῆτς :
 δεν οὔμετατῶιβτ ἕαμααϑ : αϑτοῦχο ἠπαιχεν
 εϑχω ἠμος.

E-tie ze zje ne pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en
 giets, gen oe met at shiebtie e-as masf, af toe-ho em pai ket ef
 khoo emmos.

إيتى ذى جى نى بى لوغوس إنتى إفيوت : إى آفتشى ساركس إيفول
 إنخيتس : خين اوميت آت شيفتى إى أسماسف : أفتوهو إمباى كيت إفجو
 إموس .

Want het Woord van de Vader, kwam en nam het vlees aan
 van haar, zij baarde Hem zonder verandering; (de engel)
 sprak tot hem en zei:

وأيضاً كلمة الآب : آتى وتجسد منها : ولدته بغير تغيير : وزاد هذا الآخر
 قائلاً.

Ἡ ἐμῆς ἐνοουηρι: ἐνμοουτ̄ ἐπεφραν χε
 Ἐμμανουηλ: φηέτε ψατοραζμεφ: χε φ̄τ̄ νεμλν.

Zje es e-miesie en oe shierie, ev-e moeties e-pef ran
 zje Emmanoe-iel, fie e-te shav oe ah mef, zje
 Efnoeties neman.

جى إس إى مىسى إن أو شيرى : إف إي موتى إى بيفران جى
 إمانوئيل : فى إيتى شاف أو أهميف : جى إفتوتى نيمان.

“Zij zal een zoon baren, en Hij zal Emmanuël
 genoemd worden, hetgeen betekent, God met ons.”

انها تلد إبنأ : وُيدعى إسمه عمانوئيل : الذي تفسيره : الله
 معنا.

Ότος ον εκέμοιτ: επεφραν γε Ιης: ηθος
εθνα νοσημ απεφλαος: εβολθεν νοτα νομια.

Oewoh on ek-e moetie, e-pef ran zje Iesoes, enthof
ethna nohem em pef la-os, evol gen noe anomia.

اووه اون اك اى موتى : اى بيفران جى ايسوس : انتوف
ايتاوهيم امبيف لاوس : ايفول خين نو انوميا.

“En gij zult Hem, de naam Jezus geven, want Hij is
het Die Zijn volk, zal redden van hun zonden.”

وأيضاً تدعو : اسمه يسوع : وهو الذي يخلص شعبه : من
خطاياهم.

Ισχε δε ἄνον πε πεφλαος : ἕνανοθευ ἕμον θεν
 ουετχωρι : εφχω εβολ ἕνεἰἄνομια : μαρενκοῦωνη
 θεν οῦταχρο .

Ies zje ze anon pe pef la-os, ef na nohem emmon gen oe
 met koorie, ef koo evol en nen anomia, maren soe-oonf
 gen oe takhro.

يسجى ذى آنون بى بيف لاؤس : إفنانوهيم إم مون خين اوميت
 جورى : إفكو إيفول إن نين أنوميا : مارين سؤاونف خين او طاجرو.

Wanneer wij Zijn volk worden, zal Hij ons redden met
 kracht, Hij zal onze zonden vergeven, laten wij ons in
 Hem bevestigen.

فإذ صرنا نحن شعبه : فهو يخلصنا بقوة : ويغفر آثامنا : فلنعرفه
 بثبات.

Ἐν ἰσοϋπε φηθεν οὐμεθωμι: αϋερρωμι φεν
 οὐμετατρωβη: ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ: ισxen τνοϋ
 νεω ψα ενεϋ.

Zje enthof pe Efnoetie gen oe methmie, af er roomie gen oe
 met at shiebtie, e-re pie oo-oe er ep repie naf, ies zjen tie
 noe nem sha eneh.

جى إنتوف بى إفتوتى خين او ميثمى : أف إيررومى خين اوميت أت
 شيفتى : إيرى بى اوواؤ إير إب ريبى ناف : يسجين تينو نيم شا إينيه.

Want Hij is God in waarheid, Hij werd mens zonder
 verandering, de glorie komt Hem toe, nu en tot in
 eeuwigheid.

لأنه هو الله بالحقيقة : تأنس بغير تغيير : المجد يليق به : من الآن
 وإلى الأبد.

Εταρκην αν εφοι ηνοϋτ: ακι ακωωπι ηωηρι ηρωαι:
 αλλα ηθοϋ πε Φτ μμηι: ακι οτοϋ ακωωτ μμων.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إى أفشوبى إنشيري إنرومى : أّلا إنثوف بى
 إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار إبن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Ὡ νιν ακχι ἠνοϋτ : οτοζ ἠψοϋτερῶφηρι
 μωωοϋ : ἠτε ϯθεοτοκος Μαρια : ετοι
 ἠπαρθενος ἠχοϋ νιβεν .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em
 moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en
 sie-joe nieven.

اونى ناكهى ان نوتى : اووه انشو اير اشفيرى ام موواؤ : انتى تى
 ثيوطوكوس ماريا : اتوى ام بارثينوس انسيو نيفين.

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de
 Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياالطلقات الإلهية : العجيبه التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل
 حين.

Ναι ετε εβολ υμωορ: εατι ερμα ερσοπ: ηνε
ορπαρθενια ηατθωλεβ: νεμ ορζινμικι υμμη.

Nai e-te evol em moo-oe, e-av ie evma ev sop, enzje
oe parthenia en at-thooleb, nem oe zj-ien miesie
emmie.

نای ایتی ایقول ایم موواؤ : ای أفئی ایفما إفسوب : إنجی او
بارثینیا إن آتتولیب : نیم اوجین میسی إممی.

Want zij is, waar twee werden verenigd, een
onbesmette maagdelijkheid, en een waarachtige
geboorte.

هذه التي منها : إجتماع معاً : بتولية بلا دنس : وميلاد حقيقي.

Οἱ γὰρ ἄπε οὔταμος : ἐρῶορπ ἐπιχινωις : οὔδε
 ον ἄπε πιχινωις : Βωλ ἐβωλ ἡτεσπαρθενια .

Oe ghar em pe oe ghamos, er shorp em pie zj-ien
 miesie, oe-ze on em pe pie zj-ien miesie, vool evol en
 tes parthenia.

أُو غار إمبى أو غاموس : إيرشورب إى بى جين ميسى : أوذى اون
 امبى بى جين ميسى : فول ايفول إنتيس بارثينيا.

Want het huwelijk, ging niet vooraf aan de
 geboorte, en de geboorte deed haar niet, haar
 maagdelijkheid verliezen.

لأنه لم يسبق : الميلاد زواج : ولم يحل الميلاد : أيضاً بتولييتها.

ΦΗ γαρ ἑταυρασς ἡως νοϋτ: ἄπαθης ἐβολῆεν
 φωτ: ἄρασς ον κατα σαρξ: ἄπαθης ἐβολῆεν
 †παρθενος.

**Fie ghar etav masf hoos noetie, a-pa-thies evol gen
 Efjoot, av masf on kata sareks, a-pa-thies evol gen
 tie parthenos.**

فى غار إيطاف ماسف هوس نوتى : إم باثيس إيفول خين إفيوت :
 أفماسف اون كاتا ساركس : آباثيس إيفول خين تى بارثينوس.

**Want Hij die zonder pijn, uit de Vader geboren is, is
 ook zonder pijn, uit de Maagd geboren in het vlees.**

لأن الذي وُلد إله : بغير ألم من الأب : وُلد أيضاً حسب الجسد : بغير
 ألم من العذراء.

Οὔτῃ πε ἔβολῆθεν ἑνάτῃ: οὐ μεθνοῦτῃ νεμ οὐ μετρωμι: ἕθεν
 φαί σεοῦωπτ ἄμοσῃ ἦξε νιμαζος : εἴχω ἦρωσ
 εἰερεθεόλοσιν.

Oewai pe evol gen esnav, oe meth-noetie nem oe met
 roomie, gen fai se oe-oosht emmof enzje nie makhos, ef koo
 en roo-oe ev er the-o-lokhien.

اوای بی ایفول خین إسناف : او میث نوتی نیم اومیت رومی : خین فای سی
 او اوشت إمموف إنجی نی ماجوس : إفکو إن روواو إف ایر تیؤلوجین.

Eén natuur uit twee, de Goddelijkheid en Menselijkheid.
 Daarom knielden de Wijzen voor Hem in stilte, terwijl ze
 Zijn Goddelijkheid uitten.

هو اتحاد الإثنين : لاهوت وناسوت : ولهذا سجد له المجوس :
 ساكتين وناطقين بلاهوته.

ΑΥΙΝΙ ΝΑϞ ΝΟΥΛΙΒΑΝΟϞ ΖΩϞ ΝΟΥ†: ΝΕϞ ΟΥΝΟΥΒ ΖΩϞ
 ΟΥΡΟ: ΝΕϞ ΟΥΨΑΛ ΕΥ†ΜΗΙΝΙ: ΕΠΕϞΜΟΥ ΝΡΕϞΤΑΝΘΟ.

Av ie-nie naf en oe liebanos hoos noetie, nem oe
 noeb hoos oero, nem oe shal ev tie mienie, e-pef zj-
 ien moe en ref tan-go.

أف إيني ناف إنوليفانوس هوس نوتى : نيم اونوب هوس أورو: نيم
 اوشال إفتي ميني : اى بيف جينمو إنريف طانخو .

Zij boden Hem wierook aan als God, en goud als
 Koning, en mirre als teken, van Zijn levenggevende
 dood.

قدموا له لباناً كإله : وذهباً كملك : ومرأً علامة : على موته
 المحيي.

Φαι ἐταφωποφ ἐροφ εθβητεν: θεν πεφουωφ ἔμιν ἔμοφ: ἴχε
 πιοφαι ἔμαφάτφ πιμαφρωμ ἴάτθος φρεφωφ ἴνεφψφχη: αφί
 οφου αφωφ ἔμμον.

**Fai etaf shopf erof ethvie-ten, gen pef oe-oosh em mien emmof,
 enzje pie oewai em mavatf pie mai roomie en aghathos ef ref
 sootie en nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.**

فای ایطاف شوبف ایروف اثفیتین : خین بیف او اووش ام مین ایموف : انجی
 بی اووای ام مافاطف : بی مای رومی ان آغاثوس : افریف سوتی ان نین
 ایشی : أفئی اووه أف سوتی ایمون.

**Die Hij accepteerde omwille van ons, door Zijn eigen wil, de
 Ene Enige Goede Menslievende Redder van onze zielen, die
 kwam en ons verlostte.**

هذا الذي قبله من أجلنا : بإرادته وحده والواحد وحده : محب البشر
 الصالح مخلص نفوسنا : أتى وخلصنا.

Εταϋκην αν εϋοι ἠνοϋτ: αϋι αϋϋωπι ἠϋηρι ἠρωαι:
 αλλα ηθοϋ πε Φτ ἠμηι: αϋι οτοϋ αϋωτ ἠμων.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : ألا إنثوف بى
 إننوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Ὡ τ̅νιωτ̅ ἠ̅ψ̅φηρι : θε̅ε̅τα̅ς̅β̅ι̅ ε̅χω̅ς̅
 ἠ̅τ̅β̅η̅τ̅ : ε̅β̅ολ̅θ̅εν̅ π̅ι̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ ἠ̅ὰ̅δ̅α̅α̅ :
 ψ̅α̅ν̅τ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ί̅π̅λ̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ς̅ζ̅ι̅α̅ι̅ .

Oo tie nieshtie en eshfierie, thie etas etshie e-khoos
 en tie viet, evol gen pie esfier en Adam, sha en toe
 er eplazien emmos ev es hiemie.

اوتى نيشتى إن اشفيرى : ثى ايطاس تشى إيجوس إن تى فيت : إيفول
 خين بى إسفير إن آدام : شا إنتو إر إبلازين إمموس إف إسهيىمى.

O wat een groot wonder, Hij nam een rib, van
 Adams zij, en maakte daarvan een vrouw.

يا لعظم أعجوبة : أخذ الضلع : من جنب آدم : وجُبلت منه امرأة.

Πιοῶωεε τηρϋ ἵτε †μετρωαι: αςτηιϋ δειν
 ορχωκ εβολ: μϕ† πιδιωιορζος: οτοζ ἵλοζος
 ἵτε φιωτ.

**Pie oe-oo-shem tierf ente tie met roomie, as tief gen
 oe-khook evol em Efnoetie, pie ziemie-oerghos,
 oewoh en loghos ente Efjoot.**

بی او اووشیم تیرف إنتی تی میت رومی : أستیف خین او جوک ایفول
 إمفنوئی : بی ذیمی اورغوس : اووه إن لوغوس إنتی إفیوت.

**Zij gaf alle vorm van de mensheid, met volmaaktheid aan
 de Heer, de Schepper, het Woord van de Vader.**

كل عجينة البشرية : أعطتها بالكمال : لله الخالق : وكلمة الآب.

Φαι ἑταφῆσαρξ ἕβολ ἠδῆτς: θεν οὔμετατῶιβτ
 ἕασμασφ: ζωσ ρωμ ἀρμοτῆ ἕπεφραν: χε
 Εμμανοῦηλ.

**Fai etaf etshie sareks evol en giets, gen oe met at-shiebtie e-
 as masf, hoos roomie av moeties e-pef ran, zje Emmanoe-iel.**

فای ایطافتشی سارکس ایفول اینخیتس : خین اومیت اتشیفتی ای
 أسماسف : هوس رومی أفموتی اییفران : جی إمانوئیل.

**Hij die het vlees aannam van haar, zonder
 verandering, baarde zij als mens, en Hij werd
 Emma-nuël genoemd.**

هذا الذي تجسد منها : بغير تغيير : ولدته كإنسان : ودُعِيَ إسمه
 عمانوئيل.

Θαι ον μαρεντωβη εμμος: ζωσ θεοτοκος ηχοο νιβεν:
 εθρεσερπρεσβεριν εερηι εχων: ναερεν
 πεσρηρι εμενριτ.

**Thai on maren toobh emmos, hoos Theotokos en sie-joe
 nieven, ethres er epresve-vien e-ehrie e-khoon, nahren pes
 shierie em menriet.**

ثای اون مارین طوبه إمموس : هوس ثیوٹوکوس إنسیو نیفین :
 إثریس ایر إبریسفیفین إهري إجون : ناهرين بیس شیري إم
 میریت.

**Laten ook wij vragen aan haar, als de Altijd-Theotokos,
 om onze voorspraak te zijn, bij haar Geliefde Zoon.**

هي أيضاً فلنطلب إليها : كوالدة الإله كل حين : أن تشفع فينا : أمام
 ابنها الحبيب.

Ἡ ἐστὶν ἡ γὰρ ἐμᾶς: ἡτοτοῦ ἡνῆεθῦ τῆροῦ:
 ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἡ ἀσὶνὶ νόοῦ: ἡφῆετοῦχοῦτ ἐβόλ
 δαχωϋ .

Zje es tajoet ghar e-mashoo, en to-toe en nie eth-oewab
 tieroe, nie patriarshies zje as ie-nie noo-oe, em fie e-toe
 khoesht evol ga khoof.

جى إسطاوت غار إيماشو : إنطوطو إن نى إثواب تيرو : نى
 باطريارشيش جى أس إينى نواؤ: إمفى إيتوجوشت إيفول خاجوف.

Want zij wordt hoog vereerd, door alle heiligen en
 patriarchen, want zij heeft tot hen gebracht, Degene die zij
 verwachtten.

لأنها مُكرمة جداً : عند جميع القديسين : ورؤساء الآباء : لأنها أتت
 لهم بمن كانوا ينتظرونه.

Πεῖ νιπροφητης δε ον ὁμοιος: φηέτασπερπροφη-
 τεῖν εθβητῆ: δεν οῦθο ἡρητ̄ νεα οῦαηῶ ἡσμοτ̄:
 δε ῥναῖ ἡτεῖσῶτ̄ μμον.

Nem nie eprofieties ze on omoi-oos, nie etav er eprofie-
 tevien eth-vietf, gen oe tho en rietie nem oe miesh en
 esmot, zje ef na-ie entef sootie emmon.

نيم ني إبروفيتيس ذي اون اوموي اوس : في إيظاف إرابروفيتيفين اثفيتف :
 خين اوثو إنريتى نيم اوميش إن إسموت : جى إفنأى إنتيف سوتى إممون.

En eveneens alle profeten, die profeteerden over Hem, op
 talrijke manieren en vele overeenkomsten, dat Hij zou
 komen en ons verlossen.

كذلك الأنبياء : الذين تتبأوا من أجله : بأنواع كثيرة وأشباه شتى :
 بأنه يأتي ويخلصنا.

Νεμ νιάποστολος ευσοπ: χε ἠθος πε τρεψαψε:
 ἄψηετοερεκτριζιν ἄμοφ : δην τιοικουμενη τηρς.

**Nem nie apostolos evsop, zje enthos pe tie ref ekh-
 fe, em fie e-toe er kieriezien emmof, gen tie iekoe-
 menie tiers.**

نيم ني أبوسطولوس إفسوب : جي إنتوس بي تيريف إجفى :
 إمفى إيتو إيركيريزين إمموف: حين تى إيكومينى تيرس.

**En alle apostelen tezamen, want zij is de Moeder,
 van Hem waarover zij predikten, in de gehele
 wereld.**

والرسل معاً : لأنها هي والدة : الذي كرزوا به : في كل المسكونة.

Πιαθλιτης ἁμαρτηρος: χε αχι εβολ ηδης: ηχε
 ποταζοινοθετης: ἁμη πενος Ιης Πχς.

Nie ath-lieties em martieros, zje af ie evol en giets,
 enzje poe aghie-no the-ties emmie, Pentshois Iesoos
 Piegristos.

نى اثليتىس إمارتيروس : جى أفى ايفول إنخيتس : إنجى بو
 آغوينوثيتيس إمى : بينشويس إيسوس بخرستوس.

En de strijdende martelaren, want uit haar kwam
 voort, de Stichter van de ware strijd, onze Heer
 Jezus Christus.

والشهداء المجاهدين : لأنه قد خرج منها : واضع جهادهم الحقيقي :
 ربنا يسوع المسيح.

Φαι μαρεντῶορ ἠτμετνωτ: ἠτε τετμετραμαδὸ
 ετοω: νεε τετσοφια ἠαταρηχς:
 ενερετιν ἠπετνωτ ἠναι.

**Fai maren tie oo-oe en tie met nieshtie, ente tef met rama-o
 et osh, nem tef sofia en at av riekhs, en e-retien em pef
 nieshtie en nai.**

فای مارین تی اوو او إنتی میت نیشتی : انتی تیف میت راما او إتووش
 : نیم تیف صوفیا إن آطاف ریجس : إن أریتین امییف نیشتی إن نای.

**Laten wij daarom verheerlijken, de grootheid van Zijn
 rijkdom, en Zijn onbeperkte wijsheid, smekend om Zijn
 grote genade.**

هذا فلنمجد : عظمة غناه الجزيل : وحكمته التي لا تحد : سائلين
 رحمته العظيمة.

Εταρκην αν εφοι ηνοϋτ: ακι ακωωπι ηωηρι ηρωαι:
 αλλα ηθοϋ πε Φτ μμηι: ακι οτοϋ ακωωτ μμων.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أئلا إنثوف بى
 إننوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Αφωρκ ἤχε Ἰσοσ : ἠΔαριδ θεν ουμεθμη
 : οροσ ἠνεφχολφ χε
 : εβολθεν πορτασ ἠτε τεκνεχι : †ναχω
 ριχεν πεκερονος.

Af oork enzje Eptshois en Davied gen oe methmie,
 oewoh en nef kholf zje, evol gen ep oe-tah ente tek
 nezj-ie, tie na koo hiezjen pek ethronos.

آفورك إنجى إيشويس : إن دافيد خين اوميثمى : اووه إن نيف جولف جى :
 ايفول خين ابوطاه انتى تيك نيچى : تى ناكو هيجين بيك ائرونوس.

De Heer heeft gezworen aan David in waarheid, en
 kwam er niet op terug: “Van de vrucht van uw schoot,
 zal ik uw troon zetelen.”

أقسم الرب لداود : بالحق ولم يحنت : أن من ثمرة بطنك : أضع على كرسيك.

Ὁθεν ἐταφῆθη ἡσῆς: ἡχε πιῶμηι χε ἐβολ ἔμμοφ:
 σεναχφο ἔΠχς κατα σαρξ: ακωτ ακριβως.

O-then etaf thoot en hiet, enzje pie ethmie zje evol emmof,
 se na ekh-fo em Piegristos kata sareks, af kootie akrie
 voos.

اوئين إيظاف ثوت إنهيت : إنجى بى إئمى جى ايفول إمموف : سينا
 إجفو إم بخرستوس كاظا صاركس : أفكوتى أكريفوس.

Toen de rechtvaardige, met heel zijn hart vroeg, dat
 Christus daar geboren zou worden in het vlees,
 vroeg hij vurig,

فلهذا لما طلب البار : قلباً أن منه يولد : المسيح حسب الجسد
 : طلب بإجتهاد .

Ἐχίαι ἠοῦμα ἠῶπι : ἕΠοϛ Ἐϕ† πιλοτοϛ : οτοϛ φα
αϗχοκϗ ἔβολ : ἔεν οῦνιϗ† ἠῶρωιϛ.

E-zj-iemie en oe ma en shoopie, em Eptshois
Efnoetie pie loghos, oewoh fai af khokf evol, gen oe
nieshtie en eshroois.

إي جيمي إنوما إنشوبي : إم بشويس إفتوتى بى لوغوس :
اووه فاي أفجوكف إيفول : خين او نيشتى إن إش رويس.

om een woning te vinden, voor de Heer God het
Woord, en dit werd vervuld, met een groot
mysterie.

أن يجد مسكناً : للرب الإله الكلمة : وهذا أكمله : بسر عظيم.

Ὅτι οὐ σατοτοϋ αϋωϋ ἐβολ: θεν πιπνευμα εϋχω
 μμοσ: χε ανσοθμεσ θεν εφραθα: ετε βηθλεεμ τε.

Oewoh sa totf af oosh evol, gen pie epnevma ef khoo
 emmos, zje an soth-mes gen Efratha, e-te Biethle-em te.

اووه صاطوتف أف اوئش إيفول : خين بي إينقما إفجو
 إمموس : جي أنسوئميس خين إفراثا : إيتي فيثليئيم تي.

En onmiddelijke riep hij uit, door de Geest: “Wij
 hebben van haar gehoord in Efrata, dat is
 Bethlehem.”

ولوقت صرخ بالروح : قائلاً إنا : قد سمعنا في افراثة : التي
 هي بيت لحم.

Πῶμα ἑταφερκατα-ζιοῖν ἄμοφ: ἴχε Εμμανοηλ
 πεν-Ποητ: εθροεχφοφ ἰθῆητφ κατα σαρξ: εθε
 φηετε φων ἰοηαι.

Pie ma etaf er kataksien emmof, enzje Emmanoe-
 iel Pennoetie, ethroe ekh-fof en gietf kata sareks,
 ethve fie e-te foon en oe-khai.

بی ما ایطاف اړکاٹاکسیوین اّموف : اّجی اّمانوئیل بین نوتی :
 اّثرو اّجفوف اّخیتف کاٹا صارکس : اّثفی فی اّیتی فون اّنوّجای.

De plaats die onze God Emmanuël, heeft gekozen om er
 geboren te worden, in het vlees, voor onze verlossing.

الموضع الذي تفضل : عمانوئيل إلهنا : أن يُولد فيه حسب الجسد :
 من أجل خلاصنا.

Κατα φρητη ον εταφχος : ηχε Μιχεος πιπροφητης
: χε νεμ ηθο ζωι Βηθελεμ : πκαρι ηεφραθα .

Kata efrietie on etaf khos, enzje Mieke-os pie eprofieties, zje nem entho hooi Biethle-em, ep kahie en Efratha.

κατα إفريتى اون إيطاف جوس : إنجى ميخيؤس بى
ابروفيتيس : جى نيم إنتو هوى فيتلييم : إبكاهى إن إفراثا.

Zoals Micha de Profeet, alzo verkondigd heeft: “En gij, Bethlehem, het land van Efrata,

كما قال أيضاً : ميخا النبي : وأنتِ أيضاً يا بيت لحم : أرض
إفراثة.

Ὡς οὐκοῦτι ἀν ἐβόλῃ: ἄνεν νικητῶν ἢ τε
 ἰουδαῖα: ἐπεὶ τὰρ ἐβόλῃ ἠδὴ ἔχε οὐρησόμενος:
 φηεθναμονι ὑπαλαος πικραηλ.

Entho oe koezj-ie an evol, gen nie met hie-khemoon
 ente Joeze-a, ef e-ie ghar evol en gietie enzje oe
 hieghomenos, fie ethna a-monie em pa la-os Piesra-iel.

إنتو اوکوجی آن ایفول : خین نی میت هیغیمون انتی یودا : إف إی غار
 ایفول إنخیتی : إنجی او هیغومینوس : فی إثنآ آمونی إمبالاؤس
 بیسرائیل.

al zift gij klein, onder de leiders van Juda, want uit u zal een
 leidsman voortkomen, die zal weiden mijn volk Israël.”

لست الصغرى : بين ولايات يهوذا : لأنه منك يخرج مدبر : يرعى
 شعبي إسرائيل.

Ὡς νῆμα ναισυνφωνία: ἢ τε ναιπροφητης εἴσοπ:
 νηἑταῦτερπροφητεῖν δὲν παῖπνευμα ἢ οὔωτ:
 εἴθε πχινὶ μΠχς.

Oo niem nai siemfoonia, enten ai eprofieties evsop, nie etav
 er eprofie-tevien gen pai epnevma en oe-oot, ethve ep zj-ien
 ie em Piegristos.

اونيم ناي سيمفونيا : انتي ني ابروفيتيس افسوب : ني ايطاف اير
 ابرو فيتيفين حين باي ابنفما ان او اوت : اتقى ايجين اى ام
 بخرستوس.

Wat een overeen-stemming, van al deze profeten tezamen, die
 pro-feteerden met deze ene Geest, over de Komst van Christus.

يا لهذا التوافق : الذي لأولئك الأنبياء : الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد
 : من أجل مجئ المسيح.

Φαι ερε πιωορ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
 : νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνορ νεμ ψα ενεε.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
 en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
 zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
 آغاثوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
 en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
 من الآن وإلى الأبد.

Εταϋκην αν εϋοι ἠνοϋϋ: αϋι αϋϋωπι ἠϋηρι ἠρωαι:
 αλλα ηθοϋ πε Φϋ ἠμη: αϋι οτοϋ αϋωϋ ἠμον.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أئلا إنثوف بى
 إننوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Πιοται έβολθεν τ̄τριας : πιόμο-ορσιος
 νεμ φιωτ : εταχνατ̄ επενθεβιο : νεμ
 τενμετβωκ ετοι νψαψι .

Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot,
 etaf nav e-pen thevio, nem ten met vook etoi en sha-shie.

بی اووای ایفول خین تی اتریاس : بی او مو او سیوس نیم ایفوت :
 ایطاف ناف ای بین تیفیو : نیم تین میت فوک ائیوی ان شاشی.

De Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de
 Vader, toen Hij neerkeek op onze verdruk-kingen,
 en onze bittere slavernij.

الواحد من الثالوث : المساوي للآب في الجوهر : لما نظر إلى مذلتنا :
 وعبوديتنا المرة.

Ἀφρεκ νιφνοῖ ἔντε νιφνοῖ :
 αφί εἰθητρα ἔντπαρθενος : αφερρωμι ἔπενρητ :
 ψατεν φνοβι ἔμαρατφ .

Af rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af ie e-eth-mietra en tie parthenos, af er roomie em pen rietie, sha ten ef novie em mavatf.

أفريك نى فيوىى إنتى نى فيوىى : أفئى إ إث ميترا إن تى بارثينوس :
 أف إيررومى إمين ريتى : شاتين إفتوفى إمافاطف .

Neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot van de Maagd, Hij werd mens zoals wij, als Enige zonder zonde.

طأطأ سموات السموات : وآتى إلى بطن العذراء : وصار إنساناً مثلنا :
 ما خلا الخطية وحدها .

Ἐταυμασϙ ᾄεν Βηθλεεμ : κατα νικωη ἵτε
 νιπροφητης : αϙτοϙχον αϙσωτ ἕμμον : χε ἄνον πε
 πεϙλαος .

**Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-
 ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.**

إيطاف ماسف خين فيثلييم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس : أف
 توجون أفسوتي إممون : جي آنون بي بيف لاؤس.

**Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de
 spraken van de profeten, heeft Hij ons gered en
 verlost, want wij zijn Zijn volk.**

لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن
 شعبه.

Εταϋκην αν εϋοι ἠνοϋϋ: αϋι αϋϣωπι ἠϣηρι ἠρωαι:
 αλλα ηθοϋ πε Φϋ ἠμηι: αϋι οτοϋ αϋϣωϋ ἠμων.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أئلا إنثوف بى
 إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Διναρ εοταμινι : αχοτονζυ δεν τφε:
 ις οτςζιαι εκχολζ μφρη : νθος ον ερε
 πιοζ : σαπεχτ ηνεσβαλαρχ.

Ai nav e-oe mienie af oe-onhf gen etfe, ies oe es-hiemie es kholh em efrie, enthos on e-re pie joh, sa pe-siet en nes et sha-lavkh.

أيناف إي إوميني : أف أواونهف خين إتفي : إيس أو إسهيمي
 إسجوله إم إفري : إنثوس اون إيرى بيوه : صابي سيت إن نيس
 تشالافج.

Ik zag een groot teken in de hemel verschijnen, een vrouw met de zon bekleed, en ook de maan, was onder haar voeten.

رأيت آية ظهرت في السماء : إذ بإمرأة متسريلة : بالشمس والقمر :
 أيضاً تحت رجليها.

Ère o-ton mi-tè-na-r ò-ci-o-r : oi x-lo-m è-xe-n te-ca-φe:
 εσ-βο-κι εσ-τ-να-κ-χι: εσ-ω-ψ ε-βο-λ εσ-να-μ-ι-σι.

E-re oe-on miet esnav en sie-joe, ie eklom ezjen tes a-fe, es em vokie es tie nak hie, es oosh evol es na miesie.

إيرى أوّاون ميت اسناف إنسيو : اوى إكلوم هيجين تيس آفى
 : إس إمفوكى إس تى ناكهى : إسوئش إيفول إسناميسى

Een krans van twaalf sterren, was op haar hoofd,
 en zij was zwanger en schreeuwde in haar weeën,
 om te baren.

وإثنا عشر كوكباً : تكلل رأسها : وهي حُبلى تتمخض :
 صارخة لتلد.

Ἔτε θαι τε Μαρια : τφε ἄβερι ετχιζεν πικαζι : ἔτα
πιρη ἵτε τμεθμηι : ψαι ναν ἐβολ ἵθητς.

**E-te thai te Maria, tie fe em verie et hiezjen pie
kahie, e-ta pier ie ente tie methmie, shai nan evol en
giets.**

إيتى تاي تى ماريا : تى فى إمفيرى إت هيجين بى كاهى : إيطا
بيرى إنتى تى ميثمى : شاي نان ايفول إنخيتس.

**Dit is Maria, de nieuwe hemel op aarde, de Zon der
Gerechtigheid, schijnt over ons door haar.**

هي مريم : السماء الجديدة التي على الأرض : المشرقة لنا
منها : شمس البر.

Πιρη γαρ ἔτεροχολη ἄμοσ : πε πενο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς : οτοσ
 πιοσ ετδ̅α νεσβαλαρχ : πε Ιωαννης πιρεσϋωμοσ .

**Pie rie ghar et es-kholh emmof, pe Pentshois Iesoos
 Piegristos, oewoh pie joh et ga nes et sha-lavkh, pe Jo-
 annies pie ref tie ooms.**

بيرى غار إى تيس جولہ إمموف : بى بينشويس إيسوس بحرستوس
 : اووه بيوه إت خا نيس تشالافج : بى يوانس بى ريفتى أومس.

**Want de Zon die haar bekleed, is onze Heer Jezus
 Christus, en de maan onder haar voeten, is Johannes de
 Doper.**

لأن الشمس المتسربة بها : هي ربنا يسوع المسيح : والقمر الذي
 تحت رجليها : هو يوحنا المعمدان.

Πιητςναϋ ταρ ηςιοϋ: ετοι ηχλου εχεν τεσαφε:
 πε πιητςναϋ ηαποστολος: εκωτ ερος εϋταιο
 ηαϑ.

**Pie miet esnav ghar en sie-joe, et oi en eklom ezjen
 tes a-fe, pe pie miet esnav en apostolos, ev kootie
 eros ev tie tajo nas.**

بي ميت إسناف غار إنسيو إ: توى إن إكلوم ايجين تيس آفى : بي بي
 ميت إسناف إن أبوسطولوس : إفكوتى إيروس إفتى طايو ناس.

**De krans van twaalf steren, op haar hoofd, zijn de
 twaalf apostelen, die haar omringen en vereren.**

والإثنا عشر كوكباً : المكللة رأسها : هي الإثنا عشر رسولاً : يحيطون
 بها ويكرمونها.

Εθβε φαι νιλαιος τηροα: μαρεντῶοα ἠτπαρθενος:
 χε αρωιαι ναν ἠϕτ: εστοβ ηχε τεσπαρθενια.

Ethve fai nie la-os tieroe, maren tie oo-oe en tie parthenos, zje as miesie nan em Efnoetie, es tob enzje tes parthenia.

اٹھی فای نی لاؤس تیرو : مارین تی اوواؤ ان تی بارٹینوس : جی
 اسمیسی نان ایمفنوٹی : إسطوب إنجی تیس بارٹینیا.

Laten wij daar-voor de Maagd ver-heerlijken, O alle volkeren, want zij heeft God voor ons gebaad, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

فلهذا يا جميع الشعوب : نمجد العذراء : لأنها ولدت لنا الله : وبتولييتها
 مختومة.

Εταρκην αν εφοι ἴνοϋτ: ἀφὶ ἀφωπι ἴψηρι ἴρωαι: ἀλλὰ
 νθοϋ πε Φτ ἔμμη: ἀφὶ οτοϋ ἀφωτ ἔμμον.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie,
 alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إى أفشوبى إنشيري إنرومى : ألا إنتوف بى
 إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار إبن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**





De Donderdag Lobsh

أُبش يوم الخميس



Φτ πατῶναῖ ἐροϋ : θαλωοῖ ἠνιέων
τηροῖ : ἀφερπεμπῶα ἠναῖ ἐπεϋωοῖ :
ἠσε Ἰωῦσῆσ θιχεν πιτωοῖ .

Efnoetie pie at eshnav erof, ga khoo-oe en nie e-onn tieroe,
af er ep em-epsha en nav e-pef oo-oe, enzje Mooisies
hiezen pie too-oe.

إفنوٲى بى آت اشناف إيروف : خا؁ووٲ إن نى إي أون تيرو : أف إر
إب إم ابشا إن ناف إيف اوواؤ : إن؁ى مويسيس هي؁ين بى طوواؤ.

God de Onzienlijke, die vóór alle tijden was; Mozes was
waardig Zijn glorie te zien, op de berg.

الله الغير المنظور : قبل كل الدهور : إستحق أن يرى موسى : مجده
على الجبل.



Δυνατ ταρ έπιβατος : έρε πιχρωμ μορ
νήητη : οτδε υπορωκς ηξε
νευκλαδος : οτδε υπε νευχωβι τακο.

Af nav ghar e-pie vatos, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em
poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze em pe nef khoovie ta-ko.

أفناف غار إيبى فاطوس : إرى بى إكروم موه إنخيتف : اوذى
إمبوروكه إنجى نيف إكلانوس : اوذى إمبى نيف جوفى طاكو.

Want Hij zag de struik, en het vuur erin, en zijn takken
werden niet verteerd, en zijn bladeren werden niet
beschadigd.

لأنه رأى العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم
يفسد ورقها.

Πιχρωα μεν αφερλαμπιν: ζεν πιβατος ναφρωκζ
αν: χε ερε φη καθοτη υμοσ: εφσαχι ηθος νεα
πιπροφητης.

Pie ekroom men af er lampien, gen pie vatos naf rook-h an,
zje e-re Efnoetie sagoen emmos, ef sazj-ie enthof nem nie
eprofieties.

بی اکروم مین اف ایر لامبین : خین بی فاطوس ناف روکه آن : جی
ایری اِفنوَتی صاخون اِمموس : اِفصاجی اِنثوف نیم بی اِبروفیتیس.

Hoewel het vuur brandde, werd de struik niet verteerd,
omdat God daarbinnen was, en sprak tot de profeet.

فالنار كانت تشتعل : في العليقة ولم تحترق : لأن الله داخلها : وهو
يخاطب النبي.

Ἐὖ ὦ Μωϋσεῖς ὦ Μωϋσεῖς: ὦ Μωϋσεῖς περὶ
 ἔμμοϛ: ἀνοκ περὶ ἔντε νεκιοτ: ἔμμον κε οὐα
 ἔβηλ εροι.

Zje oo Mooisies oo Mooisies, oo Mooisies pe tie meej emmof,
 anok pe Efnoetie ente nek jotie, emmon ke oewai eviel eroi.

جی او موئیسیس او موئیسیس : او موئیسیس بی تیمی إمموف : آنوک
 بی إفتوتی إنتی نیک یوتی : إممون کی اووای إیفیل ایروی.

Zeggend: “O Mozes O Mozes, O Mozes, die ik
 liefheb, Ik ben de God van uw vaders, en er is
 geen ander naast Mij.”

قائلاً يا موسى يا موسى : يا موسى الذي أنا أحبه : أنا هو إله أبائك :
 وليس آخر سواي.

Βωλ ἄπιθωοῖ ἔβολ: φηέτοι ἔνεκβαλαρχ: χε
 πιμα ἔτεκόσι ἔρατκ ριχωϋ: οῦκαρι εϋοῦαβ πε ὦ
 πιπροφητης.

Vool em pie thoo-oewie eol, fie et oi e-nek et sha-
 lavkh, zje pie ma e-tek o-hie eratk hie kхоof, oe
 kahie ef oe-wab pe oo pie eprofie-ties.

فول إمبى ثوواؤوى إيفول : في إتوى إنيك تشالافج : جى بى ما إتيك
 اوهى إيراتك هيجوف : او كاهى إفواب اوبى إبروفيتيس.

“Doe uw schoenen, van uw voeten, want de plaats
 waarop gij staat, is heilige grond O profeet.”

حل الحذاء الذي في رجلك : لأن الموضع : الذي أنت واقف عليه :
 أرض مقدسة أيها النبي.

Ἀρινοι̅ν̅ νακ̅ ὑπιβα̅τος: ε̅ρε̅ πι̅χρω̅μ̅ μο̅ς̅ ἠ̅δη̅ται̅:
οὐ̅δε̅ ὑ̅πο̅ρω̅κ̅ς̅ ἠ̅χε̅ νε̅κ̅λα̅δος: οὐ̅δε̅ ὑ̅πε̅
νε̅κ̅χω̅βι̅ τα̅κο.

**Arie nien nak em pie vatos, e-re pie ekroom moh en
gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze
em pe nef khoovie ta-ko.**

أرى نين ناك إمبى فاطوس : إيري بى إكروم موه إنختيف : اوذى إم
بؤروكه إنجى نيف إك لاذوس : اوذى امبى نيف جوفى طاكو.

**Overdenk de struik, en het vuur erin, zijn takken werden
niet verteerd, en zijn bladeren werden niet beschadigd.**

تأمل العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم يفسد
ورقها.

Ἐοι ἠτηπος ἔΜαρια: ἡπαρθενος ἠατθωλεβ: ἔτα
πιλοσος ἠτε φιωτ: ἰ αϥβιϥαρζ ἔβολἠῶητς.

Ef oi en tie-pos em Maria, tie parthenos en at-thooleb, e-ta
pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets.

إفوى إنتيبوس إم ماريا : تى بارثينوس إن آتثوليب : ايطابى لوغوس
إنتى إفيوت : إى إفتشى صاركس إيفول إنخيتس.

Dit is een symbool van Maria, de onbevleete
maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en
van haar het vlees aannam.

هي مثال لمريم : العذراء غير الدنسة : التي تجسد منها :
كلمة الأب.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ: ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΧΕ ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΕ ΤΑΙΨΕΛΗΤ: ΕΤΑΥΣΕΛΩΛΣ ΑΠΙΘΙΗΒ.

Ethve fai ten er go-revien, nem Jo-annes pie
parthenos, zje es-oewab enzje tai sheliet, etav sel-
sools em pie hie-jieb.

إِثْفَى فَاى تين إير خوريفين : نيم يوانس بى بارثينوس : جى إثواب
إنجى طای شيليت : ايطاف سيل سولس إمبى هيب.

Daarom prijzen wij, met de maagdelijke Johannes,
en zeggen: “Rein is deze Bruid, die versierd is voor
het Lam.”

من أجل هذا نمدح : مع يوحنا البتول قائلين : طاهرة هي هذه
العروسة : التي زُينت للحمل.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †ορω ἔμμι ἠἀληθινη:
χερε πωορωορ ἠτε πενζενος: ἀρεχφο
ναν ἠεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري إيشوشو
إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا
عمانوئيل.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
nahren Penos̄ Ihs̄ P̄χc̄ : ἵτεϋχα nennovi nan ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden
vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح
: ليغفر لنا خطايانا.



De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيوتوكيات الواطس



* Ω πενος Ιης Πχς : φηετωλι
αφνοβι απικοςωος : οπτεν ζων νεω
νεκζηιβ : ναι ετσαογίναω αωοκ .

* O Pentshois Iesoos Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :
الذين عن يمينك .

* Ἀκῶσανι ἄεν Τεκμαζόνου† : ἠΠαροϋσια ετοἰ ἠἔου†
: ἠΠενῆρεν-σωτεῦ ἄεν οὔσῆερτερ : χε †σωοῦν ἠἠωτεν
ἄν.

* Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en
hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen
em moo-ten an.

* أك شان إي خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى :
إمبين إثرين سوتيم خين أو إسترتير : جى تى سو أوّن إموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle
wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen
zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنتي : لست
أعرفكم.

* Ἀλλὰ μαρενερεπεμπωα ἠσωτεμ: ἐτςμη
εθμεε, ηραωι: ντε νεκμεετωαναεθηνϛ: εσωϛ εβολ
εσχω μμοσ.

* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh
evol es kho emmos.

* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ.

* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol
vreugde te horen, van Uw tedere genade,
verkondigend en zeggend.

* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :
يَصْرُخُ قَائِلاً .

* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε
 Παιωτ: ἀρικληρονομωιν υπιωνθ: εθμην εβολ
 ψα ενεε.

* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,
 arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha
 eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى
 إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en
 erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إلى : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:
CENΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

*** Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe
politia.**

*** سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوافا صانوس :
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

*** De martelaren zul-len komen, dragende hun
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,
dragende hun deugden.**

*** يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :
حاملين فضائلهم.**

* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶου νεη φα
 Περῶτ: ὄναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατὰ
 νερῶβηοῦ ἕταρῶιτοῦ.

* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe
 nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata
 nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:
 إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn
 Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de
 werken die hij heeft gedaan.

* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله
 التي عملها.

* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄ο̄ῡτ̄:
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἵ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄ᾱῑ ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἡ̄ρ̄ᾱω̄ῑ ν̄ῑβ̄ε̄ν.

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en
rashie nieven.

* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol
vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :
المملوء فرحاً.

* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταθιρηνη τ̄τ̄ εμοσ
νωτεν.

* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie
emmos noo-ten.

* كاتا إفريتى إيطاءك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قل لنا مثلهم : إني أعطيك
سلامي.

* Ταχιρηνη ἀνοκ: θεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ
†χω μμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen
tie noe nem sha eneh.

* طا هيريني أنوك : تي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن
وإلى الابد.

* Πιαστρελος ἕτε (ται εχωρη) : ετηηλ ἐπδici νεω
παιρτωνος : ἀριπενμερι δατηη ἄπος : ἕτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh), et hiel e-ep etshiesie nem
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka
nen novie nan evol.

* بي أنجيلوس إنتي (طاي إيجورة) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht) omhoog stijgend met deze
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden
vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:
παος ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:
نين إسنيو إتكى خين هوج هيغ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون
نيمواو.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة
: يا ربي أعنا وإياهم.

* Εϕε̅ςμοϑ̅ ἔρον̅ ἔνε̅ Φ†:̅ τεννα̅ςμοϑ̅
ε̅πεϕραν̅ ε̅θ̅:̅ ἔνοϑ̅οϑ̅ νιβεν̅ ε̅ρε̅ πεϕ̅ςμοϑ̅:̅ να̅ω̅ω̅πι
εϕ̅ω̅ην̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ ρ̅ων̅.

* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,
na shopie efmien evol gen ron.

* إف̅ إسمو̅ إيرون̅ إنجي̅ إفتوتى̅ :̅ تين̅ نا̅ إسمو̅ إيڤران̅ إثواب̅:
إنسيو̅ نيڤين̅ أرى̅ بيڤ̅ إسمو̅ :̅ ناشوبى̅ إڤمين̅ إيڤول̅ حين̅ رون̅.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا̅ الله̅ :̅ ولنبارك̅ إسمه̅ القدوس̅ :̅ في كل̅ حين̅ تسبحته̅ :
دائمة̅ في أفواهنا̅.

* $\chi\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\iota\omega\tau$ $\nu\epsilon\mu$ $\pi\psi\eta\rho\iota$: $\nu\epsilon\mu$
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\epsilon\theta\upsilon$: $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$: $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\mu\mu\omicron\varsigma$
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$ $\nu\alpha\varsigma$.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإله، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنُ
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
مِن بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طِلبَة تقال في ختام التسبحة

* ☩ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτηα ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲧ ϣⲏⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خاييك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦς .

* Eejos se-os insok .

* إِيوَس تِيُوْس إِيْتُوْك .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللّٰهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immmon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χεμπενωινι δεν πεκοϋχαι .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ουοη χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



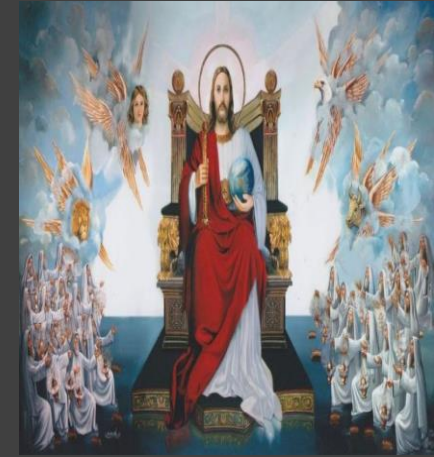
want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



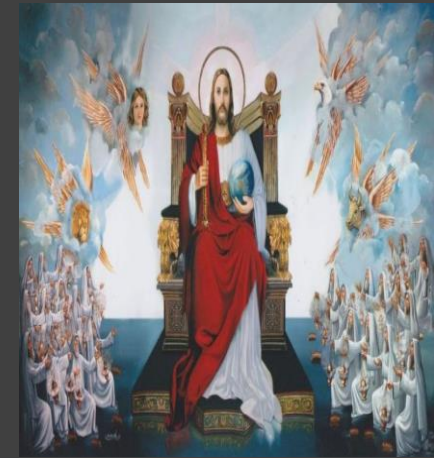
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



* Ἐὠωπ ἀνωανερψαλιν : μαρενχος
θεν οὐλοχ : χε πενος Ἰησ Πχς : ἀρι
οῦναι νεω νενηψυχη.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe
ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai
nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوئاي نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze
Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة
مع نفوسنا.

* Δοξα Πατρι κε Ίω : κε άζιω ΠΝΑΤΙ : κε ΝΥΝ
κε άι κε ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie:
ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-
onoon amien.

* ذوكسابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي ابي
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون امين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

* المجد للآب والابن : والروح القدس : الآن وكل اوان : وَاِلي
دهر الدهور آمين.



De Vrijdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الجمعة



Τεσμαρωοτ ζεν νιζιομι
 : εςμαρωοτ ηνε πεκαρπος : ω
 Μαρια εμαρ εφετ : τπαρθενος ηατωλεβ.

**Tesmaroo-oet gen nie hie-jomie, ef esmaroo-oet
 enzje pe karpos, oo Maria ethmav em Efnoetie, tie
 parthenos en at-thooleb.**

تس ماروواوت خين ني هيومي : إف إسماروواوت انجي بي كاربوس : او
 ماريا إثماف إمفنووتي : تي بارثينوس إن أتولييب.

**Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is uw vrucht,
 O Maria de Moeder van God, de onbevleete Maagd.**

مباركة أنتِ في النساء : ومباركة ثمرتكِ : يا مريم أم الله : العذراء
 غير الدنسة.

Ἐε αϭωαι ναη εβολ ἠδῆϭ: ἠε πιρη ἠτε ϭμεθωηι:
 ερε πιταλβο χη δα νεϭτεηε: εε ἠθωϭ πε
 πιρεϭθαωιο.

Zje af shai nan evol en gietie, enzje pier ie ente tie
 methmie, e-re pie tal-etsho kie ga nef tenh, zje
 enthof pe pie ref thamio.

جى أفشای نان ایفول إنخیتی : إنجى بیری انتی تی میثمی : إری بی
 طالتشو کی خانيف تینه : جى إنتوف بی بی ریف تامیو .

Want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid, met
 genezing onder Zijn vleugelen, want Hij is de Schepper.

لأنه قد أشرق لنا منك : شمس البر : والشفاء في جناحيها : لأنه
 الخالق .

ἠθoυ αϑβι ἠνηετε νοϋν: αϑτ̄ ναn ἠνηετε νοϋϑ:
 τενζωc εροϑ τεντ̄ωοϑ ναϑ: τενερζοϑο̄ βιϑι ἔμοϑ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie
 e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er
 hoe-o et-shiesie emmof.**

إنتوف أفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين
 هوس إىروف تين تى اوواؤ ناف : تين إىر هواؤ تشيسى إىموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij
 prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe :
 nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.**



Τεσμαρωοϋτ εχοτε τφε : τεταηοϋτ
εχοτε πκαχι : τεσαπρωι μερι νιβεν :
νιμ πεθναψαχι επεταιο .

Tesmaroo-oet eho-te etfe, te tajoet eho-ote ep kahie, te sa
epshooi em mevie nieven, niem peth-na esh sazj-ie e-petajo.

تس ماروواوت إيهوتي إتقى : تي طايوت إيهوتي إبهاى : تصا
إبشوى إم ميفئى نيفين : نيم بيثنا إش صاجى إيبى طايو.

U bent meer gezegend dan de hemel, en meer
vereerd dan de aarde, u bent verheven boven alle
gedachten, wie kan uw eer beschrijven.

مباركة أنتِ أفضل من السماء : ومكرمة أفضل من الأرض : أنتِ فُقت
كل فكر : مَنْ يقدر أن يصف كرامتك.

Ἐμμον φηετ-τενηωντ ερο: ὠ Μαρια ἴπαρθενος:
 νιατζελοσ σεταιο ἔμο: νισεραφια σεἴωοσ νε.

**Emmon fie et ten thoont ero, oo Maria tie
 parthenos, nie ankhelos se tajo emmos, nie
 Serafiem se tie oo-oe ne.**

إممون في إت تين ثونت إيرو : أو ماريا تي بارثينوس : ني
 أنجيلوس سيطايو إمو : ني سيرافيم سي تي او واؤني.

**Niemand is u gelijk, O Maagd Maria, de engelen
 vereren u, en de Serafim verheerlijken u.**

ليس من يُشبهك : يا مريم العذراء : الملائكة تكريمك :
 والسيرافيم تُمجّدك.

Θεὰ φηετζιχεν νιχεροϋβιαι: ἰ αϋβιαιαρζ ἐβολ
 ἰδῆη†: ψα ἰτεϋζοτπεν ἐροϋ: ζιτεν
 τεϋμεταζαθου.

Zje a-fie et hiezjen nie Sheroebiem, ie af etshie sareks evol
 en gietie, sha entef hot-pen erof, hieten tef met aghathos.

جى أفى إت هيجين نى شىروويم: إى آفتشى ساركس إيفول إنخيتى :
 شا إنتيف هوتين إىروف : هيتين تيف ميت أغاتوس.

Want Hij die gezeten is op de Cherubim, kwam en
 nam het vlees aan van u, en Hij verenigde ons met
 Hem, door Zijn goedheid.

لأن الذي على الشارويم : آتى وتجسد منك : حتى إتحدا به :
 من قبل صلاحه .

ἠθού αἰβι ἠνηέτε νοῦν: αἰτῆ νὰν ἠνηέτε νοῦν:
 τενζωσ εροϋ τεντῶοτ νὰϋ: τενερζοῦò βιϋι ἔμοϋ.

Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

إنتوف أفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين
 هوس إىروف تين تى اوواؤ ناف : تين إىر هواؤ تشيسى إىموف.

Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziدهhoe 3olo-wen.



Τεσμαρωοτ ενθο Μαρια : εςμαρωοτ
 ηχε πεκαρπος : ω τπαρθενος εμαρ
 εφτ : πωορωοτ εντε τπαρθενια .

Tesmaroo-oet enthο Maria, ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo
 tie parthenos ethmav em Efnoetie, ep shoe-shoe ente tie
 parthenia.

تس ماروواوت إنتو ماريا : إف إسماروواوت إنجي بي كاربوس :
 أوتى بارثينوس إثماف إمفوتى : إيشوشو إنتى تى بارثينيا.

Gezegend bent u, O Maria, en gezegend is uw vrucht, O
 Maagd, de Moeder van God, de trots van de
 maagdelijkheid.

مباركة أنتِ يا مريم : ومباركة ثمرتك : أيتها العذراء أم الله : فخر
 البتولية.

Φηετψοπ δαχεν νιεων: ι αqбicaрz εβολλ νδητ:
πιαπας ντε νιεεοοτ: αqι εβολλδεν τεμητρα.

**Fie et shop ga zjen nie e-oon, ie af etshie
sareks evol en gietie, pie a-pas ente nie eho-oe,
af ie evol gen te mietra.**

في إتشوب خاجين ني إي اوون : إي أفتشى ساركس ايفول إنخيتي :
بي آباس إنتي ني إيهواؤ : أفئي ايفول حين تي ميترأ.

**Hij die vóór alle tijden was, kwam en nam
van u het vlees aan, en de Oude van dagen,
kwam voort uit uw schoot.**

الكائن قبل الدهور : آتى وتجسد منك : عتيق الأيام : خرج من
بطنك.

Ἰ̅θ̅ο̅ς̅ ἀ̅γ̅γ̅ι̅ Ἰ̅τ̅εν̅σ̅α̅ρ̅ξ̅: ἀ̅γ̅γ̅ ἡ̅ν̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅τ̅ῆ̅ς̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ἑ̅θ̅:̅
 ἀ̅γ̅γ̅α̅ι̅τ̅εν̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἡ̅ε̅μ̅α̅ς̅: ἡ̅ι̅τ̅εν̅ τ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅ς̅ ἁ̅θ̅ο̅ς̅.

Enthof af etshie en ten sareks, af tie nan em pef Pnevma eth-oewab, af ai ten en oewai nemaf, hieten tef met aghathos.

إِنثُوف أَفْتَشِي إِنْتَيْن سَارَكْس : افْتِي نَان إِمِيْف ابْنِفْمَا إِثْوَاب : أَف
 أَيْتَيْن إِنْ أُوَاي نِيْمَاف : هِيْتَيْن تِيْف مِيْت آغَاثُوس.

Hij nam ons vlees aan, en gaf ons Zijn Heilige Geest, en verenigde ons met Hem, door zijn goedheid.

هُوَ أَخَذَ جِسْدَنَا : وَأَعْطَانَا رُوحَهُ الْقُدُوسَ : وَجَعَلَنَا وَاحِدًا مَعَهُ :
 مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.

ἠθoυ αϑβι ἠνηετε νοϋν: αϑτ̄ ναn ἠνηετε νοϋϑ:
 τενζωc εροϑ τεντ̄ωοϑ ναϑ: τενερζοϑο̄ βιϑι ἔμμοϑ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie
 e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er
 hoe-o et-shiesie emmof.**

إنتوف أفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين
 هوس إىروف تين تى اوواؤ ناف : تين إىر هواؤ تشيسى إىموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij
 prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe :
 nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.**



Δοξαμῶ ἱερωῖα βιταῖο : ἀρεβίσι ἱεο
 ἡγοτερωοῦ τηροῦ: χε ἱεο πε πωοῦωοῦ
 ἡνιπαρθενος: ὁθεοτοκος Μαρια.

A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, a-re etshiesie entho eho-te roo-oe tiero, zje entho pe epshoe-shoe en nie parthenos, tie theotokos Maria.

أوميش إن إسهيمي تشيطايو: آرى تشيسى إن ثو ايهوتى إيروؤ تيرو: جى
 انثوف بى إيشوشو إن نى بارثينوس: تى ثيوطوكوس ماريا.

Vele vrouwen ontvingen eer, maar u overtrof hen allen, want u bent de trots der maagden, O Moeder Gods Maria.

نساء كثيرات نلن كرامات : تعاليت أنت أكثر من جميعهن : لأنك أنت
 فخر العذارى : يا مريم والدة الإله.

Ἰπολις ἄψυχον: ἔτα φηετβοσι ὡπι ἠδης:
 φηετβεσι ἐρηι ζιχεν: πζαρμα ἠνιχεροῦβια.

Tie polies em epsiegon, e-ta fie et-etshosie shoopie en giets, fie et hemsie e-ehrie hiezjen, ep harma en nie Sheroebiem.

تى بوليس إم إبسيخون : ايظا في إتشوسى شوبى انخيتس : فى
 اتهمسى إهرى هيجين : إب هارما إن نى شيرويم.

U bent de zielenstad, waar de Allerhoogste is verbleven, die gezeten is op de troon, van de Cherubim.

المدينة النفسية : التي سكن فيها العلي : الجالس على : مركبة
 الشارويم .

νισεραφια σετ̄ωοσ ναφ: ἀρεταλοσ ἐχεν νεχφοι:
φηετ̄τ̄ρε ἱσαρξ νιβεν: ζιτεν τεφμετωαναζοθηφ.

Nie Serafiem se tie oo-oe naf, a-re talof ezjen ne ekhfoi, fie et tie egre en sareks nieven, hieten tef met shan-a eh-thief.

نى سيرافيم سیتی اوواؤ نأف : آرى طألوف إيجين نى إجفوى : فى
إت تى إخرى إنصاركس نیفین : هیتین تیف میت شان إهثیف.

De Serafim verheerlijken Hem, en u hield Hem in Uw armen, Hij die voedsel geeft aan iedereen, door Zijn grote barmhartig-heid.

والسيرافيم يمجّدونه : حَمَلْتِه على ذراعِيك : المعطي طعاماً
لكل ذي جسد : من قِبَل رَأْفَتِه.

Ααμῶνι ἠνεμόνῳ: ἀρετῆ ἔρωτῆ ἐδοῦν ἔροσ: κε
 τὰρ ἠθοσ πε πεννοῦτ: οὔοσ πωτηρ ἠτε οὔοσ νιβεν.

**Af a-monie en ne emnotie, a-re tie erootie e-goen
 erof, keg har enthof pe Pennoetie, oewoh epsootier
 ente oe-on nieven.**

آف أمونى إن نى إمنوتى : أريتى إىروتى إىخون إىروف : كى غار
 إنتوف بى بين نوتى : أووه إبسوتير إنتى أواون نيفين.

**Hij hield zich vast aan uw boezem, en u hebt Hem
 gevoed, want Hij is onze God, en de Verlosser van
 iedereen.**

مسك تديك : وأرضعته اللبن : لأنه هو إلهنا : ومخلص كل
 أحد.

Ἰθooq̄ peth-nā a-moni emmon: shā eneh̄ n̄tē piēneh̄:
 tenh̄w̄c̄ erōq̄ ten̄t̄w̄ōt̄ naq̄: ten̄erh̄ōt̄ō b̄icī emmōq̄.

Enthof peth-na a-monie emmon, sha eneh ente pie eneh, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

إنتوف بيتنا آموني إمامون : شا اينيه إنتى بى اينيه : تين هوس
 إيروف تين تي اوواوناف : تين إير هوأو تشيسى إماموف.

Hij waakt over ons, tot in de eeuwen der eeuwen, wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer.

هو يرعانا : إلى أبد الأبد : نُسبحه ونُمجده : ونزیده
 علواً.

Ἰθουϛ ἀϑβι Ἰνηετε νοϋν: ἀϑτ̄ ναν Ἰνηετε νοϋϑ:
 ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤ̄ΩΟΥ ΝΑϑ: ΤΕΝΕΡΩΟΥ Ο̄ ΒΙCΙ ἸΜΜΟΥ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie
 e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er
 hoe-o et-shiesie emmof.**

إِنْثُوفُ أَفْتَشِي إِنْ نِي إِيْتِي نُون : أَفْتِي نَانِ أَنْ نِي إِيْتِي نُوْف : تَيْن
 هُوَسْ إِيْرُوْفْ تَيْنِ تِي أُوْوَاؤُ نَاف : تَيْنِ إِيْرُ هُوَاؤُ تَشِيْسِي إِمْمُوْفْ.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij
 prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا : وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ : نَسْبَحُهُ وَنَمَجِدُهُ : وَنَزِيدُهُ عُلُوًّا.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe :
 nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.**



†παρθενος Μαριαμ : †μασνοη† ησαβη
 : πικρηπος ητε πιεθοινοηηι : †μοημ εθρ
 ητε πιμωοη ηωνθ .

Tie parthenos Mariam, tie masnoetie en savie, pie kiepos ente pie estoi-noefie, tie moemie eth-oewab ente pie moo-oe en oon-g.

تى بارثينوس ماريام : تى ماسنوتى انصافى : بى كيبوس انتى بى
 اسطوى نوفي : تى مومى ائواب انتى بى موو او انونخ.

O Maagd Maria, de wijze Moeder van God, de hof van de welriekendheid, de heilige bron van het water des levens.

ايتها العذراء مريم : والدة الاله الحكيمة : بستان العطر : ينبوع ماء
 الحياة المقدس .

Ἀ πικαρπος ἔτε τε νεχι: ἀφί ἀφωτ ἔφοικοῦμενη:
 ἀφβελ τμετχαχι ἐβοληαρον: ἀφσεμνι νᾶν
 ἔτεφρηνη.

A-pie karpos ente te nezj-ie, af ie afsootie en tie iekoe-menie, af vel tie met khazj-ie evol haron, af semnie nan entef hierienie.

آبى كاربوس إنتى تي نيجى : أفئى أفسوتى إن تى إيكومينى : أف
 فيل تى ميت جاجى إيفول هارون : أفسيمنى نان إنتيف هيرينى.

De vrucht van uw schoot, kwam en verloste de wereld, en vernietigde de vijandschap, en schonk ons Zijn vrede.

ثمرة بطنك : أتى وخلص المسكونة : ونقض العداوة عنا :
 وقرر لنا سلامه.

Ἐβόλῃτεν περὶ σταυρός: νεμ τεφὰ ναστας εἶθ' :
 αἰτάσθω ὑπὲρ ἡμῶν ἡκεσοπ : εἶθ' ὄν ἐπιπαράδεισος.

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies eth-
 oewab, af tas-to em pie roomie en ke-sop, e-goen e-
 pie paraziesos.**

ایفول هیتین بیف استافروس : نیم تیف آناسطاسیس إثواب :
 أفطاستو إمبی رومی إن کیسوب : ایخون إبی بارادیسوس.

**Door Zijn Kruis, en Zijn Heilige verrijzenis, bracht
 Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قِبَل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى :
 إلى الفردوس.

Ἰθουϛ ἀϑβι Ἰνηετε νοϋν: ἀϑτ̄ ναν Ἰνηετε νοϋϑ:
 Τενζωϛ εροϑ Τεντ̄ωοϛ νὰϑ: Τενερζοϋò βιϑι ἔμοϑ.

Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

إنتوف أفتشى إن ني إيتي نون : أفتي نان ان ني إيتي نوف : تين
 هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هواؤ تشيسي إيموف.

Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.



Ἡ παρθένος Μαρίας : Ἡ θεοτόκος ἔσθ' :
Ἡ προστάτης ἑτενησὸτ : Ἡ τε πζενος
Ἡ τε Ἡ μετρωμ .

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab,
tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie
met roomie.

تى بارثينوس ماريام : تى ثيوٲوكوس اٲواب : تى ابروسطاتيس اٲ
ان هوت : انتى ايجينوس انتى تى ميت رومى.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak, van het menselijk geslacht.

اٲتها العذراء مريم : والده الاله القديسة : الشفيعة الامينة : التى
لجنس البشر.

Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων: ναρρεν Π̄χ̄ς
 φηεταρεχφοϋ: ροπος ἵτεϋερρμωτ νᾱν: ἔπιχω
 ἔβολ ἵτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

أرى إبريس فيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إر إهموت نان : إم بيكو إيفول إنتي نين نوفى.

**Wees onze voor-spraak, bij Christus die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis, van onze zonden schenkt.**

إشفعي فينا : أمام المسيح الذي ولدته : لكي ينعم علينا :
 بمغفرة خطايانا.

ἠθού αἰῶνι ἠνῆετε νόον: αἰτῆ νᾶν ἠνῆετε νόου:
 τενζωσ εροϋ τεντῶου νᾶϋ: τενερζουὸ βίσι ἔμοϋ.

Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

إنتوف أفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين
 هوس إىروف تين تى اوواؤ ناف : تين إىر هواؤ تشيسى إىموف.

Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.



Ἡ παρθένος Μαρίας : ὡς ἐβόλ θεν
 πτερφει : χε πασπασμος ἀνοκ : Φ†
 πετέμι έροϋ .

Tie parthenos Mariam, oosh evol gen pie er feej, zje
 pa aspasmos anok, Efnoetie pet-emie erof.

تى بارثينوس ماريام : اووش ايفول خين بى ارفىى : جى با
 أسباسموس آنوك : إفتوتى بيت إيمى اىروف.

De Maagd Maria, heeft geroepen in het
 heiligdom, zeggende “God weet, dat ik vrede heb,

العدراء مريم تصرخ : فى الهيكل قائلة : سلامى أنا : يعلمه
 الله.

Ἰωάννης τὰρ ἠέλιος ἀνὰ ἑβὴλ ἐτέκει ἕτερον πιάττελον:
 ἐχρησθέντος τῆς νύκτος ἐβόλθεν ἑφῆ.

**Tie soo-oen ghar en ehlie an, e-viel e-et esmie ente
 pie ankhelos, ef hie shen-noefie nie en oe-rashie, ef
 nie-joe nie evol gen etfe.**

تى سوواون غار ان اهلى ان : افيلا ات اسمى انتى بي انجيلوس :
 افه شين نوفى نى ان او راشى : اف نيو نى ايفول حين اتقى.

**want ik weet niets anders, dan dat de stem van de
 engel, tot mij kwam uit de hemel, en mij blijheid
 verkondigde.”**

لأنى لا أعرف شيئاً : سوى صوت الملاك : يبشرني بفرح : أت إليّ
 من السماء.

ḥoʿa aʿbi ḥnhete noʿn: aʿt nan ḥnhete noʿa:
 tenʒwa ʿroʿa tenʿwoʿ naʿa: tenerʒoʿo biʿi ʿmoʿa.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete
 noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie
 emmof.**

إنتوف أفتشي إن ني إيتي نون : أفتي نان ان ني إيتي نوف : تين
 هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هواؤ تشيسي إمموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij
 prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe :
 nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziدهhoe 3olo-wen.**





De Vrijdag Lobsh

أُبش يوم الجمعة



Αἰναμοῦτ ἐρο χε νιμ : ὠ τπανὰστια
ἠπαρθενος : θεῆτασφα δα
πιατωτασφα : οσος ἠαζωριστος εσσοπ .

Ai na moeties e-ro zje niem, oo tie pan akhia em parthenos, thie etas fai ga pie at esh-tahof, oewoh en agoorietos ev sop.

أى ناموتى إيرو جى نيم : اوتى بان آجيا إم بارثينوس : تى ايطاس
فاى خابى آت إشطا هوف : أووه إن آخورييتوس إفسوب.

Hoe noem ik u, O al-heilige Maagd, die de Onbereikbare baarde, en de Onbevattelijke.

بماذا أدعوك : أيتها العذراء الكلية القداسة : التي حملت غير المدرك :
وغير المحوى أيضاً .



Сеοу гар њте неевфомиа : ѡ
θηετσελωλ ѓен тαιο нивен :
хе ареωωπι њοуαѡωπι
: њтсоφиа њте Ф†.

Se-osh ghar ente ne ev fomia, oo thie et sel sool gen tajo nieven, zje a-re shoopie en oe-ma en shoopie, en tie sofia ente Efnoetie.

سيؤس غار إنجي ني إف فوميا : أوٹی ات سيل سول حين طايو نيفين :
جی آری شوبی إنؤما إن شوبی : انتی صوفيا إنتی إفنوتی.

Vele zijn U lofzangen, O u die getooid bent met alle eer, want u werd een woning, voor de wijsheid van God.

تكثر مدائحك : أيتها المزينة بكل كرامة : لأنك صرت مسكناً :
لحكمة الله .

Ἦθο πε τωωι Ἰνοῆτε : ετταρο Ἰνιχριστιανος :
ετσαβο ἡωωορ ετχινωορωτ : Ἰττριάς Ἰρεετανθο.

Entho pe tie ooimie en no ie-te, et ta-oh en nie
egristianos, es et savo em moo-oe en tie zj-ien oe-
oosht, en tie Trias en ref tango.

إنتو بی تی اویمی إن نو ایتی : ات طاهو ان نی إخریستیانوس : إس
إتصافو إموواو ایتی جین اوواوشت : إنتی اتریاس إنریف طانخو.

U bent het rationele net, dat de Christenen vangt,
en hen leert te aanbidden, de Levengevende Drie-
eenheid.

أنتِ هي الصنارة العقلية : التي تصطاد المسيحيين : وتعلمهم
السجود : للتألوث المحيي.

Ἦθο πε ταρεφαι θα πίετ'αλλος : ἔτα'ηνα' ἔρος ἴχε
 Ὡ'ςης : ετε φαι πε π'ωηρι ἔφ'η : ἔτα'η ἀ'ω'ωπι
 θεν τε'νε'χι.

Entho te ta-re fai ga pie estiello, etav nav eros
 enzje Mooisies, e-te fai pe Epshierie em Efnoetie,
 etaf ie af shoopie gen te nezj-ie.

إنتو بي طاري فاي خا بي استيللوس : إيطاف ناف إيروس إنجي
 مويسيس : إيتي فاي بي إيشيري إم إفنوتي : إيطافني أفشوبي حين تي
 نيجي.

U bent degene die heeft gedragen, de pilaar die Mozes zag;
 dat is de Zoon Gods, die kwam en in Uw schoot verbleef.

أنت التي حملت : العامود الذي رآه موسى : هو ابن الله : أتى وحلّ في
 بطنك.

Ἀρεωπι ἰοῦκιβωτος : ἠφῆεταϗθαμιο ἠτφε νεμ ἠκαρι
: ἄρεϗαι ῥαροϗ ῥεν τενεϗι : ἠψιτ ἠἄβοτ ἠἠπι.

A-re shoopie en oe kievootos, em fie etaf thamio en etfe nem ep kahie, a-re fai garof gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot en ie-pie.

آرى شوبى إنوكيفوتوس : إمفى إيطاف تاميو إن اتقى نيم إيكاهى :
آرى فای خاروف خين تي نیجى : إم إبسیت إن آفوت إن ایبى.

U werd de Ark, voor Hem die hemel en aarde geschapen heeft, u hebt Hem in uw schoot gedragen, negen volle maanden lang.

صرتِ تابوتاً : لخالق السماء والأرض : حملته في بطنك :
تسعة أشهر عدأ.

Ἐθὸ οὐ τὲ ἐταῦτενησοῦτς: ἐΐοτηωσι ἠΐφε νεμ
 πκαχι: ἄρεωπι ναν ἠοῦλωισι: ἐπιμαμωσι
 ἐπωσι ἐτφε.

Entho on te etav ten hoets, e-tie oe iesh-sie en etfe nem ep
 kahie, a-re shoopie nan en oe looizj-ie, e-pie ma em moshie
 e-epshooi e-etfe.

إِنْتُو أُون تِي إِيطَاف تِين هَوْتَس : إِيْتِي أَوِيْشْسِي إِنْ إِيْتْفِي نِيْم إِيْبَكَاهِي :
 أَرِي شَوْبِي نَان إِنْ أَوْلُوِيْجِي : إِيْبِي مَا إِمْمُوْشِي إِيْبَشْوِي إِيْتْفِي .

Aan u werd ook toevertrouwd, de volheid van de
 hemel en de aarde, en u werd een reden, voor onze
 voortgang tot de Hemel.

وَأَنْتِ أَيْضاً أُوْتَمَنْتِ : عَلَى سَعَةِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ : وَصَرْتِ لَنَا سَبِيباً :
 لِلْإِرْتِقَاءِ إِلَى السَّمَاءِ .

Ἰεεροῦωινι ἐχοτε ἐφρη: ἠθο πε ἱσα ἠτὰνατολη: ἐρε
 νιθμη χοῦψτ ἐβολ δαχως: θεν οτοῦνοϋ νεμ οῦθεληλ.

**Te-er oe-ooinie e-hote efrie, entho pe epsa en tie
 anatolie, e-re nie ethmie khoesht evol ga khoos, gen
 oe-oenof nem oe theliel.**

تى اير اووويني ايهوتى افرى : انثو بى ابصا انتى اناطولى : ارى نى
 ائمى جوشت ايفول خاجوس : خين او اونوف نيم او ثليل.

**U bent stralender dan de zon, u bent de oostelijke
 kant, waar de rechtvaardigen naar kijken, met
 blijheid en vreugde.**

أنت مضيئة أكثر من الشمس : أنت هي ناحية المشرق : التي
 ينتظرها الأبرار : بفرح وتهليل.

Ανεκατακρινιν ἡερα: γε τεραμικι δεν
 ουεκαζνηητ: ηθο ζωι ἀρεσωτεμ: γε χερε
 θεεμεεζ ηζωοτ.

Av er kata ekrie-nien en Eva, zje te-ra miesie gen
 oe em kah en hiet, entho hooi a-re sootem, zje shere
 thie ethmeh en ehmot.

أف إركاطا إك رينين إن إيفا : جى تيرا ميسى خين أو إمكاه إنهيت :
 إنتو هوى أرى سوتيم : جى شيرى ئى إثميه إن إهموت .

Eva werd veroordeeld, om met hartenpijn te baren, terwijl
 tegen U werd gezegd, “Gegroet zij u O vol van genade.”

حُكم على حواء : بالولادة بوجع القلب : أما أنتِ فسمعتِ :
 إفرحي يا ممتلئة نعمة.

Ἀρεμισι νᾶν ἔποτρο: Πῶς ἴτε ἴκτησις τηρς: ἀφί
ἀφισοττεν ἔβολ θεν νεννοβι: ἄος ἀζαθος οτοθ ἄμαρωα.

**A-re miesie nan em pie oeroe, Eptshois ente tie ek-
tiesies tiers, af ie af sot-ten evol gen nen novie, hoos
aghatos oewoh em mai roomie.**

أرى ميسى نان إم إب أورو : إيشويس انتى تى إك تيسيس تيرس : افئى
أفسوتتين إيفول خين نين نوفى : هوس آغاتوس أووه إمامى رومى.

**U baarde ons de Koning, de Heer van de gehele
schepping, Hij kwam en verlostte ons van onze
zonden, als een Goede en Menslievende.**

ولدت لنا الملك : رب كل البرية : أتى وخلصنا من خطايانا :
كصالح ومحب البشر.

Εθβε φαι τενερχορενιν : νεμ ελισταβετ τεσετζενησ :
ξε ετςμαρωοτ ηθο ζεν νιζιομ
: ετςμαρωοτ ητε πορταζ ητε τενεσι.

Ethve fai ten er gorevien, nem Elie-sabet te sien-
khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef
esmaro-oet enzje ep oe-tah ente te nezj-ie.

إتفی فای تین ایرخوریفین : نیم ایسایت تی سینجینیس : جی تس
مارووت انتو خین نی هیومی : إف إسماروواوت إنجی ابوطاه إنتی تی
نیجی.

Waarvoor wij zingen, met Elisabet Uw nicht,
“Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de
vrucht van uw schoot.”

من أجل هذا نرتل : مع أليصابات نسيبتك : قائلين مباركة أنت في

Τεντ νε απιχερετικμος: νεμ Σαβριηλ πιατζελοσ:
 δε χερε κεχαριτωμενη: ο Κυριος μετα σοϋ.

Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie
 ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios
 meta soe.

تین تی نی امبی شیری تیساموس : نیم غابرییل بی انجیلوس :
 جی شیری کی خاریتومینی : او کیریوس میطاسو.

Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel,
 zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer
 is met u.”

نعطيك السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لك يا ممتلئة
 نعمة : الرب معك.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
nahren Penōc Ihs Pχc : ἵτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden
vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح
: ليغفر لنا خطايانا.



De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



* Ω πενος Ιης Πχς : φηετωλι
αφνοβι απικοςωος : οπτεν ζων νεω
νεκζηιβ : ναι ετσαογίναω αωοκ .

* O Pentshois Iesoos Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :
الذين عن يمينك .

* Ἀλλὰ μαρενερεπεμπωα ἠσωτεμ: ἐτςμη
εθμεε, ηραωι: ντε νεκμεετωαηααθθηφ: εσωω εβολ
εσχω μμοσ.

* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh
evol es kho emmos.

* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ.

* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol
vreugde te horen, van Uw tedere genade,
verkondigend en zeggend.

* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :
يَصْرُخُ قَائِلاً .

* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε
 Παιωτ: ἀρικληρονομωιν απιωνθ: εθμην εβολ
 ψα ενεε.

* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,
 arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha
 eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى
 إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en
 erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΔΙ ΘΔ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:
CENΔI NXE NIDIKEOC: EYXΔI ΘΔ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

*** Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe
politia.**

*** سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوبا صانوس :
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

*** De martelaren zul-len komen, dragende hun
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,
dragende hun deugden.**

*** يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :
حاملين فضائلهم.**

* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶου νεη φα
 Περῶτ: ὄναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατὰ
 νερῶβηοῦ ἕταρῶιτοῦ.

* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe
 nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata
 nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:
 إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn
 Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de
 werken die hij heeft gedaan.

* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله
 التي عملها.

* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄ο̄ῡτ̄:
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἵ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄ᾱῑ ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἡ̄ρ̄ᾱω̄ῑ ν̄ῑβ̄ε̄ν̄.

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en
rashie nieven.

* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol
vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :
المملوء فرحاً.

* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταθιρηνη τ̄τ̄ εμοσ
νωτεν.

* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie
emmos noo-ten.

* كاتا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قل لنا مثلهم : إني أعطيك
سلامي.

* Ταχιρηνη ἀνοκ: θηεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ
†χω μμοc νεμωτεν: ιcχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen
tie noe nem sha eneh.

* طا هيريني أنوك : ثي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن
وإلى الأبد.

* Πιαστρελος ἔντε (ται ἐχωρη) : ετηηλ ἐπῶιςι νεω
παιρτωνος : ἀριπενμενὶ δατρη ἄπος : ἔτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh), et hiel e-ep etshiesie nem
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka
nen novie nan evol.

* بي أنجيلوس إنتي (طاي إيجورة) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht) omhoog stijgend met deze
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden
vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:
παος ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:
نين إسنيو إتكى خين هوج هيغ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون
نيمواو.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة
: يا ربي أعنا وإياهم.

* Εφεσμοσ ερον ενζε Φϛ: τεσσαμοσ
επεφραν εθρ: ενχοσ νιβεν ερε πεφμοσ: ναωωπι
εφωην εβολ ζεν ρων.

* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,
na shopie efmien evol gen ron.

* إف إسمو إیرون إنجی إفتوتی : تین نا إسمو إیفران إثواب:
إنسیو نیفین أری بیف إسمو : ناشوبی إفمین إیفول خین رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* یبارکنا الله : ولنبارک إسمه القدوس : فی کل حین تسبحته :
دائمة فی أفواهنا.

* $\chi\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\iota\omega\tau$ $\nu\epsilon\mu$ $\pi\psi\eta\rho\iota$: $\nu\epsilon\mu$
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\epsilon\theta\upsilon$: $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$: $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\mu\mu\omicron\varsigma$
 $\tau\epsilon\nu\tau\omega\omicron\upsilon$ $\nu\alpha\varsigma$.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى او اوئاس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإله، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِبْنُ
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَالَ فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

* ✠ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτηα ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* ☩ соумс ерон.

* Efnoetie soms eron .

* إفتوتی سومس ایرون .

* O God aanschouw ons .

* یا الله أنظر الینا .

* Ja allah onzor ielajna .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خاييك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

* Eejos se-os insok .

* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوُك .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immmon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χεμπενψινι ζεν πεκοϋχαι .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



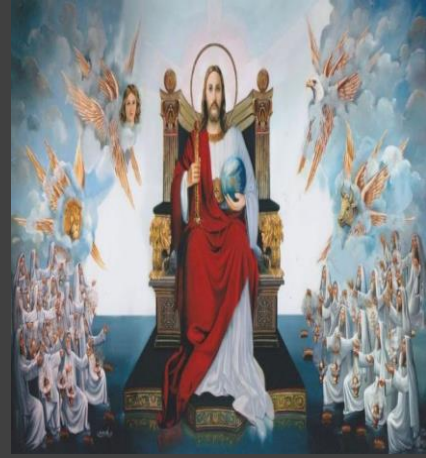
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



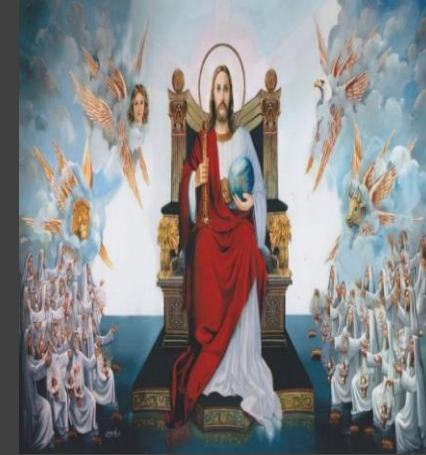
de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



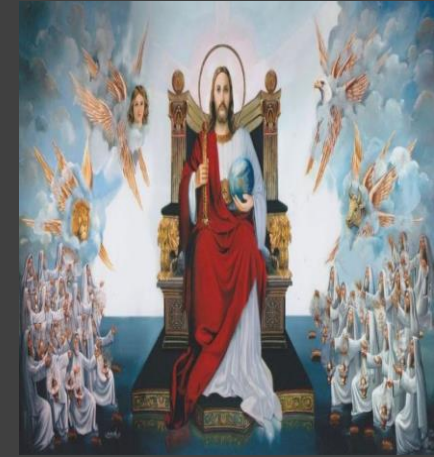
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



* Ἐὠψ̄ ἀνω̄ανερψαλιν : μαρενχ̄ος
ζ̄εν ο̄ῡλοχ̄ : χ̄ε πε̄νος̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρι
ο̄ναῑ νεω̄ νε̄νψ̄υχ̄η.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوئاي نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة
مع نفوسنا.

* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αζιω ΠΝΑΤΙ : κε ΝΥΝ
κε αι κε ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie:
ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-
onoon amien.

* ذوكسابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي ابي
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون امين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

* المجد للآب والابن : والروح القدس : الآن وكل اوان : وَاِلي
دهر الدهور آمين.



De Zaterdag Theotokie

ثيوطوكية يوم السبت



* Ψατωλεβ ησεμνε : οτοθ εθρ δεν
 ζωβ νιβεν : θεετασινι ναν μεφτ :
 εφταληοττ εχεν νεςχφοι.

* Tie at-thooleb en semne, oewoh eth-oewab gen
 hoob nieven, thie etas ie-nie nan em Efnoetie, ef-
 talie-oet ezjen nes ekh-foi.

* تى اتتوليب ان سيمنى : اووه اثواب خين هوب نيفين : تى ايطاس
 اينى نان ام افنوتى : اפטاليوت ايجين نيس اجفوى.

* O onbevlekte en reine, heilig in alles, die God tot
 ons bracht, op haar armen gedragen.

* أيتها الغير دنسة : العفيفة القديسة : في كل شئ التي قدمت لنا الله
 : محمولاً على ذراعيها.

* Ἐραυι νεμε ἴχε τῆκτησις τηρς : εσωυ ἔβολ
 εσωω μμος : χε χερε θεεμεεζ ἴζμοτ : ογοζ Ποσ
 υοπ νεμε.

* Es rashie neme enzje tie ektiesies tiers, es oosh evol es
 khoo emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh
 Eptshois shop ne-me.

* إسرائشى نيمى إنجى تى إكتي سيس تيرس : إس اوش ايفول إسجو
 إموس : جى شيرى تى إثميه إن إهموت: اووه إبشويس شوب نيمى.

* De hele schepping verblijdt zich met u, roepende en
 zeggende: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is
 met u.

* تفرح معك كل الخليقة : صارخة قائلة : السلام لك يا ممثلة نعمة :
 الرب معك.

* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποε ωοπ νεμε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
:el-rabo me3eki.



* Τενερμακαριζιν ἠτεμετνωτ : ὠ
τ παρθενος ἠσαβη : τεντ νε ἠπιχερε-
τισμος : νεμ ταβριηλ πιαττελος.

* Ten er maka-riezien ente met nieshtie, oo tie
parthenos en sa-vie, ten tie ne em pie shere tiesmos,
nem Ghabri-jiel pie ankhelos.

* تين إيرماكاريزين إنتي ميت نيشتي : او تي بارثينوس إنصافي :
تين تي ني إمبي شيري تيس موسى : نيم غابرييل بي أنجيلوس.

* Wij zaligen uw grootheid, O wijze Maagd, en
zenden tot u de groet, met Gabriël de engel.

* نُعْبِطُ عَظَمَتِكَ : أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ : وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ
الملاك.

* **Ἐβόλῃτεν πεκαρπος : ἅ πιορῃαι ταρε
πενζενος : ἅφϛ ζοτπεν εροϛ ἡκεσοπ : ζιτεν
τεϛμεταζαθος.**

*** Zje evol hieten pe karpos, a pie oe khai ta-he pen
khenos, a-Efnoetie hotpen erof en kesop, hieten tef met
aghatos.**

*** جى إيفول هيتين بى كاربوس : أبى أوْجاي طاهى بين جينوس :
آ إفتوتى هوتبين إيروف إنكيسوب : هيتين تيف ميت أغاثوس.**

*** Want door uw vrucht, kwam redding voor ons
geslacht, en God verzoende Zich weer met ons,
door Zijn goedheid.**

*** لأن من قِبَل ثمرتِك : أدرك الخلاص جنسنا : وأصلحنا الله مرةً أخرى
: من قِبَل صلاحه.**

* Χερε θεεθεεεε νεεεοτ: χερε θεετασσεεε εεεοτ:
χερε θεετασσεεεε Πχc: οροε Πoc γοπ νεεε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
:el-rabo me3eki.



* Ζωσ μανησελετ ναττακο :
 απιπνευμα εθ' ι εχω : ορχου ντε
 φηετβοσι : εθναερθηιβι ερο Μαρια.

* Hoos ma en shelet en at-tako, a pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, eth-na er gievie e-ro Maria.

* هوس ما إنشيليت إن أت طاكو : آبي إبنفما اثواب إى إيجو : أوجوم
 إنتى فى إتشوسى : إثنا ايرخيفى إيرو ماريا.

* Als een Bruid zonder smet, daalde de Heilige Geest op u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

* كخدر بغير فساد : الروح القدس حلّ عليك : وقوة العليّ : ظلّتك يا
 مريم.

* Χε ἀρεχφο ὑπιὰλθηθινος : ἄλοσος ἠψηρι ἠτε
 φιωτ : εθωην εβολ ψα ενεε : αρι αρισοττεν δεν
 νεννοβι.

* Zje a-re ekh fo em pie alie-thienos, en loghos en
 shierie ente Efjot, ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten
 gen nen novie.

* جى أرى إجفو إمبى أليثينوس : إن لوغوس إن شيرى إنتى
 إفيوت : إثمين إيفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين حين نين نوفى.

* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van
 de Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verlostte van
 onze zonden.

* لأنك ولدت الكلمة الحقيقي : ابن الأب : الدائم إلى الأبد : أتى
 وخلصنا من خطايانا.

* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
:el-rabo me3eki.



* Θεο γαρ πε πισενος : νεμ τνορνι
 ντε Δαυιδ : ἀρεωιςι ναν κατα σαρξ :
 ἀπενσωτηρ Ιησ Πχς.

* Entho ghar pe pie khenos, nem tie noe-nie ente
 Davied, a-re miesie nan kata sareks, em-Pensootier
 Iesoos Piegristos.

* إنثو غار بي بي جينوس : نيم تي نوني إنتى دافيد : أرى
 ميسى نان كاذا ساركس : إم بين سوتير إيسوس بخرستوس.

* U bent het nageslacht, en de wortel van David, die in
 het vlees heeft gebaard, onze Verlosser Jezus Christus.

* أنتِ هي جنس : وأصل داود : ولدت لنا جسدياً : مخلصنا
 يسوع المسيح.

* ΠΙΜΟΝΟΨΕΝΗΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ : ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ :
 αψωουωψ εβολ μμινμμοψ αψθι νοψμορφη μβωκ ηθηψ :
 εθβε πενοψχαι.

* Pie mono-khenies evol gen Efjot, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af shoe-oof evol em mien emmof af-etshie en oe-morfie em vook en gietie, ethve pen oe-khai.

* بی مونوجینیس ایفول خین ایفوت : خاواؤ ان نی ای اون تیرو :
 أفشواوف ایفول ایمین ایموف : أفتشی ان اومورفی إمفوک إنخیتی
 : إتقی بین اوجای.

* De Eniggeborene van de Vader, vóór alle tijden, vernederde zichzelf, en nam van u de vorm aan van een dienstknecht, voor onze verlossing.

* الوحید من الآب : قبل كل الدهور : أخلی ذاته وأخذ شكل عبد منك :
 لأجل خلاصنا.



* Ἀρεωωπι ἰοταζζῆνοϋτ ἔφε : ζιχεν
 πικαζι ὦ τμαζνοϋτ : χε αϥωαι
 ναη εβολ ἰθῆτ : ἰχε πιρη ἰτε τδικεόσϋνη.

* A-re shoopie en oe-mah esnoetie em-fe, hiezjen pie kahie oo tie mas noetie, zje af-shai nan evol en-gietie, enzje pie-rie ente tie zieke-os-ienie.

* أرى شوبى إن أوّماه إسنوتى إمفى : هيجين بى كاهى اوتى
 ماسنوتى : جى أفشاي نان إيفول إنخيتى : إنجى بيرى انتى تى ذيكى
 أوّسينى.

* U werd een tweede Hemel, op aarde O Moeder van God, want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid.

* صرت سماء ثانية : على الأرض يا والدة الإله : لأنه أشرق لنا منك
 : شمسُ البر.

* Ἀρεῶφοι εἶπεν οὐπροφητια : αἶνε ἄροχ ἡαττακο :
 ζωσ δημιουργος : οὐοε ἡλοσοσ ἡτε φωτ.

* A-re ekh-fof hieten oe-eprofietia, atsh-ne ekh-rokh en at-tako, hoos ziemie-orghos, oewoh en loghos ente Efjot.

* أرى إجفوف هيتين او إبروفيتيا : أتشنى إجروج إن أت
 طاكو : هوس ذيمي أورغوس : اووه إن لوغوس إنتى إفيوت.

* U baarde Hem volgens de profetieën,
 zonder zaad of smet, en Hij is de Schepper, en
 het Woord van de Vader.

* ولدته كالنبوة : بغير زرع ولا فساد : وهو الخالق : وكلمة
 الأب.

* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى
تى ايطاس ميس بحرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
:el-rabo me3eki.

* ΘΗ ερε νιπλαζ ηδητε : ητε τδιαθηκη : νεμ
πισταμνος ηνουβ : ερε πιμαννα εηπ ηδητε.

* Thie e-re nie eplaks en giets, ente tie zia-
thie-kie, nem pie estamnos en noeb, e-re pie
manna hiep en giets.

* ثى ايرى نى ابلاكس انخيتس : انتى تي ذياتكى : نيم بى
اسطامنوس ان نوب : ايرى بى مان ناهيب انخيتف.

* Waarin zich bevonden, de Tafelen van het
verbond, en het gouden Vat, waarin het
manna verborgen was.

* الذي فيه : لوحا العهد : والقسط الذهبى : المخفي فيه المن.

* `Coi `nt`poc `ap`w`hri `a`F`† : `eta`ci `a`c`w`opi `den` Maria
: †par`θenos `na`t`θw`leb : a`c`b`i`-ca`p`z `e`bo`l`n`θ`h`tc.

* Ef oi en tiepos em Epshierie em Efnoetie, etaf ie af shoopie gen Maria, tie parthenos en at-thooleb, af-etshie sareks evol en giets.

* إفتوى إن تيبوس إم إيشيرى إمفتوتى : إيطافئى أفشوبى خين ماريا
: تى بارثينوس إن أتتوليب : أفتشى ساركس إيفول إنخيتس.

* Dit is een symbool van de Zoon van God, Die kwam en verbleef in Maria, de onbevleete Maagd, en het vlees van haar aannam.

* هو مثال لإبن الله : الذي أتى وحلَّ في مريم : العذراء غير
الذنسة : وتجسد منها.

* Ἀσχηφοῦ ἐπικοσμος : ἄεν οὐμετοῦαι ἡατφωρχ :
 ἀλλὰ Ἡθοῦ πε ποτρο ἡτε πῶου : ἀψί οσοῦ
 ἀψωτ ἕμον.

* As ekh-fof e-pie kozmos, gen oe-met oewai en at
 forkh, alla enthof pe ep-oero ente ep-oo-oe, af-ie oewoh
 af sootie emmon.

* أس إجفوف إيبى كوزموس : خين أوْميت اوواى إن أت فورج :
 اللا إنثوف بى ابورو انتى إب اوو أو : أفئى اووه أفسوتى إممون.

* Zij baarde Hem voor de wereld, in een éénheid
 zonder scheiding, want Hij is de Koning van de
 Glorie, Die kwam en ons verlostte.

* وَلَدَتُهُ للعالم : بإتحد بغير إفتراق : إذ هو ملك المجد : آتى
 وخلصنا.

* Πιπαραδικος ἑψληλοῦί : χε ἀφί ἵχε πιζιηβ
 : ἡλοζος ἡψηρι ἡτε φιωτ εθμην ἐβολ ὡα ἐνεε : ἀφί
 ἀφσοττεν δέν νεννοβι.

* Pie paraziesos eshlie-loewie, zje af-ie enzje pie hie-jieb,
 en loghos en shierie ente Efjot ethmien evol sha eneh, af-ie
 afsot-ten gen nen novie.

* بی بارادیسوس ای ایشلیوی : جی أفئى إنجى بی هیب : ان لوغوس
 إنشیری انتی إفیوت : إثمین ایفول شا اینیه : أفئى أفسوت تین خین نین
 نوفي .

* Het paradijs verheugde zich, over de komst van het Lam,
 het Woord van de Eeuwig-zijnde Vader, Die kwam en ons
 verlostte van onze zonden.

* يتهلل الفردوس : بمجئ الحمل الكلمة : ابن الآب الدائم إلى الأبد :
 ليخلصنا من خطايانا.

* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποε ωοπ νεμε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائميہ ان اہموت : شيرى تى ايطاس جيم اہموت : شيرى
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووہ ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
:el-rabo me3eki.



* Αρμορτ̄ ε̄ρο χε̄ ε̄μαρ̄ ῡφ̄τ̄: πιορρο
 ῡμη̄ μενεσᾱ ε̄ρεμασ̄: ἀρεο̄σῑ ε̄ρεο̄ι
 υπαρθενος̄ : ζεν̄ ο̄ρζωβ̄ υπαπαδοζον̄.

* Av moeties e-ro zje ethmav em Efnoetie, pie oero em-mie menensa eth-re masf, a-re o-hie e-re oi em-parthenos, gen oe-hoob em parazokson.

* أفموتى إيرو جى إثماف إمفنوتى : بى أورو إممى مينينسا إثري ماسف :
 أرى اوهى إىروى ام بارثينوس : خين اوهوب إماراذوكسون.

* U bent genoemd de Moeder van God, de Ware Koning, en nadat Hij uit u was geboren, bleef u wonderbaarlijk een Maagd.

* دُعيت أم الله : الملك الحقيقي : وبعد ما ولدته : بقيت عذراء بأمر
 عجيب.

* Εμμανουηλ φηέταρεχφοϋ : εθβε φαι αϋαρεϋ
 έρο : έρεοι ναττακο : εστοβ ηχε τεπαρθενια.

* Emmanoe-iel fie et a-re ekhfof, ethve fai af a-reh
 ero, e-re oi en at-tako, estob enzje te parthenia.

* إمانوئيل في إيطار إجفوف : إتقى فاي أف أريه إيرو :
 إيريوى إن أت طاكو : إستوب إنجى تى بارثينيا.

* Emmanuël die uit u geboren is, heeft u daarom,
 behouden zonder smet, en uw maagdelijkheid bleef
 verzegeld.

* عمانوئيل الذي ولدته : هو حَفَظَك : بغير فساد : وبتوليئك
 مختومة.

* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
de Heer is met u.

* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
:el-rabo me3eki.



* Αρετενωνητ ετμορκι : θηετα-
λακωβ νατ ερος : εσβοσι ψα εζηρι
ετφε : ερε Ποσ ζιχωσ ζεν οηχοτ.

* A-re ten thoontie e-tie moe-kie, thie e-ta Jakoob nav eros,
es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re Eptshois hie khos gen oe-
hotie.

* أرى تين ثونتي إيتي موكي : ثي إيظا ياكوب ناف إيروس :
إستشوسى شا إهري إيتفى : إيري إيشويس هيجوس خين أوهوتى.

* U werd vergeleken met de ladder, die Jakob heeft gezien,
reikend tot de hemel, met de vreeswek-kende Heer boven
staande.

* شُبّهتِ بالسلم : الذي رآه يعقوب : مرتفعاً إلى السماء : والرب
المخوف عليه.

* Χερε νε εβοληιτοτεν : ω
 θετασωωπ ερος υπιαχωριτος : θεν
 τεσμητρια υπαρθενικη : οτοσ εσωοτεα ησασα νιβεν.

* Shere ne evol hie-to-ten, o thie etas shop eros em pie agorietos, gen tes mietra em parthenie-kie, oewoh es shotem en sa-sa nieven.

* شيرى نى ايفول هيتوتين : اوثى ايطاس شوبى اىروس امبى
 اخورى توس : خين تيس ميترا ام بارثينيكي : اووه اس شوتيم
 انصاا نيفين.

* Wij groeten haar, die de Onbevattelijke heeft geaccepteerd in haar schoot, en haar maagdelijkheid, was verzegeld van alle kanten.

* سلامنا إلى مَنْ قَبَلت : غير المحوى في بطنها : وبتولييتها مختومة :
 من كل ناحية.

* Ἀρεωπι ναν ἡοῦπροστατης : nahren Φ†
 πενρεψω† : φηέταϋβιϋαρζ ἐβολήδη† : εθε
 πενοῦχαι.

* A-re shopie nan en oe-eprostaties, nahren
 Efnoetie pen ref-sootie, fie etav etshie sareks evol
 en gietie, ethve pen oe-khai.

* أرى شوبى نان إنو إبروسطاتيس : ناهرين إفتوتى بين ريف
 سوتى : في إيطاف تشى ساركس إيفول إنخيتى : إثفى بين أوچاى.

* U werd een voorspraak voor ons, vóór God onze
 Verlosser, Die van u het vlees aannam, voor onze
 verlossing.

* صرت لنا شفيعه : أمام الله مخلصنا : الذي تجسد منك :
 لأجل خلاصنا.

* Χερε θεεθεεεε νεεεοτ: χερε θεετασσεεε εεεοτ:
 χερε θεετασσεεεε Πχc: οτοε Ποc γοπ νεεε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,
 shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى
 تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade
 gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,
 de Heer is met u.

* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك
 يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men
 weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7
 :el-rabo me3eki.



* Ζηππε ις Πος αρι εβολνηθητ : ω
 θετσωματ ετχηκ εβολ
 : ενοθεμ απικοςμος εταφθαμιοφ : εθε
 νεφμετψενθητ ετωψ.

* Hiep-pe ies Eptshois af-ie evol en gietie, o-thie et-es ma-
 mat et zj-iek evol, e-nohem em pie kozmos etaf thamjof,
 ethve nef met shenhiet et-osh.

* هيبى يس ابشويس أفئى إيفول إنخيتى : اوثى إت إسمامات إتجيك إيفول:
 اينوهيم إمبى كوزموس إيطاف تاميوف : اثفى نيف ميت شينهيت إتوش.

* Zie, de Heer kwam uit u, O gezegende en volmaakte, om
 de wereld te redden die Hij geschapen had, volgens Zijn
 grote barmhartigheid.

* هوذا الرب خرج منك : أيتها المباركة الكاملة : ليخلص العالم الذي
 خلقه : حسب كثرة رأفاته.

* Τενζωσ εροσ τεντωοσ νασ: τενερζοοσ δισι μμοσ:
ζωσ αζαθοσ οσοζ μμαρωμωι: ναι ναν κατα
πεκνωτ ηναι.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-sie
emmof, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata
pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هوأو تشيسي
إمموف : هوس أغاتوس اووه إمامي رومي : ناي نان كاتا بيك
نيشتي إن ناي.

* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen
Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U
over ons volgens Uw grote genade.

* نسبحه ونمجده : ونزيده علوا : كصالح ومحب البشر : إرحمنا
كعظيم رحمتك.

* Χερε θεεμεεζ ηζμοτ: χερε θεετασχεμ ζμοτ: χερε θεετασμεε Πχς: οτοε Ποε ωοπ νεμε.

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى تى ائميه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى تى ايطاس ميس بحرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك يا من ولدت المسيح : الرب معك.

* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7 :el-rabo me3eki.





Het Eerste Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الأولى (واطس)



* Χερε θεεμεεζ η̄ζμοτ : †παρθενος
 η̄ατωλεβ : πικτωιλλιον ετσωτπ :
 η̄τε †οικογμενη τηρς.

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb,
 pie kiemielion et sootp, ente tie ie-koemenie tiers.

* شيرى تى ائمه ان ايموت : تى بارثينوس ان اتتوليب : بى
 كيميليون ات سوتب : انتى تى ايكومينى تيرس.

* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevleete
 maagd, het gekozen vat, voor de hele wereld.

* السلام لك يا ممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : الإناء
 المختار : لكل المسكونة.



* Πιλαμπας ἠατβενο: πῶοτῶοτ
ἠτε τπαρθενια: πιερφει ἠατβωλ
εβολ: οτοε πιῶβωτ ἠτε πιναετ.

* Pie lampas en at et-sheno, ep shoe-shoe ente tie parthenia, pie erfeej en at vool evol, oewoh pie esh-voot ente pie nahtie.

* بي لامباس إن أتشينو : إيشوشو إنتى تى بارثينيا : بى
إيرفي إن أتقول إيفول : اووه بى إشفوت إنتى بى ناحتى.

* De onuitdoofbare lamp, de trots van de maagdelijkheid, het onvernietbare altaar, en de scepter van het geloof.

* المصباح غير المطفأ : فخر البتولية : الهيكل غير المنقض :
وقضيب الإيمان.

* Ματθαιο ὑψηεταρεμασφ : πενσωτηρ ἡαταθος :
 ἡτεφωλι ἡηαιθιαι εβοληαρον : ἡτεφσεμνι ἡαν
 ἡτεφθιρηνη.

* Ma tie-ho em fie e-ta-re masf, Pensootier en aghathos,
 entef oolie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef
 hierienie.

* ما تيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير ان أعاثوس : إنتيف
 اولى إن ناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان انتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede
 Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt,
 en ons Zijn vrede schenkt.

* إسألني الذي ولدته : مخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه الأتعاب :
 ويقرر لنا سلامه.

* Χερε θεεμεεζ ἠῆμοτ: τλρχνια ἠκαθαρος:
θεετασφαι δα πιλαωπασ: πιχρωω ντε τμεεθνοττ.

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie liegnia en
katharos, thie etas fai ga pie lampas, pie ekrom ente
tie meth-noetie.

* شيرى تى اثميه ان اهموت : تى ليخنيا انكاتاروس : تى
ايطاس فاي خابى لامباس : بى اكروم انتى تى ميث نوتى.

* Gegroet zij u O vol van genade, de reine
lampenstandaard, de drager van de lamp, met het
vuur van de Goddelijkheid.

* افرحى يا ممثلة نعمة : المنارة النقية : حاملة المصباح :
نار اللاهوت.

* Χερε †ζελπις ἠοῦχαι: ἠτε †οικοῦμενη τηρς:
εθβη† ταρ ανερρεμε: εβολχα πιχαχοῖ ἠτε ετα.

* Shere tie helpies en oe-khai, ente tie ie-koemenie
tiers, ethvietie ghar an er-remhe, evol ha pie sa
hoewie ente Eva.

* شيرى تى هيلبيس انوچاى : انتى تى ايكومينى تيرس :
اثفيتى غار ان ايرريمهى : ايفول هابى صاهويى انتى ايفا.

* Verblijdt u O hoop van de verlossing, van de hele
wereld, want door u zijn wij bevrijd, van de vloek
van Eva.

* افرحي يا رجاء : خلاص كل المسكونة : لاننا من اجلك :
عتقتا من لعنة حواء.

* ΕΒΗΤ ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΝΩΠΙ: ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
 ΦΑΙ ΕΤΑΦΙ ΕΣΡΗΙ ΕΧΩ: ΑΦΕΡΑΤΙΑΖΙΝ ΜΜΟ.

* Ethvietie on an er ma en shoopie, em pie Pnevma
 eth-oewab, fai etaf-ie e-ehrie e-khoo, af er akhia-
 zien em-mo.

* إْتْفِيْتِي اَوْن اَنْ اِيْرْمَا اِنْشَوْبِي : اِمْبِي اِبْنَفْمَا اَتْوَاب : فَاي
 اِيْطَاف اِي اِيْهْرِي اِيْجُو : اَف اِيْر اَجِيَازِيْن اِمْمُو.

* Want door u zijn wij geworden, een woning voor
 de Heilige Geest, die op u kwam, en u heiligde.

* وَمَنْ اَجْلِكَ اَيْضاً : صَرْنَا مَسْكَنَا لِّلرُوحِ الْقَدْسِ : الَّذِي حَلَّ
 عَلَيْكَ : وَقَدْسَكَ.

* Χερε θεετα Σαβριηλ: ερχερετιζιν υμμοc: χε
 χερε θεεμεεζ ηζμοτ: οτοε Ποc γροπ νεμε.

* Shere thie e-ta Gabri-jiel, er shere tie-zien
 emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot,
 oewoh Eptshois shop ne me.

* شيرى تى ايطا غابرييل : اير شيرى تيزين ايموس : جى
 شيرى تى ائمه ان ايموت : اووه ايشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u, die Gabriël groette, zeggende
 “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* السلام للتي أقرأها : غبريال السلام قائلاً : السلام لك يا
 ممثلة نعمة : الرب معك.

* Ἀ πτματ ταρ εφιωτ: ωπι δεν πεχινερβοκι : ἄ
 τπαροσσια επιωηρι: ωπι νερηι δεν τεμητρα.

* A-ep tie matie ghar em Efjoot, shoopie gen pe
 zjen er-vokie, a-et paroe-sia em pie Shierie, shoopie
 en ehrie gen te mietra.

* آ ايتى ماتى غار إم افيوت : شوبى خين بى جين ايرفوكى : آ
 ايتاروسيا امبى شيرى : شوبى ان اهرى خين تي ميترا.

* De Vader was verblijd, over uw bevruchting, en
 de verschijning van de Zoon, was uit uw schoot.

* لأن مسرة الآب : كانت في حبلك : وظهور الابن : كان في
 أحشائك.

* ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΜΟΖ ΞΥΔΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ:
 ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΥ ΠΕΣΩΜΑ: Ω ΜΑΡΙΑ ΘΥΔΑΥ ΞΦΨ.

* Apie Pnevma eth-oewab, moh em-mai
 nieven ente, te epsieshie nem pe-sooma, o
 Maria ethmav em Efnoetie.

* أبى إبنقما إثنواب : موه إم ماى نيفين إنتى : تى إيسيشى نيم
 بى صوما : او ماريا إثماف إم إفتوتى.

* De Heilige Geest, vulde u volledig, uw ziel
 en uw lichaam, O Maria de Moeder van God.

* والروح القدس : ملأ كل موضع منك : نفسك وجسدك :
 يامريم ام الله.

* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΝ: ΘΕΝ ΟΨΨΑΙ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ:
 ΟΥΟΖ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΑ ΠΟΥΡΟ
 ΔΑΥΙΔ.

* Ethve fai ten er shai hoon, gen oe-shai em
 epnevma-tiekon, oewoh em eprofie-tiekon ev-sop,
 en oosh evol nem ep-oero Davied.

* إتقي فاي تين إيرشاي هون : حين أوْشاي إم إبنفما تيكون :
 اووه إم إبروفيتيكون إفسوب : إن اوْش إيفول نيم إبورو دافيد.

* Daarvoor vieren ook wij, beiden een spiritueel, en
 een profetisch feest, verkondigend met koning David:

* لأجل هذا نُعِيدُ : نحن أيضاً عيداً روحياً : ونبوياً معاً :
 صارخين مع الملك داود.

* Χε τωνκ Πος επεκυτον: ηθοκ νεμ τκιβωτος:
 ητε πιμα εθρ ητακ: ετε ηθο τε ω Μαρια.

* Zje toonk Eptshois e-pek emton, enthok nem tie
 kie vootos, ente pie ma eth-oewab entak, e-te entho
 te oo Maria.

* جى طونك ايشويس اى بيك امطون : انتوك نيم تى
 كيفوتوس : انتى بي ما اثواب انطاك : ايتى انتو تى او ماريا.

* “Sta op, O Heer, naar Uw rustplaats, U en Uw
 ark, van Uw Heiligheid” hetgeen u bent O Maria.

* قائلين قم يا رب : الى راحتك : انت وتابوت قدسك : الذي
 هو انت يا مريم.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἑτενζοτ :
 nahren Pen̄s̄ Īhs̄ P̄χ̄s̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἑβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



Het Tweede Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الثانية (واطس)



* Χερε θεεμεεζ ἠἔμοτ : †παρθενος
 ἠατῶλεβ : †σκηνη ἠαθοογνηκ ἠχιχ :
 πιαρο ἠτε †μεθμη.

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, tie eskienie en ath-moenk en zj-iekh, pie a-ho ente tie methmie.

* شيرى تى ائميه ان اهوموت : تى بارثينوس ان اتتوليب : تى
 ايسكىنى ان اثمونك ان جيج : بى اهو انتى تى ميئمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevleete maagd, de tabernakel die niet is gemaakt door handen, de schat der gerechtigheid.

* السلام للممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : القبة غير
 المصنوعة : بالأيدي كنز البر .

* Χερε τβρομπι εθνεσως: θετασχιπυενηνοσφι ναν:
 ντχιρηνη ντε φτ: θετασπωπι ψα νιρωα.

* Shere tie etshrompie ethne-soos: thie etas hie
 shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie
 etas shopie sha nie roomie.

* شيرى تى ائتثرومبى ائتثيسوس : تى ايطاس هي شين نوفى
 نان : ان تى هيرينى انتى ائفنوئى : تى ايطاس شوبى شانى
 رومى.

* Wees gegroet schone duif, die ons verklaarde, de
 vrede van God, aan de mensheid.

* السلام للحمامة الحسنة : التي بشرتنا : بسلام الله : الذي
 صار للبشر.

* Χερε Θμαρ ἠφνέταϋερρωαι: θεν πεϋοϋωϋ
 ἠἠιν ἠἠοϋ: νεη πϋαϋ Πεϋιωτ: νεη πιΠνα εθϋ.

* Shere ethmav em fie etaf er roomie, gen pef oe-
 oosh em mien emmof, nem ep tie matie em Pefjoot,
 nem pie Pnevma eth-oewab.

* شيرى اثماف ام فى ايطاف ايررومى : خين بياف او اووش ام
 مين امموف : نيم اب تيماتي امبيف يوت : نيم اينفما ائواب.

* Gegroet zij u O moeder van Hem die mens
 geworden is, uit Zijn eigen wil, en de blijheid van
 Zijn Vader, en de Heilige Geest.

* السلام لأم المتأنس : بإرادته وحده : ومسرة أبيه : والروح
 القدس.

* Χερε πισταμνος ηνοεβ: ερε πιμanna ηηπ ηθητq:
 νεμ πιωβωτ ηωε υπερκινων: ετα
 μωρσησ μεω †πετρα ηθητq.

* Shere pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets,
 nem pie esh-voot en she em pev-kienon, e-ta Moises mesh
 tie petra en giets.

* شيرى بى إسظامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف : نيم
 بى إشفوت إنشى إمبيف كينون : إيطا مويسيس ميشتى بيترا انخيتف.

* Gegroet zij u O gouden vat, waarin het manna
 verborgen was, en de stok van amandel hout,
 waarmee Mozes op de rots sloeg.

* السلام للقسط الذهبى : المخفي فيه المنّ : وعصا الخشب اللوزي :
 التي ضرب بها موسى الصخرة.

* Χερε κεχαριτωμενη: ω τραπεζα μπνατικη:
εττ μπωνθ νοτον νιβεν: εθναορωμ εβολνηθητς.

* Shere ke garie-too-menie, oo tie et rapeza em
epnevma-tiekie, et-tie em ep on-g en oe-on nieven,
eth-na oe-oom evol en giets.

* شيرى كى خاريتومينى : اوتى اترابيزا ام اينفما تيكى : ات
تى ام ابونخ ان اواون نيفين : اثنا او اووم ايفول انخيتس.

* Gegroet zij u O vol van genade, de spirituele
tafel, die leven geeft aan iedereen, die ervan eet.

* السلام للمُتَلَنَّة نعمة : المائدة الروحية : التي تعطي الحياة :
لكل من يأكل منها.

* Χερε πικραιλλιον: ναφθαρτον ητε τμεθνοϋτ:
ετερφαδρι νογον νιβεν: εθνασω εβολνηδητq.

* Shere pie kiemielion, en af tharton ente tie meth-
noetie, et er-fagrie en oe-on nieven, ethna soo evol
en giets.

* شيرى بى كيميليون : ان افثارتون انتى تى ميث نوتى : ات
اير فاخرى ان اواون نيفين : اثاسوو ايفول انخيتف.

* Gegroet zij u O onbevlekt vat, van de
Goddelijkheid, dat iedereen geneest, die ervan
drinkt.

* السلام للإناء غير الفاسد : الذي للاهوت : المعطي الشفاء :
لكل من يشرب منه.

* Διναερζητς θεν ορθιϋϋωοϋ : ἴτακιε
 ἄπορζανον ἄπαλας : ἴταχω ἄπταιο ἴτε
 ταιπαρθενος : νεε νεccϋζζωμιον εϋcοπ.

* Ai na er hiets gen oe etshiesh shoo-oe, en ta-kiem em ep-
 oerghanon em palas, en ta-khoo em ep-tajo ente tai parthenos,
 nem nes sien-ghomion ev-sop.

* أي نا إيرهيتس خين أوْتشي شواؤ : إنطاكيم إم إب اورغانون
 إمبالاس : إنطاجو إم إبطايو إنتى طای بارثينوس : نيم نيس سين
 غوميون إفسوب.

* Met verlangen begin ik te bewegen, de snaren van mijn tong,
 en te spreken van de eer van de Maagd, tezamen met haar
 lofzangen.

* أبدأ بإشتياق : محرکاً أرغن لساني : وأتحدث بكرامة : هذه العذراء
 ومدائحها معاً.

* Χε ἰθος γαρ πε πενωουωου: νεμ tenzelpic νεμ
 πενταχρο: δεν τπαροϋcia μπεννοϋ†: πενος Ιηc
 Πχc.

* Zje enthos ghar pe pen shoe-shoe, nem ten helpies
 nem pen takhro, gen et paroesia em Pennoetie,
 Pentshois Iesoos Piegristos.

* جى إنتوس غار بى بين شوؤشو : نيم تين هيلبيس نيم بين طاجرو:
 خين إت بارؤسيا إم بين نوتى : بين شويس إيسوس بخرستوس.

* Want zij is onze trots, onze hoop en vestiging, in de
 Wederkomst van onze God, onze Heer Jezus Christus.

* لأنها فخرنا : ورجاؤنا وثباتنا : في ظهور إلهنا : ربنا يسوع
 المسيح.

* Τενβιϑι εμμο θεν ορεμψα: νεμ ελιϑαβετ
 τεϑυζενηϑ: ζε τεϑμαρωοϑτ ηθο θεν
 ηιζιομ: ϑμαρωοϑτ ηζε ποϑταζ ητε τενεχι.

* Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

* تين تشيسى إمو خين أو إم إبشا : نيم إيصايت تي سينجينيس : جى تس
 مارواوت إنتو خين نى هيومى : إف إسمارواوت إنجى إبوّطاه إنتى تى نيّجى.

* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* نُعْظَمُكَ بِإِسْتِحْقَاقٍ : مَعَ أَلْيَصَابَاتِ نَسِيْبَتِكَ : قَائِلِينَ مَبَارَكَةَ أَنْتِ فِي
 النِّسَاءِ : وَمَبَارَكَةَ هِيَ ثَمْرَةَ بَطْنِكَ.

* Τεντ νε ἀπιχερετισμος: νεμ Σαβριηλ
πιαστελος: χε χερε κεχαριτωμενη: ο Κηριος
μετα σοϋ.

* Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie
ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

تين تى نى ايمى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى انجيلوس :
جى شيرى كى خاريتومينى : او كيريوس ميطاسو.

* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel,
zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer
is met u.”

* نُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ : السَّلَامُ لَكَ يَا
مَمْتَلَأَةً نِعْمَةً : الرَّبُّ مَعَكَ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος: †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη: χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζ̄ενος:̄ ᾱρε̄χφο̄ ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανογηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري ايشوشو انتي بين جينوس : اري اجفو نان ان ايمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانويل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενσοτ :
 nahren Pen̄sō Īhs̄ P̄χ̄s̄ : ἵτεϛχα nennovi nan èβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيوتوكيات الواطس



* Ω πενος Ιης Πχς : φηετωλι
αφνοβι απικοςωος : οπτεν ζων νεω
νεκζηιβ : ναι ετσαοϋιναω αωοκ .

* O Pentshois Iesoos Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :
الذين عن يمينك .

* Ἀλλὰ μαρενερεπεμπωα ἠσωτεμ: ἐτςμη
εθμερ ηραωι: ντε νεκμετωαηαζθηφ: εσωω εβολ
εσχω μμοσ.

* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh
evol es kho emmos.

* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ .

* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol
vreugde te horen, van Uw tedere genade,
verkondigend en zeggend.

* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :
يَصْرُخُ قَائِلاً .

* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε
 Παιωτ: ἀρικληρονομωιν απιωνθ: εθμην εβολ
 ψα ενεε.

* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,
 arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha
 eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى
 إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en
 erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:
CENΔI NXE NIDIKEOC: EYXAI ΘA NOYΠOΛHTIΔ.**

*** Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe
politia.**

*** سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوافا صانوس :
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

*** De martelaren zul-len komen, dragende hun
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,
dragende hun deugden.**

*** يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :
حاملين فضائلهم.**

* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶοῦ νεη φα
 Περῶοῦ: ὁναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατα
 νερῶβηοῦ ἕταρῶοῦ.

* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe
 nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata
 nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:
 إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn
 Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de
 werken die hij heeft gedaan.

* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله
 التي عملها.

* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄ο̄ῡτ̄:
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἵ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄αῑ ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἵ̄ρ̄ᾱω̄ῑ ν̄ῑβ̄ε̄ν.

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en
rashie nieven.

* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol
vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :
المملوء فرحاً.

* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταθιρηνη τ̄τ̄ εμοσ
νωτεν.

* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie
emmos noo-ten.

* كاتا إفريتى إيطاءك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قل لنا مثلهم : إني أعطيك
سلامي.

* Ταχιρηνη ἀνοκ: θεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ
†χω μμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen
tie noe nem sha eneh.

* طا هيريني أنوك : تي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن
وإلى الابد.

* Πιαστρελος ἕτε (ται εχωρη) : ετηηλ ἐπδici νεω
παιρτωνος : ἀριπενμερι δατηη ἄπος : ἕτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh), et hiel e-ep etshiesie nem
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka
nen novie nan evol.

* بي أنجيلوس إنتي (طاي إيجورة) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht) omhoog stijgend met deze
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden
vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* Πηετωωνι ματαλβωογ: ηηεταρενκοτ Ἰποσ μαυτον
νωογ: ηενσνηογ ετχη θεν ζοχζεχ ηιβεν:
παοσ ἀριβοηθιν ερον ηεμωογ.

* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma
emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa
tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:
نين إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون
نيمواو.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer
schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn
Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة
: يا ربي أعنا وإياهم.

* Εϕε̅ςμοϑ̅ ἔρον̅ ἔνε̅ Φ†:̅ τεννα̅ςμοϑ̅
ε̅πεϕραν̅ ε̅θ̅:̅ ἔνοϑ̅οϑ̅ νιβεν̅ ε̅ρε̅ πεϕ̅ςμοϑ̅:̅ να̅ω̅ω̅πι
εϕ̅ω̅ην̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ ρ̅ων̅.

* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,
na shopie efmien evol gen ron.

* إف̅ إسمو̅ إيرون̅ إنجي̅ إفتوتى̅ :̅ تين̅ نا̅ إسمو̅ إيڤران̅ إثوَاب̅:
إنسيو̅ نيڤين̅ أرى̅ بيڤ̅ إسمو̅ :̅ ناشوبى̅ إڤمين̅ إيڤول̅ حين̅ رون̅.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا̅ الله̅ :̅ ولنبارك̅ إسمه̅ القدوس̅ :̅ في كل̅ حين̅ تسبحته̅ :
دائمة̅ في أفواهنا̅.

* $\chi\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$ $\eta\chi\epsilon$ $\phi\iota\omega\tau$ $\nu\epsilon\mu$ $\pi\psi\eta\rho\iota$: $\nu\epsilon\mu$
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\epsilon\theta\upsilon$: $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$: $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ $\mu\mu\omicron\varsigma$
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$ $\nu\alpha\varsigma$.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،
 لاهوتٌ واحدٌ، نَسْجُدُ لَهُ ونُمَجِّدُهُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ
 ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِبْنُ
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
مِن بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَن يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

* ✠ NAI NAN .

* Efnoetie nai nan .

* إفتوتى ناي نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا الله إرحمنا .

* Ja allah er7amna .

* Φ† σωτηα ερον .

* Efnoetie sotem eron .

* إفتوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا الله إسمعنا .

* Ja allah esmaena .

* Φτ χορωτ ερον .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفتوتي جوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا الله إطلع علينا .

* Ja allah et tale3 3alajna .

* Ⲫⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفتوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا الله تراعف علينا .

* Ja allah tara2af 3alajna .

* ἈΝΟΝ ᾄα ΠΕΚΛΑΟΣ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خاييك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نحن شعبك .

* na7no sha3boka .

* Ἄνον ᾄα πεκπλάσμα .

* Anon ga pek eplazma .

* أنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نحن جيلتك .

* na7no khoblatak .

* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدنا .

* Nakhiena min a3da2na .

* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nakhiena mine el`3alaa2.

* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نحن عبيدك .

* Na7no 3abiedak .

* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

* Eejos se-os insok .

* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوُك .

* U bent de Zoon van God .

* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

* Anta ibno allah .

* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

* An nahtie erok .

* أن ناھتی إیروک .

* Wij geloven in U .

* آمنا بک .

* Amenna bika .

* Σε αρμακ ακωτ̄ ἰμμον .

* Zje ak av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أكسوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* Ie2nnake Woledte we gallastana.

* Χεμπενψινι ρεν πεκορχαλ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* t3ahhadna bigalasadak .

* Ουοη χα νεννοβι ναν εβολ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* أووه كائين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



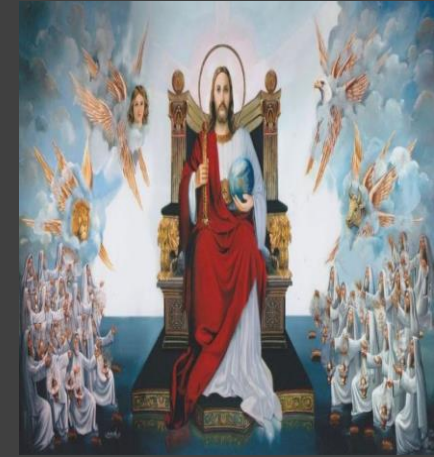
want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا.



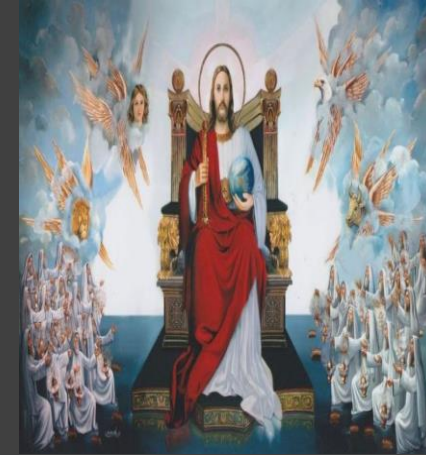
de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



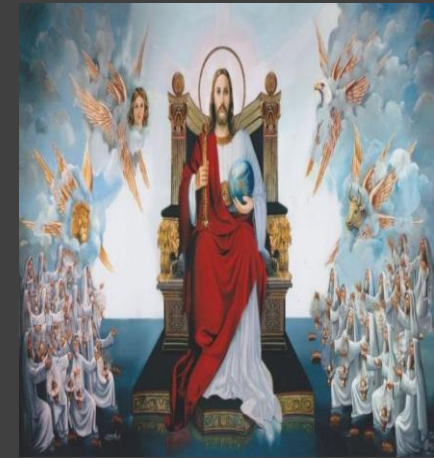
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



Psalies van het Kerstfeest

إبصاليات عيد الميلاد المجيد



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Adam op de Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الاثنين

* Δριέτιν ἤτοτ : οτοζ ἠτα† νακ : ἔνηεθνος
τηροϋ : ετεκκληρονομια.

* Βον νιβεν ετωοπ : ἠζρηι ζεν νιφηοϋι : οτοζ
πεκαμαζι : ψα ἀρηηχϥ μπκαζι.

* **Vraag Mij, en Ik zal U, alle volken geven,
tot Uw erfdeel,**

* **en alle bewoners, van de hemelen, en de
einden der aarde, tot Uw bezit.**

* أسألني : فأعطيك : جميع الشعوب : ميراثا لك .

* وكل الساكنين : في السموات : وفي أقطار الأرض : تحت
سلطانك .

* Σε τὰρ ἀληθως : ἐκάμῳνι ἄλλωοῦ : ζεν
οῦψωτ ἄβενπι : ζεν τῳκοῦμενη .

* Δαριδ πῑπροφητης : πῳηρι ἵεσσε : φα πιωητ
ἵκαπ : ἄμοῦ ψαρον ἄφοοῦ .

* Want waarlijk, zult Gij hen, in de wereld
hoeden, met een ijzeren staf.

* Komt tot ons vandaag, O David de
profeet, de zoon van Jesse, met het
tiensnarig instrument.

* إذ بالحقيقة : ترعاهم : بقضيب من حديد : في المسكونة .

* يا داود النبي : يا ابن يسي : يا صاحب العشر الأوتار : تعال
إلينا اليوم .

* Ἰσαΐας πῖπροφῆτης : πῶηρι Ἰλλωως : εἶβε
πιχινωσι : ἀφερμεερε υπαίρητ.

* Θαυ τε τῆπαρθενος : ἵτεςωσι ἵνοτῶηρι :
εἶεμοτῆ εροτ : χε Εωμανοτηλ .

* Jesaja de profeet, de zoon van Amoz,
getuigde evenzo, van de geboorte.

* “Dit is de Maagd, die een Zoon zal baren,
Hij die genoemd zal worden, Emmanuël.

* شهد أشعيا : النبي ابن عاموص : من أجل الميلاد : هكذا .

* هذه هي العذراء : تلد ابناً : ويدعى : عمانوئيل .

* Ἰη̅ς φ̅η̅ε̅τ̅χο̅ρ̅ : ἡ̅ε̅ζο̅υ̅ς̅ια̅ς̅τ̅η̅ς̅ : πι̅νι̅ω̅†̅ ἡ̅λ̅λο̅υ̅:
πο̅υ̅ρο̅ ἡ̅νι̅ε̅ω̅ν̅ .

* Κ̅ρυ̅ι̅λλο̅ς̅ πε̅χα̅ς̅ : με̅νε̅ν̅σα̅ ἑ̅ρε̅σ̅αι̅ς̅ : ε̅ς̅ο̅ζι̅
ε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ : ἡ̅χε̅ τε̅ς̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νι̅ᾶ̅ .

* De Krachtige Jezus, de Heerser, het Grote Kind, de Koning der Eeuwen.

* Cyrillus sprak: “Nadat zij Hem baarde, bleef haar maagdelijkheid, verzegeld.”

* يسوع القوي : المتسلط : الصبي العظيم : ملك الدهور .

* قال كيرلس : بعد أن وُلِدته : كانت بتولييتها : مختومة .

* Λοῦκας πικοφος : αφερμεερε υπαιρη† : ζεν
† τνωσις : υπεφερατζελιον .

* Μαρια† παρθενος : θετατωπ ηςως : ηοτρωμι
ηθωμι : επεφραν πε Ιωσηφ .

* Lukas de wijze, getuigde evenzo, in de teksten, van zijn evangelie.

* “De Maagd Maria, was ondertrouwd, met een oprechte man, genaamd Jozef.”

* وَشَهَدَ : لَوْقَا الْحَكِيمِ : هَكَذَا فِي : فَصْلِ أَنْجِيلِهِ .
* خُطِبَتْ مَرْيَمُ : الْعِذْرَاءُ : لِرَجُلٍ بَارٍ : اسْمُهُ يُوسُفُ .

* Μιζενεὰ τηροῦ : σεερακαριζιν : ἠΰψελιη
 Μαρια : νευ πιωιϑι νῶητις .

* Ζεαρωοῦτ ὠ Πχς : νευ πεκιωτ ἠὰζαθου :
 νευ πιπνα εθῶ : υπαρακλητον .

* “Alle geslachten, prijzen de Bruid, Maria zalig, en haar Geborene.”

* U bent gezegend O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, de Parakliet.

* تغبط جميع : الأجيال : العروس مريم : والمولود منها .

* تباركت أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس :
 المعزي .

* Οὐαί πε εἶβωλ : θεν ἑτρίας εἶθ : ἀσωσι ἄλλοι :
ἦχε ἑπαρθενος.

* Πεχε πιζηυνοδος : θαχωι ἄπισιοι : ἦτε
θανάτοοι : ἀνοκ διχφοκ .

* De Maagd, baarde, Eén van de Heilige,
Drie-eenheid.

* De Psalmist sprak, “Ik heb U verwekt,
vóór de morgenster.”

* واحد : من الثالوث : المقدس : ولدته العذراء .

* قال المرتل : قبل : كوكب الصبح : ولدتك .

* Ραυι οροθ θεληλ : ω πτενος ηλλαυ : νευ
†θεοτοκος : τωερι ηλβραυυ .

* Σετηρος πινω† : οροθ υπατριαρχης : ητε
Αντιοχια : αφερμεερε υπαιρη† .

* **Verblijdt u en verheugt u, O geslacht van Adam, en gij Moeder Gods, de dochter van Abraham.**

* **Severus, de grote patriarch, van Antiochië, heeft evenzo getuigd:**

* افرحوا وتهللووا : يا اجناس آدم : مع والدة الإله : ابنة
إبراهيم .

* شهد ساويرس : العظيم : بطريك إنطاكية : هكذا .

* Ἰοτε ἀσσις ἠϕϕ : ἤχε θεῆος Μαρια : οσοσ
ἠπε τεσηεθνοϕ : φωρϕ ετεσηετρωω.

* Γωωδανοϕηλ π̣εννοϕ : πινηϕ ετοι ἠεοϕ :
φθεθναϕ εροϕ : πωοϕ ἠτε τεσηεθνοϕ.

* “God is geboren, uit de heilige Maria, en Zijn
Goddelijkheid, is nooit gescheiden geweest
van Zijn Mensheid.”

* Emmanuël onze God, groot en geducht, is
gezien in de glorie, van Zijn Goddelijkheid.

* حينئذ وُلد الله : من الطاهرة مريم : ولم يفترق : لاهوته من
ناسوته .

* عمانوئيل إلهنا : العظيم المخوف : الذي رأوه : في مجد لاهوته .

* Φ† παλῆθως : φηέταϑεραισι: ἀϑί ἐπικοςμος:
 ζιτην τεϑμεταριωαι .

* Χερε νε Μαρια : ζεν ορχερε ϑοταβ : χερε
 θετασσι : μΦ† πιλοσος .

* De Ware God, die geboren is, kwam tot de
 wereld, door Zijn menslievendheid.

* Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
 wees gegroet die God het Woord, heeft
 gebaard.

* الله بالحقيقة : الذي وُلد : أتى إلي العالم : من قِبَل محبته
 للبشر .

* السلام لك يا مريم : سلاماً مقدساً : السلام للتي : ولدت الله
 الكلمة .

* Φωτηρ ἁπικρομοσ : Πωσ ἁπιεπτηρη : Ιησ
 Πχσ πεννοϋϑ : πωηρι ἁϑϑ ἁωηι .

* Ὡοτηνιάϑ ἠθο : Μαρια ϑπαρθενοσ : χε
 ἁρεωισι ναν : ἁϑϑ πιλοτοσ .

* De Verlosser van de wereld, de Heer van het al, Jezus Christus onze God, de Ware Zoon van God.

* Gezegend bent u, O Maagd Maria, want u hebt ons gebaad, God het Woord.

* مخلص العالم : الذي هو رب على الكل : يسوع المسيح إلهنا :
 ابن الله بالحقيقة .

* طوباك أنت : يامريم العذراء : لأنك ولدت : لنا الله الكلمة .

* Ὑωρπ ἁπχιναισι : χορτ ψιτ ἸΧοιακ : θεν
 τροπι κκεπισ : χορτ ψμην νεζοοτ .

* Ἰοταβ ἀληθως : ηχε φραν ἁΜαρια : νεμ
 φηετατασϑ : ψα ητεϑωτ μμον .

* De eerste dag van Kerst, is negenentwintig
 Kiahk, en in het schrikkeljaar, op de
 achtentwintigste dag.

* Waarlijk gezegend, is de naam van Maria, en
 Hem die zij heeft gebaard, voor onze
 verlossing,

* أول يوم الميلاد : هو التاسع والعشرين من كيهك : وفي سنة
 الكبيس : في اليوم الثامن والعشرين .

* مبارك بالحقيقة : اسمك يا مريم : والذي ولدته : حتى خلصنا .

* Ἦεν πῖςπελεον : ἔτε Βηθελεεμ : Ἰβακι εἶθ' :
ἦτε περῖωτ Δαυιδ .

* Ὡνα ἦτερχωκ : ἦχε Ἰπροφητιὰ : ἦτε Μιχεος :
θηετχω μμος .

* in de stal, te Bethlehem, de heilige stad,
van onze vader David.

* Om te vervullen, de profetie, van Micha,
die aldus luidt :

* في المغارة : التي لبّيت لحم : المدينة المقدسة : التي لأبيه
داود .

* لكي تكمل : نبوة : ميخاوس : القائلة .

* Χε ζεν Βηθλεεμ : αρναμεσ Πχc :
φθεθναμμονι : ηιακωβ Πισλ .

* βιωπιτ ναν ετεκροτ : νοζεμ απεκλαοσ :
αμμονι μμωοτ : βασοτ ψα ενεε .

* “In Bethlehem, zal de Christus geboren worden, Hij die zal weiden, Jakob Israël.”

* Leid ons tot Uw vreze, red Uw volk, weid hen en draag hen, tot in eeuwigheid.

* أنه في بيت لحم : يولد المسيح : الذي يرعي : يعقوب
إسرائيل .

* اهدنا إلي خوفك : خلص شعبك : ارعهم وإرفعهم : إلي
الأبد .



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الثلاثاء

* Ἀγαπᾷ ἡμᾶς ἡμεῖς : ἡνοῦσῶρ Ἰησὺς : ἡἐρηι ζεν
Βηθλεεμ : ἡτε τῆιοῦδεα .

* Βον οἰνωτῆ ἡραψι : ἀγαπᾷ ἡμᾶς ἡμεῖς : ἡἐρηι
ἡτε τῆμεθμη : ἀγαροῶνι ερον .

* Heden is ons geboren, de Verlosser
Jezus, te Bethlehem, in Judea.

* Er kwam grote vreugde, want over ons
scheen, de Zon der Gerechtigheid, die ons
heeft verlicht.

* ولد لنا اليوم : يسوع مخلصنا : في بيت لحم : اليهودية .

* كان فرح عظيم : أشرق لنا اليوم : شمس البر : وأضاء
علينا .

* Σαλιλεος ορωνησγ : θεν πκαρι ηεφραθα :
αρωορωορ ηζητηγ : ηχε να πηι ηπισλ .

* Δαριδ πιπροφητης : ηευ Σολομων περσηρηι:
ετραωι ηφοορ : εθε περχιηωιςι .

* Een Galileeër verscheen, in het land
Efrata, en in Hem roemde, het huis van
Israël.

* David de profeet, en Salomo zijn zoon,
verblijden zich vandaag, over de geboorte.

* جليلي ظهر : في أرض إفرثا : وأفتخر لأجله : بيت
إسرائيل .

* داود النبي: وسليمان ابنه: يفرحون اليوم: من أجل ميلاده.

* Ἐταρναρ πρεσιου : εαπωωι ἠνιμαδῶωαι :
θανμαζου αρι : αρορωωτ μμοου .

* Ζωρεου αρορωνηου : ζεν πκαρι ἠνεσθαλιω :
νεω νι βιη τηρου : ντε Ζαβουλον .

* De Wijzen zagen, Zijn ster in het Oosten,
en zij kwamen, en knielden voor Hem.

* Een Nazoreeër verscheen, in het land
Naftali, en alle gebieden, van Zebulon.

* لقد رأوا نجمه : ناحية المشرق : وأتي المجوس : وسجدوا
له .

* ناصري ظهر : في أرض نفتاليم : وجميع تخم : زيولون .

* Ἰσαΐας ἄμοϋ: ἄναρ ἑταίπαρθενος:
ΘΗΕΤΑΚΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΙΣΧΕΝ ΟΥΜΗΩ ΝΥΧΡΟΝΟΣ.

* Θαί αςωίσι ἔφοοϋ: Εμ-μάνοτηλ πεννοϋϋ:
Φϋ αϥ-ερρωμ: αϥεροϋναι νεμάν.

* O Jesaja kom, en aanschouw deze Maagd,
over wie u hebt gesproken, in een ver verleden.

* Zij heeft heden gebaard, Emmanuël onze God,
de mensgeworden God, was ons genadig.

* يا أشعيا تعال : أنظر هذه العذراء : التي تكلمت من أجلها
: منذ زمان كبير .

* هذه وُلِدَت اليوم : عمانوئيل إلهنا : إلهاً تأنس : فأولانا
رحمة .

* Ιερεμιας τωνκ : ἄμοϋ τενμητ ἠφροϋ : χω
ἠπιικαδ-νηητ : ραψι δεν παιεχοϋ .

* Κατα φρητ ἔτακναϋ : ἵτε Σαλλααδ : τωνκ
ἄμοϋ ητεκναϋ : πκαρι ἠβηθεεε .

*** Sta op Jeremia, komt heden temidden van ons, verlaat de hartenpijn, verblijdt u deze dag.**

*** Zoals u Gilead, hebt aanschouwd, sta op om het land, van Bethlehem te zien.**

* قم يا أرميا : وتعال وسطنا اليوم : وأترك آلام القلب :
وافرح في هذا اليوم .

* كما رأيت : جليعاد : قم تعال أنظر : أرض بيت لحم .

* Λαοσ νιβεν αρχαυ : θεν ζανναυστηριον : ω
Iεζεκιηλ : πιρεφερθεωριν .

* Μασιασ αρμασφ : θεν τπραλη εκωοτεμ : εθρ
υπαρθενος : νερηι θεν Βηθεεμ .

* **Alle volken waren, in mysterie gehuld, O
Ezechiël, de Ziener.**

* **De Messias is geboren, uit de verzegelde
poort, de heilige Maagd, te Bethlehem.**

* تُرك كل الشعوب : في الأسرار : يا حزقيال : الرائي .

* قد ولد ماسياس : من باب مختوم : هو العذراء القديسة :
في بيت لحم .

* Ιερειας τωνκ : ἄμοϋ τενμη† ἠφροϋ : χω
ἠπιικαδ-νηητ : ραϋι θεν παιεχοϋ .

* Ζε ψιτ ἠλοτοϋ : ἀρβιῆπι ἠμωϋ : ἠχε
νικαδ εϋθ: ἠτε †εκκλῆσιᾶ .

* Er zijn geen gebeden opgeheven, en ook geen zegels, zo wonderlijk als de poort, die u hebt gezien.

* Negenenzestig weken, hebben de reine leraren, van de kerk, geteld.

* لم تنقل الطلبات : والخواتم مثلها : مثل الباب : الذي رأيتـه .

* تسع وتسعون آيه : أحصاها : معلمو الكنيسة : الأظهار .

* Ὁ ἠεϋλωμας : ὦ Δαμηηλ πικουχι : εἰκταμε
Πικλ : εθεβε ποϋχινσωϋ.

* Πιχρονος αϋχωκ : οϋοϋ παιχρονος φαι :
χιτεν παι-χινωιϋι : ηταιαλοϋ υπαρθενος .

* Zeventig weken, O Daniël, openbaarde u
aan Israëel, tot hun verlossing.

* De tijd is vervuld, na deze periode, door
de geboorte, uit de jonge vrouw en Maagd.

* سبعين أسبوعاً : يا دانيال الصغير : أخبرت إسرائيل : لأجل
خلاصهم .

* كمل الزمان : وهذا الزمان : من قبل هذا المولود : من
العذراء الصبية .

* Ραυι νακ ἄφοοϑ : ὠ Ἄδαυ πενιωτ : νευ
Ἄβεῶ πεκωηρι : νευ νιζελλοι τηροϑ .

* ϸωτπ νεωωτεν τηροϑ : νε πιθῶηηι Ἄβρααυ :
νευ Ισαακ πιωοϑωωοϑωι : νευ Ιακωβ Πιςῶ .

* **Verblijd u vandaag, O Adam onze vader,
met Abel uw zoon, en alle ouderlingen.**

* **Alle uitverkorenen, de oprechte Abraham,
en Isaak het offer, en Jakob Israël.**

* افرح اليوم : يا آدم أبونا : وهابيل إبنك : وجميع الشيوخ .

* المختارون معكم : إبراهيم البار : وإسحق الذبيح : ويعقوب
إسرائيل .

* Τετρα πικριτης : νεα Ιουδας πιχωρι : ετε
 πινηψτ ηνοζεα : ψωπι εβολζιτοττ.

* Γπε πιζελλο : Σαμοηλ πιρεψωζς : ητε
 ηιθωηι νεα ηιπροφητης : νεα ηικεοτρωοτ . * **De
 vier richters, en de sterke Juda, uit wie de
 grote redding, voortkwam.**

* **En de ouderling, Samuël de zalver, van de
 oprechten, profeten en koningen.**

* تيترا القاضي : ويهوذا القوي : الذي كان الخلاص العظيم :
 من جهته .

* ها هو الشيخ : صموئيل ماسح : الأبرار والأنبياء : وأيضاً
 الملوك .

* Φ† Ἰτε πῶορ : ἕταρορῶνηρ ἑλωΐχηρ : Ἰρηι
θεν Μεδιαν : ἕορ ορψαρ Ἰχρωμ .

* Χω ἑΜεδιαν : ἄμορ ψα Βηθεεμ : ἕινα
Ἰτεκναρ : εΦ† Ἰτε πῶορ .

* De God van de glorie, verscheen aan Mozes,
in Median, vanuit een vlammen vuur.

* Verlaat Median, en kom tot Bethlehem,
om te zien, de God van de glorie.

* ظهر إله المجد : لموسي : في مديان : من نار مضطربة .

* اترك مديان : وتعال إلي بيت لحم، : لكي تنتظر : إله المجد .

* Ψυχικον ὑβαςτος : εσμοσ θεν πιχρωμ : ετε
θαι τε Μαρια : νεμ πεσμωνοσενησ .

* Ὠορνιατ̄ η̄θο: παρα νιζιομ̄ τηροσ: ὠορνιατσ
η̄τενεσι: ετασσαι ὑφ̄τ̄.

* De zielenstruik, vol van vuur, is Maria,
met haar eniggeborene.

* U bent gezegend, meer dan alle vrouwen,
en gezegend is uw schoot, die God heeft
gedragen.

* العليقة النفسانية : المملوءة ناراً : التي هي مريم: ووحيدها.

* طوباكِ أنتِ : أكثر من جميع النساء : وطوبي لبطنك : الذي
حمل الله .

* Ὑψῶς ἡβεν εἰς ὡς : οὐδὲ εἰς ἡψῶνι :
ἀριωλί μωος : ἐβὼλ ἡδὰ πέντενος .

* Ἐορῶν εἰς ἐβὼλ ἡχε ΦΨ : ἡδὲν ἡδὰ ἡμῶν ἡεθνος :
ἀφορῶν φαί ἡδὲν : ἡδὲν οὐπαρρησία .

* Alle kwade, vol ziekten, hef ze op, van ons geslacht.

* God is verschenen, aan vele volkeren en Hij verscheen, openlijk uit u.

* كل وصمة رديئة : مملوءة مرضاً : إرفعها : عن جنسنا .

* يظهر الله : لأمم كثيرة : وظهر منك : بإعلان .

* Ἦεν οὐθε ἠρητῆ: ἀφσαχι νεα νιπροφητης: ἔεν παιχνοῦ ἀφσαχι: νεαλν ἔεν πεφωηρι .

* Ἦως θεότοκος: ἠθο ζωι Μαρια: εἶθῦ
ἠπαρθενος: τῆσια Μαρια.

* Op vele wijzen, sprak Hij tot de profeten, en in deze tijd sprak Hij, tot ons door Zijn Zoon.

* O Moeder Gods, O Maria, u bent de reine Maagd, de heilige Maria.

* وبأنواع : كلم الأنبياء : وفي هذا الزمان : كلمنا بابنه .

* يا والدة الإله : أنتِ يا مريم : العذراء الطاهرة : القديسة

مريم .

* Χε αψαωκ ἔφροοϑ : ἔπϑαχι ἠΔαριΔ : χε
αψνοζεω νορζηκι : θεν τχιχ ηνεψχαχι .

* θἱςωη ηακ ἔφροοϑ : ὠ Δδαω πενωτ : χε ακβιςι
ηακ θεν : πσω† μπεκτενοϑ .

* Want heden is vervuld, het woord van David,
“Hij heeft de geringe gered, uit de handen van
zijn vijanden.”

* Kom, verkrijg een stem, O onze vader Adam,
want u bent opgeheven, door de verlossing
van uw geslacht.

* لأنه كمل اليوم : قول داود : لأنه خلص المسكين : من يد عدوه .

* خذ لك صوتاً اليوم : يا أبانا آدم : لأنك ارتفعت : بخلص جنسك .

* Ἰησοῦ ἐρο : ὦ ταῦτ ἄπαρθενος : ματῆρο
ἄπεψηρι : εθρεψχω ναν εβολ .

* Ik vraag u, o mijn vrouwe de Maagd;
vraag uw Zoon, ons te vergeven.

* أسألك : يا سيدتي العذراء : إسألني إبنك : ليغفر لنا
خطايانا .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Watos op de Woensdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم الأربعاء

* Δεωινη τηροϋ ἵτενηωϋ : ἄπενος Ἰηϋ Πχϋ
: πωηρι ἠΦ† ἄληθωϋ : φηεταγμασϋ ζεν Βηθελεμ.

* Βον οτραωι ψωπι ἠφοοϋ: ζεν τφε νεμ ριχεν πικαρι:
εθε Πχϋ ποτρο ητε πωοϋ: φηεταγμασϋ ζεν Βηθελεμ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus
Christus, de Ware Zoon van God, Hij die geboren is
in Bethlehem.

* Vandaag kwam vreugde, in de hemel en op aarde,
omwille van Christus de Koning van de glorie, Hij
die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعاً لنسبح : ربنا يسوع المسيح : ابن الله حقاً : الذي
وُلد في بيت لحم .

* اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : من أجل المسيح ملك
المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Σε ταρ ἠθοϋ πε πιζοϋιτ: κατα ἵσαχι ἔποτρο Δαυιδ: χε ἠθοκ πε παωηρι παμενριτ: φηέταϋμασϋθεν Βηθελεμ.

* Δεσποτα ποτρο ἠηανιφηοϋ: θαχωϋ ἔπιςιοϋ ἠτε θανατοοϋ: ἀνοκ διχφοκ : φηέταϋμασϋθεν Βηθελεμ.

* Want Hij is de Eersteling, volgens het woord van Koning David: “Gij zijt mijn geliefde Zoon”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Meester de Koning der hemelingen, “Voor de morgenster, heb ik U verwekt”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* لأنه هو البدء : كما قال داود الملك : أنت هو إبنى الحبيب :
الذي وُلد في بيت لحم .

* أيها السيد ملك السمائيين : قبل كوكب الصبح : أنا اليوم ولدتك
: الذي وُلد في بيت لحم .

* Εοῦ̅ω̅οῦ̅ θε̅ν̅ νη̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ἔ̅φ̅τ̅: ν̅ε̅υ̅ ο̅υ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ζ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅
π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅: ν̅ε̅υ̅ ο̅υ̅τ̅μα̅τ̅ θε̅ν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: φ̅η̅...

* Ζ̅ε̅ο̅υ̅ ἡ̅ξε̅ ν̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ψ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅: ν̅ε̅υ̅ π̅ε̅κ̅ν̅αι̅ ὡ̅ π̅ι̅ν̅α̅η̅τ̅: Π̅χ̅ς̅
π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅ο̅υ̅η̅η̅τ̅ : φ̅η̅...

* Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de
mensen een welbehagen, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* Overvloedig is Uw mededogen, en genade O
Genadige, O Christus de Lankmoedige, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس
المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* كثيرة هي رافاتك : ومراحمك أيها الرحوم : المسيح الطويل
الأناة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ἡσαΐας πρῶτη ἰβλως : εφωψ ἐβολ εφχω ἄμος : χε
ατμici nān noτaλoτ : φη...

* Θωκ τε τχου νεμ πιὰμαζι : δεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι:
φα πινηψτ nάμαζι : φη...

* Jesaja de zoon van Amoz, heeft geroepen en
sprak: "Een Kind is ons geboren", Hij die geboren is
in Bethlehem.

* Aan U zij de kracht en roem, in de hemel en op
aarde, O Gij vol van roem, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* أشعيا ابن عاموس : يصرخ قائلاً : وُلد لنا غلام : الذي وُلد
في بيت لحم .

* لك القوة والعزة : في السماء وعلى الأرض : يا ذا العز العظيم
: الذي وُلد في بيت لحم .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς πενοτρο : φα τ̅ε̅ζοτ̅σι̅α̅ νε̅υ̅ τ̅με̅τοτρο :
αϑβιϑαρζ ζεν οτταχρο : φη...

* Κατα φρητ̅ ε̅ταϑχος : η̅χε̅ πι̅θ̅μη̅ Ιερεμιας
: π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅φ̅τ̅ α̅λη̅θ̅ως : φη...

* Jezus Christus onze Koning, aan wie toekomt de Heerschappij en Koninkrijk, nam het vlees aan in standvastigheid , Hij die geboren is in Bethlehem.

* Zoals gesproken is, door de oprechte Jeremia, over de ware Zoon Gods, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يسوع المسيح ملكنا : ذو السلطان والملك : تجسد بثبات :
الذي وُلد في بيت لحم .

* كما قال : البار أرميا : ابن الله حقاً : الذي وُلد في بيت لحم .

* Λοιπον πεχε Ιεζεκιηλ : εθε πχινωιςι ηεωωανοηλ :
Πχς ποτρο ωΠιςλ : φη...

* Ὑπε ελι ωε εδοτη ενεε : θεν νιπυλη ητε νιωανωαι
: εβηλ εοται χε λλωναι : φη...

* Eveneens sprak Ezechiël, over de geboorte van Emmanuël, Christus de Koning van Israël, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Niemand is binnengegaan, in de poort naar het Oosten, dan de Ene Adonai, Hij die geboren is in Bethlehem.

* وأيضاً قال حزقيال : لأجل ميلاد عمانوئيل : المسيح ملك
إسرائيل : الذي وُلد في بيت لحم .

* لم يدخل أحد في : باب المشارق : إلا الواحد أدوناي : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Νευ νηεθνηοτ ιςχεν Δδαυ : πεχαϑ ηχε Ησαηας : Ιης πε πιμεσιτης : φη...

* Ζμαρωοτ Ιης Πχς : νευ πεκιωτ ηαταθος : νευ πιπνα εοτ : φη...

* Jesaja sprach, met allen die kwamen sinds Adam, over Jezus de Middelaar, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent gezegend O Jezus Christus, met Uw Goede vader, en de Heilige Geest, Hij die geboren is in Bethlehem.

* مع الذين أتوا منذ آدم : قال أشعيا : يسوع هو الوسيط : الذي وُلد في بيت لحم .

* تباركت يا يسوع المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : الذي وُلد في بيت لحم .

* Οὐρανὶ ὑπαρθενικον : ετθαζεω ἠεποτρανιον : εστ-
ωοτ ὑποτρο ἠνιεων : φη...

* Πεχαρ ἠχε Ιωβ πιθμη : χε ρονθ ἠχε πανοττ : Ιης
Πχς πωηρι υφτ : φη...

* Een maagdelijk feest, inspireert de hemelingen,
om de Koning der Eeuwen te prijzen, Hij die geboren
is in Bethlehem.

* Job de oprechte sprak: Mijn God leeft” – Jezus
Christus de Zoon van God, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* عيد بتولي : يدعوا السمائيين : ليمجدوا ملك الدهور : الذي
وُلد في بيت لحم .

* قال أيوب البار : حي هو إلهي : يسوع المسيح ابن الله : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Ρεκ πεκωαυχ ενιααν-εσωοτ : νηετατηνατ επεκωοτ :
νιατζελοσ εττωοτ : φη...

* Σωτευ ενιατζελοσ : οτχιρηνη χιχεν πικαχι : νεα
οττωατ χεν νιρωα : φη...

* Neig uw oor tot de herders, die Zijn glorie hebben
aanschouwd, en de engelen die verheerlijken, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* Hoort de engelen: “Vrede op aarde, in de mensen
een welbehagen”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أمل سمعك إلي الرعاة : الذين نظروا مجدك : الملائكة يمجدون
الذي وُلد في بيت لحم .

* إسمعوا الملائكة قائلين : السلام على الأرض : وفي الناس
المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ἰωὴκ ἄμοῦ ἵτενητ ἔφοοῦ : ὠ Ἡσαῖα φᾶ
πινῶτ ἡδρωῦ : οὔωνη ἡνηετακνητ ἔρωοῦ : φη...

* Ἰοῦς Θεοῦ πιμονοζενηῦ : Φτ πιέζοῦσιαστηῦ ἔτασμάσῦ
: ἡχε τπροστατηῦ: φη...

* Kom heden temidden van ons, O Jesaja met de geweldige stem, en openbaar wat u hebt gezien, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Ennigeboren Zoon Gods, de Heersende God, is geboren uit de middelares, Hij die geboren is in Bethlehem.

* قُم وتعال في وسطنا اليوم : يا أشعياء يا ذا الصوت العظيم :
وأظهر ما رأيته : الذي وُلد في بيت لحم .

* يا ابن الله الوحيد : الله المتسلط : الذي ولدته الشفيعه : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Φ† πατῶνα· ἔροϋ : θεν τεϋφρσιϋ ἀρνα· ἔροϋ : ἀμωινι
μαρενορωϋτ μμοϋ : φη...

* Χερε νακ ὠ Βηθεεμ : θεν ορχερε πνευματικον : χε
φηετρωοπ ιςχεν πενεε : φη...

* God is gezien, Hij die in Zijn natuur Onzichtbaar is,
komt laten wij Hem aanbidden, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* Wees gegroet O Bethlehem, met een geestelijke
groet, want Hij die vóór alle eeuwen was, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* الله الغير المرئي : بطبيعته رأوه : تعالوا فانسجد له : الذي وُلد
في بيت لحم .

* السلام لبيت لحم : سلاماً روحانياً : لأنه الكائن منذ البدء :
الذي وُلد في بيت لحم .

* Φωτηρ ὑπικocos τηρϭ : νεα ζωβ νιβεν ετε νθητηρϭ :
Ιηc Φ† ὑπιεπτηρϭ : φη...

* ωορ νιβεν νεα ορχινζωc : ερπρεπι ντεκμεταζαθοc : ω
πενοc Ιηc Πχc : φη...

* O Verlosser van de hele wereld, en al wat in haar is, Jezus de God van het al, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Alle glorie en lof, komt toe aan Uw Goedheid, O onze Heer Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : يسوع إله الكل : الذي وُلد في بيت لحم .

* كل مجد وتسبيح : يليق بصلاحك : يا ربنا يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم الخميس

* ΔΦ† σαχι νευ Πωΐσης : έβολθεν έμη† άπιβατος: έρε
πιχρωυ μοε νθητη : ουδε απορωκε νε νεκλαδος .

* Βωρη άπερηαι νευ περηαχι : έ†ερηι θεετασφيري :
αφωπι εοβητεν θεν τεσνεχι : θεν ουαυστηριον νωφηρι.

*** God sprak tot Mozes, uit het hart van de struik, en
terwijl het vuur daar middenin was, werden haar
takken niet verteerd.**

*** Hij zond Zijn genade en boodschap, tot de
bloesem die vrucht voortbracht, en Hij verbleef voor
ons in haar schoot, met een wonderbaarlijk
mysterie.**

* تكلم الله مع موسى : في وسط العليقة : والنار ملؤها : ولم تحترق أغصانها .

* أرسل الله : رحمته وكلمته : الزهرة المثمرة في بطنك : من أجلنا
بسر عجيب .

* Σεννεθις θεν παιεζουοφ φαι : εβολθεν τενβοις ηνηβ
Μαρια : ασηρρωμι εθε πενορχαι : επχω εβολ ηνηενανομια .

* Δαριδ ταρ πιεροψαλτης : αμοφ ητενημητ ητενηωσ
: εφηετασηωπι μεσιτης : ναζρεν πεσιωτ ναζαθος.

* Heden is Hij geboren, uit onze Vrouwe Maria, Hij is mens geworden voor onze verlossing, tot vergeving van onze overtredingen.

* O David de Psalmist, komt heden temidden van ons, om Hem te prijzen die een Middelaar werd, bij Zijn Goede Vader.

* ولد في هذا اليوم : من ملكتنا وسيدتنا مريم : وتانس من أجل
خلاصنا : وغفران آثامنا .

* أيا داود المرتل : تعال في وسطنا : لنسبح من صار وسيطاً لنا
: عند أبيه الصالح .

* Ἐνὶ τῇ γῆτι τῶν Ἰσραηλῶν : ἔχε νιψῆρι ἔτε Τυρος : νεῦ
Σαβε νεῦ νιῶραβος : νεῦ νιοτρωοῦ ἔτε Θαρκος .

* Ζωὴ φορος ἡτκιῦ : ἔφ-ρεϋτ ἡνιᾶσταθον : ἀφορωνε
θεν πκαλι ἡνεϋθαλιῦ : νεῦ νιβῆι ἔτε Ζαβοῦλων .

* **Bied Hem geschenken aan, van de dochters
van Tyrus, en Seba en de Arabieren, en de
koningen van Tarsis.**

* **De onwankelbare Leven-gever, de gever van
al wat goed is, verscheen in het land Naftali,
en het gebied van Zebulon.**

* قدموا له قرايين : بنات صور : وسبا والعرب : وملوك ترشيش .

* المحيي الغير المتزعزع : مُعطى الخيرات : ظهر في أرض نفتاليم :
وتخوم زبلون .

* Ἡσαΐας φωνῆ μετὰ λου : εἶπω ἕμος ἕπαιρητ :
χε αἰωιςι ναν νοταλου : οτοε αἰτ νοτωηρι .

* Θεός πιναντ ἕχωρι : οτοε πιέζορσιακτῆς :
τεφαρχη εἶχεν τεφναεβι : κε παλιν πιλεσποτης .

* **Jesaja sprak evenzo, met een luide stem,
“Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons
gegeven.”**

* **De krachtige genadige God, en de Heerser,
en eveneens de Meester, op wiens schouders
Zijn heerschappij rust.**

* يقول أشعيا : بصوت عظيم : هكذا ولد لنا غلام : وأعطينا ابناً .

* الله الرحوم : القوى المتسلط : الذي رئاسته على منكبيه :
وهو أيضاً السيد المطلق .

* Ιεζεκιηλ αγγελος δε ον : λιναν εορτηλη εστοβ: θεν ορτεβς
θαυ μαστον : αγγελε εδοτην ερος : ηχε πωηρι αφηεθοταβ.

* Κυριος Ιης Πχς : απε ελι γε εδοτην ερος : εβηλ ηθοσ
οτος αγγελος : εσωοτεα απερητ καλωσ .

* Ezechiël sprak eveneens, “Ik zag een verzegelde poort, met een mysterieuze zegel, waarin de Zoon van de Heilige is binnengegaan:

* De Heer Jezus Christus – niemand is daar binnen ingetreden, en uitgetreden dan Hij, en het bleef verzegeld zoals het was.

* قال حزقيال أيضاً : رأيت باباً مختوماً : بخاتم عجيب : دخله
ابن القدس .

* الرب يسوع المسيح : ولم يدخله إلا هو : وخرج منه :
والبتولية مختومة حسناً كما هي .

* Λοςος τοσ ο πετροσ : περφει απινοζεω ηνιπιςτος :
πιοται θεν πεσπροσοπον : εασηαζωεν θεν νιπιρασωοσ .

* Μιχεοσ παλιν ασηοσ: σε ηιω ηθο ζωι ω Βηθελεω
: πκασι ηεφραθα νεω Ιουδαεα : ηθο οσκοσσι αν θεν Ιληω .

* **Het Woord van onze Vader, de Tempel van de redding van de gelovigen, de Ene in Zijn Persoon, die ons ver-loste van de verzoeken.**

* **Micha sprak, “En gij, Bethlehem, het land van Juda en Efrata, zijt geenszins klein in Jeruzalem.”**

* كلمة الله ابينا : هيكل النجاة الذي للمؤمنين : الواحد في
شخصه : مخلصنا من التجارب .

* وقد قال ميخاوس أيضا : وأنتِ يا بيت لحم يهوذا : أرض إفراثا
: لست بصغيرة في اورشليم .

* Ψαηϛ εϑει ζαρ εβολ : ηξε οϋζητοϋμενος :
φθεθνα-αμονι μπισραηλ : παλαος ναληθινος .

* ζαπινα παιττελος : αφοϋωνη επιμϋστηριον :
μπαρηϛ εϑχω μμος : ξε αϋμικι νωτεν μφοοϋ.

* “Want uit u zal voortkomen, de Heerser, die
Mijn ware volk, Israëel weiden zal.”

* De engel openbaarde, waarlijk het mysterie,
evenzo zeggende: “U is heden geboren,

* لأنه منك : يخرج المدير : الذي يرعى إسرائيل : شعبي
الحقيقي .

* حقاً قد أظهر : الملاك السر : قائلاً هكذا : وُلد لكم اليوم .

* ΟΥΣΩΤΗΡ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ : ἔτε φαί πε ποτρο ἴτε πῶου :
μαψενωτεν δε νχωλεμ : ερετεν εχιμι μααυ .

* Πιᾶλου εφχι θεν ουονεϋ : ουοε θεν εδντωις
εγκορλωλεϋ : εατοτοου αρι εαροϋ : αρι εδρηι αρορωϋτ μαοϋ .

* de Verlosser te Bethlehem, de Koning van de
glorie, gaat snel henen, gij zult Hem daar vinden,

* het Kind ligt in een kribbe, gewikkeld in
doeken". Zij gingen naar Hem toe, en bogen
neer en aanbaden Hem.

* مُخلص في بيت لحم : الذي هو ملك المجد : إمضوا سريعاً :
تجدونه هناك .

* الصبى في مذود : ملفوفاً بالخرق : وللوقت أتوا إليه : وخرؤا
له ساجدين .

* Ρικὶ ἠνετενμαψχ ἔροι: ρωτεμ πσαχι ἠλατθεος:
εθβε πχινωισι ἠπιρεφηαι: ετε ἠθοφ πε Ἰης Πχς .

* Σε οητως παρητ πεχαφ: θεν πεφερατζελιον: πενοσ
Ἰης φηεταρμασφ: αφερρωι ψα ἠτεφσφτ ἠμων .

* **Neigt uw oor, hoort het woord van Matteüs, over de geboorte van de Genadige, Jezus Christus.**

* **Ja, waarlijk sprak hij evenzo, in zijn Evangelie, “Onze Heer Jezus die ge-boren is, is mens geworden om ons te verlossen.**

* أميلوا إليّ آذانكم : وأسمعوا كلام متّى : من أجل ميلاد الرحوم
الذي هو يسوع المسيح .

* نعم حقاً هكذا : قال في إنجيله : ربنا يسوع الذي وُلد : وتأنس
حتى خلصنا .

* Ἰοτε νιορρων ἠνιαζος: ἀτί ἐβολ σα πειεβτ:
ἐίλημ ερχω μμοσ: †βακι εθοραβ ετταιηοτ.

* Ἰπο τα τι ἀφθων πεδιον: ποτρο ἠτε νιλορδα:
χε ἀηνατ ταρ επεφσιοτ: σα πα ἠτε νιμδανωαι.

* Toen kwamen de Wijze Koningen, uit het Oosten, tot Jeruzalem zeggende: “Gij heilige eervolle stad,

* waar zal de Koning der Joden, geboren worden, want wij hebben Zijn ster, in het Oosten gezien.”

* حينئذ أتى ملوك المجوس : من المشرق إلى اورشليم : قائلين
أيتها المدينة : المقدسة المكرمة .

* أين يولد : ملك اليهود : لأننا رأينا نجمة : ناحية المشرق .

* Φαι πε εσβητεν ανωσι ωμοσ: γε νθοσ
πε πωτηρ απικοςμοσ: τενσωσ νασ τενδισι ωμοσ:
νεμ πχορος ντε νιαστελοσ.

* Χωλεω ωωτεν ω νιπιστοσ : ντενοσωωτ νιησ Πχσ :
φηετασασσ σαματικοσ : σεν θεεττοσβηοστ απαρθενοσ .

* Dit is Hij die voor ons geboren is, want Hij is de Verlosser van de wereld – wij prijzen Hem en verhogen Hem, met de koren van de engelen.

* Haast u O gelovigen, om Jezus Christus te aanbidden, die lichamenlijk geboren is, uit de reine Maagd.

* هذا هو الذي وُلد من أجلنا : لأنه هو مخلص العالم : نسبحه
ونعظمه : مع صفوف الملائكة .

* أسرعوا أيها المؤمنون : لتسجد ليسوع المسيح : الذي ولد
جسدانياً : من العذراء الطاهرة .

* Φωτηρ ἀπικρασος τηρϭ : ϭω† ἄμσον οτορ Ναι Ναν:
ϭω† ἀπενροσρεϭ τηρϭ : οτορ πεκοϭσαι μηϭ Ναν.

* Ὡ Πενος Ιηϭ Πχϭ πιναντ : †ναν ἄπιουωινι ἵατκακιν :
ριτεν νι†ρο ν†ωελητ : πιωοϭ Νακ Νεμαϭ δαμην .

* O Verlosser van de hele wereld, verlos ons en ontferm U over ons, en red ons van al onze smarten, en schenk ons Uw verlossing.

* O onze Genadige Heer Jezus Christus, schenk ons het ondoofbare licht, door de smekingen van de Bruid – aan U en haar zij de glorie, amen.

* يامخلص العالم كله : خلصنا وإرحمنا : وأنقذنا من جميع ضائقنا : وأعطنا خلاصك .

* ياربنا يسوع المسيح الرحوم : أعطنا النور الذي لا تغشاه الظلمة : بطلبات العروسة : لك المجد معها آمين .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم الجمعة

* Δεωινι τηροϋ ἵτενεωϋ : ἄπεν̄οϋ Ἰηϋ
 Π̄χϋ: π̄ωηρι ἄϕϕ ἄληθωϋ : φηέταϋμαϋϋ δ̄εν Βηθλεεμ.

* Βον οτοϋνοϋ αϋωωπι ἄφοοϋ : δ̄εν οτραωυ νεμ οτ̄ωοϋ :
 ε̄θε Π̄χϋ ποϋρο ἵτε πωοϋ : φηέταϋμαϋϋ δ̄εν Βηθλεεμ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus
 Christus, de ware Zoon van God, Hij die geboren is
 in Bethlehem.

* Heden zijn vreugde, blijheid en glorie gekomen,
 door Christus de Koning van de glorie, Hij die
 geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعكم لنسبح : ربنا يسوع المسيح : ابن الله بالحقيقة :
 الذي وُلد في بيت لحم .

* اليوم فرح : وسرور ومجد : من أجل المسيح الملك المجد :
 الذي وُلد في بيت لحم .

* Σε ταρ ἠθοϋ πε πιαιρωαι : ορνιωτ ἠνοϋτ αϋερρωαι :
 ψα ἠτεϋσωτ ἠτμετρωαι : φηεταϋασϋ δεν Βηθεεαι.

* Δικεος πεχε Δαυιδ : πιζϋανοδος δεν πιζοϋτ: χε ἠθοκ
 πε παωηρι πααιεριτ : φηεταϋασϋ δεν Βηθεεαι.

* Want Hij is de Menslievende, een Groot God die
 mensgeworden is, voor de verlossing van de
 mensheid, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Waarlijk sprak David, de Psalmist in het verleden,
 “Gij zijt mijn Geliefde Zoon”, Hij die geboren is in
 Bethlehem.

* لأنه هو محب البشر : إله عظيم تأس : حتى خلص البشر :
 الذي وُلد في بيت لحم .

* حقاً قال داود : المرثل في البدء : أنك أنت إبنى حبيبي : الذي
 وُلد في بيت لحم .

* Ἐρε πταιὸ ἴτε παιψαι : ιϷεν πευχιτ σα νιυαῖψαι : χε
πικναϳ αϷεροϳαι : †μεθ νοϳ† νευ †μετρωυι .

* Ἐ ἴτενεϳ ἡαϳτελοϷ : εϳωϷ εἴϳ† πιὰϳαθοϷ : νευ
πεϷψηρι ΙηϷ ΠχϷ : φη...

* De eer van dit feest, wordt gevierd van
zonsopgang tot zonsondergang, want de twee zijn
verenigd: de Goddelijkheid en de Menselijkheid.

* De engelen met zes vleugels, prijzen de Goede
God, en Zijn Zoon Jezus Christus, Hij die geboren is
in Bethlehem.

* كرامة هذا العيد : من المغرب إلى المشرق : لأن الاثنين صاروا
واحداً : لاهوت وناسوت .

* الملائكة ذوو الستة الأجنحة : يسبحون الله الصالح : مع ابنه
يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ζακινθ ἀρχος θεν φαι : χε οὔπρλη ἦσα νιμαῖνωαι
: ὑπερσινι ἠθῆτῃ ἦχε οὔαι: ἐβηλ ἐΠοσ Φτ ἦτε νιχωαι.

* Ἠσαῖας ἀμοῦ ὑφοοῦ: ωῦ ἐβολ θεν πεκῶρωοῦ:
οὔωνῆ ννιχωαι ετακναῦ ερωοῦ: εθε πεχινωαι ὑΠχς.

* Ezechiël sprak evenzo: “In een poort naar het Oosten, is niemand binnengegaan, dan de Heer God der machten.”

* O Jesaja kom heden, en roep met uw stem, openbaar de krachten die u hebt gezien, over de geboorte van Christus.

* قال حزقيال هكذا : أن باباً ناحية المشرق : لم يدخله أحد غير :
الرب إله القوات .

* يا أشعيا تعال اليوم : صارخاً بصوتك : وأعلن القوات التي رأيتها
: من أجل ميلاد المسيح .

* Θαί τε πεχαρ χε ἴπαρθενος : εσεέρβοκι αβνε ζαμοσ :
εσεμισι νορψηρι ναρχεος : ετε φαι πε Εμμανοθηλ .

* Ἰης Πχς Φτ νεμαν : φηεταρναζμεν ζεν πεφραν :
εθβε πσωτ αφερζμοτ ναν : φη...

* Hij zei: “Zie de Maagd, zal zonder huwelijk zwanger worden, en een Eeuwige Zoon baren” Hij is Emmanuël.

* God met ons Jezus Christus, die ons heeft gered in Zijn Naam, en ons de verlossing geschonken heeft, Hij die geboren is in Bethlehem .

* قال هذه العذراء : تحبل بغير زواج : وتلد ابناً أزلياً : هو
عمانوئيل .

* يسوع المسيح الله معناً : الذي نجّانا بإسمه : وأنعم لنا
بالخلاص : الذي وُلد في بيت لحم .

* Κατα φρητ ἑταρχος : ἡξε Παθεος πιαποστολος :
εθβε πχινη νηιατος : αρινη ναη ηθανδωρον .

* Λοιπον αρινη ἡνιατος : ορωαλ νεμ ορνοϋβ νεμ
ορλιβανος : απευθο μφτ πιλοτος : φη...

* Aldus is gesproken, door Mattheus de apostel,
over de komst van de Wijzen, die Hem geschenken
aanboden:

* “De Wijzen boden, goud en wierook en mirre aan,
vóór God het Woord”, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* كما قال : متى الرسول : من أجل مجيء المجوس : وقدموا له
قرايين .

* وأيضاً قدم المجوس : مرأ وذهباً ولباناً : أمام الله الكلمة : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Παρενθως νευ νιατζελοσ : χε οτῶοτ θεν νηετβοσι ἔφτ :
νευ οτχιρηνη ριχεν πικαρι : νευ οττματ θεν νιρωμι.

* Πιμανεσωοτ αρηνατ επεσῶοτ : αρκοτοοτ χε ἠθωοτ
αρτῶοτ : Ἰησ Πχς ποτρο ἠτε πωοτ : φη...

* Laten wij prijzen met de engelen: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

* De herders zagen Zijn glorie, en toen zij terugkeerden verheerlijkten zij, Jezus Christus de Koning van de glorie, Hij die geboren is in Bethlehem

* فلنسبح مع الملائكة : قائلين المجد لله في الأعالي : وعلى
الأرض السلام : وفي الناس المسرة .

* نظر الرعاة مجده : ورجعوا وهم يمجدون : يسوع المسيح ملك
المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ζε ψιτ ἠηπι πινομοσθης : Δανιηλ αρχω ἄμοσ
: ϣηαι ἠχε Βασιασ : φη...

* Οτορ ἠθορ πε πιλοσος ἠτε Φιωτ: νεα πωηρι ἄμηι ἔτενησot:
πιωισι εβολθεν Φιωτ : θαχωοτ ἠηιων τηροτ.

* Daniël sprak: “Na negenzestig weken, zal de
Messias komen,” Hij die geboren is in Bethlehem.

* En Hij is het Woord van de Vader, de Getrouwe
Ware Zoon, de Geborene uit de Vader, vóór alle
tijden.

* في تسع وستين آية : قال دانيال أنه : يأتي ماسياس : الذي
وُلد في بيت لحم .

* وهو كلمة الآب : والإبن الحقيقي المؤتمن : المولود من الآب :
قبل كل الدهور .

* Πι̅αρχων ἰ̅τε̅ νι̅ῶν : ἑ̅ταρο̅ωνη̅ θ̅εν̅ σι̅ων :
 ψα̅ ἰ̅τε̅ρ̅η̅λα̅με̅ν̅ ἄ̅νον̅ θ̅ων̅ : θ̅ι̅τε̅ν̅ τε̅ρ̅πα̅ρο̅υ̅σι̅α̅ ε̅θ̅ .

* Ρεκ̅ πε̅μα̅ψ̅χ̅ ἐ̅νι̅μα̅νε̅σω̅υ̅ : ο̅το̅θ̅ νη̅ε̅τα̅ρ̅η̅να̅υ̅ ε̅ρω̅υ̅ :
 νια̅τ̅τ̅ε̅λο̅ς̅ σε̅θ̅ω̅ς̅ σε̅τ̅ω̅υ̅ : **φη...**

* De Overste der eeuwen, is verschenen in Sion,
 om ons te redden, door Zijn heilige verschijning.

* Neigt uw oor tot de herders, die Hem hebben
 aanschouwd – de engelen loven en verheerlijken, **Hij
 die geboren is in Bethlehem**

* رئيس الدهور : الذي ظهر في صهيون : حتى خلصنا :
 بظهوره المقدس .

* أمل بسمعك إلى الرعاة : الذين رأوا الملائكة : يُسبحون
 ويُمجدون : **الذي وُلد في بيت لحم** .

* $\Sigma\omega\tau\epsilon\upsilon \epsilon\tau\epsilon\rho\mu\epsilon\nu\acute{\iota}\alpha$: $\chi\epsilon \sigma\alpha\lambda\omicron\sigma\ \delta\tau\mu\alpha\sigma\upsilon \acute{\eta}\chi\epsilon \text{Μαρι}\acute{\alpha}$:
 $\epsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\beta \acute{\eta}\chi\epsilon \tau\epsilon\sigma\pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\acute{\iota}\alpha$: $\delta\epsilon\nu \sigma\omicron\gamma\omega\beta \mu\pi\alpha\rho\alpha\delta\omicron\zeta\omicron\nu$.

* $\text{Τε}\nu\epsilon\rho\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\zeta\iota\nu \acute{\mu}\mu\omicron$: $\nu\epsilon\mu \text{Σαβριηλ πια}\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\sigma$: $\chi\epsilon \chi\epsilon\rho\epsilon$
 $\nu\epsilon \omega \text{†}\pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\omicron\varsigma$: $\text{Μαρι}\acute{\alpha} \tau\omega\rho\epsilon\rho\iota \acute{\eta}\lambda\omega\acute{\alpha}\kappa\iota\mu$.

* **Hoort de uitleg, dat een Kind geboren is uit Maria, terwijl haar maagdelijkheid was verzegeld; een wonderlijke zaak.**

* **Wij prijzen u zalig, met Gabriël de engel: “Gegroet zij u O Maagd, Maria de dochter van Joachim.”**

* **إسمعوا التفسير : أن صبياً ولدته مريم : وبتولييتها مختومة :
 بأمر معجز .**

* **نغبطك مع غبريال : الملاك قائلين : السلام لك أيتها العذراء :
 مريم ابنة يواقيم .**

* Ἰ̅ο̅ς̅ Θε̅ο̅ς̅ ἀ̅γ̅ί̅ ὡ̅ρα̅ρον̅ : ο̅το̅ς̅ ἀ̅γ̅γ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ θ̅α̅ρον̅ :
 ἀ̅γ̅ο̅υ̅ων̅ε̅ μ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ο̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ων̅ : ο̅το̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅
 π̅ε̅ρ̅ν̅ι̅ω̅†̅ ν̅ν̅αι̅ .

* Φ̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : θ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ν̅αι̅ ἀ̅ρ̅ι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅υ̅ι̅ :
 ο̅το̅ς̅ χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅η̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ : ν̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ε̅η̅.

* De Zoon Gods is gekomen tot ons, en had erbarmen met ons, Hij scheen met Zijn aangezicht over ons, en was ons genadig volgens Zijn grote genade.

* O Gij die troont in de hemelen, gedenk ons in Uw genade, en vergeef onze zonden, die wij hebben gedaan.

* إبن الله قد آتي إلينا : مُتحنناً وأشرق : بوجهه علينا ليرحمنا :
 كعظيم رحمته .

* أيها الجالس في السموات : برحمتك أذكرنا : وإغفر لنا خطايانا :
 التي ارتكبتها .

* Χερε Βηθεεα δε οη : πιηι ἄπνευατικον :
πιτωι ἄποτρο Δαριδ : φη...

* Φωτηρ ἄπικοςμορ τηρϭ : νεα ζωβ νιβεν ἔτε ἠθητρϭ :
εθε πινηωτ μωιϭ ἠθητρϭ : θεν πιμαθ ψιτ ἠαβοτ .

* Gegroet zij Bethlehem, het geestelijke huis, de plaats van Koning David, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent de Verlosser van de hele wereld, en alles wat zij bevat, door de grote geboorte, in de negende maand.

* السلام لبيت لحم أيضاً : البيت الروحاني : قرية الملك داود :
الذي وُلد في بيت لحم .

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : من أجل ميلادك العظيم :
في تسعة أشهر .

* Ὡς ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΟΥΧΙΝΘΩΣ : σε ἐπίρειπὶ ἀληθως
: ὑπεκράν ἦτε οὐρανός : πένσωτηρ Ἰησ Πχς .

* Ὡρπ ἠὰβοτ ἕλαζ ψιτ : πχιναισι ὑπιμενριτ :
κατὰ πσαχι μπορο Δαριδ : ζεν πιψαλτηριον .

* Alle glorie en lof, komt waarlijk toe, aan de hemelse Naam, van onze Verlosser Jezus Christus.

* Na de negende maand, kwam de geboorte van de Geliefde, volgens het woord van Koning David, in de Psalmen.

* كل مجد وتسبيح : يليق حقاً : بإسمك السمائي : يا مخلصنا
يسوع المسيح .

* عند تمام تسعة أشهر : وُلد الحبيب : كقول الملك داود : في
المزمور .

* Ἰςμαρωοῦτ ἵχε πεκαρπος : ὠ ἴπανὰζιά ἔπαρθενος :
 Παριά θααῖ ἔπιλοσος : ἴοῦρω ἡνιζιομι τηροῦ .

* Ἢεν ἔφραν ἔπιωιςι : ερε νιταζαἶ ἵτε ἴβιςι :
 εῖζωσ εἴφραν ἔφηετβοςι : εῖἴωοῦ Ἢεν νηετβοςι .

* **Gezegend is uw vrucht, O heilige Maagd, Maria de Moeder van het Woord, de Koningin aller vrouwen.**

* **De hogere rangen prijzen, de naam van de Geborene, en zij verheerlijken in den hoge, de Naam van de Allerhoogste.**

* مبارك هو ثمرك : أيتها العذراء القديسة : مريم أم الكلمة :
 ملكة جميع النساء .

* بإسم المولود : تُسبح المراتب العلووية : الإسم المرتفع :
 ويمجدون في العلاء .

* Ὡς ἐροῦ μαῶν ναῦ : ἀριζοῦ ὅτι ἐμοῦ : καὶ ἐμὸν κε
νοῦτ ἐβηλ ἐροῦ : θεὸν τφε νεμ εἰχεν πικαρι .

* Ὡς ἰθεοῦ πε πεννοῦτ ἀληθως : πιλοσος ἵτε Φτ
πιαζαθος : πιπνα υπαρακλητος : ττριας νομοορσιος .

*** Prijs Hem en verheerlijk Hem, en verhoog Hem
zeer, want er is geen god naast Hem, in de hemel en
op aarde.**

*** Want Hij is onze Ware God, het Woord van de
Goede God, de Geest de Parakliet: de Wezensgelijke
Drie-eenheid.**

* سبحوه ومجدوه : وزيدوه رفعة : لأنه ليس إله غيره : في
السماء أو على الأرض .

* لأنه هو إلهنا بالحقيقة : كلمة الله الصالح : والروح القدس :
المعزى المساوى .

* Βιωιτ θαχων ὠ πιαδῶφωτ : ἠθοκ πε πινοϣτ ἠοϣωτ
: ἠθοκ πε πιθμη ετενηοτ : ἠθοκ ωαγατκ ετβοσι .

* ϣϣϣο ετεκμετασθεοσ : ἀριοϣναι νεη ταμεταλαχιςτοσ:
πενσωτηρ Ιησ Πχσ : φη...

* Leid ons O Gij toevlucht, U bent de Ene God,
U bent de Getrouwe en Oprechte, U alleen bent de
Allerhoogste.

* Ik vraag Uw goedheid, om mijn zwakheid genadig
te zijn, O onze Verlosser Jezus Christus, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* أهدنا إلى الملجأ : أنت هو الإله الواحد : أنت هو البار المؤتمن : أنت وحدك
العلي .

* أسأل صلاحك : أن ترحم حقارتي : يا مخلصنا يسوع المسيح : الذي وُلد في
بيت لحم .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Watos op de Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم السبت

* Δεωινι τηροϋ ἵτενοϋωϋτ : ἕΠεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
φ̄η̄ε̄τᾱρ̄μᾱσ̄ϋ ἵχε̄ ϋ̄πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς : ε̄στο̄β̄ ἵχε̄ τε̄σ̄πᾱρ̄θ̄ε̄ν̄ιᾱ .

* Βον ο̄ρᾱϋϋ ϋ̄ω̄πι ἕφοοϋ : θ̄ε̄ν̄ ϋ̄φ̄ε̄ νε̄ῡ ϋ̄ῑχ̄ε̄ν̄ π̄ικ̄ᾱϋ̄ :
χε̄ ἁ̄ϋ̄πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς μ̄ῑσι μ̄ϕ̄ϋ̄ : ε̄στο̄β̄ ἵχε̄ τε̄σ̄πᾱρ̄θ̄ε̄ν̄ιᾱ .

* Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* Heden is vreugde gekomen, in de hemel en op aarde, want de Maagd heeft God gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* تعالوا جميعاً لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذي ولدته
العذراء : مختومة بتوليبتها.

* كان اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : لأن العذراء ولدت
الله : مختومة بتوليبتها.

* Σε τὰρ ἀπὶ ἡγε γαμματος: ἀπορωτ ἔφτθεν Βηθεεμ: φηεταρ-μασϥ ἡγε τπαρθενος: εστοβ ἡγε τεσπαρθενια.

* Διστρατια ἡτε τφε : ἀρωοτ εδορν νεμ νοτερμοτ : ερωσ εφτθεν Βηθεεμ: φηεταρμασϥ ἡγε τπαρθενος.

* De Wijzen kwamen tot Bethlehem, en knielden neer voor God, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* De hemelse machten, kwamen samen bijeen, en prezen God in Bethlehem, Hij die geboren is uit de Maagd.

* والمجوس أتوا : وسجدوا لله في بيت لحم : الذي وُلد من العذراء : مختومة بتوليبتها .

* العساكر السمائية : إجتمع بعضهم مع بعض : وفي بيت لحم سَبَّحُوا الله : الذي وُلد من العذراء .

* Ερωψ εβολ ερχω υμος: χε ορωορ δεν νηετβοσι υφψ:
νευ οτχιρηνη ριχεν πικαχι: νευ οτψμαψ δεν νιρωμι.

* Ζωτμε επιδρωορ ητε νιαττελοσ: ετατσαχι νευ
νιμδνεσωορ: χε δτωιχι νωτεν υφοορ: νοτρωτηρ δεν
Βηθλεεμ.

* Roepende en zeggende: “Ere zij God in den Hoge,
vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.

* Hoort de stemmen van de engelen, die tot de
herders hebben gesproken: “U is heden een
Verlosser, geboren in Bethlehem.”

* صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام
: وفي الناس المسرة.

* سمعوا صوت الملائكة، : مع الرعاة يتكلمون قائلين : وُلد لكم
اليوم : مخلص في بيت لحم.

* Ηππε ἀρι̇ ἴχε̇ νιμαζος̇ : ἐβολ̇ σα̇ πειεβτ̇ ἐἴλημ̇ : χε̇
αϗθων̇ φηεταρναμασϗ̇ : ποτρο̇ ἴτε̇ νιλοϗδα̇ .

* Θμετσα̇ι̇ ἴτε̇ πεϗσιοϗ̇ : αϗεροϗωινι̇ δ̇εν̇ τενχωρα̇ : ἐρε̇
ζανσδα̇ σσδ̇ηοϗ̇τ̇ ε̇ροϗ̇ : ἀνι̇ ἴτενοϗωϗ̇τ̇ μμοϗ̇ .

* Zie, de Wijzen kwamen, uit het Oosten tot
Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de Geborene, de
Koning der Joden.”

* “De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons
land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn
gekomen om voor Hem te knielen.”

* ها قد أتى المجوس : من المشرق إلى اورشليم : سائلين أين
هو المولود : ملك اليهود .

* قد أشرق بهاء : نجمه في كورتنا : كما كُتب عنه : وأتينا
لنسجد له .

* Ἰωσ τενθηνοϋ ὠ νιλδος : ἠτενοϋωϋτ ἔϕτ ἠλοζοϋο :
φηεταϋμαςϋ ἠχε τπαρθενοϋ : οτοϋ αϋρωτ ἠπενζενοϋ .

* Κατα φρητ ἕταϋχοϋ : ἠχε Μιχεοϋ πιπροφητηϋ :
εϋει ἠχε οϋζϋζοϋμενοϋ : εβολθεν Βηθελεεϋ τβακι .

* Haast u en komt gij volkeren, om te knielen voor
God het Woord, Hij die geboren is uit de Maagd, en
ons geslacht heeft verlost.

* Zoals gesproken is, door Micha de profeet: “Een
Heerser zal voortkomen, uit de stad Bethlehem.”

* أسرعوا أيها الشعوب : لنسجد لله الكلمة : الذي وُلد من
العذراء : وخلص جنسنا .

* كما قال : ميخاوس النبي : منك يخرج مدير : من بيت لحم
المدينة .

* Λοιπον χε αρχωκ εβολ : ηχε νισμη απροφητικον :
νηεταυερπροφητεριν : εοβε πχινωιςι μΠχς .

* Παρεντωορ ητεμεετνωτ : νεμ νιταζωα ητε πβιςι :
οτορ νωω εβολ ζεν οθεληλ : χε οτωορ ζεν νηετβοςι μΦτ .

* En de profetische stemmen, die geprofeteerd hebben, zijn in vervulling gegaan, over de geboorte van Christus.

* Laten wij Zijn Grootheid verheerlijken, met de hogere rangen, en uitroepen met vreugde: "Ere zij God in den Hoge."

* وأيضاً قد كملت : الأصوات النبوية : التي تنبأت : من أجل
ميلاد المسيح .

* فلنمجد عظمته : مع المراتب العلوية : ونصرخ بتهليل قائلين :
المجد لله في الأعالي .

* Πισατος εταρι ψαροϑ : ναρωινη ηθητηϑ ζεν οτςποδη :
χε αϑων φηεταρναμαϑϑ : ποτρο ντε νιλοτδαλ .

* Ζαπινα ζεν ττορνοϑ : εταϑωτεμ ηχε Ηρωδης :
αϑερβοτ οτοϑ αϑωθορτερ : νεμ Ιλημ τηρϑ νεμαϑ .

* De Wijzen kwamen tot Hem, en zochten ijverig zeggende: “Waar is de Geborene, de Koning der Joden.”

* En toen Herodes, daarvan hoorde, werd Hij bevreesd en ontsteld, en geheel Jeruzalem met hem.

* أتى المجوس إليه : وجدوا في البحث عنه : قائلين أين هو
المولود : ملك اليهود .

* حقاً في الساعة : لما سمع هيرودس : خاف واضطربت : كل
أورشليم معه .

* Ουροϋ ἀσὶ ἔχεν ποτρο : νεμ νη τηροϋ εθνεμαϋ :
εθε περινωσι απενσωρ : πενοτρο Ιησ Πχς .

* Παιρηϋ αροοϋ ἔνιασος ἰχωπ : αροοροποϋ ἐβηθεεμ :
χε ερετενναχιωι απιαλοϋ : φηεταυμασϋ θεν πιμα ετε μμαϋ.

* Vrees beving de koning, en allen die met hem waren, door de geboorte van onze Verlosser, en Koning Jezus Christus.

* Toen riep Hij de Wijzen in het geheim, en zond ze naar Bethlehem en zei: “Doet onderzoek naar het kind, dat geboren is in die plaats.”

* وقع رعب في قلب الملك : وجميع الذين معه : من أجل ميلاد
مخلصنا : وملكنا يسوع المسيح .

* حينئذ دعا المجوس سراً : وأرسلهم إلى بيت لحم : قائلاً إن
وجدتم الصبي : الذي وُلد في ذلك الموضع .

* Ρωϛ ἄπιεραστρελιϛθιϛ : Πατθεοϛ πἰἄποστολοϛ : ἠθεοϛ
αϛερμεθερε εναιϛαϛι : θεν πϛινηιϛι ἠπενϛωρ .

* ϛωτϛε ϛωτϛεν εἶπροφητιἄ : νεϛ πιϛτυνοδοϛ Δαυιδ :
ϛε ερεωνθ ερεϛ ϛαϛ : θεν πινοϛβ ἠτε ϛΑραβια .

* De mond van de Evangelist, Mattheus de apostel, heeft getuigd met deze woorden, over de ge-boorte van onze Verlosser.

* Hoort ook de profetie, van de Psalmist David: “Hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven.”

* فشهد فم الإنجيلي : متى الرسول : بهذا الكلام : بميلاد
مخلصنا .

* إسمعوا أيضاً نبوة : داود المرثل : يحيا ويُعطى : من ذهب
العرب .

* Ἰπποφρητιὰ ἢτε Ἡσαΐας : ἴνα ταμωτεν ἔρος :
εὐθε πχινωσι μπενσωρ : μπαρητή εσχω μμος .

* Ἰππε ισ ἴπαρθενος : ναερβοκι οτοθ ἠτεςωσι ἠνοτυηρι :
ερεμοσῆ επεσραν χε Εμμανουηλ : ετε φαι πε Φῆ
Νεμλν .

* De profetie van Jesaja, bericht ons, over de
geboorte van onze Verlosser, evenzo zeggende:

* “Zie, de Maagd zal zwanger worden, en een zoon
baren, Hij zal Emmanuël genoemd worden, hetgeen
betekent God met ons.”

* تخبرنا نبوة أشعيا : من أجل ميلاد : مخلصنا هكذا : حيث
يقول .

* ها هي العذراء : تحبل وتلد ابناً : ويدعى اسمه عمانوئيل :
الذي هو الله معنا .

* Φαι πε Πος ἴτε νιος : οτος ποτρο ἴτε νιοτροω :
ασιαι μμοϋ ηχε τπαρθενος : θεν Βηθλεεω ἴτε τιοτλεα.

* Χερε νε ω τπαρθενος : ηχαρμα ἴχεροτβιατκον :
θηετατλαληι ερος : ηχε παπας ἴτε νιετροω .

* Dat is de Heer der heren, en de Koning der koningen, die geboren is uit de Maagd, te Bethlehem in Judea.

* Gegroet zij u O Maagd, de cherubijnse troon, die de Oude van dagen, gedragen heeft.

* هذا هو رب الأرباب : وملك الملوك : ولدته العذراء : في بيت لحم يهوذا .

* السلام لك أيتها العذراء : المركبة الشاروبيمية : التي حملت : عتيق الأيام .

* Ψαλιν γε ορνιωτ τε ταπαρθενια : ετασερωωινι εμαωω :
φνεταϋβιϋαρζ εβολλ νδητ : αϋνοθεω εβολλ ννενηψυχη.

* Ωορνιατ νεο θεν ορωεωμη : ω θαατ απιορωινι ωμη
: νεο πε τνορνη ετρωαρωοτ : θεετασφιρι εβολλ αςτκαρποσ .

* **Zingt, want groots is haar maagdelijkheid, en zeer schitterend; Hij die het vlees heeft aangenomen van haar, heeft onze zielen gered.**

* **Waarlijk gezegend bent u, O Moeder van het Ware Licht, u bent de gezegende wortel, die heeft gebloeid en vrucht voortbracht.**

* عظيمة هي بتولييتك : ومضيئة جداً : لأن الذي تجسد منك :
خلص نفوسنا .

* طوباك انت بالحقيقة : يا أم النور الحقيقي : أنت الأصل
المبارك : الذي أزهر وأثمر .

* Ὡς ἐνεξ τενρωσ ἐρο : χε ἀρεμici ἔποτρο : ογορ
αυτορχο μπενζενος : εβολθεν νενχαχι ετζωοτ .

* Ἰσαρωοτ ἴχε πεκαρπος : ὦ τβω ἰαλλολι ἰτα φμηι :
φνεταυβιςαρζ εβολ ἰθητ : ἰθοοτ ταρ πε Φτ ἰμηι .

* Wij prijzen u voor altijd, want u baarde de Koning,
die ons geslacht heeft gered, van onze kwade
vijanden.

* Gezegend is uw vrucht, O ware wijnstok – Hij heeft
vlees aangenomen van u, en Hij is de ware God.

* نَسْبِحُكَ إِلَى الْأَبَدِ : لِأَنَّكَ وُلِدْتَ الْمَلِكِ : الَّذِي أَنْقَذَ جَنْسَنَا : مِنْ
أَعْدَائِنَا الْأَشْرَارِ .

* مَبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَتِكَ : أَيْتَهَا الْكْرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ : الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ :
لِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ .

* Ἦεν οὐκμοῦ τενκμοῦ ἔροκ : νευ νιταζαα ἵτε πῶιςι
: ντενερωαι ἴεν οὔθεληλ : χε αραιςι
ναν ἡεωμανοτηλ.

* Ζινα ἵτε πῶηρι εροῦναι : νευ νηετὰρεζ ἔνερεντολη :
οῦοζ ντενερπεεπωα : επιχω εβολ ἵτε νεννοβι .

* Met lof prijzen wij U, met de hoge rangen, en wij
vieren met blijheid, want geboren is Emmanuël.

* De Zoon heeft genade, met hen die Zijn geboden
bewaren, en moge wij waardig zijn, vergeving van
onze zonden te krijgen.

* بالتسبيح نسبحك : مع الصفوف العلوية : لنعيد بتهليل : لأنه
وُلد لنا عمانوئيل .

* رحمة من الابن : بالذين يحفظون وصاياها : وليجعلنا
مستحقين : غفران خطايانا .

* Ὡς ἐνεξ τενρωσ ἐρο : χε ἀρεμici ἔποτρο : ογορ
αυτορχο μπενζενος : ἐβολθεν νενχαχι ετζωοτ .

* Ἰσαρωοτ ἴχε πεκαρπος : ὦ τβω ἰὰλολι ἰτα φμηι :
φνεταυβιςαρζ ἐβολ ἰθητ : ἰθοοτ ταρ πε Φτ ἰμηι .

* Wij prijzen u voor altijd, want u baarde de Koning,
die ons geslacht heeft gered, van onze kwade
vijanden.

* Gezegend is uw vrucht, O ware wijnstok – Hij heeft
vlees aangenomen van u, en Hij is de ware God.

* نَسْبِحُكَ إِلَى الْأَبَدِ : لِأَنَّكَ وَلَدْتَ الْمَلِكِ : الَّذِي أَنْقَذَ جِنْسَنَا : مِنْ
أَعْدَائِنَا الْأَشْرَارِ .

* مَبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَتِكَ : أَيُّهَا الْكْرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ : الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ :
لِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ .

* Χωκ εβολ ω πενηβ Πχς : ἵτεκμεταδρωαι νεμδν:
πιμωιτ νδν οροζ ματαχρο-ν: θεν πεκναζϚ ετσοϚτων.

* βι νδκ ἵνετωβζ ἵτο-τεν: ἄνον θδ νιατεμπϚα: ζιτεν
νιϚο ἵτενοσ τηρεν: Μαρια Ϛθεοτοκος.

* Vervul Uw Menslievendheid aan ons, O onze Meester Christus, leid ons en bevestig ons pad, in Uw oprechte geloof.

* Neem onze gebeden tot U aan, van ons onwaardigen, door de smekingen van ons aller vrouwe, Maria de Moeder Gods.

* يا ملكنا المسيح : أكمل محبتك للبشر : معنا وإهدنا وثبتنا : في
أمانتك المستقيمة .

* أقبل إليك طلباتنا : نحن الغير المستحقين : بحق طلبات سيدتنا
كلنا : مريم والدة الإله .

* 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌿𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰
𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌸𐌹𐌳𐌰
𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 .

* Ik vraag, door de gebeden: van mijn geliefde vaders en broeders: vergeef mij, een zondaar: want ik ben diep gezonken.

* بحق سؤال وطلبات : آبائي وإخوتي وأحبائي، : أغفر لي أنا الخاطيء : لأنني بهت ولم أتكلم .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الأحد

* Ἄϕτ πιναντ : ποτρο ἠνιέων : πινιωτ
ἠρεψενρητ : οτορ ἠάληθινος.

* Βωρη ναν ἠπερσαχι : ἐτψελητ ἠωηι : αρωπι
θεν τεσνεχι : εθε πενορχαι.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen,
de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,
* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de
ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor
onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .
* أرسل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من
أجل خلاصنا .

* Σεννεθις ὁ εκπαρθενος : ἄφρητ ἄπαιέχοος :
†μογμα ἡαθμοσ : Ἰης ποτρο ἡτε πωος.

* Δαριδ ἄμοσ τενηητ : θεν ἡχωα ἄψαλιὰ :
ε†βακι ἡτε Φ† : εθμεεζ νεηλοσιὰ.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب :
يسوع ملك المجد.

* يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله :
المملوءة بركة.

* Επιδη ζαρ αϑτα : εϋωπι νδητς : νχε πενρεϑ
ρωτ : φηεταρσεωνητς.

* Ζεωϋ εμαϋω : νχε νεετφομια : παρα τηπι
απιωω : ω τενοτς Μαρια.

* **Onze Verlosser, had welbehagen, om in
haar, te verblijven.**

* **Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het
zand der zee, O onze vrouwe Maria.**

* اذ سر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .

* كثيرة جداً : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدتنا

مريم .

* Ηππε ταρ ἀληθως : παιρητ̄ ον αρχω υμμοσ : ἴχε
Ἡσαῖας: κε προφητης ὀσιος.

* Θαυ τε τ̄νιωτ̄ ἰψφηρι : οὐάλοσ ναν αρχωι : αρχ̄
ναν ἰοσφηρι : φα πισοβ̄νι ἰψφηρι.

*** Waarlijk, werd dit voorzegd, door Jesaja, de grote profeet.**

*** “Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”**

* لانه هكذا : بالحقيقة أيضاً : قال أشعيا : النبي الكامل .

* هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبناً أعطيناها : هو
صاحب المشورة العظمي .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς π̅ιχ̅ω̅ρι : π̅ι̅έ̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ς̅τ̅η̅ς : φ̅η̅ε̅ρ̅ε
τε̅ψ̅α̅ρ̅χ̅η̅ : χ̅η̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ψ̅μ̅ο̅υ̅τ̅η̅ς.

* Κα̅λω̅ς̅ ο̅ν̅ α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ : ἡ̅χε̅ ἰ̅ε̅ζ̅ε̅κ̅ι̅η̅λ̅ : ἔ̅χ̅ε̅ν̅
Μ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅ : πο̅τ̅ρο̅ ἡ̅Π̅ι̅ς̅λ̅.

* “Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust.”

* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.

* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي منكبیه .

* حسناً قال : أيضاً حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΠΡΛΗ : ἸΝCΑ ΝΙΩΔΑΝΨΑΙ : ΕCΤΟΒ
ΘΕΝ ΟΥΤΕΒC ἸΨΨΗΡΙ : ΦΨ ΠΙΡΕCΥΝΑΙ.

* ὙΠΕ ἸΛΙ ΨΕ ΕΘΟΥΝ : ΕΡΟΥ ΕΒΗΛ ἸΘΟΥ : ΤΕΝΩC
ΝΑCΥ ΘΕΝ ΟΥCΜΟΥ : ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑCΥ.

* “Ik zag een poort, naar het Oosten,
verzegeld met een wonderlijk zegel, en de
Genadige God.”

* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij
prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.

* وَأَيْضاً رَأَيْتُ بَاباً : نَاحِيَةَ الْمَشَارِقِ : مَخْتوماً بِخَاتَمِ عَجِيبٍ :
وَاللَّهُ الرَّحِيمُ .

* لَمْ يَدْخُلْهُ : أَحَدٌ غَيْرُهُ : نَسَبَهُ تَسْبِيحاً : كَمَا يَرْضِيهِ .

* Μιοτρωοτ ἠθανμαζοο : ἀτὶ ἐβολα σα πειεβτ :
ατορωτ ἔΠχ̄ς : φα πιραν ετταιηοτ.

* Ζαπινα ατορων : ἠνοταζωρ ατῖνι : ναϭ
ἠθανδωρον : τριαδικον αττμηνι.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten,
en knielden voor Christus, wiens Naam eervol
is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en
boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتى ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي
الاسم المكرم .

* حقاً فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرايين ثلاثة .

* Οὐλιβανος ζωσ νοϋϋ : νευ οϋνοϋβ ζωσ οϋρο :
νευ οϋψαλ αϋϋ μηινι : επεϋχινμοϋ η̄ρεϋτανϋο.

* Παιρηϋ νιοϋρωϋ : η̄τε νῑδραβος : νευ
νῑδνεσωϋ : νευ Саβα νευ νινησος.

* **Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor
Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn
levengevende dood.**

* **Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de
Herders, Saba en de Kustlanden**

* لباناً علامة علي ألوهيته : وذهباً إشارة الي أنه ملك : ومرأ
إشارة : الي موته المحيي .

* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر .

* ΡΗΤΟΣ ΑΓΙΝΙ ΝΑϞ : ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ ΕΥΨΗΠ : ΟΥΟΖ
ΑΥΟΥΨΥΤ ΰΜΟϞ : ΚΑΤΑ ΒΟΙϞ ΝΝΗΒ.

* ΣΕΡΝΟϞΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ : ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙϞΤΟϞ : ΝΙΧΩΡΙ
ΝΤΕΝΝΕΟϞ : ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΧϞ.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan,
en knielden voor Hem neer, als Heer en
Meester.

* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen,
is het ook passend, in de naam van Christus,

* حَقّاً قَدَمُوا لَهُ : قَرَابِينَ مَقْبُولَةً : وَسَجَدُوا لَهُ : كَرِبَ وَسِيدَ .
* نَعَمْ يَجِبُ عَلَيْنَا : نَحْنُ أَيْضاً مَعِشَرَ الْمُؤْمِنِينَ : الْأَشْدَاءِ

الشَّجْعَانَ : بِاسْمِ الْمَسِيحِ .

* ΊΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥΣΟΠ : ΖΙΝΑ ΉΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ : ΘΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

* ΓΛΗΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ ΖΩC : ΝΕΨ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ :
ΰΨΡΗΨ ΉΘΕΟΨΡΙΠΤΟC : ΘΕΝ ΖΑΝΛΑC ΉΑΣΝΙΑ.

* **bijeen te komen, om voor Hem te vieren,
met een heilig hart, en Hem aan te bieden**

* **alle hymnen en lof, en verheerlijking,
met een reine tong, zoals het God
toekomt.**

* أن نجتمع معاً : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.

* كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بالسنة
طاهرة.

* ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΨ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑ : ΝΘΟΨ ΠΕ
ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ : ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

* ΧΩΛΕΛ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΨCIC :
ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΨ ΑΨΟΛΤΕΝ : ΕΤ ΑΝΑΠΑΨCIC.

* Want Hij die geboren is, uit Maria, is
gekruisigd, voor onze zonden.

* Hij verlostte ons, van onze vijanden, en door
Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van
rust.

* لان الذي ولد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل اثمنا.

* اسرع أيضاً : وخلصنا من أعدنا : يا من بموته : إحتمل

آامنا.

* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : μαροῦδνεχωοῦ ΝΑϸ : ΝΕΛ
ΠΕΨΙΩΤ ΦΗΕΘῶ : ἄχοο δῆεν οὔοῦνοϸ.

* Ὡ πιανέσωοῦ : ἠρεϸνοζεε ἠκαλωο : δῆεν
ζανζωΔη ενέχω : ενζωο εροκ αοψαλωο.

* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem,
en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:
“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen
zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الانفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.

* أيها الراعي : المخلص حسناً : نرتل لك : ونسبحك بغير
فتور.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag